

Чăваш Республикин вĕренÿ тата
çамрăксен политикин министерстви

Чăваш патшалăх гуманитарнĕ аслăлăхĕсен институтĕ

Чăваш Республикин вĕренÿ институтĕ

ЧĂВАШ ОРФОГРАФИЙĔН ИРТНИ, ХАЛЬХИ, ПУЛАССИ

Регионсен аслăлăхпа
ĕслĕх конференцийĕн материалĕсем

Шупашкар 2015

УДК 811.512.111
ББК 81.2 Чув-8
Ч-12

*Чăваш патшалăх гуманитарĕ аслăлăхĕсен институчĕн
Аслăлăх канашĕ йышăннипе пичетленет*

Редколлеги: Ю.Н. Исаев (председателĕ), Ю.М. Виноградов, А.П. Долгова (яваплă редакторĕ).

Чăваш орфографийĕн иртни, хальхи, пуласси: регионсен аслăлăхпа ёслĕх конференцийĕн материалĕсем. Шупашкар, 2015 ç., мартăн 12-мĕшĕ. — Шупашкар: Чăваш патшалăх гуманитарĕ аслăлăхĕсен институчĕ, 2015. — 204 с.

Кĕнекене чăваш орфографийĕн теорийĕпе практикин йытăвĕсене халалланă конференци материалĕсене пухса хатĕрленĕ. Унта хутшăнакансем ытларах 1994 ç. сиреплетнĕ «Чăваш чĕлхи орфографийĕн тĕп правилен» хăш-пĕр параграфĕсем тавра юлашки çулсенче пыракан тавлашури хирехирĕслĕ шухăшсене сÿтсе яврĕç. Авторсен ушкăнĕн тĕп пайĕ — аслăлăхра тата вĕрентÿре вай хуракансем.

Чувашская орфография вчера, сегодня, завтра: материалы Межрегиональной научно-практической конференции, г. Чебоксары, 12 марта 2015 г. — Чебоксары: Чувашский государственный институт гуманитарных наук, 2015. — 204 с.

В сборник включены материалы конференции, посвященной актуальным вопросам теории и практики орфографии чувашского языка. В них рассматриваются наиболее важные моменты разгоревшейся в последние годы полемики вокруг отдельных параграфов «Основных правил орфографии чувашского языка», утвержденных в 1994 г., также представлены различные взгляды на проблемы, существующие в области чувашского правописания. Работы написаны представителями разных сфер, но в основном науки и образования.

ISBN 978–5–87677–204–6

©Чувашский государственный
институт гуманитарных наук, 2015
©Авторы публикаций, 2015

Чăваш орфографийĕне хальхи чĕлхе пĕлĕвĕн тата вĕрентĕ практикин шайлашăвĕ

«Чăваш орфографийĕн иртни, хальхи, пуласси» темăна халалланă конференцире хускатнă ыйтусене çак ятпа пĕрлештерсе калама пулат. Докладчиксенчен ытларахăшĕ чĕлхе пĕлĕвĕн специалисчĕсемпе шкулта чăваш чĕлхипе литературине тата пуçламăш классене вĕрентекенсем пулчĕ. Конференци ĕсне палă сыравçăсемпе хăш-пĕр общество пĕрлешĕвĕсен пуçарулла сыннисем те хастар хутшăнчĕ, хайсен шухăшĕсене пĕлтерчĕ. Ку форумра чăваш чĕлхин хальхи орфографи правилисем синчен, уйрăмах пĕрле, уйрăм е дефиспа сырасси пирки хирехирĕслĕ шухăшсем каларĕ. Пĕтĕмĕшле илсен, конференцие хутшăннисенчен ытларахăшĕ хальхи сыру тытăмне, ун паян куна йышăннă йĕркисене хăварма кирлине палăртрĕ (тухса каласнисене тишкернине кĕнекен хушма пайĕнче вулама пулат).

Конференци материалĕсем, тĕпрен илсен, икĕ пысăк ыйтупа сыхăннă, çакна кура кĕнеке те икĕ пайран тăрать. Пĕрремĕшĕнче — «Чăваш орфографийĕн теори никĕсĕ» ят панинче — чĕлхе пĕлĕвĕнче (чăваш чĕлхе пĕлĕвĕнче сĕç мар, ытти тĕрĕк чĕлхисене тĕпчессинче те, пĕтĕмĕшле лингвистикара та) тĕрĕс сыру практикипе ĕслăлăх сыхăнавĕн тĕрлĕ енне уçса паракан статьясем. Вĕсенче ытларах *сăмах*, *хутлă сăмах*, *сăмах майлашăвĕ* (*синтагма*) терминсен пĕлтерĕшĕ, ку ĕнлавсене епле пулăмсем тивĕçтерме пултарасси çинчен сырнă. Асăннă терминсене епле хакланинчен авторсем сăмахсене пĕрле, уйрăм е дефиспа сырассине мĕнле йышăнни килет. Хăш-пĕр тĕпчевĕшĕ шучĕпе, чăваш чĕлхинче хутлă сăмахсен ретне мăшăр сăмахсене (тĕслĕхрен, *атте-анне*, *пур-çук*, *хăш-пĕр*; вĕсене дефиспа

сыраçсё), чылай вăхăт тăршшёнче икё сăмах сасă сăн-сăпатне улаштарса тачăланнă пёрлешусене (*асатте, улмуçси* пеккисем), юлашки сёр сул хушшинче пулса кайнă калька тата сурма калька сăмахсене (*электрохунар, райхаçат* йышшисем) сёç кёртмелле. Ытти сăмах пёрлешёвёсем уйрăм сăмахсенчен тăракан майлашусем, кашни сăмаха вара хайне уйрăм сырмалла иккен. Ку тёпчевсёсене хирёçлекенсем пёр аңлава пёлтерекен сăмахсен пёрлешёвёсене тата темиçе сăмахран пулнă терминсене пёрле сырмалла тесёç. «Хутлă сăмах-и, сăмах пёрлешёвё-и?» тавлашупа палăрнă аргументсемпе Н.И. Егоров, Ю.М. Виноградов, Г.А. Дегтярёв, Т.М. Майорова, Э.Е. Лебедев, Г.Н. Семёнова, Н.А. Плотников статийсенче паллашма пулат. Сăк ыйтава чăваш сырулаҳён историйёнчи тёрлё тапхăрёнче тата халё мёнле татса пани сінчен, сыру практикинче епле тытса пынă пирки П.Я. Яковлев, А.П. Долгова, А.В. Кузнецов сырнă. Кунсёр пуçне пёрремёш пайра пайёр ятсене сырассин уйрăмлаҳёсене тёпчени (А.С. Егорова), тутар тата якут чёлхёсисен орфографи каçалакёнчи ёçё-хёлё сінчен пёлтерни (Р.Т. Сафаров, Н.М. Васильева), чăваш орфографийё вырăс чёлхинчен йышăннă сăмахсене сырассине йёркеленинчи ситменлёхсене уçса пани (Э. Алоç-и-Фонт) пур.

Иккёмёш пай вёрену ёçёпе сыҳаннă статьясене пёрлештерсе тарагь. Шкул ачисене тёрёс сырава вёрентесси — чи каткаç ёçсенчен пёри. Сăкна лайах аңланнăран — конференцире тухса каланă вёрентуçёсем пурте хальхи орфографи правиленче кёрет хирёçулёх суккине палăтрёç; ситёнекен ару ахаль те тăван чёлхерен писсе пынă самантра сырулаҳ йёркине алла илессине сăмаллатни (вун-вун правило аса хывса тата правило картине ларман сăмахсен списокне вёренсе вăхăт ирттермелле мар-сёке) пысăк пулашу панине асăнчёç. Тухса калаçакансен шутёнче хулари вёрену заведенийёсенче ёçлекенсем те, ял школёсенче вай хуракансем те, ватам тата аслă классенче вёрентекенсем те, пуçламăш класри ачасене пёлу паракансем те пур. Вёсенчен хашё-пёри тёрёс сыру варттанлаҳне уçса парса ханăхтармалли мелсемпе, меслетсемпе паллаштарнисёр пуçне чан-чан тёпчевсё пулса икё чёлхен (вырăс тата чăваш) тытамёнчи уйрăмлаҳсем орфографире те палърнине (Т.М. Майорова), социологи меслечёпе уса курса хальхи орфографи сінчен школ ачисемпе ашшё-амашё мён шутланине

(В.М. Иванова), сыру ёсёсенчи йннәшсене (Г.Л. Никифоров) тишкерсе вулакана хайсен пётёмлетёвёсемпе паллаштарассё. Чёлхепе таван ен культури предмечёсене танлаштарса вёрентнин уссине И.П. Фёдорова статийнче кәтартнә.

Ку кёнекене докладчиксем хайсен конференцире тухса каланә сәмахёсене пичетре кун курма ятарласа хатёрленё (әсләләх публикацийён шайне тивёстерекен) текстсене кёртнё. Йёркелү комитетне килнё материалсенчен хәшне-пёрне (каләпәшё ытлашши пысәккине кура тата вёсенчи ыйтусемпе сёнусем самаях тавлашуллә пулнипе) конференциччен темиёе кун маларах Чәваш патшаләх гуманитарнә йәсләләхёсен институтчён сайтне туллин вырнастарнәччё¹. Куна эфир авторсен шухәшёсемпе паллашма, вёсене конференци ларәвёсенче сүтсе явма меллё пултәр тесе турәмәр. Асәннә материалсене сайтра тупса вулама май пуртан тепёр хут пичетлес мар терёмёр. Йёркелү комитетчё тата редколлеги йышәннипе конференци материалёсен пуххине хальччен пичетленмен ёсёсене кәна кёртнё; тавлашуллә ыйтусене тёрлёрен хакланине кәтартма авторсене пурне те хайсен шухәшёсене туллин усса пама май панә.

* * *

На научно-практической конференции «Чувашская орфография вчера, сегодня, завтра» обсуждение актуальных проблем орфографии чувашского языка шло по преимуществу в двух аспектах — анализ теоретических основ чувашского правописания и рассмотрение проблем обучения орфографии в общеобразовательной школе. В ходе конференции выяснилось, что большинство ее участников основополагающие принципы действующей ныне системы орфографических правил в целом поддерживают. Наиболее острые дискуссии разгорелись вокруг регламентации правилами слитно-дефисно-раздельного написания нескольких групп слов. Аргументы в пользу своих позиций представили не только научные работники и учителя,

¹ Институтнә «Новости» (Хьпарсем) пайне «Орфографи конференцийё ячёпе килнё сырусем» рубрикәра пёрлештерсе 2015 сүлхи пуш уйәхён 10-мёшёнче В.П. Станьялән «Таван чёлхе — хәватлә сәлкус: пәтрәтсан та тарәләт...», Л.Е. Андреевән «Чәваш чёлхин грамматикнә» материалёсене вырнастарнә (<http://chgign.ru/page/5/>).

но и писатели, журналисты, общественные деятели. Большинство выступивших языковедов отметили, что проблема эта научная, связанная в первую очередь со сложностью определения границ понятий *слово*, *сложное слово*, *словосочетание* в тюркских языках вообще и в чувашском языке в частности. Учителя подчеркнули, что принятая в 1994 г. орфография прочно вошла в программу школьного обучения, в соответствии с которой получили образование уже несколько сотен тысяч учеников.

Оргкомитетом конференции и редколлекцией данного издания принято решение дать возможность изложить на его страницах различные взгляды на проблему. В сборник включены только подготовленные к печати работы, соответствующие требованиям к научным публикациям; часть наиболее объемных и дискуссионных материалов, выложенных для ознакомления всех заинтересованных сторон на сайте института еще до конференции, в сборник не вошли.

Редколлегия

ЧӰВАШ ОРФОГРАФИЙӢН ТЕОРИ НИКӢСӢ



ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ЧУВАШСКОЙ ОРФОГРАФИИ

Н.И. Егоров

ПРОБЛЕМНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОГО ЧУВАШСКОГО ПРАВОПИСАНИЯ (Непритязательный взгляд на пристрастие к слитнописанию)

Лирическое вступление. Когда возникают какие-то языковые проблемы, образованное общество призывает лингвиста и заинтересованно спрашивает его: «Как правильно?»

Приходит такой чудаковатый, не от мира сего, профессор и начинает отвечать: «Так-то и так-то, язык устроен как сложная и многоуровневая знаковая система... Так говорили наши предки, и мы должны следовать строю языка...»

Образованное общество прерывает старичка-лингвиста: «Спасибо!..» Или как-то менее вежливо... Сами, мол, с усами... «Но я буду говорить (писать) так, как хочу!»

Зачем, спрашивается, вызывали? А так положено... Вот тут можно было бы и откланяться. Миссия-то выполнена... А проблемы даже и не поставлены. И так каждый раз.

Реформа чувашского правописания назрела задолго до 1990-х гг., но сила инерции нашего мышления мешала ее

продвижению. Действовавшие с 1967 г. правила вернули чувашское правописание к ситуации 1950-х гг. и невероятно запутали орфографические нормы. Во-первых, утвержденные в 1967 г. правила отбросили чувашскую орфографию по многим вопросам аж к 20-м гг. минувшего века, во-вторых, они крайне несовершенны, неполны, неточны и противоречивы. Отсюда те немногочисленные, но вечные, а точнее — хронические, проблемы орфографии с раздельно-слитно-дефисным написанием так называемых сложных слов. На этом месте спотыкаются даже вполне грамотные люди. В действовавшей до 1990-х гг. чувашской орфографии постоянно нарушалась системность в написании так называемых сложных слов. Говоря более простым языком, однотипные словосочетания писались по-разному: одни — раздельно, другие — слитно, третьи — через дефис. Новая орфография упорядочила правила написания словосочетаний — теперь они всегда пишутся раздельно. Просто и удобно. Нет нужды запоминать бесконечно длинный список так называемых сложных слов, которых в языках аналитического строя не существует вообще. Однако именно эти рациональные во всех отношениях нововведения отказывается принимать образованный носитель языка. Пусть десять, пусть сто исключений из правил, но к ним пишущая братия привыкла, и принцип сохранения визуально воспринимаемого графического облика оказывается важнее принципа системности.

Между тем, той самой пишущей братии на весь полуторамиллионный чувашский народ едва ли наберется человек пятьсот. Это — в основном так называемые профессиональные писатели и журналисты. Остальная масса населения, к сожалению, по-чувашски не пишет. Нынешняя молодежь даже письма к родителям («на деревню дедушке») пишет уже на русском языке. А вот наша пишущая братия всегда была не в ладах с языкознанием и орфографией. Когда я читаю полемические статьи апологетов «старописания», меня поражает дремучее невежество писателей в вопросах языка и языкознания. Надеюсь, коллеги, поработавшие достаточно долго на кафедрах чувашского языка и литературы, не дадут соврать — склонная к литературному творчеству молодежь во все времена игнорировала языковедческие занятия. Поэтому вполне понятно, откуда у нашей славной пишущей братии такая нелюбовь

ко всяким изменениям в правописании. Стыдно признаться, но мало кто из филологов, не говоря о литераторах, чувствует разницу между языком и речью, языком и письмом, языком и культурой, языком и этносом. Дремучее невежество в вопросах языкознания и порождает всякого рода измышления — будто реформа орфографии может каким-то образом повлиять на судьбы языка, культуры, народа. Реформа орфографии требует от нас всего лишь одного — заучить новые правила письма. И ничего более!

А нам лень учиться. Вот и ломаем копыта над пустячной, буквально высосанной из пальца «проблемой»: как правильно писать два слова *сёр* и *шив* — слитно, отдельно или через дефис. И в пылу полемики на полном серьезе обвиняем оппонентов: вот начали писать *сёр-шив* через дефис — и страна распалась...

А между тем никто не заметил, как вся Россия незаметно перешла на латиницу. Это коснулось прежде всего пользователей Интернета, особенно электронной почты, в начальный период их развития в нашей стране, т.е. пока не были введены кириллические шрифты. И, как ни странно, ничего особенного с Россией не случилось. После распада СССР целые страны — Молдова, Азербайджан, Туркменистан, Узбекистан — перешли на латинский алфавит. И никто не вопит о посягательстве на существование нации. Быстро освоились с нововведением и пошли дальше. К слову сказать, в Туркменистане ежегодный рост ВВП превышает 10%. Вот вам и развал страны! А мы не можем разобраться в двух словах: слитно их писать или отдельно?.. Если слов два — с какой стати писать их слитно? Об этом никто не думает. А все кричат: «Караул! Язык пропадает! Нация!..»

Новые правила орфографии введены не для нас, пенсионеров, а для тех, кто только садится за школьные парты. Они понятия не имеют о том, что два слова по чьей-то там прихоти когда-то писались слитно, а потому и им следует писать их слитно. Вопреки самому строю языка. Думать надо не о себе, а о наших детях. Пока мы тут спорим, уже целое поколение выросло на «новописании». И слава богу, ошибок с правописанием у них стало гораздо меньше.

А ведь всего-то каких-нибудь лет десять тому назад университетская профессура проверяла сочинения абитуриентов с

орфографическим словарем под руками. И сколько выставлено двоек. Сколько юных судеб было сломано? Можете себе представить такую ситуацию: абитуриент при поступлении в вуз пишет сочинение, надеясь лишь на свою память, а профессора, проверяя сочинения абитуриента, справляются по орфографическому словарю. И выставляют ему двойку за правописание. Спрашивается, кому всё-таки эта двойка должна быть выставлена?.. Увы, никто этого не знает... Или не хочет знать.

Не хочет знать, потому что не имеет понятия, что из себя представляет *язык* (lingua), часто путает его с *речью* (parole), не представляет, какая масса нерешенных проблем стоит перед чувашскими лингвистами.

Окаянные вопросы. Прежде чем наводить дилетантскую тень на лингвистический плетень, давайте, для начала задумаемся над такими, казалось бы, простыми, на первый взгляд, вопросами:

Что такое язык? Что такое «речь устная» и «речь письменная»? К чему «прилагается» орфография — к языку или речи?

Что такое слово? Что такое «сложное слово»? Почему *сочетание двух* (и более) *слов* мы называем *словом*? Где место так называемых сложных слов на иерархической лестнице строя языка: на уровне *лексем* (лексики) или же на уровне *синтагм* (синтаксиса)? Есть ли т.н. сложные слова в языках аналитического строя? Почему не удастся сформулировать четкое и строгое правило правописания т.н. сложных слов?

Почему нам хочется написать отдельные сочетания слов слитно? Откуда пошла мода на «слитнописание» отдельных категорий словосочетаний? Почему нормальное, в полном соответствии со строем языка, раздельное написание сочетаний слов вызывает неприязнь образованной публики? Насколько мы вдумываемся в орфографию при чтении и письме?

Кто должен заниматься проблемами усовершенствования орфографии? Кому адресованы новые правила правописания? В каких пределах должна проводиться нормализация письменной и устной речи?

И т.д., и т.д., и т.д.

Вопросов — тьма, решать их некому: квалифицированных специалистов — единицы. За всю историю чувашского

языкознания у нас не было ни одного специалиста, занимающегося исключительно проблемами орфографии. Вопросы правописания решали, что называется, кавалерийским наскоком. И скопом, то есть силами тех языковедов, которые имели хоть что-то, чтобы судить об орфографии. Пожалуй, только синтаксист И.А. Андреев, который в течение ряда десятилетий был основным авторитетом в области чувашского языка и практически его кодификатором, более или менее вплотную подходил к разработке проклятых вопросов чувашской орфографии.

О чем спор?.. Орфография, или правописание, — это огромная отрасль языкознания, имеющая непосредственный выход на языковую практику, а потому затрагивающая интересы практически всех читающих и пишущих людей. С проблемой орфографии связан целый комплекс собственно языковедческих, а также паралингвистических проблем.

Вопрос реформы правописания sporadически возникает не только в чувашском, но и любом другом языкознании, и везде вызывает бурную реакцию в обществе. Так, в течение последнего десятилетия XX в. пытались провести реформу французы и немцы. В начале III тысячелетия в печати прошла волна публикаций по поводу реформы русской орфографии. В Институте русского языка РАН был разработан взамен «Правил русской орфографии и пунктуации» 1956 г. новый «Свод правил русского правописания. Орфография и пунктуация», и он был одобрен орфографической комиссией. Оказывается, даже в таком глубоко изученном языке, как русский, животрепещущей является в первую очередь проблема урегулирования слитного, дефисного и раздельного написания слов.

Готовящаяся реформа русской орфографии вызвала в печати внезапную и бурную публичную дискуссию и, насколько я понимаю, пока приостановлена. Реформа правописания и графики оказывается сильным психологическим стрессом прежде всего для пишущей части общества. Любая реформа орфографии разделяет общество по простому признаку: языковеды/специалисты в подавляющем большинстве «за», остальная пишущая братия — «против»¹.

Правила слитного и раздельного написания словосочетаний открывают большой простор для субъективизма и произвола.

Когда же речь переходит к аргументации, оказывается, что противоположные стороны говорят на разных языках и просто не слышат друг друга, а говорят о совершенно разных вещах:

– лингвисты приводят научные аргументы в пользу изменения правописания;

– а нелингвисты без всяких обоснований (исключительно по эмоциональным побуждениям) требуют все оставить как есть.

Разнообразие представлений об орфографии в целом порождается неодинаковой осведомленностью дискутирующих в различных вопросах и понятиях лингвистической науки и слабыми представлениями о строе чувашского языка.

Оппоненты языковедов не умеют и не хотят работать с фактуальным лингвистическим материалом и потому отдают предпочтение чужим мнениям, на которых пышно расцветают их собственные фантазии и пристрастия.

Чтобы объективно судить о достоинствах и недостатках любого лингвистического произведения, в том числе и банальных орфографических правил, мало быть простым носителем языка или писать на этом языке, а надо быть специалистом, знающим сложнейший механизм строения и функционирования языка. Увы, часто даже остепененные филологи не всегда представляют внутренние механизмы языка в надлежащей степени.

Конструктивная логика принятой исследовательской системы в идеале не должна деформироваться от избытка новых фактических данных, а лишь, вмещая их, создавать возможности для устроения, уточнения понятий и терминов, классификационных подразделений, разграничений в пограничных областях смежных понятий и т.п.

Как говорится, все познается в сравнении. Несколько утрируя истинное положение вещей, язык как таковой можно сравнивать с компьютером: владение языком – это примерно то же, что умение пользоваться компьютером, умение писать на данном языке – это сродни умению составлять программу, а знание структуры и механизмов функционирования языка, то есть языкознание – это уже знание строения компьютера и принципов его действия. Я же, будучи «чайником», не могу позволить себе перестроить внутренние механизмы компьютера, хотя худо-бедно могу на нем работать.

В своем увлечении языком, словами, определениями, смелыми «новаторскими» идеями мы часто не отдаем себе отчета в том, что наука — это прежде всего систематизация знаний, размещение этих знаний в логически непротиворечивой системе, которая должна оказаться возможно более устойчивой и ненарушимой при включении в нее новых (и даже многочисленных) фактов. Поэтому, спорить надо, но со знанием дела и по существу проблемы. А не по принципу «мне так нравится».

Лингвистика или психология? С самого начала оговорюсь: о конкретном языковом материале и собственно лингвистических аргументах я буду говорить в минимальной степени. О них сказано и пересказано... Хотя обыватель все равно умудряется их не услышать...

Меня в данном случае больше интересует психологическая проблема, связанная прежде всего с правописанием так называемых сложных слов. Ибо проблемы «слитнописания» в большей степени сопряжены с психологией пишущих, чем с собственно языковедческой проблематикой.

Орфография, в сущности, это взаимная договоренность людей и она никак не влияет на развитие и функционирование языка, не говоря уже о народе. Орфография имеет отношение только к письму, а не к языку и речи. Она призвана унифицировать письмо, чтобы избежать возможных затруднений в адекватном восприятии письменного текста. Других возможностей «влияния на язык» у орфографии нет.

Я внимательно слежу за ходом полемики на страницах журнала «Таван Атъл» и других периодических изданий. Если рассмотреть позиции сторонников и противников «новой» орфографии, легко заметить, что апологеты «старой» орфографии руководствуются в основном своими эмоциональными порывами и отчаянно отстаивают «право на старописание». Это и понятно. За «старописание» в основном стоят писатели (Виталий Станьял, Ева Лисина, Денис Гордеев, Виталий Енеш и иже с ними) давно уже пенсионного возраста. При этом никаких лингвистических аргументов они не приводят. Действиями апологетов «старописания» руководят причины не лингвистические, а психологические. Или просто банальная лень переучивать правила письма и менять свои привычки.

Именно поэтому реформа правописания не предусматривала радикальных изменений, что постоянно подчеркивали ее авторы. Кстати сказать, именно поэтому языковеды считали и продолжают считать, что нововведения в орфографии 1994 г. все еще недостаточно последовательны.

Инициаторы нынешней дискуссии — образованные, грамотные люди, имеющие все без исключения высшее филологическое образование, но никогда вплотную не соприкасавшиеся с грамматикой чувашского языка. Это, так сказать, пишущая братия из числа журналистов и писателей. И, как это ни странно, наша пишущая интеллигенция, имеющая в кармане вузовские дипломы филолога, повторюсь, страшно далека от понимания лингвистических вопросов. Но выставлять на публику свою полную лингвистическую безграмотность не стесняется.

Все эти бесконечные дебаты, дискуссии, полемики о слитнописании ровным счетом не имеют ничего общего с научными подходами к правописанию и проблематикой орфографии. Они прежде всего вызваны простым неприятием некоторой категорией пишущей публики раздельного написания достаточно большой группы синтагм, которые еще в 50-е гг. прошлого века трактовались как «сложные слова».

Что касается внезапной эмоциональной и в то же время весьма невежественной с научной точки зрения дискуссии в печати, то вообще непонятно, чем она была вызвана и почему произошла. Мнится мне, что амбициозные претензии некоторых наших публичных людей вызваны лишь банальными притязаниями популизма.

Следовательно, вырисовывается вопрос: почему раздельное написание отдельной группы сочетаний двух или более слов у некоторой части образованного общества вызывает раздражение и отторжение?

Попробуем разобраться в этом непростом вопросе.

Психология, однако! Любое новшество в обществе воспринимается с определенной настороженностью. В этом проявляется подсознательная, инстинктивная защитная реакция людей. И принимать ее надо с пониманием. Это относится и к нововведениям в правописание.

Когда читаем текст, мы практически никогда не вдумываемся в орфографию. Но вот при чтении текста, написан-

ного по новым правилам, наши глаза в первое время постоянно будут спотыкаться на непривычных графических обликах слов. Это вызывает определенные неудобства и даже раздражение. В этом заключается одна из главных проблем неприятия новой орфографии.

Образованный человек пишет грамотно не потому, что он знает правила, а потому, что он подсознательно помнит, как пишется то или иное слово. Грамотный, натренированный человек пишет автоматически, машинально, не задумываясь, почему он пишет так, а не иначе. Он просто привык так писать. А вот с реформой правописания грамотный человек и читать, и писать станет чуть-чуть медленнее: при письме ему придется на долю секунды задумываться, как писать то или иное слово. А думать мы не привыкли, нам лень думать. Чтобы сжиться с новой орфографией, нам всем придется заняться самообразованием, вжиться в новое правописание. А к этому у нас нет ни привычки, ни желания. Люди не хотят самоопределяться, а хотят просто ничего не делать. Поэтому — ату ее, эту новую орфографию! Вот в чем суть проблемы.

Значительный урон от реформ письменности несут грамотные взрослые, которые много пишут и читают. Поэтому именно люди старшего поколения ополчаются против орфографических новшеств. Наибольшее неприятие вызывают раздражающие глаз замены. Большая заметность орфографических изменений по сравнению с пунктуационными обычно приводит к тому, что на страницах прессы обсуждаются не реформы правописания в целом (то есть орфографии и пунктуации), а фактически только орфографические новации, вернее, даже только часть последних. Вся полемика вокруг новой чувашской орфографии замкнулась на обсуждении слитного и раздельного написания двух слов.

Раздельное написание привычных глазу т.н. сложных слов вызывает некоторое неудобство только у читателей и писателей старшего поколения. В то же время раздельное написание сотен, а то и тысяч так называемых сложных слов (об их реальном количестве можно судить по книге Ф.А. Ганиева «Образование сложных слов в татарском языке»²) ни у кого особого раздражения не вызывает. Неприятие вызывают наименее системные, единичные, но раздражающие глаз замены. Поэтому

в печати почти всегда обсуждаются только орфографические изменения, а пунктуационные нововведения приходят почти незамеченными.

Причина не в орфографии, а в нас самих. Вернее, в наших привычках. Менять привычки мы не привыкли — это же насилие над собой. Ломать их, да еще на старости лет, никому не хочется. Не зря сказано: привычка — вторая натура.

Таким образом, совершенно понятно, почему реакция в прессе на любую реформу в подавляющем большинстве случаев бывает негативной. Это — нормальная реакция образованных людей. Психология человека, отторгающего реформу правописания, абсолютно понятна. Она хорошо выражается поговоркой: «Привыкнешь — и в аду жизнь начинает казаться раем».

Как видим, мотивы неприятия орфографических нововведений не лингвистические, а психологические, которые усугубляются возрастными причинами. Молодые люди относительно быстро приспосабливаются к орфографическим новшествам. Старому человеку труднее освоить новую орфографию, и он протестует: «По-старому!» Практически все апологеты «слитнописания» — люди, не в обиду будет сказано, преклонных лет, во всяком случае, лет на 10 старше вашего покорного слуги, которому скоро стукнет седьмой десяток.

Эта возрастная градация в данном случае имеет очень существенное значение. Дело в том, что сторонники «слитнописания» получили среднее школьное и даже вузовское образование до реформы орфографии 1961 г., и практически не имеют никакого опыта раздельного написания так называемых сложных слов.

Действующая ныне орфография, в сущности, никакая не новая, а уже достаточно забытая старая. Мое поколение получило школьное образование с 5 по 10 класс как раз в тот период, когда была в силе действительно новая орфография 1961 г., которая декларировала максимально раздельное писание так называемых сложных слов. В 60-х гг. прошлого века мы еще учились писать по этой «новой-старой» орфографии и были очень недовольны, когда лет через пять-шесть вернулись к старой.

Новая орфография гораздо последовательнее отражает аналитический строй чувашского языка, отличный от

синтетического строя русского. Видимо, поэтому нам, тогда еще ученикам 5–6 классов, было гораздо проще писать по этим правилам. И не по прихоти И.А. Андреева и его последователей учителя выступают в защиту нынешних правил правописания.

Поэтому для меня «раздельнописание» синтагм не новое явление, а уже полузабытое прошлое. Поправки 1961 г. сделали чувашскую орфографию более последовательной, внесли в нее возможную в пределах действующих принципов стройность. К сожалению, вопрос о слитном или раздельном написании синтагм, достаточно четко урегулированный орфографией 1961 г., из-за поправок 1967 г. оказался запутанным окончательно.

Люди не слишком грамотные практически ничего не теряют от реформы орфографии: они как писали, так и будут писать — как могут (если, конечно, будут писать по-чувашски). Эта группа людей даже не заметит, что введены новые правила орфографии. А если где-то и услышат, не будут обращать на это внимания. Дети же, которые только осваивают орфографию и пунктуацию, лишь выиграют от более простых и логичных правил. Так, у нас на новой орфографии 1992–1994 гг. выросло уже целое поколение. Что, теперь из-за капризов престарелых дедов будем ломать целое поколение?! Это какая-то дедовщина получается.

Нынешнее поколение молодых людей, освоившее правила раздельного написания так называемых сложных слов со школьной скамьи, думаю, так же, как и мы в далеких 1960-х гг., должно быть, бесконечно благодарно профессору И.А. Андрееву за то, что он избавил их от бессмысленного заучивания не то что непонятных правил, но и целого «словаря слитнописания» чувашских словосочетаний.

Итак, психология людей, отторгающих раздельнописание, абсолютно понятна. Это — нежелание менять привычку. Или попросту лень переучивать правила. А «закон лени», как известно, всем законам закон.

Новация или консервация? В ходе дебатов как сторонники слитнописания, так и их противники говорят о «старой» и «новой» орфографиях. Честно говоря, я вконец запутался, какую орфографию считать старой, а какую — новой. Орфографические правила, введенные в 1992–1994 гг., практически

являются продолжением правил 1961 г. и для меня лично никак не являются новыми. Орфография 1967 г. по отношению к ныне действующей конечно является старой, ей без малого полвека, а по отношению к орфографии 1961 г., о которой, кстати, мало кто из ныне здравствующих литераторов и журналистов помнит, несомненно является новой. Но суть не в этом. Принцип максимально раздельного написания так называемых сложных слов в чувашское правописание был введен орфографией 1961 г., и, следовательно, его нельзя считать нововведением 1992 г. Кого-то этот принцип удовлетворяет, кого-то и нет, но это не повод для призыва к очередной смене орфографии. Ведь всем ясно, что вернулись мы к «старой-новой» орфографии 1961 г. не от хорошей жизни.

Потуги горе-реформаторов вернуться к орфографии 1967 г. неконструктивны и неперспективны уже хотя бы потому, что они загоняют чувашскую орфографию в заколдованный круг. Очередное поколение чувашских языковедов все равно будет вынуждено вернуться к старому доброму правописанию 1961 и 1992–1994 гг.

Разработать удовлетворяющую всех орфографию невозможно в принципе. Любая реформа орфографии всегда принимается в штыки, как неоднократно было отмечено, прежде всего образованными людьми старшего поколения. И это — нормальная психологическая реакция людей интеллектуального труда. То есть, реакция образованной общественности на любые новшества в правописании всегда будет негативной. Она и должна быть таковой по определению. И этого не надо бояться. Просто надо меньше обращать внимание на бесконечные lamentации малограмотных в вопросах языкознания воинствующих дилетантов.

Культурная и языковая норма, в том числе и орфография — вещи по определению консервативные. И менять их голосованием, простым большинством голосов нельзя: слишком быстро тогда будет меняться наша культура — а это уже анархия. Мы уже итак одно десятилетие пишем слитно, одно — раздельно. В течение моей сознательной жизни правила менялись четыре раза. Так что мне теперь, по большому счету, без разницы — что писать слитно, что раздельно.

«Правила орфографии и пунктуации» являются своего рода законом в области правописания. А законы, как известно,

не обсуждаются, а исполняются. И с этим приходится мириться.

Мы можем приспособиться к любым изменениям нашей орфографии, пунктуации и даже графики в целом (ряд тюркских языков ввели латиницу), но лучше, чтобы этих изменений не было вовсе. Но это тоже не выход из положения. Консерватизм в орфографии также может привести к печальным последствиям. Пример тому — старая добрая английская орфография. Все, конечно, помнят шутку: пишем «Ливерпуль», читаем «Манчестр»...

Лично я, как образованный обыватель, **но не как лингвист**, в принципе могу согласиться и на слитнописание, но при условии:

а) если кто-нибудь сумеет мне объяснить, что такое «сложное слово» и

б) сформулирует простое и понятное каждому школьнику, научно обоснованное и непротиворечивое общедоступное правило слитнописания на максимально простых принципах.

Увы, желающих не видно.

Кому решать? Другая группа вопросов связана с механизмами осуществления орфографических правил: с тем, кто же окончательно решает, быть изменениям или не быть? Кажется, что ответ прост — решать должен народ, который на этом языке говорит и пишет. Правда, народец наш в большинстве своем безмолвствует. Больше шумит пишущая братия, которая почти всегда против любых нововведений. Но это голос всего лишь тонкой образованной прослойки населения, а не всего народа.

Будь моя воля, в обсуждение вопросов нововведений в орфографические правила я бы привлек и школьников. Они бы со своим еще незамутнённым взглядом точно бы подсказали, что следует вводить, а что нежелательно. В этом я убежден по своему опыту. Мы, учащиеся 5 класса, восторженно приняли правила 1961 г. Увы, при референдумах школьников мы лишаем права голоса. А зря. Ибо любые нововведения в правописание изначально «заточены» не на дедов, а на их внуков, на будущее, на подрастающее поколение.

Вообще-то, для определения нормы в лингвистике исследуется и принимается во внимание не «большинство голо-

сов» образованных людей, а голоса большинства специалистов в данной области, то есть лингвистов, специализирующихся по проблеме орфографии. Как-никак живем мы в XXI веке, и уже давно пора избавиться от диктата воинствующих дилетантов и оградить языкознание, в том числе и орфографию, от необоснованного шельмования недоучек.

При введении усовершенствований в существующую орфографию естественному консерватизму «образованной дедовщины» должны противостоять... нет, не лингвисты, а *лингвистические доводы*, сформулированные специалистом абсолютно понятным для неспециалиста языком. Но это в идеале. В реальности же этого достичь не удастся никогда. Специалисты и обыватели говорят на слишком разных языках.

Образованная публика, включая и бывших филологов, ничего или почти ничего не понимает в современных проблемах языкознания. А лингвистам очень трудно объяснить суть сложных лингвистических проблем на языке обывателя, т.е. что называется на пальцах. Да и в самом языкознании – гора нерешенных проблем. Одним из остродискуссионных остается определение «сложного слова» в языках аналитического строя, каковым и является чувашский.

Тут как нельзя кстати приходит на ум старая добрая притча: «Беда, коль пироги начнет печь сапожник, а сапоги тачать пирожник».

Орфография – это, как ни крути, наука, и ею должны заниматься специалисты. Во всяком случае, в вопросах введения новшеств в действующую орфографию, не говоря уже о ее кардинальной переработке. Решающий голос должен быть отдан специалистам, а не самонадеянным дилетантам, как у нас это практиковалось в приснопамятные советские времена. Тогда к обсуждению проблем правописания привлекались и писатели, и журналисты, и школьные учителя, и партийно-хозяйственная номенклатура... Вопросы решали демократично, простым большинством голосов. Глас пяти-шести вопиющих лингвистов бесследно тонул в дружном хоре этой разношерстной публики. Поэтому орфография 1967 г. правила бал без малого полвека.

Основной вопрос: что есть «сложное слово»? А теперь давайте попробуем разобраться, что собой представляют так называемые сложные слова, откуда пошла мода на «слитнописа-

ние» словосочетаний и почему их надо писать по возможности раздельно (независимо от того, как бы мы их не называли).

Бесконечный спор между сторонниками и противниками слитнописания, то затухая, то временами вновь разгораясь, продолжается в чувашском обществе вот уже почти целое столетие. Источником этих дебатов является проблема «сложного слова» в чувашском, шире — в тюркских, да и во всех языках аналитического строя. Всяк входящий в эти дискуссии неизбежно начинает говорить о «сложных словах», принимая их как некую аксиому. Но как только начинаешь углубляться в эту проблему, выясняется, что еще никому не удалось внятно объяснить, что такое «сложное слово» в языках аналитического строя, к каковым относятся тюркские, монгольские, финно-угорские и другие языки.

Одной из спорных проблем чувашской и, шире, тюркской орфографии является правописание так называемых «сложных слов, состоящих в основном из двух, реже — трех знаменательных элементов, самостоятельно употребляемых в языке компонентов»³.

Во всех языках аналитического строя (да и синтетического тоже) существует большой разноречивый в их правописании. Нет единых критериев и ясной, научно обоснованной орфографии «сложных слов». И, видимо, никогда не будет, ибо еще никому не удалось научно обосновать критерии определения сложного слова в языках аналитического строя.

Еще Л.В. Щерба в свое время предупреждал: «Надо всячески подчеркнуть, что при отсутствии четкого формального выражения определить в каждом отдельном случае „речи“ („parole“), с чем мы имеем дело — с морфологическим словообразованием, со сложным словом или с синтаксической группой — иногда бывает необычайно трудно»⁴.

Если приложить это высказывание к чувашскому языку, то выясняется, что в нем, как и во всех других тюркских языках и, шире, в языках аналитического строя вообще, никогда не было никаких формальных выражений так называемого сложного слова, а значит, не было и повода говорить о не существующих в языке сложных словах.

Уверен, что никто не оспаривает тезис, констатирующий, что орфографические правила должны базироваться на общедоступных, последовательно разработанных и максимально

простых принципах, соответствующих строевым особенностям языка.

Приоритет лингвистических наук, важность их данных для формулирования орфографических, пунктуационных правил (естественно, при ответственном, сознательном отношении к строю языка) заключается в том, что только в пределах их компетенции возможны научно обоснованные, логичные и свободные от противоречий принципы правописания, которые могут быть объективно проверены (отрицать такую оценку человеческих возможностей было бы допустимо лишь при безоговорочном признании агностицизма как формы мироощущения и мировосприятия) и соотнесены с реальными закономерностями иерархической структуры строевых элементов и уровней языка (с различной, конечно, степенью приближения к ним, зависящим прежде всего от состояния и уровня познаний и многих других показателей, включая и личностные характеристики участвующих в полемике специалистов и дилетантов).

Говоря о сложных словах в языках синтетического строя, специалисты в качестве основного критерия определения границ слова предлагают его цельнооформленность. Так, О.С. Ахманова указывает: «Напротив, слова, какими они сложными ни были, всегда выступают как цельнооформленные единицы — *их техническая монолитность и цельнооформленность* (выделено мною. — Н.Е.), естественно, являются внешним выражением их смысловой монолитности»⁵.

Так, о какой «технической монолитности и цельнооформленности» можно говорить, когда ведущие исследователи сложных слов в тюркских языках утверждают, что «сложные слова... состоят из двух, изредка трех слов»⁶. Меня удивляет, почему ни сами авторы такого рода «лингвистических перлов», ни их редакторы в упор не замечают логическую абсурдность утверждения: «слово... состоит из двух, изредка трех слов».

Приведу еще один «лингвистический перл». А. Ходжиев пишет: «Несмотря на то, что сложное слово состоит из двух и более основ, оно является одним словом, а в составе одного слова никогда не может быть синтаксической связи. Синтаксическая связь может существовать только между двумя и более словами. Сложное слово состоит не из слов, а из основ»⁷.

Ничего не скажешь, уважаемый А. Ходжиев нашел хитрый выход из затруднительного положения – он просто подменил лексикологический термин «слово» на морфологический – «основа». Видимо, счел, что подмену понятия никто не заметит, и действительно, Н. Маматов попался на его приманку: «Эти высказывания А. Ходжиева, уточняя природу сложных слов, одновременно логически определяют их правописание: раз компоненты сложного слова являются морфемами, то они, естественно, пишутся слитно, как и морфемы простых слов. Исходя из этих особенностей сложного слова, можно определить и другие его свойства. Поскольку *сложное слово, состоящее из нескольких основ, является одним словом* (выделено мною. — Н.Е.), то оно именно целиком, вместе со всеми компонентами, относится к одной части речи; в предложении выполняет одну синтаксическую функцию; целиком может выступать в синтаксическую связь с другими словами»⁸. Нет слов, сказано красиво, наукоподобно, но, если приглядеться, все это не более чем жонглирование лингвистическими терминами, произвольное перекидывание терминов лексикологии в область морфологии и синтаксиса и обратно. Чтобы убедить неподготовленного читателя (нелингвиста) в правоте своих слов, напомним лишь то, в языках агглютинативного строя понятие уровня морфологии «основа» на лексикологическом уровне полностью соответствует понятию «слово». Поскольку названные авторы пишут о сложном слове, морфологическое понятие «основа» здесь неуместно, его приходится заменить лексикологическим термином «слово» — полным синонимом термина «лексема». Получается, опять же, полный абсурд: «сложное слово состоит из двух и более слов, оно является одним словом» и т.д., то есть «два и более слова являются сложным словом».

Исследователи так называемых сложных слов, ничтоже сумняшеся, утверждают: «Сложные слова..., как известно, состоят из двух, изредка трех слов»⁹. В другой работе автор приведенной цитаты детализирует свои соображения: «Сложные слова в тюркских языках, как известно, образуются в основном двумя способами: 1) лексикологизацией словосочетаний; 2) сложением слов. Разграничение сложных слов, образованных этими двумя способами, представляет собой довольно трудную задачу, ибо в тюркологии все еще не найдены критерии их

разграничения»¹⁰. Тут нет логики. То ли автор не понимает, что говорит, то ли заявления делаются с определенной целью. Во-первых, «словосочетание» и «сложение слов» в сущности являются синонимами; во-вторых, и в том, и в другом случае имеется в виду все то же «образование сложных слов из двух, изредка трех знаменательных слов»; и, наконец, в-третьих, термины «словосочетание» и «сложение слов» относятся к синтаксису, и произвольный перенос их в область лексикологии демонстрирует всего лишь слабые познания автора в области структурного языкознания.

Сторонники слитнописания обычно приводят еще один несуразный с логической точки зрения аргумент: «одним из основных признаков, отличающих сложные слова от словосочетаний, является их слитное написание». Здесь мы встречаемся с явной подменой причинно-следственных отношений: пишем слитно, и получается сложное слово, поэтому сложное слово следует писать слитно. Полнейший абсурд.

Вот еще одно абсурдное утверждение «словосложение и словосочетание являются активными способами образования новых слов»¹¹. Надеюсь, нет необходимости лишний раз напоминать, что «словосложение» (как минимум, два слова) и «словосочетание» (как минимум, два слова) являются синтаксическими категориями и никак не могут быть «новым словом».

Рациональные правила правописания так называемых сложных слов в языках аналитического строя сложились давно. Как показывает многолетняя практика, «сложные слова в тех случаях, когда составляющие их элементы не подверглись фонетическим изменениям, следует писать отдельно. В тех же случаях, когда один из компонентов сложного слова фонетически изменен и сложное слово приобрело однорядное в отношении гармонии гласных оформление, рекомендуется слитное написание»¹².

Необходимо сохранить максимально отдельное написание так называемых сложных слов, то есть словосочетаний с устойчивым переносным значением, так как только это способствует созданию соответствующих строю языка, логически непротиворечивых, негромоздких, общедоступных и простых правил орфографии.

Литература и примечания

¹ Подробнее о перипетиях, связанных с реформой орфографии вообще и русского правописания в частности, см.: *Кронгауз М.* Жить по «Правилам», или право на старописание // *Кронгауз М.* Русский язык на грани нервного срыва. М.: Астрель: CORPUS, 2012. С. 386–387. При написании данной работы использованы основные положения этой публикации.

² *Ганиев Ф.А.* Образование сложных слов в татарском языке. М.: Наука, 1982. 150 с.

³ *Абдуллаев Э.А.* О совершенствовании орфографии // Опыт совершенствования и алфавитов языков народов СССР. М.: Наука, 1982. С. 50.

⁴ *Шерба Л.В.* Очередные проблемы языковедения // Известия Академии наук СССР. Отделение литературы и языка. М., 1945. Т. 4. Вып. 5. С. 184.

⁵ *Ахманова О.С.* К вопросу об отличии слова от фразеологических единиц // Труды Института языкознания Академии наук СССР. М., 1954. Т. 4. С. 51.

⁶ *Ганиев Ф.А.* Указ соч. С. 29.

⁷ *Ҳожиёв А.* Ўзбек тилида кўшма, жуфт ва такрорий сўзлар. Ташкент, 1963. С. 15; цит. по: *Маматов Н.* Некоторые вопросы совершенствования алфавита и орфографии // Опыт совершенствования алфавитов и орфографий языков народов СССР. М.: Наука, 1982. С. 82.

⁸ *Маматов Н.* Указ. соч. С. 82.

⁹ *Ганиев Ф.А.* Указ. соч. С. 29.

¹⁰ *Ганиев Ф.А.* Об орфографии сложных слов // Опыт совершенствования алфавитов и орфографий языков народов СССР. М.: Наука, 1982. С. 62.

¹¹ *Суразакова Н.Н., Тыбыкова А.Т., Чумакаева М.Ч.* К вопросу об усовершенствовании письменности // Опыт совершенствования алфавитов и орфографий языков народов СССР. М.: Наука, 1982. С. 31–42.

¹² *Баскаков Н.А.* Достижения и проблемы в усовершенствовании алфавитов и орфографий современных тюркских языков // Опыт совершенствования алфавитов и орфографий языков народов СССР. М.: Наука, 1982. С. 30.

Ю.М. Виноградов

ЧӰВАШ ОРФОГРАФИЙӢН ТӢП ЫЙТАВӢСЕМПЕ ПРИНЦИПӢСЕМ ӢИНЧЕН

ПӢрле, уйрӑм тата дефиспа Ӣырассине кивӢлле (1992 Ӣулчченхи пек) тӑвас текен хӑш-пӢр Ӣын (тӢпрен илсен, ӢыравӢасем, пичет ӢӢченӢсем) хӑйсен шухӑшне хӑтӢлесе традици принципне аса илессӢ, анчах традици принципӢ Ӣинчен мӢне пӑхса калаӢмаллине шута илмессӢ.

Ӣакӑ вӑл чӑн малтан орфографи теорийӢ аталанса Ӣитичченхи тапхӑртан юлнӑ уӢӑмсӑрлӑхран килет. Акӑ А.И. Васильев пирӢн орфографире фонетика, Ӣыхӑну (комбинатори), морфологи тата услови принципӢсем пур тесе ӢирӢплетнӢ¹. Р.И. Цаплина фонетика, морфологи, истори (традици) тата семантика принципӢсем Ӣинчен Ӣырнӑ². С.П. Горский профессор традици принципӢ Ӣинчен каланӑ³. Ӣитменнине, малтанхи вӑхӑтра орфографин ыйтӑвӢсене те уӢӑмлатса Ӣитермен курӑнать.

А.И. Васильев фонетика принципне чӢлхери фонемӑсене палӑртассинче, Ӣыхӑну принципне хупӑ сасӑсен хытӑлӑхпа ӢемсӢлӢхне тата янӑравлӑхпа янӑравсӑрлӑхне палӑртассинче (фонетикӑра), морфологи принципне сӑмахӑн пӢлтерӢшлӢ пайӢсене ялан пӢрешкел Ӣырнинче курнӑ, услови принципне таӢта-таӢта та — **Ӣ** тата **ь** паллӑсене Ӣырассинче те, хупӑ сасӑсен янӑравсӑрлӑхне янравлӑх условийӢсенче кӑтартнинче те, пӢрле, уйрӑм тата дефиспа Ӣырассинче те, пысӑк тата пӢчӢк сас палисемпе уӢӑ курассинче те — асӑрханӑ. Р.И. Цаплина Ӣырнӑ тӑрӑх, фонетика принципӢ орфографин тӢп принципӢ шутланать, сӑмахӑн фонема тытӑмне палӑртассине, пӢрле, уйрӑм тата дефиспа Ӣырассине йӢркелет иккен. Ӣав вӑхӑтрах пӢрле, уйрӑм тата дефиспа Ӣырассине семантика принципӢ те уӢӑмлатать имӢш. Р.И. Цаплина морфологипе традици принципӢсен талккӑшне те анлӑ курнӑ. Ученӑй шухӑшӢпе, морфологипе

традици принципёсен витёмёпе эфир сәмахсен фонема тытамне паләртатпәр, пәрле, уйрәм тата дефиспа сыратпәр, ырәс сәмахёсен тәрәс сыравне тупатпәр.

Хальхи әсләләхра орфографин кашни пайне пәр-пәринчен уҗамлән уйәрасҗә тата принципсене те пәтраштармасәр тишкерәҗә⁴.

Орфографин тәп ыйтәвёсем шутне җаксем кәрәҗә:
1) сәмахән фонема тытамне паләртасси; 2) ырәс чөлхинчен каласупа тата сырупа кәнә сәмахсене сырасси; 3) пәрле, уйрәм тата дефиспа сырасси; 4) сәмаха пысәк сас паллинчен пусласа сырасси; 5) сәмахсене кәскетесси тата кәскетсе сырасси; 6) сыракан сәмахән пайёсене пәр йәркерен тепәр йәркене кусарасси.

Орфографин чән-чән ыйтәвё тесе хальхи ученәйсем пәрремеш ыйтәва кәна пәхаҗә, мәншён тесен хальхи сырура сасәпа сас палли хушшинчи сыхану тәп ыранта тәрәт. Ытти ыйтусене хәш-пәр чөлхеҗә орфографи ыйтәвёсем мар тесе шутлат, мәншён тесен ыйтусене татса панә чухне малти ыранә фонема мар, сәмах тухса тәрәт. Кирек мән тесен те – сырура сасәпа сас палли хушшинчи сыханусене шута илнисәр пуҗне ырәс сәмахёсене сырассине те, сәмахсене пысәк тата пәчәк сас паллисенчен пуслассине те, пәрле, уйрәм тата дефиспа сырассине те, сәмах пайёсене йәркерен йәркене кусарассине те, кәскетмелли мелсене те паләртса тухма тивет. Җавәнпа та орфографин объекчә чылай анлә, кашни ыйтәва правиләсем йышәнса татса пама тивет.

Хальхи специалистсен шучәпе, орфографин кашни пайён әна җәс тивәҗтерекен принципә пур⁵. Җак теорипе килешүллән, орфографин тәп ыйтәвё – пулеври сасәсене паләртасси фонема принципә җинче никәсленсе тәрәт.

Тәп пайән принципне пәтәм орфографиие хаклама уҗә курнине шута илсен – чәваш орфографийән пәтәмешле принципә тесе фонема принципне каламалла *ата* – [адә] – <атә>; *җүҗе* – [җ`ўз`э] – <җ`ўҗ`э>. Ку принципа чәвашланнә ырәс сәмахёсене те пәхәнтаратпәр: *витре, кәмпа, ешчәк, ыраш, уҗәм*.

Ют чөлхерен йышәннә сәмахсене (ырәс чөлхинчен сырупа йышәннә сәмахсене) транслитераци (цитата) принципәпе сыратпәр. Ку принцип ырәсларан сырупа кәнә сәмахсен

улшанман пайне ыраһсем пекех ғырмалла тенине пёлтерет: *автомобиль, аэропорт, парта, дирижёр, стажёр, смартфон, картридж, дисплей.*

Сәмахсене пысәк е пёчөк сас паллипе пусласа ғырасси семантикапа синтаксис принципёпе пулса пырать. Пайяр ятсене пысәкла пусласа ғырнә чухне пирён сәмахән пёлтерёшне шута илме, предложение пысәк сас паллипе пусланә чухне синтаксис ғыне таянма тивет: *«Майкрософт» корпораци, «Ак Барс» банк, «Нарспи» поэма; ...Қаҫ. Чәваш Пимёрсел ялө ғывәрать. Урамра тёттём* (К. Петров).

Сәмахсен пайёсене пёр йёркерен тепёр йёркене куҫармалли принцип – сыпәк принципё: *тә-рәх-ла, шак-ка, хёс-мет.*

Сәмахсене кёскетессин принципё пуррине В.Ф. Иванова каламасть – кёскетү йёрки правило содержанияйёнчен тухса тәрәть тенипе ғырлахать.

В.Ф. Иванова ғырөплетнө тәрәх, сәмахсене пёрле, уйрам тата дефиспа ғырасси лексика принципне пәхәнәт⁶. Ку принциппа килёшүллөн, чөлхере пур кашни сәмаха уйрам ғырмалла: *Кантәкран ирхи кәвак ҫутә ҫапрө. Йывәр шухәшине аса илес мар тесе Шерккей чаппанёпе пуҫ ҫийёнченех витёнсе ытпрө...* (Илпек). Илнө текстра *кәвак ҫутә* сәмах майлашавё ыраҫ чөлхинчи *рассвет* сәмахпа, *аса ил* сәмах майлашавё *вспомнить* сәмахпа тўр килсен те – пёрлешёве кёрекен сәмахсене, ыгги сәмахсем пекех, пёр-пёринчен уйрам ғыратпәр.

Пёрлешүри сәмахсем мөнле пёлтерёшлө пулнине (тулли-и, тулли мар-и; пёр пёлтерёшлө-и, нумай пёлтерёшлө-и; тўрө пёлтерёшлө-и, куҫамлә-и; пёлтерёшө паллә-и, ҫухалнә-и?) пәхмасёр пёр-пёринчен уйрам ғырас пулать. Тёслөхрен, пирён чөлхере *юман, ҫака, ҫирөк* йышши тулли пёлтерёшлө йывәҫ ячөсем пур, вөсем *йывәҫ* сәмахпа ҫыхәнса йывәҫ ушкәнне катартакан сәмах майлашавөсене кёреҫсө: *юман йывәҫ, ҫака йывәҫ, ҫирөк йывәҫ, хурән йывәҫ* т. ыт. те.

Савән пекех, *тунти, ытлари, юн, кёҫнерни, эрне, шәмат, ырсарни* сәмахсем хәйсем төллөн е *кун* сәмахпа ҫыхәнса *кун* ятне, *каҫ* сәмахпа ҫыхәнса *каҫ* ятне тәваҫсө: *ҫинех тата ыран ырсарни. Канмалли кун тәвәпәр* (Н. Максимов); *Икө уйәх хушиши «Тантәш» эрнере 3 хут – ытлари, кёҫнерни, шәмат кунсенче пиҫетленсе пырө* («Тантәш»); *ҫитрө кёҫнерни каҫ. Элли кётмен каҫ, кётме шутламан та каҫ* (Л. Таллеров). *Кун* тата *каҫ* сәмахсем

вырӑнӑнче *пасар*, *шкул* йышши сӑмахсем пулма пултарасӑс: *Ак хайхи Маркки пичче Пӗр ирне тӑрса ҫуран Ытлари пасарӑнчен – Ултӑ-ҫичӗ ҫухрӑман – Тем сутса йӑнӑстерсе, Мунчала ҫине тирсе Илсе килнӗ-мӗн килне Шушкӑ пӗр кӑренке пек* (П. Хусанкай); *Ҫапла тӗл пулчӑ Антун Калюковпа Василий Минин 1926 ҫулхи юпа уйӑхӗн 21-мӗшӗнче кӑҫнерни пасарӑнче* (Г. Мальцев); *Аҫу пасар майӗ кӑрсе тухӑ-ха. Шӑмат пасарне каятех вӑл* (С. Ялавин); *Хӗр тесен вара – хӑть пуслӑхпа ҫыхсах турттар, вырсарни пасарӑнче никам хӗрӗх нус парас ҫук* (А. Артемьев); *Тюменьре иккӗмӗш ҫул ҫӑвашсен вырсарни шкулӗ ӗҫлет* (Н. Смирнова); *Шаршанне амӑшӗ лупас айне, юр лекмен ҫӑре, купалама хушрӗ. Хӑй вӑл паян вырсарни ячӑне кукӑль пӑҫерес терӗ-ха – нуртре кӑмака умӑнче тӑрмашать* (Л. Агаков). *Тунти, ытлари, эрне, шӑмат* сӑмахсен пӗлтерӗшӗ паллӑ мар та – этимологи словарӑсемпе тӗпчевӑсене пӑхма тивет. Кун ячӑсене уйрӑм сӑмахпа е сӑмах майлашӑвӗпе палӑртас йӑрке тутарсен те пур. Вӑсем юн тата шӑмат кун ячӑсене икӗ вариантпа калаҫсӗ: *чӑршӑмбе [кӑн], шимбӑ [кӑн]*.

Пӗлтерӗшӗ ҫухалнӑ сӑмахсем ытти пӑрлешӑсене те тӗл пуласӑс: *кахӑр ҫӑҫе, кахӑр чул, кевеҫ чул, юлан ут, хура тут, сарӑ тут, аҫа тукка, ула такка, танти кӑҫи, сая яр, юла юп* т. ыт. те.

Ҫи сӑмах ак питӗ анлӑ пӗлтерӗшлӗ. Пӗлтерӗшӗ сӑмах майлашӑвӑсенче кӑна уҫӑмланыҫ: *сӗтел ҫийӗ, нурт ҫийӗ, вӑрман ҫийӗ, шыв ҫийӗ, ҫӑр ҫийӗ, ту ҫийӗ* йышши пӑрлӑхсем вырӑн пӗлтерӗшлӗ, *утӑ ҫийӗ, ӗҫ ҫийӗ, ака ҫийӗ, кӑмна ҫийӗ* сӑмах майлашӑвӑсем – вӑхӑт пӗлтерӗшлӗ. Пӗлтерӗшӗ тулли мар глаголсенчен *ту* глагола кӑтартма юратыҫ: *сурт ту, ӗҫ ту, кӑмӑл ту, хӑпӑл ту, кӑх ту, ҫӑпӑл ту, ӗк ту, чӑҫ(ҫе) ту, чуп(на) ту, утӑкка ту* т. ыт. те.

Йыт пыриши, салтак тӑми йышши сӑмах майлашӑвӑсем контекста кура тӑрӑ тата куҫӑмлӑ пӗлтерӗшлӗ пуласӑс. Кун пекки вырӑссен те пур: *бычье сердце, дамские пальчики, пастушья сумка, козы рожки* т. ыт. те. Вырӑсла уйрӑм ҫырнине ӑнланнӑ ҫӑрте ҫӑвашла уйрӑм ҫырнине ӑнланмалла мар тени логика енчен килӗшсе тӑмасть. *Шыва кӑр* тесе эфир *шыва пилӑк таран кӑтӑм* тенӗ чух та, шывра ҫӑваннӑ чух та, тӑне кӑнӗ чух та калатпӑр – кашнинчех уйрӑм ҫыратпӑр. Куҫӑмлӑ пӗлтерӗш уйрӑм сӑмахӑн та пулать. Акӑ йывӑҫ тӑмӑсене пӗлтерекен *упа паланӗ, йыт ҫӑмӑрчӗ* сӑмах майлашӑвӑсенче *палан* тата *ҫӑмӑрт* сӑмахсене куҫӑмлӑ

пёлтерёшпе каланă, мёншён тесен ку тёмсен сырлисем пёрин палан майлă, теприн сёмёрт пек, анчах вёсене сын сёмест. *Уна* тата *йыт* сăмахсемпе сёмёсне сын сёменине пёлтерме каласё.

Ачасен лексикине аталантарма, сăмах пёлтерёшпе ёсleme, тёрёсипе, сăмах майлашăвёсене пёрре пёрле, тепре уйрăм сырни мар, ялан уйрăм сырни пулашаты, мёншён тесен пуса тўрех: «Мёншён апла каланă-ха?» – текен ыту пырса кёрет. Кусăмлă пёлтерёш уйрăм сырмасан курăнмасть. Пёрле сырас пулсан – сырнине сав-савах «ваклама» тивет. Пёлтерёш кусăмлă пулнипе пулманнине тишкерме вăхат кирлё, саванпа сыракан сынна чармавлă. Словарь те кашнинче ал айёнче пулмасть.

Пёрле, уйрăм тата дефиспа сырассинчи хирёсўлёх сăмах майлашăвёсене кăна мар, пайёсем сыпануллă сыханура тăракан мăшăр сăмахсемпе *вун пёр* – *вун тăххăр* хисеп ячёсене те пырса тивет. Хальхи орфографи мăшăр сăмахсенчен *сёр-шыв* сăмаха сёс ик тёрлё (дефиспа тата пёрле) сырма ирёк панă. Ытти мăшăр сăмахсене яланах дефиспа сырмалла.

Вун пёр, вун иккё, вун виçсё, вун тăваттă, вун пиллёк, вун улттă, вун сиччё, вун саккăр, вун тăххăр (уйрăм) сырас йёрке единица ячё умён кирек мёнле теçетке, сёр, пин ячё танă чухнехи пекех (*сирём пёр, вăтăр пёр, хёрех пёр, ал пёр, утмал пёр, ситмёл пёр, сакăр вун пёр, тăхăр вун пёр, сёр пёр, пин пёр* т. ыт. те.) пулмалла, мёншён тесен кирек мёнле класра та числосене палăртакан сăмахсен йёрки цифрасен йёркипе тўр килет: *вун пёр* (11) – *вун тăххăр* (19), *сирём пёр* (21) – *сирём тăххăр* (29); *сёр вун пёр* (111) – *сёр вун тăххăр* (119); *пин те сёр вун пёр* (1111) – *пин те сёр вун тăххăр* (1119), *пин те сёр сирём пёр* (1121) – *пин те сёр сирём тăххăр* (1129); *пин те ик сёр сирём иккё* (1222), *пёр миллион та тăхăр сёр тăхăр вун тăххăр* (1000999) т. ыт. те. Ситменнине, *вуннă* тата *аллă* хисеп ячёсене иккёшне те чи нумай кёскетсе калама май пур: *вун пёр* – *вун тăххăр, ал пёр – ал тăххăр. Ал пёр – ал тăххăр* (уйрăм) сырнă май *вун пёр* – *вун тăххăр* (уйрăм) сырма – хăнахусăр пуçне нимён те чармантармасть.

11–19 хисеп ячёсене пёрле сырмасан чанлăхра сук мăшăр сăмахсем (*пилёк-вун, пилёк-сирём*) тухса тараçсё текенсем пур. Тёслёхрен, *вун пилёк* – *вун ултă ача, вун пилёк – сирём салтак*. Ку шухăшпа килёшме пулёччё, анчах хисеп ячёсен хайне майлă «мăшăрланăвё» теçеткепе единицăран тăракан ытти

числосенче те (*сирём пилёк* – *сирём ултá ача*, *сирём пилёк* – *вйтáр салтак* т. ыт. те) сарáлнá. Апла пулин те – вуланá чухне куç алчáраса каймасть. Сакнашкал мáшáрлану виçе единици ячёллэ пёрлешүсенче те пулать: *тонна* – *тонна сурá*, *килограмм сурá* – *ик килограмм*, *пёр литр* – *ик литр* т. ыт. те.

Уйáрса сýрни нумай класпа разрядран тáракан хисеп ятне вуласа пётерме сук сáмах пуххи тáвать, савáнпа пёрле сýрмалла тенипе те килёшме сук, мёншён тесен ытла та пысáк число чухне сýрура сáмахсемпе пёрле цифрáсемпе те усá кураçсё: *17 пин те 835; 33 миллион та 665 пин те 9 сёр 8* т. ыт. те. Ку мел сýрáва сес мар, вулава та сáмáллатать.

Хисеп ячёсен тытáмэ, тёпрен илсен, пур тёрёк чёлхинче те пёрешкел. Орфографире вара уйрám сýру сарáлнá. Вáл сýракансемпе вулакансемшён яланхи норма шутланать.

11–19 хисеп ячёсене тёрёк халáхёсенчен тутарсемпе гагаузсем кáна пёрле сýраçсё, ыттисем – уйрám. Сáмахран, пушкáртсен *ун бер*, *ун ике*, *ун өс*, *ун дүрт*, *ун биш*, *ун алты*, *ун ете*, *ун һигеç*, *ун тугыç* (уйрám) сýрас йёрки никама та тавлаштармасть.

Эпир (ытти тёрёк чёлхисемпе танлаштарсан) 80 тата 90 хисепсене сáмах майлашáвёсемпе палáртатпáр. Кун пекки тата якутсен пур. Вёсем сáмах майлашáвёпе 80 тата 90 хисепсене кáна мар, 40–70 хисепсене те кáтартаçсё: *туөрт уон* (40), *биэс уон* (50), *алта уон* (60), *сэттэ уон* (70), *абыс уон* (80), *тоубыс уон* (90) (Мускавра 1982 сұлта тухнá якут грамматикинчен илнэ). Сёрсен ячёсене икэ сáмахпа палáртас йёрке мён пур тёрёк сýрáвёнче сарáлнá. Акá тутарсем *ике йөз*, *өч йөз*, *дүрт йөз*, *биш йөз*, *алты йөз*, *жиде йөз*, *сигез йөз*, *тугыз йөз* теçсё (Ф.А. Ганиев редакциленипе 1991 сұлта «Русский язык» издательствáра тухнá «Вырáсла-тутарла словарьтен» илнэ). Тутар чёлхи учителёсем сирёплетнэ тáрáх, хисеп ячёсен орфографийё тутар чёлхинче улшáнман.

В.Ф. Иванова каланине ёненес пулсан, вырáс орфографийёнче нимле традици принципэ те сук. Вырáс тёпчевсисем кáтаргнá тáрáх, традици принципэ историн чылай вáрám тапхáрёнче калаçу сýруран уйрáлса кайнипе вáй илет. Аталанасса та орфографин пуплевре калакан сасáсене палáртассине усáмлатакан пайёнче кáна аталанать. Кун пеккине ак акáлчан сýрáвёнче курма пулать. *Манчестер* тесе сýрнá –

Ливерпуль тесе вуламалла тесе шӑпах акӑлчан ҫыравӗ пирки калаҫҫӗ те ӗнтӗ, мӗншӗн тесен акӑлчан калаҫавӗпе ҫыравӗ хушшинчи килӗшӱсӗрлӗх системӑна кӗнӗ. Ытти халӑх ҫыравӗсенчен хӑшне те пулин традици принципӗпе ҫыхӑнтарнине эпир пӗлместпӗр, мӗншӗн тесен калаҫупа ҫыру хушшинче уйрӑмлӑхсем пулсан та – сахал. Акӑ ют патшалӑхран килнӗ ҫӑмӑл машинӑсем ҫинче латин сас паллийӗсемпе *Peugeot, Renault* тесе ҫырнине сас паллин-сас паллин мар, мӗнле каланине шута илсе *Пежо, Рено* тесе вуламалла. Французсем калаҫура *Робер, Пари* теҫҫӗ пулин те эпир *Роберт, Париж* тесе ҫыратпӑр, мӗншӗн тесен ку сӑмахсене вырӑссем калаҫупа мар, ҫырупа йышӑннӑ. Паллах, ку ҫыру пирӗн пата та ҫитнӗ. Тӗпчевӗссем ҫирӗплетнӗ тӑрӑх, вырӑс орфографийӗнче те традици принципӗ ҫинчен мар, традицирен юлнӑ ҫыру ҫинчен кӑна калаҫма юрат. Акӑ вырӑссем *хорошего* тесе ҫыраҫҫӗ, анчах калаҫура [г] вырӑнне [в] теҫҫӗ; *молоко, корова* йышши сӑмахсенче пирвайхи *о* сас палли вырӑнӗнче [ӑ] сасӑ калаҫҫӗ.

Иккӗмӗшӗнчен, пирӗн вӗреннӗ ҫынсенчен хӑшӗ-пӗри традици принципӗ тесе хӑй мӗнле ҫырма хӑнӑхнине калать, психологи ӑнлавӗпе пулӑмне чӗлхе вӗрентӗвӗн ӑнлавӗпе тата пулӑмӗпе пӑтраштарать. Хӑшне-пӗрне хальхи правилӑсене алла илме, ҫырма вӗренме нимле те май ҫук имӗш, правилӑсене вӑя кӗртнӗренпе иртнӗ 20 ҫул ытла вӑхӑт сахал иккен.

Кивӗ орфографии тавӑрас текенсем халь 1992 ҫулччен кивви мӗнле пулнине те манса кая пуҫларӗҫ. Ак кивӗ орфографире те, халь те «асӑрхан» пӗлтерӗшпе *асту* (пӗрле), «асра тыт» пӗлтерӗшпе *ас ту* (уйрӑм) ҫырмаллаччӗ. Апла пулин те практикӑра пачах хирӗҫле пулӑм палӑрат. Юлашки вӑхӑтра «Хыпар» хаҫат унчченхи орфографии тавӑрас тесе *хӑйнеевӗрлӗх* (пӗрле) ҫырма тытӑнчӗ, *хӑйне евӗр* пӗрлешӱ сӑмах тӑвакан **-лӗх** аффикс йышӑннине шута илӗҫҫӗ имӗш. Ҫак пӗрле ҫырас сулӑма редакци ялан уйрӑм ҫырнӑ *хӑйне евӗрлӗ* пӗрлешӱ ҫине те куҫарчӗ. Халь «Хыпар» **-лӗ** аффикслӑ чухне те, унсӑр та *хӑйнеевӗрлӗ, хӑйнеевӗр* (пӗрле) ҫырат. Сӑмахсене ҫыхӑнтаркан **-лӗ** аффикса сӑмах тӑвакан **-лӗх** аффикспа пӑтраштарни ҫитмест – пӗрле ҫырас сулнӑк аффиксӑр пӗрлешӱсене те куҫрӗ. *Хӑйне евӗрлӗ* тени вӑл *хӑйне майлӑ* тенӗ пек, *хӑйне евӗр* тени *хӑйне май* тенӗ пек. Тата *евӗр* сӑмахпа *май* сӑмах кӑна мар, *пек* сӑмах та пӗрешкел пулнине (*сан майлӑ, ман пек*) асра тытасчӗ: *сын майлӑ пул, ман*

пек калас, уна евѣр чѣр чун. Саванпа пѣрле сырас пирки сѣмах пулма та пултараймасть. Пѣр сұхалса кайсан, паллах, *пек* хыс сѣмаха та ытти сѣмахсемпе пѣрле сырма пулать. Акѣ «Хыпар» хаҫатан 2015 ҫ. нарас уйахѣн 18-мѣшѣнче тухна номерѣн 3-мѣш страницинче «Тўлев шайѣ пѣр пек мар» ятла материал пур. Унта *пѣрпек* (пѣрле) сырнѣ. Пуш уйахѣн 11-мѣшѣнче тухна номерѣн 16-мѣш страницинче Юрий Листопадан «Крейсер ҫинчи чавашсем патѣнче» статьи пичетленнѣ. Статья иллюстрацине ѳнлантаракан предложенире *тѣлтулнѣ* (пѣрле) сырнѣ. Валерий Туркай Антон Чехован пѣр хайлавне куҫарнѣ май, вырассем *домохозяйка* (пѣрле) сырнине кура пулас, чавашла та ҫаплах (*килхуҫи*) сырнѣ («Хыпар», 2015 ҫ. пуш уйахѣн 17-мѣшѣ, 14 с.).

Пѣрле сырас кѣмѣл ҫынсен вулав витѣмѣпе те суралать, мѣншѣн тесен чавашла текста вуланѣ чухне вырас текстне вуланѣ чухнехи интонаци витѣм кўме пултарать. И.А. Андреев профессор ѣненгернѣ тѣрѣх, чаваш чѣлхинче сѣмах майлашѣвѣн пѣхѣнанкан пайѣ пусѣм енчен вѣйсѣр пулать, интонаци енчен тѣп пай патне туртѣнса унпа тачѣ сѣхѣнѣва кѣрет⁷. Вырас пуплевѣнче пачах урѣхла: ѳнлантаракан пай интонаци енчен вѣйлѣрах; пайсем хушшинчи пауза чавашла каласнѣ чухнехинчен вѣрѣмрах. Ку шухѣш тѣрѣк чѣлхи вѣрентѣвѣшѣн сѣнѣ шухѣш шутланать, саванпа нумай ҫын ѳсне-тѣнне тўрех вырнаҫмасть.

Кунсѣр пуҫне пурнѣҫра кирек мѣнле сѣнѣлѣхе хирѣс тѣракансем, унчченхи ученѣйсем сѣнѣ шухѣш калаканнинчен ним енчен те кая пулман текенсем, сѣнѣлѣхе юриех йышѣнмансем пур. Ҫакѣ тѣрѣс пулнине 2015 ҫ. нарасан 22-мѣшѣнче 14 сехет те 35–40 минутсенче Раҫсей радиовѣн эфирѣнче Мускав патшалѣх университетчѣн П.К. Штернберг ячѣллѣ астрономи институтчѣн Хѣвел физикин пайне ертсе пыракан Борис Сомов профессор та ҫирѣплетрѣ. Вѣл ѣненгернѣ тѣрѣх, ѳслѣлѣхпа техникара унчченхи ѳрусен пуҫѣнче те пулма пултарайман открытисем ҫине-ҫине сураласѣ. Вѣсене нумай ҫын йышѣнасшѣн та мар – хѣй пѣлекен теорисен картинчех юласшѣн. Профессор хѣйѣн аслашшѣне аса илчѣ. Ку, Пѣрремѣш тѣнче вѣрҫинче тата Граждан вѣрҫинче ҫапѣснѣскер, Америка астронавчѣсем Уйах ҫине анса ларнине телевизорпа тўррѣн курса ларать пулин те, шанмарѣ тет: «Пулма пултараймасть. Улталасѣ. Ёненместѣп!» – тесе ларчѣ тет.

Хӑнӑху вӑл лайӑххи те, начарри те пулать. Ҫавӑнпа лайӑх хӑнӑхӑва пурнӑҫ тӑршӑшӑпе аталантаратпӑр, начаррисенчен хӑтӑлма тӑрӑшатпӑр. Хӑтӑлма вӑхӑтран ытларах лайӑхланас, пурнӑҫран юлас мар, ҫитес ӑрӑва малалла кайма чӑрмантарас мар текен кӑмӑл кирлӗ. Ҫак кӑмӑл пурин те пултӑрччӗ.

Пӗрле, уйрӑм тата дефиспа ҫырас ыйтӑва «традици принципӗ» ӑнлавпа усӑ курса татса пама пӑхакансем (хӑйсем мӗн тунине пӗлсе-и е пӗлмесӗрех-и) тӗрлӗ идея юхӑмне кӗрсе ӱкӗҫӗ. Ку юхӑмсенчен пӗри вӑл – пуризм. Пуристсен шухӑшӑпе, юнашар тӑракан сӑмахсене пӗрле ҫыр та – ҫенӗ сӑмах тума пулать имӗш. Паллах, чӑваш чӗлхине юратакансене: «О, великий, могучий, правдивый и свободный чувашский язык», – темелӗх никӗс кирлӗ. Ку енӗпе пирӗн патриотсем пӗр вырӑнта тӑмаҫҫӗ, чӑваш чӗлхин тытӑмне пӑссах ҫенӗ «сӑмахсем» тӑваҫҫӗ. Идея хыҫҫӑн кайса йӑнӑш ҫул ҫине пӑрӑнакансем, шел те, тӑван чӗлхене лайӑх пӗлекенсен йышӑнче те пур. Аӗ М.И. Скворцов профессор хӑйӗн 2012 ҫ. тухнӑ «Вырӑсла-чӑвашла словарӗнче»⁸ *близорукий* сӑмаха *ҫывӑх куҫлӑ*, *ҫывӑх куран* сӑмах пӗрлешӗвӗсемпе куҫарнӑ, пайӗсене пӗр-пӗринчен уйрӑм ҫырни; ҫав вӑхӑтрах *близорукость* сӑмаха куҫарнӑ чухне *ҫывӑхкуҫлӑх* (пӗрле) ҫырни. Ҫакнашкаллине *дальнозоркий* тата *дальнозоркость* сӑмахсен статийсенче те куратпӑр. Танлаштарӑр: 1971 ҫ. тухнӑ «Вырӑсла-чӑвашла словарьте»⁹ *близорукость* сӑмахӑн тӑрӗ тата куҫӑмлӑ пӗлтӗрӗшӗсене кӑтартнӑ, М.И. Скворцов словарӗнче панӑ тӑрӗ пӗлтӗрӗше *инҫете курманни*, *ҫывӑхрине ҫеҫ курни* сӑмах пӗрлешӗвӗсемпе куҫарнӑ; *дальнозоркость* сӑмах валли *вичкӗн куҫлӑ пулни*, *инҫетрен лайӑх курни*, *аякрине лайӑх курни*, *куҫ аякка кайни*, *куҫ катана кайни* синоним сӑмах пӗрлешӗвӗсене тупнӑ. Ку куҫарусене М.И. Скворцов словарӗнче шута илмен – вырӑс сӑмахӑн кӑлӗпипе «ҫен сӑмах» тунӑ. Сӑмах майлашӑвӗ сӑмах тӑвакан аффикс йышӑнма пултараймасть текен ҫын, каламасӑрах паллӑ, *ҫывӑх куҫлӑх*, *инҫе куҫлӑх* (уйрӑм) ҫырма пултарайман. Кунашкал тӗслӗхсемпе ӗҫленӗ чух асӑрханулах кирлӗ пуль. Чӑн калаҫура, тӗрӗссипе, ҫынсем *куҫ ҫывӑха килет* (*килчӗ*), *куҫ инҫете каять* (*кайрӗ*) теҫҫӗ. Танлаштарӑр: *ӑш пӑтранать*, *кӑмӑл пӑтранать*, *лӗклентерет* «тошнит»; *кӑкӑр хӗртет*, *пыр хӗртет* «изжога»; *ӑш хытни* «жажда»; *ӑш вӑркани* «беспокойство». Словарьсенче сӑмах майлашӑвӗпе предложенисене малашне мӗнле формӑпа парассине татса памалла. Пӗрле (*ҫывӑхкуҫлӑх*,

инҗекуслӑх) җырсан та, уйрӑм (*җывӑх куслӑх, инҗе куслӑх*) җырсан та куҗару ӑнаҗла мар. Пирӗн шухӑшпа, *җывӑх куҗ чирӗ, инҗе куҗ чирӗ* теме те чӑрмав җук – ансат та, курамлӑ та.

Җав вӑхӑтрах – синтагма сӑмах пекех ӑнлава пӗлтернине шута илмелле. Җак функцие пула сӑмах пӗрлешӗвӗ те сӑмах тӑвакан аффикс йышӑнма пултарать: *вут пуҗҗилен, икӗ влаҗлӑх, мӑн кӑмӑллан*. Ку аффикссем, тӗпрен илсен, җаксем: **-лӑх (-лӗх), -лан (-лен), -лат (-лет), -ав (-ев), -ӑм (-ӗм)**. Вӗсем сӑмах пӗрлешӗвӗ җумне ӗҗ яҗӗн (*саламатпа җату, хӑна килӗ, тӗр килӗ, сӗтсе яву, тӗл пулу*) витӗмӗпе җыпҗанаҗҗе курачат. Сӑмах тӑвакан аффикса йышӑнакан пӗрлӗхсене икӗ пыҗак ушкӑна уйӑрма пулат: пӗрисем хӑй пӗлтерӗшлӗ сӑмахсенчен тӑраҗҗе (*мӑн кӑмӑллӑх, пӗр танлӑх, хут пӗлменлӗх, җул җӗре*) тӑраҗҗе, теприсем – хӑй пӗлтерӗшлӗ сӑмахпа пулашу пӗлтерӗлӗшлӗ сӑмахсен пӗрлешӗвӗнчен (*таса марлӑх, пӗр пеклен, пӗр евӗрлӗх т. ыт. те*).

Сӑмах майлашӑвӗсене пӗрле җыртарас шухӑшлӑ җынсем чӗлхере *марлӑх, пеклен, евӗрлӗх* сӑмахсем җук теҗҗе.

Чӑваш чӗлхинче *пеклен, евӗрлӗх, марлан* йышши сӑмахсем җук тени тӗрӗс шухӑш мар, мӗншӗн тесен ку сӑмахсем җумне форма тӑвакан аффикссем те пырса ларма пултарӑҗҗе. Куна В.И. Сергеев профессор җылай тулли җырса кӑтартнӑ¹⁰. Илемлӗ литературӑран илнӗ тӗслӗхсене пӑхӑр: *Йытӑсем пӗр-пӗрин җине сике-сике ӗкеҗҗе те җӑмха пек йӑваланаҗҗе. Тимрук җакӑн пеккине пӑхса тӑма юратать* (Илпек); – *Пирӗн кунтинчен илемлӗрех ыраҗсем те нумай, – терӗм вара кӑшт мухтаннӑ пекрех* (А. Лазарева); *Виҗҗемӗш пӗлӗм тени тӗрме камери евӗрлӗ пулнӑ-мӗн* (Кипек); *Кун пекки пулкалать манӑн* (А. Лазарева); *Хури – хурачӗ. «Шурӑ!» – терӗм Хам тӗрӗс маррине пӗлсех* (В. Туркай); *Зверев ытла та җее, никама та шеллемен, ним маршӑнах пӑшал тарӗ пек хыса каякан җӑркӑш җын* (Н. Симунов); *җынни җавӑн пеккер вӑл: лайӑх-и, япӑх-и – хӑй мӗн шухӑшлать, җавна тӑвать* (А. Лазарева).

Ку тӗслӗхсенчи *пек, евӗр* хыҗ сӑмахсене, *мар* тӑтака форма тӑвакан аффикссемпе пӗрлештерсе уйрӑммӑн калама җук, мӗншӗн тесен аффиксӗсем сӑмах ушкӑнӗсем җумне пӗтӗмӗшлӗн хушӑнаҗҗе. Җак пахалӑх аффикссен хӑй пӗлтерӗшлӗ сӑмахсен пӗрлешӗвӗ җумне хушӑннӑ җух та (*виҗ кӗтеслӗх, мӑн кӑмӑллан, тӗнче кура* т. ыт. те) сыхланать. Сӑмах май, синтагмӑн тӗп

компонентне те чылай чухне сәмах тәвакан аффикспа пәрле калама сук. Словарьсенче *ячәлен, пұссылен, енлөх, кәтеслөх, пилөклен, тәллөклөх* йышши сәмахсем сук.

Аффикс, тәпрен илсен, ик сәмахлā пәрлешүсем сүмне хушанат. Сәмах тәвакан аффикс йышанакан пәрлөхсенчен пәрне (*никама пāхāнманлāх*) С.П. Горский словаренчех уйрām сьрнā¹¹. Пичетре *печөк ачалан, хөрөх чөрнелен, пөр-пөрне курайманлāх* сәмах ушкәнәсене пәрле сьрас пирки шухāш та суралмасть.

Иртнә ёмөрөн 90-мөш сүлөсенчен тытанса авторсем сәмах тәвакан аффикспа анлā усā курассө, аффикса ик сәмах сүмне кāна мар, висө е ытларах сәмах сүмне те хушса калассө, уйрām сьрассө. Төслөхрен: *турра ёненелөх* («Хьпар»), *сәмах тәваслāх, япала ячәлен* (В.И. Сергеев профессор); *сāвā хывāм* («Константин Иванов тата чāваш тәнчи» āслāлāхпа практика конференцийән программы); *тавар туянма пултараслāх* («Хьпар»); *сәмах тәпө сүмне сьтсāнаслāх* (В.И. Сергеев профессор); *сөнө сәмах тума пултараслāх* (И.А. Андреев профессор) т. ыт. те. Ку төслөхсем сәмах тәвакан аффикслā сәмах майлашāвөсене пурне те уйрām сьрма никөс пуррине пөлтерөссө, ахальлөн висө е ытларах сәмахлā пәрлешүсене пәрле сьрасси патне пырса тухма пулат.

Пәрле сьрас сүл сине тārсан *пөр өвөрлен, пөр өвөрлет, пөр енлөх* йышши сәмах майлашāвөсенче сөмселөх палли (Ь) лартас (*пөрөвөрлен, пөрөвөрлет, пөрөнлөх*) ыйту тухса тārать. Кунсār пүсне ачасем мөн пур татāкпа хьс сәмаха умөнчи сәмахсемпе пәрле (*санпек, хулаөвөр, каясмар*) сьрма тытанас хāрушлāх та пур.

Реестрта малашне уйрām сәмахсемпе пөр ретре вөсемпе тан праваллā *япала ячәлен, вут пұссылен, икө енлөх, ик чөлхелөх, нумай кәтеслөх, тūr пилөклен, хāй тәллөклөх* йышши сәмах майлашāвөсемпе *тан марлāх, төрөс марлāх, пөр өвөрлөх, пөр пеклет, пөр пек марлāх* йышши пәрлешүсем те тāmалла.

Ку йышши төслөхсене пәрле сьртарса пуристсем тāван чөлхөмөрөн сәмах йышне үстерөсшөн, анчах чāваш чөлхин чāн тытāмне шута илесшөн мар. Чāваш чөлхин патриочө тāван чөлхөмере пөтөмпе юратмалла пек – сәмахәсене те, сәмах пулāвөн хатөресене те, грамматика уйрāmлāхәсене те.

Ученāйсен уйрāмах чāвашла-вырāсла словарь статийсем пирки шухāшламалла: словарь статийн реестрне уйрām сәмаха кāна көртмелле-и, сәмах ушкәнәсене те-и? Төслөхрен, вырāсла-

чавашла словарьте *гостиница* сәмаха *хәна сурчә* сәмах майлашавёпе, *пятка* сәмаха *ура тупанё* сәмах майлашавёпе, *подосиновик* кәмпә ятне *йвәс кәмпнн* сәмах майлашавёпе, *вытащить* сәмаха *кәларса* ил глагол майлашавёпе, *подмигнуть* глагола *кус хәс* пәрлешүпе, *подобный* сәмаха *кун пек* пәрлешүпе, *грязный* паллә ятне *таса мар* пәрлешүпе куçаратпәр тейёпәр. Чаваш чөлхине таван мар чөлхе пек хаклакансене чавашла текста вырәсла куçарма меллә пултәр тесен вара чавашла-вырәсла словарён статья реестрне сәмахсене кәна мар, сәмах пәрлешёвёсене те кәларма тивет: *тёп хула* «столица», *ту хырси* «кряж», *лаша вити* «конюшня», *ту качаки* «козерог», *шур сьрли* «клюква», *йвәс кәмпнн* «подосиновик», *апат хуранё* – «желудок», *аслатиллө сұмәр* «гроза», *тимёр шапа* «черепаша», *сәмарта тәвакан чәх* «несушка»; *кәларса* ил «вытащить», *кәларса хур* «выложить», *кәларса ывәт* «выбросить», *кәларса ларт* «выставить», *шыва кёр* «купаться», *шыва кёрсе тух* «искупаться», *ура ярса пус* «ступать», *кун пек* «подобный», *инсә мар* «недалеко», *иртме сук* «непроходимый», *кәшит кәна* «недолгий»; *ним чухлө те* «несколько»; *мәк пуснә* «обомшелый», *никам пәлменни* «неизвестность», *никам та сәнтерменни* «ничья», *нуша сукки* «ненадобность» т. ыт. те.

Реестра сәмах пәрлехёсене кәларсан статья йышә курәмлә ўсесе шанма пулат. Ўсём мән чухлө пулассине словарь ёсә кәтаргә. Акә Чаваш Республикин вёренү институтчән планёпе асталәх ўстернә май чаваш чөлхипе литератури учителёсем 2014/15 вёренү сүләнче «"Сәмах вырәнәнче сүрекән пәрлешүсем" темәна вёрентмелли материал» проект ёсә сьрчәс. Учительсем М.И. Скворцовән 2012 с. тухнә «Вырәсла-чавашла словарён» чавашла пайёнчен сәмах пәрлешёвёсене сыра-сыра илсе чавашла-вырәсла словарь турәс. Ку словарь, Канаш районәнче таван чөлхепе литературәна вёреентекәнсем ятарласа шутланә тәрах, 20 пине яхән статьяллә пулчә. Сәмах пәрлешёвёсем тесе сәмах майлашавёсене кәна мар, ытти синтагмәсене те (вәл шутра хәй пётәрешлө сәмахсемпе пуләшу пәлтәрешлисен пәрлехёсене те) пәхнә, формисене М.И. Скворцов профессорәнни пекех хәварнә, орфографине те уләштарман: ***апат ирёлёвё*** – *пищеварение*; ***апат ирёлтерекән*** – *пищеварительный*; ***апат шәрану*** – *пищеварительный*; ***аса сурри*** – *отчим*; ***инсә вёсөв*** – *перелёт*; ***кус курәмё*** – *перспектива*; ***тинёс сүрөвё*** – *круиз*;

ту каҗси — перевал; *хүтәленү пултарулаҗхә* — обороноспособность; *пёр-пёрне пени* — перестрелка; *җәм җәләк* — папаха; *шайса пёт* — перемерзнуть; *йүле яр* — распоясаться; *үт ил* — рубцеваться; *куҗ курми* — непроглядный; *шанҗ җукки* — недоверчивость; *май җукки* — бессилие; *пайҗарка витёмне лек* — облучаться; *чи паха* — первоклассный; *ан киләш* — противиться; *манма җук* — незабываемый; *лайҗ мар* — нехороший; *җип евёрлә* — нитевидный; *тивёслә пек ан түле* — недоплатить т. бт. те.

Җак словарте пухна сәмах пёрлехәсене реестрта сырнпех 1985 җ. «Чавашла-вырәсла словарән»¹² җәнә каларәмә 40 пин статьялҗ мар, 60 пин статьялҗ тухәччә.

Пуризм юхәмән витёмәпе хайш-пёр җын сәмах пёрлешёвән кашни пёлтерёшәпе уйрам сәмах тавасшан. Тёсләхрен, *чәрәш тәрри* сәмах майлашавә чәрәш йываҗән тәррине пёлтерсен уйрам җырмалла, курака пёлтерсен — пёрле (*чәрәштәрри*), *вёлтёрен тәрри* пёрлешү вёлтрен куракән тәррине пёлтерсен уйрам җырмалла, кайҗа пёлтерсен — пёрле. Ку ыйтава хальхи правило ансат татса парать: пёлтерёшә мәнлине пәхмасәр сәмах майлашавне яланах уйрам җырмалла (*йыт пырши*, *чәрәш тәрри*, *мулкач хайхи*, *хёрлә куҗ* т. бт. те). Нумайәшне *пит җамарти*, *тимёр шапа* ятсем канҗ памаҗсә, мәншён тесен *җамарта* тата *тимёр* сәмахсене куҗамлә пёлтерёшпе каланә. Ку сәмах майлашавёсем *җавар маччи*, *ура хырәмә*, *ура пичә*, *хул калакә*, *хайха чеччи*, *тимёр пула* сәмах ушканёсемпе пёр ретре тараҗсә. Җитменнине, *тимёр шапа* сәмах майлашавёпе «Сәмахән түрә тата куҗамлә пёлтерёшөсем» темәна әнлантарма Федерацин патшаләх вёренү стандарчөпе (ФГОС) килёшүллә каларна чаваш чөлхи вёренү кёнекинче ятарласа уә курна¹³.

Вёреннә җынсен йышёнче нумай пёлтерёшлә *җёр-шыв* сәмаха «җёрән җиелти җийә» пёлтерёшлә чухне дефиспах, «патшаләх», «сурална ен» тата ытти урах пёлтерёшлә чухне пёрле (*җёршыв*) җырмалла текенсем пур¹⁴. Хашә-пёри *җёр-шыв* сәмаха *сурална җёр-шыв*, *таван җёр-шыв* сәмах майлашавёсемпе пәтраштарать, вырәссен *родина* сәмахне аса илет. Җитменнине, чылайәшә *җёр-шыв* сәмахпа уә курна чухне куҗ умне арканна Совет Союзне каларса таратать, мәншён тесен коммунистсем вәхәтәнче анлә сарална «нихсан арканми Союз» идейине манмасть, сәмахән пёлтерёшә җинчен мар, ун чәнләхри түр килёвә җинчен шухашлать. Чәннипе, 1937–1938-мёш җҗ. җитичен *җёр-шыв* (дефиспах) җырна. Җакна, төсләхрен, Г.И. Комиссаровән 1921 җ.

тухнă «Эпир суралнă сёр-шыв» («Наша родина») вѣрену кѣнеки, И.Я. Яковлевăн Библи кусарăвесе мек сирѣплете ссѣ.

Юрать, орфографи пѣлтерѣше усса пама кирлѣ тейпѣр те пѣрле тата уйрăм сырас иѣркене ытти сăмахсенче те тытса пырăпăр, мѣншѣн тесен нумай пѣлтерѣшлѣх сăмах майлашăвѣпе сёр-шыв сăмахсăр пуçне ытти сăмахсен те пур. Акă М.И. Скворцов профессор редакциленипе кăларнă «Чăвашла-вырăсла словарьте» (1985) *шăм-шак* мăшăр сăмахăн икѣ пѣлтерѣшне кăтартнă: пѣри – «скелет», тепри – «кѣлетке» пѣлтерѣш. *Савăт-сана* сăмахăн та ик пѣлтерѣш пур иккен: пѣрне вырăсла *посуда* сăмахпа кăтартнă, теприне – *тара* сăмахпа. Пѣр тымарлă *иѣрке* сăмахăн 10 пѣлтерѣшне сыраса панă. Ку пѣлтерѣшсене пурне те палăртас пулсан *иѣрке* сăмаха 10 тѣрлѣ сырас пулать. Практикăра *шăм-шак*, *савăт-сана* йышши мăшăр сăмахсен тата ытти мăшăр мар сăмахăн нумай пѣлтерѣшне орфографи вайѣпе палăртас йăла сук. Вăл сăмах майлашăвѣпе сёр-шыв сăмаха сырнă чух та пулмалла мар.

Чѣлхе енчен сёр-шыв сăмах «патшалăх», «суралнă вырăн» пѣлтерѣшлѣ чухне те мăшăр сăмах пулнине нимпе те хирѣсleme сук, мѣншѣн тесен ку сăмахăн кашни пайѣ, ытти мăшăр сăмахсенни пекех, ку е вăл аффикса йышăнма пултарать: *Эп тăрăп сѣрѣм-шывăм чиккинче* (А. Лукин); *Пурнăс калчисем, пѣчѣк ачасем ѣнтѣ, тăван тавралăхăн, сѣрѣн-шывăн историне пайăррăн-пайăррăн чухлама пѣлмелле* (В. Дим.); *Сѣрѣм-шывăм, Чăваш сѣрѣ-шывѣ, Юррăмпа саламлатăп сана* (Сементер). Танлаштарăр: *Халех асу-аннăне итлеми пулас терѣн-и?* (Л. Агаков); *Килѣ-сурчѣ – Ехрем хуса керменѣ пек...* (А. Артемьев); *Сѣпѣр хѣлѣ кѣрѣк витѣр Хыташлать шăмма-шакка* (Карай); *Сусу-пусу силхеллѣ арăсланчѣ* (В. Юмарт).

Пурнăçра демократи аталаннă май халăхра тѣн вѣрентѣвѣ анлă сарăлма пусларѣ те, кунпа хальхи орфографин оппоненчѣсем те усă курмасăр юласшăн мар. Вѣсен шухăшѣпе, сăмах майлашăвѣсене уйрăм сырни тѣн кѣнекисене вырăсларан чăвашла куçарма чăрмантарать имѣш¹⁵.

Çагла вара, орфографин ятарлă ыйтăвѣсем пур. Вѣсенчен кашни ку е вăл принциппа сыхăнса тăрать. Сăмахсене пѣрле, уйрăм тата дефиспа сырасси сăмах (лексика) принципѣ сине таянать. Кунта традици принципѣн вайѣ пулма пултараймасть. Традици принципѣ сăмахăн фонема тытăмне палăртнă чухне сѣс тѣл пулать. Çак принцип пур сырура та мар, хăш-пѣрисенче

(тӗслӗхрен, акӑлчан ҫыравӗнче) кӑна кӑтартуллӑ. Пирӗн ҫырура та сасӑсене палӑртасси тӗп вырӑнта тӑрать, анчах ҫакӑ, ытти чылай ҫырури пекех, фонема принципӗ ҫинче пулса пырать. Пуплевпе ҫыру хушшинче йӗркеленӗ принципсем чӗлхе ӑслӑлӑхепе ҫыхӑннӑ, уйрӑм ҫыннӑн ҫыру хӑнӑхӑвӗсем — психологипе.

Традици принципӗпе кивӗлле ҫырмалла текенсем чӗлхе ӑслӑлӑхне психологипе пӑтраштарнисӗр пуҫне пуризм идеологине хӗм парса тӑраҫҫӗ. Пуристсене ҫаваш чӗлхинче сӑмах сахалли пӑшӑрхантарать. Чӑвашла-вырӑсла словарьсенче сӑмах йышӗ сахал ан курӑнтӑр тесен статьясен реестрне сӑмахсемпе пӗрле сӑмах ушкӑнӗсемпе предложенисене те кӑлармалла.

Литература

¹ *Васильев А.И.* Вопросы чувашской орфографии // Записки ЧНИИ. Вып. 2. Чебоксары, 1949. С. 167–214.

² *Цаплина Р.И.* Обучение орфографии родного языка в чувашской начальной школе. Чебоксары, 1957. С. 4–23.

³ *Горский С.П.* Краткая история чувашской орфографии // Записки ЧНИИ. Вып. 7. Чебоксары, 1953. С. 92–100.

⁴ *Иванова В.Ф.* Принципы русской орфографии. Л., 1977. С. 8–212; *Кузьмина С.М.* Теория русской орфографии. Орфография в ее отношении к фонетике и фонологии. М., 1981. С. 13–16; *Зиндер Л.Р.* Очерк общей теории письма. Л., 1987. С. 89–104.

⁵ *Иванова В.Ф.* Указ. соч. С. 8–212.

⁶ Там же. С. 188–201.

⁷ *Андреев И.А.* Структура именных синтагм в чувашском языке // Ученые записки ЧНИИ. Вып. 34: Филология. Чебоксары, 1968. С. 78–105.

⁸ *Скворцов М.И.* Русско-чувашский словарь: В 2 т. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2012.

⁹ Русско-чувашский словарь / под ред. И.А. Андреева и Н.П. Петрова. М.: Советская энциклопедия, 1971.

¹⁰ *Сергеев В.И.* Хальхи чӑваш чӗлхи: морфологи: вӗренӗ кӗнеки. Шупашкар: Чӑваш ун-чӗн изд-ви, 1992. С.152–154, 162–163.

¹¹ Чӑваш чӗлхи орфографийӗн кӗске словарӗ / С.П. Горский, А.И. Иванов, Д.С. Филиппова хатӗрленӗ; С.П. Горский редакциленӗ. Шупашкар, 1969. С. 57.

¹² Чувашско-русский словарь / Андреев И.А., Горшков А.Е., Иванов А.И. и др.; под ред. М.И. Скворцова. 2-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1985.

¹³ *Сергеев Л.П., Андреева Е.А., Брусова Г.Ф.* Чӑваш чӗлхи: 5-мӗш класс валли. Шупашкар: Чӑваш кӗн. изд-ви, 2014.

¹⁴ *Гордеев Д.* Тӗрӗс калаҫар та тӗрӗс ҫырар-ха // Тӑван Атӑл. 2012. № 3. С. 68–72; *Тарасов А.* Чӗлхе — халӑх пуянлӑхӗ, унпа уйрӑм ҫынсен хуҫаланмалла мар: ҫавра сӗтел // Тӑван Атӑл. 2012. № 4. С. 24.

¹⁵ *Лисина Е.* Библи вакланӑ сӑмаха йышӑнмасть, е «сӑх сӑх» тени мӗн вӑл // Тӑван Атӑл. 2012. № 2. С. 100–106; *Тарасов А.* Асӑннӑ ӗҫ. С. 26–27.

П.Я. Яковлев

**И.Я. ЯКОВЛЕВ ЕРТСЕ ПЫНИПЕ
КУСАРНӐ БИБЛИ ТЕКСЧӐСЕН ОРФОГРАФИЙӐ:
ПӐРЛЕ-УЙРӐМ СЫРАС ЙӐРКЕ**

Чӑваш чӑлхийӑн тӑлӑ — чӑваш чӑлхи,
вырӑс чӑлхи мар.
Тимухха Хӗветӑрӑ

Чӑваш чӑлхе пӑлӑвӑнче тӑван сырулӑхӑмӑра икӑ тапхӑра уйӑрасси сирӑпланнӑ: кивӑ сырулӑх тапхӑрӑ тата сӑнӑ сырулӑх тапхӑрӑ. Кивӑ сырулӑх тапхӑрӑнче орфографи правилисем кӑна мар, графика ыйтӑвӑсем те сирӑплансе ситмен. Кун пирки Н.П. Петров сапла сырӑнӑ: «Кивӑ сырулӑхӑн орфографийӑ пулман. Кашни автор е тӑлмач ытларах хӑй пӑлнӑ пек сырӑнӑ. Саӑнпа та пӑр кӑнекере пӑр вырӑнти (каласури) формӑпа, тепӑр кӑнекере тепӑр вырӑнти формӑпа усӑ курӑнӑ»¹. Чӑн та, кивӑ сырулӑхра пӑр сӑмаха вун-вуншар тӑрлӑ сырнине тӑтӑшах асархама пулат. Саӑв хушӑрах, пӑрле-уйрӑм сырассине илес пулсан, ку тапхӑрта сӑмахсене кӑна мар, чылай чухне аффикссене те уйӑрса сырни палӑрӑмлӑ.

Сапла вара, чӑваш чӑлхин орфографийӑ сӑнчен эфир И.Я. Яковлев сӑнӑ сырулӑх туса хунӑ хысӑнхи тапхӑр пирки сӑмах пынӑ чухне сӑс каласа пултаратпӑр, мӑншӑн тесен вӑл пирвайхи хут алфавитпа пӑрле орфографи правилисен кӑшкарне туса хатӑрленӑ, чи кирлӑ тӑп правилӑсене палӑртса «Предупреждение» ятпа букварь сӑмне хушса панӑ².

Калас пулат, И.Я. Яковлев кӑларнӑ кӑнекесен орфографийӑ сӑнчен хӑй вӑхӑтӑнче сумлӑ чӑлхесӑмӑр И.П. Павлов уйрӑм статья та пичетлесе кӑларнӑ³. Хӑйӑн статийнче автор графикапа орфографи ыйтӑвӑсем сӑнче чарӑнса тӑрат, И.Я. Яковлев школӑнче хатӑрлесе кӑларнӑ кӑнекесен орфографине ятарласа тӑпчеменнине палӑртат, ӑслӑлӑхра ку ыйтупа хирӑсӑллӑ е тӑрӑс мар сирӑплетсе каланисем пуррине асархаттарат. Тиш-

керёвне тата пётёмлетёвёсене И.П. Павлов «Букварь» тата «Чувашские предания и сказки» кёнекесен материалё сине никёсленё. Палла чёлхёсё шухашёпе, сасёсене сáмах тытáмёпе морфемáсен тытáмёнче мёнле сырасси, сáмахсене текста пёрле, уйрám е дефис урлá сырасси, сáмахсене пысáкран е пёчёкрен пусласа сырасси тата сáмахсене пёр йёркерен телёр йёркене кусарса сырасси И.Я. Яковлев кёнекисенче мёнле йёркеленнине кирлё таранах калама пулать. Сакна тумашкán кёнекесенчи сáмахсене мёнле пичетленине тёплён тишкерсе тухмалла, Яковлевán орфографи нормисене «реконструкци-лемелле»⁴. Асáнна шухашсемпе эфир килёшетпёр, сáв хушáрах Н.П. Петров та, И.П. Павлов та сáтта кáлараканáмáр хай хатёрленё букварь ум сáмахёнче пёрле-уйрám сырасси сáнчен те каласа хáварнине асáрхаман. И.Я. Яковлев вара сáпла сырнá: «Закончим наше Предупреждение следующими практическими замечаниями:

а) падежные окончания: *нби, нби, на, не, ра, ре, сем, сене* и др., также окончания лица в глаголах: *тби, тби, тби, тби* и пр. пишутся слитно с теми словами, которые спрягаются или склоняются;

б) предлоги: *сине, сине*, отрицательные частицы *мар, ан*, союзы *та, те* пишутся отдельно;

в) составные части сложных сущ., глаголов и др. частей речи отделяются друг от друга знаком */- /*; например: *кил-сурт, сурьм-пуç, ача-пъча, кьл-тума* и др.»⁵.

Сáпла вара, И.Я. Яковлев букварь ум сáмахёнчех пёрле-уйрám сырассине сáрёллетсе хáварнá теме пулать. Вáл сáк правилáсем сине чарáнса тáнá: аффикссене пёрле сырасси, хыç сáмахсене уйрám сырасси, «хутлá сáмах» текеннисене дефис урлá сырасси.

Паллах, сáмахсене пёрле, уйрám е дефис урлá сырасси чылай анлáрах та кáткáсрах бйту. И.А. Андреев калашле: «Ку бйтупа пирён орфографире пёр пеклэх ниҳсан та пулман, халё те сук»⁶.

Хамáрán тишкерёве эфир Библи пайёсен («Сёне Халал» тата «Моисейён пилёк кёнеки») кусарáвёсем сине никёслес терёмёр. И.П. Павлов ку текстсемпе усá курман, мёншён тесен вáл вáхáтра тён кёнекисене тишкерес телёшёнчен саманисем урáхларах пулнá, «Авалхи Халал» кусарáвне вара яланлáхах

сухалнă тесе шутланă⁷. Сапла вара, ку ёсре эфир аслаяхра хальччен уя курман материала сана сапетметес теллев лартрам, И.Я. Яковлев кушарнă тата редакциленё Библи тексчёсенче перле-уйрам сыраси менле йёркеленнине хальхи правиласемпе шайлаштарса-танлаштарса тишкертём.

Татаксене сыраси

-Ах (-ех) татака яланах перле сырнă. Ытти татаксене [-**ха**, **-ске** (**-ёске**), **-и**, **-ши**, **-мён**, **-иц**] дефис урла сыраси йёркеленне: *Ана кунён-сёрён йăлансан, васкасах хатармасан та, хатармасар хăварё-и?* (Лк 18:7); *Иуда! Этем Ывалне чуп-туссах тытса паратан-и-мён?* (Лк 22:48); *Ун валли кам та пулин сима илсе килнё-и-мён?* (Ин 4:33); *...сул синче никампа та курайнăсса сывлаих-мён ыйтса ан тарар* (Лк 10:4); *Вёрентекен! Сăланакан чăнахах сахал-и-мён? тенё* (Лк 13:23).

Сайра хутра мён татака уйрам сырни те тел пулат: *Иисус сапла кайкарса сывлаине каларса янине курсан каланă: ку Сын чăнах та Турă Ывалё пулнй мён* (Мк 15:39).

Хальхи морфологире урăхларах хаклакан **-чё** татака яланах дефиспа сыхантарса сырнă: *...вал сире итлё-чё* (Лк 17:6); *...саван чух Иисус каланă: вуннăн тасалман-чё-и? тăххăрёиё аста тата?* (Лк 17:17); *Ку кăна та вилмелле мар тума пултарайман пулё-чё-и-мён?* (Ин 11:37); *Христос сапла асап курса Хай мухтава тухмалла мар-чё-и вара? тенё* (Лк 24:26).

Ик хут калакан сăмахсене сыраси

Хальхи орфографи правиласемпе килёшүүлён ик хут калакан сăмахсене дефиспа сырмалла: **хăш-хăш**, **тёлме-тёл**, **ларсан-ларсан**, **пин-пин**, **сёрерё-сёрерё**, **султан-сул** т. ыт. те. Эфир тишкернё текстсенче ку ушкăна керекеннисене ялан тенё пекх уйрам сырнă:

Вал Иисус ури патне хысёнчен пырса тăнă та, йёре йёре Унăн урисене куç-сулёне йёпетсе, хайён нусёнчи сўсёне шала шала илнё, урине чуп-тава чуп-тава миро сёрнё (Лк 7:38); *Иоанн вёренекенёсем те, фарисейсенён те час часах типё тытаçсё, кёл-таваçсё* (Лк 5:33); *хире хирёс* (Мк 15:39); *...хăшё хăшё тата йывăç турачёсем каса каса илсе, вёсене сул тарăх пăрахса пынă* (Мк 11:8); *Пахчаçсем пёр пёрне каланă* (Мф 24:10); *Унăн пёртен пёр савнă ывалё пулнй* (Мк 12:6); *...пёрерён пёрерён чёнсе илнё* (Лк 16:5); *...хăлхисемпе те вёсем аран аран илтессё* (Мф 13:15); *...сана йёрки йёркипе сырса парас терём* (Лк 1:4); *...вёсем тырă*

пусахёсене **тата тата** илсе сие пусланă (Мф 12:1); ...кавакарчăн сутакансенён тенкеллисене **тўнтере тўнтере** янă (Мк 11:16).

Ик хут калакан сáмахсене дефиспа сьрни тишкернĕ текстсенче темиҫе тĕслĕх сĕҫ тĕл пулать: ...вĕсене сан патáнтан **ерри-еррипенĕн** хáваласа пырáп (Тух 23:30); Турá Моисейте **куса-кусáп** тáрса каласнă (Тух 33:11); ...сиртен **пĕри-пĕри** тáршса пўне пĕр чике пек те пулин ўстерме пултарайĕ-и (Лк 12:25); **Пĕр-пĕр** хулана пырсан (Лк 10:8).

Сáмахáп пĕр-пĕр пайне икшер хут каланине сырасси

И.Я. Яковлев тексчĕсенче кун йышши сáмахсене дефиспа сьрнă, хальхи орфографи правилисем те сáвнашкалах сьрма хушасĕҫĕ: ...тумтирĕ **шап-шурá, сáп-сутá** пулса тáнă (Мф 17:2); ...пĕтĕм сĕр сáнче **сĕм-тĕттĕм** тáнă (Лк 23:44); ...**сáп-сутá** тумтирлĕ икĕ сын пырса тáнă (Лк 24:4); ...пĕтĕм Египет сĕрĕнче виҫĕ кунчен **тĕт-тĕттĕм** тáнă (Тух 10:23)⁸; ...пáхáр савáтне **тап-таса** тасатса шывна сáвас пулать (Лев 6:28).

Тишкерўре эпир **сĕм тĕттĕм** сáмаха уйрáм сьрнă темиҫе тĕслĕх тупса палáртрáмáр: ...пĕтĕм сĕр сáнче **сĕм тĕттĕм** пулса тáнă (Мк 15:33); ...аллуна пĕлĕт сáнелле тáс, Египет сĕрĕнче **тĕттĕм** пулса тáрĕ, **сĕм тĕттĕм** пулĕ, тенĕ (Тух 10:21).

Хисеп ячĕсене сырасси

Чáваш орфографийĕнче икĕ е темиҫе сáмахран тáракан хисеп ячĕсене сырас ыйту яланах тавлашуллá пулнă. Кунта логика тĕлĕшĕнчен áнлантарма тáрáшнинчен те, «традици принципĕ»⁹ áнлантарма тáрáшнинчен те усси сук. И.П. Павлов калашле, кунта чáваш чĕлхин хисеп ячĕсене вырáс чĕлхинчи хисеп ячĕсемпе пĕрешкел сьрма тáрáшни сáнчен сĕҫ каласу пулма пултарать. Вырáс чĕлхинче 11–19, 80–90, 200–900 хисеп ячĕсене фонетика принципне пáхáнтарса сырасĕҫĕ. Ку тĕрĕс ёнтĕ, мĕншĕн тесен **двенадцать** сáмахри **две** тата **десять** хушшинчи сьхáну пĕлтерĕшĕ те, теҫетке ячĕн фонетика сáн-сáпачĕ те улшáнса кáйнă. Ътти хисеп ячĕсенче те сáкáн евĕрлĕ пулáмах куратпáр. Чáваш чĕлхинче вара — асáнса тухнă хисеп ячĕсенче нимĕнле фонетика улшáнáвĕ те палáрмасть. Темиҫе сáмахран тáракан хисеп ячĕсене морфологи принципне пáхáнтарса сьрнă пулсан хисеп ячĕсене сырассинче нимĕнле йывáрлáх та пулман пулĕччĕ¹⁰. Калас пулать, хальхи орфографи правилисенче хисеп ячĕсене сырассине сáк принципа тĕпе хурса йĕркеленĕ те. Шел пулин те, хальхи орфографии тиркекенсем пуринчен

ытларах сак правилана тәрәнассә. Саванпа И.Я. Яковлев икә е темисе сәмахран тәракан хисеп ячәсене мәнле сьрнине реконструкцилени кәсәк.

Хисеп ячәсене уйрам сьрнә: *Адамән кун-сулә сакәр сьр сула ынә (Пулт 5:4); Адам пурәннә кун-сул пурә тәхәр сьр вәтәр сул пулнә (Пулт 5:5); Енох Турә умәнче вицә сьр сул сьуренә (Пулт 5:22); ...пин те сичә сьр ситмәл пиләк сикль кайнә; ...сирәме ситсе, унтан иртсе хисепе кәнә ултә сьр вицә пин те пиләк сьр аллә сьнтан таса сикль хисепәне сьн пусәнчен суршар сикль кайнә (Тух 38:25); ...икә сьр чикене яхәнра анчах пулнә (Ин 21:8); Ной пиләк сьр султа пулнә (Пулт 5:32); тәватә сьр сьнна яхән (Ап есс 5:36); тәват сьр аллә сула яхән (Ап есс 13:20); вицә сьр динарий (Мк 14:5).*

Библи кусарәвәсенче 12–19, 80–90, 200–900 хисеп ячәсене пәрле сьрни те чылай тәл пулчә: *Енос тәхәрвунй сул пурәннә (Пулт 5:9); Енох пурәннә кун-сул пурә вицә сьр утмәл пиләк сул пулнә (Пулт 5: 23); ...карапән тәрәшишә вицә сьр чике (Пулт 6:15); Сим пиләк сьр сул пурәннә (Пулт 11:11); тәват сьр сьн (Пулт 32:6); иккәмәш уйәхән вунсиччәмәш кунәнче (Пулт 7:11); Авраамран Давида ситиччен мән пурә вунтәват сьпәк; Давидран Вавилона кусиччен те вунтәват сьпәк; Вавилона куссассән Христос сураличчен те вунтәват сьпәк (Мф 1:17); ...вуниксәртен пәри, Манпа пәрле тиркәрен пусаканни (Мк 14:20).*

Дефиспа сьрни темисе тәсләхре сәс тәл пулчә: *Ку мирәна мәшән виц-сьр динарияна сутса, уксине мәскәнсене парас мар-чә, тенә (Мф 12:5).*

Тәватәм кун майлашәва дефиспа сьрни те кәсәклә: *Корнилий каланә: тәватәм-кун әпә сәк хальхи сехетчен типә тытрәм (Ап есс 10:30).*

Библи кусарәвәсенче икә е темисе сәмахран тәракан хисеп ячәсене сьрнине тишкерсе тухни сәпла пәтәмлетү тума май парать: кун йышши сәмах майлашәвәсене мәнле сьрасси чән пусламәшәнченең тавлашуллә пулнә, сәк хавшак никәсе И.Я. Яковлеваң хывса хәварнә. Сәмах май каласан, графикәри икә системәләх та (чәваш сәмахәсене пәр тәрлә, йышәннә сәмахсене тепәр тәрлә сьрасси) Яковлев тапхәрәнченең килет.

Мәшәр сәмахсене сьрасси

«Сәнә Халалән» тата «Авалхи Халал» пайсән пирвайхи кусарәвәсенче мәшәр сәмахсене дефиспа сьрасси сирәпләннә.

кун-сул: Адамн **кун-сулѣ** (Пулт 5:4); пѣтѣм **кун-сулѣм** тѣрѣшишѣне (Пулт 43:);

сѣр-шыв: ху суралнѣ **сѣр-шыва** таврѣн (Пулт 31:3); ...пророка хисеплессѣ, хисеплемесен те пѣр хѣй суралнѣ **сѣр-шывѣне** хѣй килѣнче анчах хисеплемессѣ, тенѣ (Мф 13:57);

хѣс-пѣшал: **хѣс-пѣшалпа** тыткѣна илнѣ сынсене (Пулт 31:26); **хѣс-пѣшалпа** сыхласа тѣнѣ чух (Лк 11:21);

ѣш-чик: вар-ѣчѣ сунчи суне, пѣтѣм **ѣш-чикки** суне (Лев 3:9); **ѣшне-чиккине** те сийѣр (Тух 12:9); ...вара пѣтѣм **ѣшѣ-чикки** тухса ѣкнѣ (Ап еѣс 1:18); ...**ѣшѣр-чиккѣр** сирѣн вѣрланипе, улталаса илнине тулнѣ (Лк 11:39);

тѣн-пус: Турѣ ѣслѣлѣхпа **тѣн-пус** панѣ (Тух 34:2);

савѣт-сапа: **савѣт-сапасем**, тиркѣсем, чашиѣксем тунѣ (Тух 37:16);

ашишѣ-амѣшѣ: ...**ашишѣ-амѣшѣ** сѣлѣха кѣнѣрен-и (Ин 9:2);

ѣн-пус: ...ырѣ **ѣн-пуспа** ларнине курнѣ (Мк 5:16);

ача-пѣча, пиччѣш-шѣллѣ, аппѣш-ѣѣмѣкѣ: Ман патѣма килекен хѣй ашишѣне, амѣшне, арѣмне, **ачине-пѣчине, пиччѣшне-шѣллѣне, аппѣшне-ѣѣмѣкне**, савѣн пекех тата хѣйѣн пурѣнѣсне те курайми пулмасан вѣл Манѣн вѣренекенѣм пулма пултараймасть (Лк 14:26);

алѣ-ура, пит-кус: ...**алли-урине** пирпе чѣркенипех, **питне-кусне** тутѣрпа сыхнипех тухнѣ (Лк 11:44).

Кунта сѣкна асѣрхаттарса хѣвармалла — кусарусенче **хѣр-арѣм** сѣмаха та, мѣшѣр сѣмахсем шутне кѣртсе, яланах дефиспа сѣрнѣ: **хѣр-арѣмран** суралнисенчен (Мф 11:11); **хѣр-арѣм** патша (Мф 12:42); **хѣр-арѣм** тарси (Мк 14:66). Пѣр хутчен уйрѣм сѣрни те тѣл пулчѣ: ...кирек кам та **хѣр арѣм** сине аскѣн шухѣшпа пѣхсан (Мф 5:27).

Мѣшѣр сѣмахсене уйрѣм сѣрнѣ темиѣе тѣслѣх пур:

ѣѣри тавра: **ѣѣри тавра** тѣртсе тунѣ (Тух 28:33);

сѣлен калта: ...е таса мар **сѣлен калта** вилине сѣртѣнсен (Лев 5:2).

Хѣш-пѣр сѣмах майлашѣвѣсене сѣрасси

а) сѣт сѣнталѣк енѣсем. Ку ушкѣнри сѣмах майлашѣвѣсене тѣпрен илсен уйрѣм сѣрнѣ:

сур сѣр, хѣвел тухѣс, хѣвел анѣс: ...**сур сѣр** енне, **кѣнтѣрла** енне, **хѣвел тухѣс** енне, **хѣвел анѣс** енне савѣрѣнса пѣх (Пулт 13:14); **Хѣвел тухѣс** енче, Едемра, Турѣ рай пахчи лартса

ўстернё (Пулт 2:8); ...*сёр сине хёвел туха́с* енчи сил вёртнё (Тух 10:13).

Библи куҗаравёнче ку йышри самах майлашавёсене сырасси пирки иккёленни те паларать: темиҗе тёслёхре дефиспа та сырнә, пёрле сырни тёл пулмарё: *хёвел-туха́сёнчи Сефар тавё патне ситиччен* (Пулт 10:30); *хёвел-туха́сё* енчен (Мф 2:1); ...*хёвел-туха́сё* енчен те, *хёвел-ана́сё* енчен те, *сур-сёр* енчен те, *кәнтәр* енчен те *пырса Туря патшаләхне ларёс* (Лк 13:29); ...*тата сур-сёр* енё валли *сирём хәма ту* (Тух 26:20).

Кунта тата җакна палартса хәварни ырянлә, *сур сёр* самах майлашавне («полночь» пёлтерёшлө чухне те) дефиспа сырнә: ...*сур-сёр* варринче *Энё Египет тәрәх туха́п* (Тух 11:4); *сур-сёрте*: ...*акә кёрү* килет, *әна хирёс тухәр тесе кәшкәрнә сасә илтённө* (Мф 25:6); ...*те каҗпа, те сур-сёрте, те автан авәтнә вәхәтра, те ирхине килет* (Мк 14:35);

ә) кун ячөсем. Яланах уйрам сырнә.

шәмат кун: *Туря сире шәмат кун панә* (Тух 16:29); ...*пёр шәмат кун Иисус тырә нуссине иртсе пынә* (Мф 12:1); ...*вәл кун шәмат куна хирёс, вилнө кун пулнә* (Мк 15:42); *шәмат кунсерен* (Ап ёҗс 13:27);

б) каярахри орфографи прави́лисенче «пёр әнлава палартакан самах майлашавёсем» текеннисем. И.Я. Яковлевпа унән куҗару ушкәнө хальхи вәхәтра хәш-пёр тёпчевсөсем «пёр әнлава палартакан» самах майлашавёсем текеннисене ытларах чухне уйрам е дефис урлә сырма тәрәшни уҗсәнах куранать.

ар сын: *ар сынна вёлерчөс* (Пулт 49:5). Кунта җакна палартма кәсәклә: вәл вәхәтра (тен, Пәва каласавёнче) *ар* самах чёлхере анләрах сүренө, *аса* тата *така* пёлтерёшөсене те җав самахпах палартнә: ...*сирён путекёр пёр сулхи айәпсәр ар путек* пултәр (Тух 12:5). Пёр тёслёхре дефис урлә сырнә: ...*җав выльәх-чёрлөх хушшинчи малтан суралнә ар-выльәха Турра пар* (Тух 15:11).

Ку ушкәна кёрекен ытти тёслөхсем:

ывәл-ача: ...*вәл Бывәл-ача суратө* (Мф 1:23); *Эсө йывәр сын пулса, Бывәл-Ача суратән* (Лк 1:31).

пёр-тәван: ...*сиччөн пёр-тәван нур-чө* (Мф 22:25); ...*манна пёр-тәвансем тата пилөк ывәл нур* (Лк 16:28);

вәйм-туна: ...*эсир вәйм-тунана сөрсө хәваратәр, төвене җәтса яратәр* (Мф 23:24);

тёл-пул: *Эпё чөрёлсе тәрсан, сире Галилеара тёл-пулп (Мф 25:32); ...сире кәкишәмна шыв сёкесе пыракан сын тёл-пул (Лк 22:10);*

йеплө-хулә: *Ун пусне йеплө-хуләран пуç-илемё пекки явса тәхәнтәрнә (Мф 27:29);*

вёсен-кайәк: *...акнә чухне сәпла пулнә: хәш пёрчи сул хёррине үкнө, вёсен-кайәксем вёссе пынә та, әна сисе янә (Мк 4:4);*

в) *тёрлө ушкәна кёрекен сәмах майлашавёсем:*

туй-пуç: *...әнтө йсәр та, туй-пуçне леще парәр, тенё (Ин 2:8);*

ака-пуç: *...аллине ака-пуç тытсан (Лк 9:62);*

төп-ту: *Эсир тәләх арәмсен сурчөсене төп-тәватәр (Мф 23:14); ...тәләх арәмсен сурчөсене төп-тәвакансем (Мк 12:40);*

хур-ту: *...хәвәра хур-тәвакансемшён те, хёсёрлекенсемшён те кёл-тәвәр (Мф 5:44);*

кёл-ту: *Вәл пөччен кёл-тума ту сине уләхнә (Мф 14:23); Вәл ирхине пит ир тәрса тухнә та, пушә сөре кайнә, унта кёл-тунә. (Мк 1:35); ...сынна кәтарташйән нумайччен кёл-тәвакансем пит пысәк айәпа юлөс (Мк 12:40);*

чуп-ту: *эпө Кама чуп-тәвәп, Савә пулө (Мк 14:44); Унән урисене куç-сулөпе йөпетсе, хәйён пуçёнчи сүсөпе шәла шәла илнө, урине чуп-тәва чуп-тәва миро сёрнө (Лк 7:38);*

үсе-тәран: *...кирек епле үсе-тәран япала та хәрса пөтө (Мф 15:13);*

яра-кун: *...эпир яра-куна ёслерёмөр (Мф 20:12);*

лашалла-ашак: *...ашаксем те, хёр-арәм чурасем те, лашалла-ашаксем те, төвөсем те пулнә (Пулт 12:16);*

ула-тәпа: *...ула-тәпана сәмрәк кәвакарчән ил, тенё (Пулт 15:9);*

сурәм-пуç: *...сурәм-пуç сүтәлса тухсан (Пулт 19:15);*

эпи-карчәк: *...вөсем эпи-карчәк пырса ситичченех суратса ёлкөрессө, тенё (Тух 1:19);*

әмәрт-кайәк: *әмәрт-кайәк суначөсем синче (Тух 19:4); Виле пур сөре әмәрт-кайәксем пуçтарәнөс (Мф 24:27);*

кай-ура: *...ак сәксем таса мар: кай-ура, шәши, калтапа унән әрәвөнчисем (Лев 11: 29);*

хяр-суран: ...саванта сынсем пёр **хяр-суранлӓ** сынна вырӓнӓпех сӓклесе пынӓ (Лк 5:18);

сын-вӓлерекен: Эсир Тасине, Тӓррине пӓрахрӓр та, **сын-вӓлерекен** сынна хӓвр йӓлӓнса илтӓр, пурӓнӓс Пуслӓхне вӓлертӓр (Ап ӓсс 3:14);

сӓвап-сунан: ...**сӓвап-сунан** сынсем Стефана пытарнӓ (Ап ӓсс 8:2);

чӓрӓ-чун, тискер-кайӓк, шуса-сӓурен: ...унта сӓр сынчи тӓватӓ уралӓ **чӓрӓ-чунсем, тискер-кайӓксем, шуса-сӓурен** япаласем, вӓсен кайӓксем куртӓм (Ап ӓсс 11:6).

Ку ушкӓна кӓрекен сӓмах майлашӓвӓсене пӓрле сырни темисе тӓслӓх кӓна. Калас пулать, сӓв тӓслӓхсем И.Я. Яковлев хӓй пӓлӓртнӓ правилӓсене те хирӓслессӓ, тӓслӓхрен, **мар** татӓка сырасси:

ырӓмар: ...мӓшӓн эсир хӓвр айшӓрта **ырӓмара** шухӓшлатӓр (Мф 9:4);

сывӓмар: ...эмелсӓ сыввисене кирлӓ **мар, сывӓмаррисене** кирлӓ (Мф 9:12); ...**сывӓмаррисем** сине аллисене хурсан, **сывӓмарсем** сывалӓс (Мк 16:18); ...**сывӓмар** Лазарь унӓн пиччӓшӓ пулнӓ (Ин 10:2);

тасамар: ...ирсӓррине е **тасамаррине** ӓпӓ нимӓскер те, нихӓсан та сӓмен, тенӓ (Ап ӓсс 10:14). Анча та тепӓр сӓвӓрах уйӓрса сырнине куратпӓр: Турӓ тасатнине ӓсӓ **таса мар** тесе ан хисепле (Ап ӓсс 10:15);

тытанамак: ...тӓрлӓ чирлисене, **тытанамаклисене**, усал ернисене, уйӓх сӓпнисене, хӓр-суранлисене пурне те илсе пынӓ (Мф 4:24).

Сак сӓмах майлашӓвӓсене яланах пӓрле сырнӓ:

сурпус: ...**сурпусран** та каяраха сутмассӓ-и (Мф 10:29);

пуссӓп: Ана **пуссӓпма** килтӓмӓр, тенӓ (Мф 2:1); Ун патне пырса, **пуссӓпса** каланӓ (Мф 15:33);

асту: ...**астӓвр**, фарисейсемне саддукейсенӓн кӓвас чустинчен сыхланӓр (Мф 16:6); Вӓсем вара Иисус сӓмахӓсене **астуса** илнӓ (Лк 24:8);

г) виссӓмӓш сӓпатри камӓнлӓх аффиксне йӓшӓннисем:

пуп-пуслӓхӓсем: ...**пуп-пуслӓхӓсем** Ана нумай айӓпланӓ (Мк 15:3);

ура-сырри: ...ӓпӓ Унӓн **ури-сыррине** йӓтса пыма та тивӓслӓ **мар** (Мф 3:11); ...михӓ те, хутас та, **ура-сырри** те ан илӓр, сул

синче никамна та курънăҫса сывлăх-мĕн ыйтса ан тăрăр (Лк 10:4);

ал-шăлли: ...ал-шăлли илсе, ăна пилĕкне сыхнă (Ин 13:4);

тар-чирĕ: ...хунямăшĕ **тар-чирĕне** выртнине курнă (Мф 8:14); ...**тар-чирĕне** пит йывăр выртнă (Лк 4:38);

иҫĕм-сырли: ...тăрăн йывăҫси (йĕплĕ йывăҫ) синчен **иҫĕм-сырли** татаҫҫĕ-и (Мф 7:16); Турă патшалăхенче ҫĕнĕ эрех ёҫес кунччен **иҫĕм-сырли** эрехне ураҫ ёҫмĕн (Мк 14:25). Ку сăмах майлашăвне уйрăм ҫырна пĕр тĕслĕх тупанчĕ: *Эпĕ ҫын иҫĕм сырли авăри, Манăн Аттем иҫĕм сырли пахчи хуҫи* (Ин 15:1);

пуҫ-илемĕ: ...йĕплĕ-хулăран **пуҫ-илемĕ** пекки явса тăхăнтарнă (Мф 27:29);

сул-юппи: ...ĕнтĕ **сул-юпписем** ҫине кайăр (Мф 22:9);

хул-пуҫсийĕ: ...вăл саванса ăна хай **хул-пуҫсийĕ** ҫине ҫĕклесе хурĕ (Лк 15:5); ...кăвас чĕресĕсене **хул-пуҫсийĕсем** ҫине лартса пынă (Тух 12:34). Пĕрле ҫырна пĕр тĕслĕх тупанчĕ: ...**хулпуҫсийĕсене** ҫĕклем йăтма пĕшкĕртĕрĕ (Пулт 49:15);

чĕп-амăшĕ: **чĕп-амăшĕ** хай чĕпписене ҫуначĕ айне пухнă пек (Мф 23:37);

кăвас-чусти: Иродпа фарисейсен **кăвас-чустинчен** сыхланăр, тенĕ (Мк 8:15);

куҫ-сулĕ: Унăн урисене **куҫ-сулĕне** йĕпетсе (Лк 7:38);

хăна-килĕ: ...ашакĕ ҫине лартса, **хăна-килне** илсе пынă (Лк 11:34);

ҫăл-куҫĕ: Каманлăх категорийĕн виҫĕмĕш сăпат аффиксĕ тухса ўкнĕ чухне ку сăмах майлашăвне яланах дефис урлă ҫырна: ...**ҫăл-куҫ** тĕлĕнче ўсекен ҫимĕҫ кўрекен йывăҫ хунавĕ (Пулт 49:23). Виҫĕмĕш сăпат аффиксĕ тухса ўкмен чухне уйрăм е дефис урлă ҫырна: ...**ҫăл куҫĕне** шыв тăракан пусă анчах таса юлаҫҫĕ (Лев 11:36); ...алăна ҫырмасем ҫинелле, **ҫăл-куҫĕсем**, кўлĕсем ҫинелле тăс (Тух 8:5);

йывăҫ-ҫăвĕ: Аарон пуҫĕ ҫине сĕрмелли **йывăҫ-ҫăвĕ** юхтарнă (Лев 8:12);

алă-арманĕ: Икĕ хĕр-арăм пĕрле **алă-арманĕ** авăртĕҫ (Лк 17:35);

пит-ҫăмарти: ...кам сана сылтăм **пит-ҫăмартинчен** супать... (Мф 5:39);

вар-ўчĕ: ...**вар-ўчĕ** ҫинчи ҫуне, пĕтĕм аш-чикки ҫуне... (Лев 3:9).

Тёпрен илсен вара, Библи куҗаравёсенче сәмах майлашавёсене уйрам җырасси җирёплансе юлнә:

чёрё чун: ...шыв ййшйлтатса җүрекен **чёрё чунсем** кәлартәр (Пулт 1:20);

сум курәкё: Вәл сана йёплё курәксем, **сум курәкёсем** үстерсе парё (Пулт 3:18);

чуп ту: ...әна **чуп тәва чуп тәва** уншан йёнё (Пулт 50:1);
Равви! Равви! тесе Ана **чуп тунә** (Мк 14:45);

юхәм шыв: Иссахар — **юхәм шывсен** хушшинче вьртакан төреклё ашак нек (Пулт 49:14);

кёл ту: ...**кёл тәвәр:** эсир тарасси хёлле, е шәмат кун ан килтёр (Мф 24:20);

пушә хир: ...пирён аттесем **пушә хирте** манна җинё (Ин 4:31);

тёл пул: ...вёсене Иисус **тёл пулса:** савәнәр! тенё (Мф 28:9);

тав та нуҗ: ...җапла каласа кёл-тунә: ей Турә! **тав та нуҗ** сана (Лк 18:11);

ан тив: ...**ан тив** Хәйне Хәй җәлтәр ёнтё, тенё (Лк 23:35);

мён нурё: **мён нурё** вунтәват сыпәк (Мф 1:17). Пёр хутчен ку сәмах майлашавне дефис урлә җырна: **Вёсем мён-нурё** вуникё җынна яхән пулнә (Ап ёҗс 19:7).

Сәмах майлашавёсен төрлө ушкәнёсене вәл вәхәтра епле җырнине сәнани маларахри төпчевёсем асәрханә пуләмсем чәна килнине кәтартса парать. И.П. Павлов кун пирки җапла җырна: «Пәхәнүллә җыханура тәракан сәмахсен майлашавёнчи компонентсен лексика пёлтерёшёсем те, фонетика сән-сәпачё тата җав компонентсен хушшинчи җыхану пёлтерёшё те упранса тәрасёё пулсан вәл сәмах майлашавёсене И.Я. Яковлев пёрле җырасшән пулман: вёсене, ялан тенё пекех, е уйрам җырна, е дефис урлә җырна. Час-часах апла та, капла та җырнине курма пулать»¹¹.

Тишкерёве пётёмлетсе җакна каламалла: И.Я. Яковлев ертсе пынипе куҗарнә Библи тексчёсен орфографийё самаях җирёп пулнә. Пёрле, уйрам е дефиспа җырасси вара каярах әсталанә «правиләсенчен» логика төлөшёнчен аванрах та. Телее, вёсенчен ытларакшә паянхи кунчченех упранса пырать.

Текстсене тѣплѣн пѣхса тухни ҫакнашкал правиләсем «реконструкциялеме» май парать:

1) **-ах (-ех)** татәка яланах пѣрле, ытти татәксене (**-ха, -ҫке, -и, -ши, -им, -шим, -мѣн, -иҫ**) дефис урлә ҫырасси;

2) сәмахән пѣр-пѣр пайне икшер хут каланине дефис урлә ҫырасси (**шап-шурә, ҫап-ҫутә** т. ыт. те);

3) мәшәр сәмахсене дефис урлә ҫырасси (**ҫѣр-шыв, хѣс-пәшал, ача-пәча** т. ыт. те);

4) сәмах майлашавѣсене уйрам ҫырасси (**хѣвел анәҫ, шәмат кун, чѣрѣ чун, чун ту, пушә хир** т. ыт. те).

Ҫав хушәрах И.Я. Яковлев тексчѣсенче пѣрле-уйрам ҫырасси тѣпренех уҫамланса ҫитеймен. Унашкаллисен шутне ҫаксене кѣртмелле:

1) хисеп ячѣсене ҫырасси (**ултә ҫѣр виҫѣ пин те пилѣк ҫѣр аллә**, анчах та **вунтәват, вуниксѣр, ултҫѣрмѣш** т. ыт. те);

2) хальхи вәхәтра хәш-пѣр тѣпчевсѣсем «пѣр әнлава паләртакан» сәмах майлашавѣсем текеннисене ҫырасси (**ывәл ача/ывәл-ача, ар ҫын/арҫын** т. ыт. те);

3) иккәленуллѣ сәмах майлашавѣсене тѣпрен илсен дефис урлә ҫырасси (**пѣр-тәван, тѣл-пул, ака-пуҫ, кѣл-ту, кай-ура** т. ыт. те.). «Пѣр әнлава паләртаканнисен» шутне виҫсѣмѣш сәпатри камәнләх аффиксне йышәннисене те кѣртни уйрамах кәҫәк: **ал-шәлли, ҫул-юпти, хул-пуҫсийѣ, чѣп-амәшѣ, ҫәл-куҫѣ, пит-ҫәмрти** т. ыт. те.

Кѣскетүсем

Моисей кѣнекисем:

Пулт — Пултарни

Тух — Тухни

Лев — Левит

«Ҫәнѣ Халал» кѣнекисем:

Мф — Матфей ҫырнә таса Евангели

Мк — Марк ҫырнә таса Евангели

Лк — Лука ҫырнә таса Евангели

Ин — Иоанн ҫырнә таса Евангели

Ап еҫс — Сәваплә апостолсен еҫсѣсем

Литература тата асархатгарусем

¹ *Петров Н.П.* Чăваш сырула̄хĕ: сĕнĕ сырула̄х пуçланни 100 сұл ситнĕ май. Шупашкар, 1971. С. 23.

² *Яковлев И.Я.* Предупомление // Чăваш ачисене сырăва вĕренмелли кĕнеке = Букварь, религиозно-нравственные наставления, молитвы и избранные места из священного писания, изложенные на наречии низовых чуваш, или чуваш анатри. Казань, 1872. С. VIII.

³ *Павлов И.П.* И.Я. Яковлев кăларнă кĕнекесен орфографийĕ синчен // 100 лет новой чувашской письменности: сб. ст. / ЧНИИ. Чебоксары, 1972. С. 109–120.

⁴ Савантах. С. 110.

⁵ *Яковлев И.Я.* Предупомление. С. VIII.

⁶ Чăваш орфографийĕне пунктуацийĕ: тĕрĕс сымалли правилăсем / И.А. Андреев редакциленĕ. Шупашкар, 1991. С. 66.

⁷ «Моисейĕн пилĕк кĕнекин» наборласа пĕтереймен пĕртен-пĕр экземплярĕ Британипе ют сĕр-шывсен Библи пĕрлĕхĕн (БИБО) архивенче упранса юлнă. И.Я. Яковлев редакциленĕ сак ĕсе Борислав Арапович репринт мелĕпе пичетлесе кăларнă, хамăр статьяри материала сав кĕнекерен илнĕ: Pentateuch in Chuvash. I. Ya. Yakovlevs Translation of Genesis 1:1 – Numbers 18:5 with a historical introduction Boris Arapovi (ed.). Institute for Translation. Stockholm, 1988. Кĕнеке ум сăмахне вырăсла уйрăммăн пичетлесе кăларнă: *Арапович Б.* Перевод Библии на чувашский язык, сделанный И.Я. Яковлевым // Лик Чувашии. 1994. № 6. С. 122–129.

«Сĕнĕ Халалри» материала сак кĕнекерен илнĕ: Новый завет господа нашего Иисуса Христа = Пирĕн Туррăмăр Иисус Христос хунă сĕнĕ сăмах. Симбирск: Типолитограф. губерн. правления, 1911.

⁸ Ку сăмах этимологи тĕлĕшĕнчен питех те кăсăклă. *Тĕттĕм* сăмахри геминаци пулăвне ăнлантарма тăрăшнă чухне эфир сапла шухăшлаттамăр: сăмах тĕпĕ – *тĕм* (тĕрĕк тата славян чĕлхисенче те савнашкалах), вайлату форминче *тĕп-тĕм* > *тĕттĕм*. Библи куçарăвĕнче вара тата тĕлĕнмеллерех тĕслĕх ўкерĕнсе юлнă: *тĕт-тĕттĕм*. Хальхи чăваш литература чĕлхинче вайлату форми *тĕп-тĕттĕм*.

⁹ *Егоров В.Г.* Современный чувашский литературный язык в сравнительно-историческом освещении. Ч. 1. Чебоксары, 1954. С. 239; *Цаплина Р.И.* Обучение орфографии родного языка в чувашской начальной школе. Чебоксары, 1957. С. 26.

¹⁰ *Павлов И.П.* Асăннă ĕс. С. 118–119.

¹¹ Савантах. С. 115.

А.П. Долгова

ЧӀАВАШ ОРФОГРАФИЙӀЕН ИРТНӀЕ КУН-СӀУЛӀЕПЕ ПАЯНХИ ШӀАПИ

ЧӀаваш чӀлхин орфографи правилисен пӀрлӀхӀӀ сӀыру йӀркипе сӀыхӀннӀ нормӀасене кӀна мар, чӀлхен ытти шайӀсене те йӀркелесе тӀрать.

Малтанласа орфографи правилисене сӀӀтсе явнӀ чухне чӀлхен нормисене пӀтӀмӀшле сӀирӀплетесси (урӀхла каласан, кодификацилесси) пирки нумаи каласнӀ. СӀырура тухса тӀракан ыитусемпе йывӀрлӀхсене кӀна мар, чӀлхен ытти шайӀсене тӀпчесе нормӀамаллисене те палӀртса хӀварма тӀрӀшнӀ (тӀслӀхрен, сӀмах пулӀвӀнчи, сӀмах улшӀӀнӀвӀнчи вариантсене). ЧӀннипе вара лексика нормисене Ӏнлантару словарӀнче, сӀмахри ку е вал сасса вӀрӀмлатса е сӀмсетсе калассине орфоэпи словарӀнче палӀртмалла, сӀмах пулӀвӀе сӀмах улшӀӀнӀвӀ пирки грамматика ӀсӀсенче (вырӀсла ун пеккине «академическая грамматика» теме хӀӀнӀнӀ) татса памалла. Ун пек «саркаланса-ирӀкленсе» Ӏслеме чӀаваш чӀлхесисен майсем пулман. СӀавӀнпа та сӀивӀчрех, чӀлхене пӀтӀм халӀхӀн хутшӀӀну хатӀрӀ тума чӀрмантаракан проблемӀсене орфографии сӀирӀплетнӀ чухне татса пама тӀрӀшнӀ. ВӀсен йшӀшӀ малтанах самаях пысӀк пулнӀ (тӀслӀхрен, 1926 с. сӀыру йӀркине палӀртнӀ май чӀаваш чӀлхинче мӀнле пуллев пайӀсем пулнине те кӀтартса тухнӀ). КунашкӀл Ӏнлантарусем кӀйран майӀпен чакса пынӀ. Орфографипе сӀыхӀнман самантсем хальхи правилӀсенче те пур. АкӀ 42–44 параграфсенче сӀмах япала ячӀн улшӀӀнӀвӀн уйрӀмлӀхӀсем пирки пырать. ТӀрӀссипе вара *пӀру* — *пӀруйа*, *пӀруна*, *пӀрӀва* вариантсенчен хӀшӀӀ литература чӀлхин (е стандарт чӀлхен) норми пулнине татса парасси чи малтан морфологипе сӀыхӀннӀ, орфографипе сӀс мар. Ана грамматикӀна кӀскен сӀырса-Ӏнлантарса паракан тӀпчевре палӀртса татса памалла. Орфографин вара нормӀаласа (кодификаци туса) сӀитернӀ чӀлхепе сӀырулӀхра усӀ курнӀ чухне тӀрӀс тытса пымалли правилӀсене йӀркелемелле. ВӀсем пӀри сӀырнӀ текста теприне вуласа тӀрӀс Ӏнланма май парасӀсӀ.

Сыру практики, орфографи правилисем тата орфографи теорийё төрлө тапхърта төрлө вайпа тата төрлө хавъртлăхпа аталанса пыраççё. Сыру практики орфографи правилисене палъртичченех суралать. Каярах: «Мёнле сырсан төрёс пулешши?» – текен шухăша сўтсе явса правиласене йышăнна май орфографи теорийё (*пётёмёшле теори* мар – паллах, *пёр-пёр чёлхен сырулăхне йёркелессин теорийё*) аталанма пуçлать. Орфографи теорийён принципёсем чёлхен хайён тытамне шута илмелле, правиласем çав теори никёсё синче йёркеленмелле. Йышăнна правиласене сыракан кашни сынах тытса пымалла. Пурте виçеллө, нимён каткăсси те сук пек... Апла пулин те кун пек идилли пёр халăхан та, пёр чёлхере те сук тесен те йăнăш пулмө. Сёр синче хайён халăхне туллин тивёстерекен, пач ўпкелемесёр пётём халăх йышăнакан пёр орфографи те сук тесен те юрать. Ку вал кўршёри çармăссен те, Европăри нимёç чёлхиллө сёр-шыв сыннисен те, Великобританире, Австралире е Америкăра пурăнакан акълчанла каласакан халăхсен те çавнашкал – кăмăлсăррисем тупăнаçсех, пурё пёрех вёсен те вайра тăракан правиласене пăхăнна тивет.

Сыру практики, сирёпленнө орфографи йёрки тата чёлхен хайён шалти тытамне шута илсе аталаннă орфографи теорийё пёр-пёринпе килешсе тăма пултарсан сыруллă чёлхен малашлăхё пур теме пулать.

Чăваш чёлхин паянхи сырулăхё çамрăк-ха. Малтанхи правиласене тунăранпа вара вăхът тата та сахалрах иртнө. XX ёмёрён пёрремёш сурринче тёп ыйтусен шутёнче чăваш сăмахёсенчи сасă тытамёпе вёсен сырури кўлепине шайлаштарасси пулнă, 20–30-мёш сс. вырăс чёлхинчен тата вырăс чёлхи урлă йышăнна ытти ют чёлхе сăмахёсене сырасси тёп вырăнта пулнă. Ку ыйтăва 1938 ç. алфавита сёне сас паллисем кёртсе тата йышăнна сăмахсене тёп формăра ытларах чухне вырăссем пекех сырса татса пама пăхнă (вырăс орфографийёпех сырмаллисен шутёнче *вагон, закон, паровоз, дежурный, вожатый, столовая, сказуемое, Азия, Италия, Верховный Совет, Центральный Комитет* т. ыт. çавăн евёр сăмахсем те пулнă)¹. Çак ыйту кайран та сине-синех сиксе тухнă. 1947–1948 сс. йышăнна сăмахсенчен хăшне-пёрне тёп формăра вырăс орфографийёнчи пек, ытти формăсенче чăвашла мёнле илтёнет, сăпла сырманни хирёçўллө пулнине палъртаççё, сăпах та 1949 ç.

правиләсемпе 1951 ҫ. тухнӑ словарьте те, йышӑннӑ сӑмахсенчен хӑшӑ-пӑри пирки каланине улӑштармасӑрах хӑварасӑҫӑ. Тӑслӑхрен, **-сть, -сь, -зь** сасӑсемпе вӑҫленекеннисене тӑп формӑра ҫаплипех (*власть, известь, Русь, князь*), ытти формӑра **-ҫ-** ҫырмалла (*влаҫа, извеҫпе, Русӑн, княҫӑ*) пулнӑ². Ку сӑмахсене 1961 ҫ. йышӑннӑ правилӑсенче тӑп формӑра та ҫӑвашла илтӑннӑ пек ҫырма сӑннӑ³. 1967 ҫ. малтанхи правилӑна тавӑрнӑ⁴, 1992–1994 ҫҫ. вара ку правилӑна улӑштарман – ҫаплипех хӑварнӑ⁵.

1949 ҫ.	власть – <i>влаҫӑн, влаҫӑ</i>	промышленность – <i>промышленноҫӑн, промышленноҫӑ</i>	князь – <i>княҫӑн, княҫӑ</i>
1961 ҫ.	влаҫ – <i>влаҫӑн, влаҫӑ</i>	промышленноҫ – <i>промышленноҫӑн, промышленноҫӑ</i>	княҫ – <i>княҫӑн, княҫӑ</i>
1967 ҫ.	власть – <i>влаҫӑн, влаҫӑ</i>	промышленность – <i>промышленноҫӑн, промышленноҫӑ</i>	князь – <i>княҫӑн, княҫӑ</i>
1994 ҫ.	власть – <i>влаҫӑн, влаҫӑ</i>	промышленность – <i>промышленноҫӑн, промышленноҫӑ</i>	князь – <i>княҫӑн, княҫӑ</i>

Вырӑс чӑлхинчен тата вырӑс чӑлхи урлӑ ытти ют чӑлхесенчен йышӑннӑ сӑмахсене ҫырасси – Раҫҫей халӑхӑсен (ҫав шутра тӑрӑк халӑхӑсен те) орфографийӑшӑн икӑ чи пысӑк йыварлӑхран пӑри. Тепӑр пысӑк йыварлӑх – сӑмах пӑрлешӑвӑсене пӑрле, уйрӑм е дефиспа ҫырасси. Ку проблемӑна татса парасси *сӑмах, хутлӑ сӑмах, мӑшӑр сӑмах, сӑмах майлашӑвӑ* йышши пулӑмсене мӑнле хакланинчен килет. Вырӑс чӑлхипе танлаштарсан тӑрӑк чӑлхисенче те, финн-угр чӑлхисенче те хутлӑ сӑмахпа сӑмах майлашӑвӑн хушшинчи чикӑсене ҫирӑппӑн палӑртма ҫук. Пуплеври ку е вӑл ушкӑна хӑҫан пӑр сӑмаха пӑрлешсе хутлӑ сӑмах пулса кайнӑ теме юраты? Хӑҫан икӑ е виҫӑ сӑмахран тӑракан майлашу шайӑнчех юлнӑ темелле? Татӑклӑн калама йывар.

Иртнӑ ӑмӑрӑн иккӑмӑш ҫурринче, чӑлхе ӑслӑлӑхӑ аталаннӑсемӑн, уйрӑмах ҫӑваш чӑлхин грамматикипе сӑмах пулӑвӑн хӑйне еврӑлӑхне тимлӑрех тишкернӑсемӑн, чӑлхен шалти тытӑмӑн тупсӑмӑ уҫалса пыраты. Ҫырулӑха та чӑлхе пулӑмӑсене шута илсе, хирӑҫулӑхсенчен хӑтӑлса тумалла текен шухӑш вӑй илме пуҫлаты. Урӑхла каласан, чӑлхен хӑйӑн шалти тытӑмне тӑпчесе пынӑҫем пӑр йышши сӑмахсене пӑр правилӑпа ҫырма май паракан ҫулсем кураҫма тытӑнаҫҫӑ.

Анчах та 1950–1960-мӑш ҫҫ. тӑлне халӑх ҫӑвашла вырӑс чӑлхи витӑмӑпе ҫирӑппленнӑ йӑркепе ҫырма, ҫине-ҫине тӑл

пулакан вырăс чĕлхинчи уйрăм сăмахпа тўр килекен сăмах ушкăнĕсене пĕрле сырма хăнăхса ситнĕ теме юрать. Чăвашла вулама-сырма пултаракан кашни сынах вырăсла пĕлнĕрен вырăс чĕлхи тăван чĕлхепе калаçакан сын пуллевне ун чухнех витĕм кўрсе тăнă (ку витĕм, тĕрĕссипе, ўссе-ўссе пырса паянхи чăвашан чĕлхе техĕмне туяссине пĕтерес патнех ситерчĕ ёнтĕ)⁶. Чăваш хайĕн чĕлхине вырăс чĕлхин калăпне вырнаçтарса сырма-калаçма хăнăхнăçемĕн хăнăхса пынă. Ситменнине тата, пĕрле-уйрăм сырассине анлантаракан орфографи правилисене пĕрремĕш хут ятарлă пай туса 1938 ç. — *тăван чĕлхе вырăс чĕлхинчен самаях урăхла пулнине палăртма юраман вăхăтра* — кĕртнĕ.

1950-мĕш çç. вĕçнелле сырăва йĕркелесе тăракан правилăсенче чылай пулăма пачах та асанманнипе нумай чухне пĕр йышши тытамлă единицăсенех тĕрлĕрен сырас йăла кĕрсе пынă, урăхла каласан, сырура тĕлли-палли пулман. Ку кăна та мар. И.А. Андреев 1963 ç. палăртнă тăрăх, правилăсенче асаннă тата орфографи словарьне кĕртнĕ сăмахсене те мĕнле килнĕ çапла сырас йăла вай илсе пынă. «Сыракансем орфографи правилисене шанми, пăхăнми пулчĕç», — тет ученăй, çав вăхăтра тухнă кĕнекесенче пĕр сăмахсенех пĕрле те, уйрăм та сырнă тĕслĕхсене илсе кăтаргать⁷.

1961 ç. авăн уйăхĕн 1-мĕшĕнче сирĕплетнĕ орфографи правилисене хатĕрленĕ чухне чĕлхеçĕсем те, республика правительствинчи яваплă сынсем те тĕплĕн ёçленĕ. Правилăсене вунă сул хушши сырса та, калаçса та анлăн сўтсе явнă. Сынсем хайсен шухăшне «Коммунизм ялавĕ» хаçатра, «Ялав» журналта, «Тăван Атăл» альманахра тата тĕпчев институтĕн «Аслăлăх сырăвĕсенче» пичетлесе кăларнă. Вĕрентекенсен пухăвĕсенче, чĕлхеçĕсемпе, учительсемпе тата сыравçăсемпе-журналистсемпе ирттернĕ пĕрлехи канашлусенче хĕрўллĕн калаçнă. Çакан пек «пысăк канашлу» хыççан йышăннă пулин те сĕнĕ орфографии килĕшперменнисем çав-çавах тупăнаççĕ. Хăнăхнă йăлана пăрахасси питĕ хĕн-çке... Ытти халăх чĕлхисен сыру правилисене тата вĕсен аталанăвĕпе паянхи тăрамне тĕпчекенсем те çавнах калаççĕ: тĕрĕс сыру йĕрки улшăнни яланах чăн малтан вĕреннĕ сынсене, орфографи правилисемпе пĕлсе, тĕрĕс усă курма хăнăхнă, куллен сыракан сынсене пырса тивет. Вĕсем, орфографии чи лайăх пĕлекеннисем пулнăскерсем, самантрах япăх пĕлекен

сынсемпе танлашаççё⁸. Çапла вара, 1960-мёш çç. пёр йышши тытáмлá сáмахсене, сáмах майлашáвёсене пёр правилáпа сырмалли йёрке тума тáрáшни тавлашусем анча мар, хирёç тáрусемпе хирёçусем те хускатнá (хальхи пекех!). Улшáнусем, паллах, ыглахах сыру ёçёпе сыхáннá сынсене (поэт-писательсене, журналистсене) тарáхтарнá.

1961 ç. йышáннá йёрке пирки тавлашусем хёрсех пынáран чáваш чёлхёсисем сёр-шыври чи палá специалистсен шухáшне пёлме тёллев лартаççё. 1962 ç. юпа уйáхён 23-мёшёнче СССР Áслáлáх академийён Чёлхе пёлёвён институтёнчи тёрёк чёлхисен секторён анлá ларáвёнче чáваш чёлхин сёнё орфографийён тёп уйрáмлáхёсем синчен тунá доклада сётсе яваççё⁹. Унта хутшáннá тёпчевсёсем чáваш орфографийён принципёсене пётёмёшле ырласа йышáннá, сёнё правилáсем малтанхипе танлаштарсан сёлёрех шайра пулнине палáртнá, тытáмёпе пёр пек сáмахсене сырассинче юлнá расналахран хáтáлас тесе малашне тата та ёçлемё сённё¹⁰.

Тёрёк чёлхисен секторне ертсе пыракан Э.В. Севортян тюрколог хáй сáмахёнче чáвашсем хисеп ячёсене пурне те уйрáм сырма йышáнни ыра самант пулнине ятарласа палáртать, турккáсем те ку пёрлешусене чылай вáхáт хушши пёрле сырнá хыççáн уйрáм сырма йышáнни синчен каласа хáварать¹¹. Чáнах та, ытти тёрёк чёлхисен сырáвёнче пуринче тенё пекех (Раçсейрисен те, ытти патшалáхсенчисен те) хисепсене палáртакан пёрлешусенче кашни сáмахах уйрáм сырма йышáннá (сав шутра вун пёртен пуçласа вун тáххáр таран тата сёрсене палáртаканнисене те). Тутарсемпе гагаузсем анча иккёмёш теçеткери хисепсене пёлтерекек пёрлешусене пёрле сыраççё. Куна чáваш чёлхин орфографине тёпчекенсем те темиçе хут та палáртса хáварнá¹².

Тёрёк чёлхисен сырáвёнче хисеп ячёсене сырасси

	11	21	211
чáваш (1994 ç.)	вун пёр	сирём пёр	ик сёр вун пёр
тутар	унбер	егерме бер	ике йөз унбер
пушкáрт	ун бер	егерме бер	ике йөз ун бер
якут	ун биир	сүүрбэ биир	икки сүүс уон биир
казах	он бір	жиырма бір	еки жүз он бір
азербáйджан	on bir	i yirmi bir	iki yüz on bir
турккá	on bir	yirmi bir	iki yüz on bir

Апла пулин те хайш-пёр хисепсене палартакан пёрлешусене пёрле сырассине 1967 с. вырӑс сырӑвӗн тытамӗ хысӑн кайса каялла тавӑрацӑе: «Хутлӑ хисеп ячӑсене ҫак йӑркепе сырмалла: вунпӑртен пусласа вунтӑххӑра ҫити (*вунпӑр, вуниккӑ, вунвиҫӑ* т. ыт. те) тата *сакӑрвуннӑ, тӑхӑрвуннӑ, икӑсӑр, виҫсӑр, тӑватсӑр, пилӑксӑр, ултсӑр, ҫичсӑр, сакӑрсӑр, тӑхӑрсӑр* хисеп ячӑсене пёрле, **ыгги хутлӑ хисеп ячӑсене** (палартни пирӗн. – *А.Д.*) уйрам сырмалла»¹³. Унашкал сырни килӗшӗллӑрех пулмалла текенсем халӗ те пур, анчах та хайш-пёр «хутлӑ хисеп ячӑсене» мӗншӗн **пёрле**, «ыгги хутлӑ хисеп ячӑсене» мӗншӗн **уйрам** сырмалла – паллӑ мар. Пӑртен-пёр «сӑлтав» – ҫав хисепсене пӑлтерекен единица хальхи вырӑс чӑлхинче пёр сӑмах пулни. Лайӑхрах шутласа пӑхсан вара ку пёрлешусене уйӑрса сырма пире вырӑс чӑлхин гарамматикипе сӑмах пулӑвӗн сакунӑсен тӑслӑхӗ те хистет теме пулат. Чӑваш чӑлхинчи *вун(нӑ) + пӑр(ре), вун(нӑ) + иккӑ* вырӑс чӑлхинчи *одинадцать* (< *одинъ на десяте*), *дванадцать* (< *два на десяте*) модельпе мар, 21–29, 31–39, 41–49 тата ҫавӑн йышши ыгги числосене пӑлтерекен хисеп ячӑсен модельпе пулнӑ (танл.: *двадцать + один, сорок + один*)¹⁴. Чӑваш чӑлхинчи *вун пӑр, вун иккӑ, вун виҫӑ* пёрлешӗсен пулӑвӗ тата паянхи тытамӑ *ҫирӑм пӑр, хӑрӑх пӑр* йышшисенчен нимпе те уйӑрлса тӑмасть.

1960–1994 ҫҫ. хушшинче чӑваш чӑлхин морфологине, синтаксисне, сӑмах пулӑвне, фразеологине тӑпчессинче пысӑк утӑмсем пулнине палартса хӑвармалла. Ҫыру тытамне йӑркелессишӗн уйӑрамах И.А. Андреевӑн ят сӑмах майлашӑвӗн тытамне тишкерсе тата сӑмах майлашӑвӗ уйрам сӑмах пек ҫӑреме пултарни чӑлхери перекетлӑх саккунӑсенчен пӑри пулнӑ пирки сырнӑ статийсем¹⁵, И.П. Павловӑн сӑмах пулӑвӑпе улшӑнӑвӗн чи ҫивӑч ыйтӑвӑсене тишкерсе хайланӑ ӗҫсем пысӑк вырӑн йышӑнса тӑрацӑе¹⁶.

Ку тӑлӗшрен М.Ф. Черновӑн 1979–1981 ҫҫ. пичетленӗ хальхи вӑхӑтра пит паллах мар темиҫе статии те курӑмлӑ пулса тухнӑ¹⁷. Вӑсенче автор чӑваш чӑлхинчи фразеологизмсемпе вӑсене ҫывӑх единицӑсене («сӑхӑнчӑк анлӑ терминсене», «ирӑклӑ анлӑ терминсене») тӑпченӗ. Ку ӗҫсенче ученӑй орфографи ыйтӑвӑсене хускатмасть, анчах та пирӗншӗн паян кунчченех тавлаштаракан тӑслӑхсемпе усӑ курса анлӑ терминсен (пӑр ӑнлава палартакан сӑмах майлашӑвӑсен) тытамӑпе пӑлтерӗшӗнчи уйӑрмӑлахӑсене ӑнлантарса пани питӑ паха.

Анлә терминсен шүтәнче төпчевсө төрлө сәмах пәрлешёвне пәхса тухнә (автор вёсене пурне те уйрәм сырса панә):

1) 1969 с. орфографи словарне* кертменнисене – *мулчак хәлхи* «ландыш», *кавакарчын куҗә* «незабудка»¹⁸, *тырә амәшә* «спорынья»¹⁹;

2) словарьте уйрәм сырса кәтартнисене – *шыв арманә* (119 с.) «водяная мельница», *кәтүҗ хутаҗси* (41 с.) «пастушья сумка», *җип җәлен* (84 с.) «паразитический водяной червь», «пиявка», *шыв вәкәрә* (119 с.) «выпь»²⁰, *хәмла җырли* (104 с.) «малина», *хәрлә җунат* (106 с.) «красноперка»²¹;

3) җав словарех пәрле җырса кертнисене («хутлә сәмах» шутланаканнисене) те – *вәлтрен тәрри* (18 с.) «крапивник»²², *йыт(ә) пулли* (33) «головастик», «вертлявый» (ача-пәча җинчен)²³, *утмәл турат* (100 с.) «василек»²⁴, *җур аки* (85 с.) «весенний сев»²⁵, *йәке хуҗре* (32 с.) «крыса»²⁶, *анра җарәк* (9 с.) «сурепка, сурепица», *вәрәм сәмса* (17 с.) «долгоносик», «бекас», *вут чулә, вут чуль* (21 с.) «кремень», *йыт(ә) пырши* (33 с.) «вьюнок», *кавакал пуҗ(ә)* (38 с.) «львиный зев», *җәр мамәк(ә)* (83 с.) «хлопок», *тимәр шапа* (93 с.) «черепаха», *хәвел җаврәйнәш(ә)* (105 с.) «подсолнух», *чәр(ә) кәмәл* (113 с.) «ртуть»²⁷.

Экспресси функциллә сәмах майлашәвёсен тытәмне халалланә ёсре те²⁸ уса курнә төсләхсен шүтәнче те орфографи словарәнче уйрәм сырнә пәрлешүсем (*карма җәвар* – словарьте 36 с., *кәҗсе пит* – 41 с., *җара җерҗи* – 82 с., *тәм пуҗ* – 89 с., *түрә пиләк* – 97 с., *хыт кукар* – 109 с.), унта пәрле җырнисем («хутлә сәмахсем» шутланакансем) (*ват суннә* – 17 с., *вәй питти* – 17 с., *җил хәван* – 84 с.) тата пачах асәнманнисем (*йәне сәмса, йәс пыр, кукар алә, тәм писмен*) пур.

Куратпәр ёнтә, җине-җинех тавлаштаракан сәмах пәрлешёвёсене, вёсен тытәмә, пуләвә, компонентсен хушшинчи җыхәнәвә, пәтәмәшле пәлтерешә төлешёнчен пәр евәрлә пулин те, орфографире уйрәм е пәрле җырмаллине кәтартнипех: «Ку – сәмах майлашәвә, ку – хутлә сәмах», – тесе җирәплетме җук. Җитменнине тата, пулма пултаракан сәмах пәрлешёвёсене

* Асәннә ёсене М.Ф. Чернов җак словарь вәйра чухне җырса пичетленә. Малалла сәмах майлашәвә хыҗҗән скобкара 1969 с. орфографи словарәнчи страницәсене кәтартнә.

пурне те шута илсе словаре кёртме май сук. Сапла вара, орфографи правилисем хирёсүлэхрен тухса пётеймёсё. «Хутлә сәмахсене пёрле сырмалла, пёрле сырнә пёрлешү хутлә сәмах пулать», – тенипех сырлахма сук.

1967 с. йышанна орфографи правилисенче пёрле е уйрам сырассинче усамлә принципсем суккипе ун пек е кун пек сырмаллине асра тытмалли тёслёхсен списокё пысак пулнә. Саванпа та 1970–1980-мёш сс. каллех²⁹ пысак издательствасенче редакторсемпе корректорсем темице те вуланә хыссын тухакан кёнекесенче те сәмахсене словарьте катартна пек мар, мёнле килнё сапла сырни тел пулнәсемён тел пулсах тарать. Акә темице тёслёх сёс илсе паратпәр: *Вәл [пуян] сёр ытларак саварса илес тесе пёрех май малалла чунать* (Чаваш халәх сәмахләхё. 2-мёш том. 1976. 72 с.) – *Укане вара пёрехмай хайён им-юм юррине юрларё* (Ю. Скворцов. Сәваплә вут. 1982. 226 с.) – орфографи словарёнче *пёрехмай*³⁰; *Эсё, Микула, пёреххут «Чёлём» ятлә сәввуна вуласа пар пире!* (А. Артемьев. Хунавлах хәрнисем. 1970. 75 с.) – *Ах, мёниён аләран паман-ши [сырава] пёрех хут?*... (Г. Луч. Кётүс шәхличё. 1980. 182 с.) – словарьте *пёрех хут*³¹; *Кёстюк Бориса ытарлән кус хёсрё те лүчёркеннё пёртенкёлёхсене пичке сине кармашса хучё* (Д. Гордеев. Кук-куклә сехет. 1988. 247 с.) – *Сёр тенкёлёхсем те, ашар тенкёлёххисемпе червонецем те туллиех* [арчара] (М. Кипек. Кайәк тусё. 1983. 326 с.) – орфографи словарёнче сук. *Пёр саслә(н)* сәмах пёрлешёвне «мице саслә?» пёлтерёшлё пулсан уйрам, «мёнле?» пёлтерёшлё пулсан пёрле сырмалла тенё словарьте³² (ку вырәсла «единогласно» тесе кусать пулсан пёрле сырмалла тенине пёлтернё пулас), анчах та ку пёрлешёве вәл вәхәтра тәтәшах уйрам сырнине асархатпәр: *Пёр саслә пулса Чупина комсомолтан кәларма йышантәмәр* (П. Афанасьев. Пурән, юрату! 1985. 14 с.). *Ванюш пиччене пёр сасләйн колхоза ертсе пыма суйласа лартасё* (Н. Симунов. Тымар. 1986. 52 с.); *Сёр ытла сын пёр саслә пулса сасларёс ун чухне* (Капкән. 1979. 3 №. 4 с.).

Кун пек тёслёхсем 1970–1980-мёш сс. тухнә кәларәмсенче самаях тупма пулать. Сакнашкал пуләмсем орфографи правилисем хирёсүллё пулнипе вёсемпе усә курма май пулманнине, вәл е ку правиләна тивёстерекен тата вәл правило

тулашёнче пӑхмалли сӑмах ушкӑнӑсем ыглашши пысӑк пулнине кӑтартаҫҫӗ. Ҫавӑнпа та чӗлхеҫӗсем 1980-мӗш ҫулсен вӗҫнелле 1960-мӗш ҫҫ. пуҫламӑшёнче палӑртнӑ шухӑшсене тӑпе хурса хатӗрленӗ проекта тепӗр хут сӑтсе явма пуҫланӑ. Питӗ анлӑ та хӗрӗ тавлашусем хыҫҫӑн 1994 ҫ. хальхи орфографии ҫирӗплетнӗ. Вӑл компромислӑ вариант пек пулса тухнӑ, ҫапах та ӑна хирӗҫлекенсем пур. Вӗсем чылай чухне правилӑсене вуламасӑрах, словаре уҫса пӑхмасӑрах тиркешнине те асӑрхама тӑр килчӗ. Чӑннипе вара 1961 ҫ. правилӑсем те, 1994 ҫулхисем те сӑмахсене ним шухӑшсӑр, тӗлли-паллисӗр пайласа пӗтернӗ тени тӗрӗс мар. Акӑ орфографии улшӑнусем кӗртмессерен кашнинчех пӗрле ҫырма йышӑнса хӑварнӑ сӑмахсенчен хӑшӗ-пӗри: *айтуру*, *астив*, *асту*, *куҫсуль*, *пӗркун* («хальтерех» пӗлтерӗшпе), *пӗрмай* («ялан» пӗлтерӗшпе), *султалӑк*, *сурҫӗр* (тавралах енӗ), *ҫурутрав* (материк пайӗ), *тавтануҫ*, *урай*, *хӗрарӑм*. Паллах, кун пек йышӑну туни ҫыру йӗркинчи хирӗ-ҫӗлӗхсенчен пӗтӗмпех хӑтӑлса пӗтме май паман, анчах ыйтӑва ҫакнашкал татса панин те хӑйӗн сӑлтавӗ пур. 1990-мӗш ҫҫ. пуҫламӑшёнчи лару-тӑру ҫинчен Ю.М. Виноградов ҫапла ҫырат: «Орфографи пирики хире-хирӗҫле шухӑш пӗтменнине кура комисси председателӗ... 75-мӗш параграфри правилӑн хальхи редакцине хатӗрлерӗ. Ку правило кивӗлле ҫыракансен интересӗсене те, ҫӗнӗлле ҫыраканнисене те хӑтӗлет»³³. «Кивӗ» орфографии тавӑрас текенсем вара ҫине-ҫинех (чӗлхеҫӗсем темиҫе асӑрхаттарнӑ пулин те) тиркекен тӗслӗхсем йышёнче *хӗрарӑм*, *сурҫӗр*, *ҫурутрав* тата ытти ҫавӑн йышши сӑмахсене асӑнса хӑвараҫҫӗ³⁴. Халӑха ытларах пӑтрата тесе шухӑшласа кӑларнӑ «правилӑсем» те ӑсталама ӑркенмеҫҫӗ: пӗри *яштака* вырӑнне *яш така* ҫырма хушаҫҫӗ тет, тепри — *ҫӗлвӗҫ* вырӑнне *ҫӗле вӗҫ* ҫыхӑну тӑвать т. ыт. те. Тепӗр чухне тата хӑшӗ-пӗри тӗрлӗ ҫулсенчи орфографи правилисене те, орфографи словарӗсене те пачах та уҫса пӑхман пек туйӑнать. Ҫавӑнпа та кунта XX ӗмӗрӗн иккӗмӗш ҫурринче тухнӑ орфографи словарӗсенчен инӗ тӗслӗхсене кӑтартса хӑварас тепӗр (ҫӗлти йӗркере малтан словарь тухнӑ ҫула, унтан — скобкара — правилӑсене йышӑннӑ ҫула кӑтартнӑ, тире палли ҫав ҫулхи словарьте ку сӑмах пӗрлешӗвӗсем ҫуккине пӗлтерет).

1951 (1949)	1963 (1961)	1969 (1967)	2002 (1994)	вырăсла
алёс	алă ёсё, ал ёсё, ал ёс	алă ёсё, ал ёсё	алă ёсё, *ал ёс	рукоделие
кун-сул	кун-сул	кунсул	кун-сул	судьба
пёр тан	пёр тан	пёр тан	пёр тан	равный
—	—	сёр мулкачё	сёр мулкачё	тушканчик
сур сёр	сур сёр	сур сёр	сур сёр	полночь
сурсёр	сурсёр	сурсёр	сурсёр	север
сур сул	—	—	—	полгода
—	шыв арманё	шыв арманё	шыв арманё е шыв армань	водяная мельница

Хальхи орфографии йышăнас мар текенсем сине-синех асанакан тепёр сăмах ушкăнё — кун ячёсем. Ку ыйтава та чёлхесёсем хайсен ёсёсенче темиşe те хускатнă, вёсенчи тёп шухăш — *тунти кун, кёснерни кун, вырсарни кун* т. ыт. савнашкал пёрлешусене *тунти каç, кёснерни пасарё, вырсарни школё* пёрлешусем пекех уйрăм сырмалла тени. Пёрле сырмалла текенсен тёп аргуменчё — *тунти, ытлари* йышши сăмахсен пёлтерёшё уçamсарри, «чёлхене астан тата мёнле килсе кёни» те паллă мар пулни³⁵. Çак сăмахсен пулавё пирки сырнă ёсене пётёмёшле пăхса тухнине Ю.М. Виноградов учительсем валли каларнă вёрену хатёрёнче тупса вулама пулать³⁶. Хальхи вăхатра ку сăмахсене уйрăм лексема пек йышăнма пăрахни анлă сарăлнин сăлтавёсенчен пёри, пирён шутпа, — *кун* сăмахпа пёрле сырма ханăхтарни теме те пулать. Çавăнпах ёнтё *вырсарни кун ёслекен каçхи школ, эрне кун сёрле, шăмат кун каçхине* евёр майлашусем норма пекех туйăнасçё паян. Халăхра сарăлнă *тунти каç, вырсарни пасарё* йышши тёслёхсем валли те сул хупмалла мар — усмалла. Н.И. Ашмарин словарьне кёрсе юлнă *Тепёр юнта; Çав юн каç-и? Тепёр кёснернире илтём ыраш*³⁷ евёр сăмах майлашăвёсемпе предложенисем вара чăваш чёлхишён юттăн курăнасçё. «Уйрăммăн илсен пёлтерёшё уçamлă мар, текста апланма кансёрлет», — тенёрен тутар чёлхинчи кун ячёсем пирки каласа хăварас килет. Вёсем — перс чёлхинчен йышăннă сăмахсем пулин те (*якшэмбе, дүшэмбе* т. ыт. те) — пуплевре ытларах чухне хайсем тёллён сурёсçё; тутарсемшён *якшэмбедэн (=тунтирен), дүшэмбедэ (=ытларие)* тени *көн* сăмахсăрах апланмалла. Тутарла кăна пёлекеншён пулавё уçamсар пулнипеши, вёсен сүмне *көн* сăмаха хушса калани те сине-синех тёл пулать (чăвашсенни пекех), анчах та вёсене уйрăмах сырасçё:

Без әлә жылышыны **шимбә кән** генә ясарга тора идек; Соңгы вакыт ул мәдрәсәгә... **жрмга кән** килеп чыга (тәсләхсене тутар чөлхин виҗә томлә әнлантарулла словарәнчен илнә³⁸).

Тавлаштаракан сәмахсен тата тепәр ушкәнә — горизонт еңсене пәлтерекен *хәвел тухәс(ә)* тата *хәвел анәс(ә)* пәрлешүсем. Вәсене уйрам җырсан та, *анәс* тата *тухәс* сәмахсене *хәвел* сәмахсар уса курсан та пуплев усәмлә, әнланмалла пулать. Тәсләхшән Георгий Орловән 1970 җ. «Тантәшсем» ятпа тухнә поэма пуххинчен³⁹ темиҗе йәрке илсе кәтартас тетпәр:

Анәс

Каллех вьялять ав кәварпа (17 с.);

Тухәсра, *анлә уй тупине,*

Пәлтәр акнә ыраш пуссине

Траншейсем,

Окопсем

Тәсәләсә йәрки-йәркине (28 с.);

Татах вәл [Анәс] похода тухасшән,

Таптасшән ирәк Тухәса (18 с.);

Пәр фашисчә тухать нуҗ ухса,

Тем кәтсе,

Тем сиссе

Пәхкәлать час-часах тухәса (28 с.);

Сурҗәр-хәвел анәс(ә) тесе җырсан әнланма май җук текенсене *сурҗәр-анәс* тесе җырса пәхма сәнес килет.

Паянхи орфографии тиркекенсенчен чылайәшә — те орфографи правиленсенчен нихәшне те (1949, 1967 е 1994 сұлхине-и — пәрне те) тәплән пәлмест, те ирәкләхе ытла та юратнәран орфографи текен пуләма хисеплемест... Темиҗе уйәх ентә «Хыпар» издательство суртәнче вәй хуракансем «кивә» орфографи тытса пыратпәр тесе енентерессә. Сакән сінчен хаҗатрах паләртса хәварнәччә: «Питә вәраха ямасәр «кивә» орфографи патне таврәнтәмәр. 1994 җ. филологсен пәр ушкәнә чәваш чөлхин орфографине уләштарас теләшпе хәйнеевәрлә (пәрле җырна! — *А.Д.*) «эксперимент» турә...»⁴⁰. Ака уйәхәнче иртнә пәр форумра «Хыпарән» сәнә тәп редакторә тухса каланинче те (хаҗата ененес пулсан) тәп вырәнта чәваш чөлхин орфографийә пулнә: «Унән шухәшәпе, җак тапхәрти пысәк ситәнү — чәваш орфографийәпе тунә яваплә утам. Халәхән пысәк пайә җак пуләма 20 сұл ытла кәтнине паләртрә»⁴¹. Юрать, 1967 җ. йышәннә «кивә» орфографи правиленсемпе тата 1969 җ. тухнә

орфографи словарёпе килёшүллён *сёршыв, тавракуръм, вунвиçсё, ытларикун* тесе сырнине аңланма пулё-ха. Çав вăхăтрах «Хыпар» издательство сурчё каларакан хаçатсене вуланăсемён ирёксёрех шухăша путатан: кунта *кивё орфографи мар, кивё орфографисем* темелле пулман-ши? Тёслёхрен, тёп формăра та *влас, общественноç* тесе сырма 1967 ç. орфографи мар, ун умёнхи — 1961 сұлхи — хушнă. 1961 ç. орфографии пăхăнас пулсан — сăмах пёрлешёвёсене уйрăм сырмалла-ске. Апла пулсан, *çипус, тăватсёр* сăмахсене пёрле мар, *си-пусне* дефиспа, *тăват сёрне* уйрăм сырмаллаччё. *Сурмалла орфографи* (пёр сурри кивё, тепёр сурри тата та кивёрех орфографи) пулса тухать-и хальхи «Хыпарта»? Ун пек каласан та төрёсех пулмё, мёншён тесен чăваш чёлхин нихăш тапхърти орфографийё те *хайнеевёрлё, хайнеевёр, пёртан, асаилни, тёлпулма, темчуль, хирёç-тăру*⁴² тесе сырма ирёк паман. Эппин, чан-чан эксперимент въл — «Хыпар» эксперименчё!

Кунашкал пулăмсем çине-çине тёл пулнипе чăваш чёлхин сыру төрёлёхё хавшаса арканас сұл çине тăнă текен шухăш та суралать хăш-пёр чухне... Орфографи пирки тавлашакансене пёрне-пёри итлесе пăхма, пёрне-пёри аңланса сирёп йышăну тума вăхăт нумаях маррине аса илтерес килет. Кая юлма та пултаратпър, анчах унашкал ан пултърччё. Ситменнине, паян таван чёлхепе сыхăннă сивёч ыйтусем татах та нумай.

Çапла вара, чăваш чёлхи орфографийён тытăмё ёмёр ытларах вăхăт хушшинче аталанса паянхи шая ситнё. Унăн кун-сулёнчи тапхърсен ылмашăвё халăх пурнăсёнчи пысăк улшăнусемпе кăна мар, чёлхе пёлёвёнчи утăмсемпе таччан сыхăннă. Сыру йёрки чёлхен шалти тытăмне пăсмалла мар. Орфографи ыйтăвё тавра юлашки вăхăтра сёкленнё тавлашу чылай чухне аслăлăх-пёлў шайёнчен пăранса кăмал-туйăм палăрамёсем енне туртăнать. Тепёр чухне шăв-шав сёкличчен төрлё вăхăтри орфографи правилисемпе словарёсене усса пăхни усă парёччё. Вара тавлашмалли те сахалрах пулёччё. Чăваш аслăлăхён специалистёсене кăштах шанни те пăсмёччё (вёсене халăх тăшманё вырăнне хурас марччё): чёлхесёсен тёллевё халăх пурнăсене йывърлатасси е чёлхене сиен кўресси мар, чёлхен хайне евёрлёхне асърхаса сырса кăтартасси⁴³. Чёлхе пуянлăхё въл словарьте уйрăм статьяпа панă сăмахсен (çав шутра урăх чёлхе витёмёпе ирёксёрле сыпса-пёрлештерсе тунисен те) шучё мар. Чёлхе пуянлăхё въл — унăн хайне евёрлёхё.

Литература тата асърхатгарусем

¹ Чăваш чѐлхи орфографийѐн словарь: пусламăш, тулли мар вăтам тата вăтам школ валли / М.Я. Сироткин редакциленѐ. Шупашкар, 1939. С. 13, 28, 30, 35, 40, 45, 62, 73, 74.

² Чăваш чѐлхин орфографи словарь: пусламăш школпа вăтам школ валли. 2-мѐш издани. Шупашкар, 1951. С. 12–13.

³ Чăваш чѐлхин орфографи словарь / А.И. Иванов хатѐрленѐ, И.П. Павлов редакциленѐ. Шупашкар, 1963. С. 353.

⁴ Чăваш чѐлхи орфографийѐн кѐске словарь / С.П. Горский, А.И. Иванов, Д.С. Филиппова хатѐрленѐ, С.П. Горский редакциленѐ. Шупашкар, 1969. С. 129.

⁵ Чăваш чѐлхин орфографи словарь / А.А. Алексеев пухса хатѐрленѐ, И.П. Павлова Ю.М. Виноградов редакциленѐ. Шупашкар, 2002. С. 383.

⁶ Кунта И.А. Андреев вун пилѐк сула яхăн каяллах сырса хăварнине тепѐр хут илсе кăтартсан питѐ вырăнлă пулмалла: «Ытларах вырăсла вуласа сайра пѐрре тенѐ пек алла чăвашла кѐнеке тытакансем вара сине тăрсах сырулахăмăра май пур таран вырăс йѐркине пăхăнтарма, чăваш орфографине вырăсли пек тумă ыйтрѐс. Вѐсен сасси сирѐпрех те, витѐмлѐрех те пулса пычѐ». Туп.: Умѐн калани // Чăваш орфографийѐпе пунктуацийѐ: тѐрѐс сьмалли правилăсем / И.А. Андреев редакциленѐ. Шупашкар, 1991. С. 3.

⁷ Андреев И.А. Чăваш орфографийѐн сѐнѐ правилисем сѐнчен. Шупашкар: Чăваш кѐнеке изд.-ви, 1963. С. 7.

⁸ Сăмахран, вырăс чѐлхин орфографине улшăнусем кѐртессипе сыхăннă пăтăрмахсем пирки сакăнта вулама пулать: *Кронгауз М.А.* Жизнь по «Правилам», или Право на старописание // *Кронгауз М.А.* Русский язык на грани нервного срыва. ЗД. М.: Астрель; CORPUS, 2013. С. 386–390; *Хан-Пира Э.* Новый орфографический словарь и новый проект упорядочения русской орфографии // *Знамя.* 2001. № 9. URL: <http://magazines.russ.ru/znamia/2001/9/slov.html> (дата обращения: 10.02.2015); *Карпова О.* История с орфографией: неудавшиеся реформы русского правописания второй половины XX века // *Неприкосновенный запас.* 2010. № 3. URL: <http://magazines.russ.ru/nz/2010/3/ka19-pr.html> (дата обращения: 10.02.2015); *Туркова К.* «Наивным носителям языка кажется, что лингвисты правила выдумывают»: интервью со С. Друговой-Должанской // URL: <http://www.pravmir.ru/naivnyim-nositelyam-yazyika-kazhetsya-chto-lingvistyi-pravilavyidumyivayut/> (дата обращения: 10.02.2015).

⁹ Протокол № 15 заседания сектора тюркских языков Института языкознания АН СССР от 23 октября 1962 г. // Научный архив Чувашского государственного института гуманитарных наук. Отд. 4. Ед. хр. 529. Л. 406–409.

¹⁰ Сăвантах. Л. 409.

¹¹ «Правильным является установление раздельного написания для всех числительных. В этом отношении можно учесть и опыт турецкой орфографии, по правилам которой в течение длительного периода числительные писались слитно. И только в 1960 г. было принято новое правило их раздельного написания». См.: Там же. Л. 408–409.

¹² Андреев И.А. Чăваш орфографийѐн сѐнѐ правилисем сѐнчен. С. 28–30; Виноградов Ю.М. Чăваш орфографийѐн историйѐ // Чăваш филологийѐн

ыйтăвĕсем. 1-мĕш кăларăм / Чăваш патшалăх ун-течĕ. Шупашкар, 1974. С. 43–44; *Уйнах*. Чăваш орфографине шкулта вĕрентесси: чăваш чĕлхине вĕренткенсем валли. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007. С. 50; *Уйнах*. Хирĕçÿсĕр орфографи лайăхрах // Халăх шкулĕ = Народная школа. 2012. № 4. С. 27; т. ыт. те.

¹³ Чăваш чĕлхи орфографийĕн кĕске словарĕ. С. 135.

¹⁴ Вырăс чĕлхин историне тишкерекенсем палăртнă тăрăх, сирĕмрен малалли хисепсене пысăкрах разрядрисенчен пулса кĕçĕннисем еннелле умлă-хыслăн каласа тухнипе пулнă (*два десяти пять* > *двадцать пять*, *пять десять семь* > *пятьдесят семь*; сăмах май каласан, чăваш чĕлхинчи *сакăр вун(ă) пиллĕк*, *тăхăр вун(ă) сиччĕ* пекех), 11-пе 19 хутлăхĕнчи хисепсене палăртакан чĕлхе единицисен пулăвĕ вара ытти теçеткесен «ăшĕнчисенчен» пачах урăхла. Хăш-пĕр тĕпчевçĕсем сакă Византири грек сÿрүлăхĕнче сирĕпленнĕ йĕрке витĕмĕпе пулма пултарнă теççĕ: «Нельзя, однако, не заметить, что это своеобразие полностью соответствует греко-византийской письменной традиции обозначения чисел цифрами, когда, начиная с третьего десятка, сначала указывалось число десятков, а затем единиц (т. е. так же, как это принято в числовых обозначениях теперь...), а при обозначении чисел второго десятка сначала писалась цифра, обозначающая число единиц, а затем – десять: *vi* = 12 – в точном соответствии с названием: «два и десять»; *di* = 14 «четыре и десять» и т. д.». Туп.: *Горикова К.В., Хабургаев Г.А.* Историческая грамматика русского языка: учеб. пособие для ун-тов. М.: Высшая школа, 1981. С. 269–270.

¹⁵ *Андреев И.А.* Структура именных сингагм в чувашском языке // Ученые записки / ЧНИИ. Вып. 39. Чебоксары, 1969. С. 78–105; *Его же*. Типы языковой экономии и их взаимодействие в структуре чувашского языка // Известия Академии наук Чувашской Республики. 1993. № 1. С. 39–50; и др.

¹⁶ *Павлов И.П.* Поэзи куçарăвĕпе литература чĕлхин нормисем // Чĕлхе культурин ыйтăвĕсем: статья пуххи. 3-мĕш кĕнеке: Куçару чĕлхи. Шупашкар, 1974. С. 29–45; *Уйнах*. Вырăс чĕлхинчи хутлă термин тытăмне кĕрекен сыхăну паллă ятне чăвашла куçарасси сĕнчен // Хаçат-журнал чĕлхи: усăмлăх, сăнарлăх, витĕмлĕх: статья пуххи. Шупашкар, 1983. С. 59–85; *Его же*. Образование сложносокращенных слов (аббревиатур) в чувашском языке // Вопросы грамматики и фразеологии чувашского языка: сб. статей / ЧНИИ. Чебоксары, 1984. С. 3–10; т. ыт. те.

¹⁷ *Чернов М.Ф.* К истории изучения составных терминов: по работам русистов и тюркологов // Труды ЧНИИ. Вып. 87: Вопросы лексикологии и фразеологии чувашского языка. Чебоксары, 1979. С. 69–92; *Его же*. К вопросу о структурно-семантической классификации и образовании составных терминов современного чувашского языка // Там же. С. 93–126; *Его же*. Субстантивные идиоматические сочетания с экспрессивно-эмоциональной функцией в чувашском языке // Исследования по грамматике и фразеологии чувашского языка: сб. статей / ЧНИИ. Чебоксары, 1981. С. 72–103.

¹⁸ *Чернов М.Ф.* К истории изучения составных терминов... С. 72.

¹⁹ *Чернов М.Ф.* К вопросу о структурно-семантической классификации... С. 121.

²⁰ Там же. С. 119.

²¹ Там же. С. 121.

²² *Чернов М.Ф.* К истории изучения составных терминов... С. 72;
Его же. К вопросу о структурно-семантической классификации... С. 118.

²³ *Чернов М.Ф.* К истории изучения составных терминов... С. 75;
Его же. К вопросу о структурно-семантической классификации... С. 119.

²⁴ *Чернов М.Ф.* К вопросу о структурно-семантической классификации... С. 95.

²⁵ Там же. С. 98.

²⁶ Там же. С. 95, 119.

²⁷ Там же. С. 119.

²⁸ *Чернов М.Ф.* Субстантивные идиоматические сочетания...

²⁹ Эпир 1950–1960-мѣш сѹлсенчи кунашкал ситменлѣхсем синчен И.А. Андреев сырнине сѹлерех палартса хаварнѣччѣ.

³⁰ Чѣваш чѣлхи орфографийѣн кѣске словарѣ. 1969. С. 64.

³¹ Савантах.

³² Савантах. С. 65.

³³ *Виноградов Ю.М.* Хирѣсѹсѣр орфографи лайѣхрах. С. 26.

³⁴ Сѣмах май каласан, *хѣрарѣм* сѣмаха мѣнле сѣрасси пирки тавлашусем сѹк пулин те халапсем шутласа кѣларсах тиркешесѣ хальхи орфографии пѣрахѣслама чѣнекенсем. 2015 с. пуш уйѣхѣнче институтра ирттернѣ конференцире тухса каласакансем: «Ку сѣмах яланах пѣрле сѣрмалисен шутѣнче пулнѣ», — тесе палартнѣччѣ, курамлѣрах пултѣр тесе сѣв списока пысѣклатакан медиапроекторпах кѣтартнѣччѣ. Апла пулин те конференци пирки «Хыпар» хасатра сѣрнѣ материал сѹмѣнчи карикатурѣра каллах: «Хѣрарѣм сѣмаха пѣрле е уйрѣм сѣрмалли пирки тавлашасѣ-ха», — тенѣ (*Адѣр Н.* Йѣрке тени сѣрѣп пултѣр // Хыпар. 2015.04.07. С. 14). Пичетлессе ку материала «Вулакансен страницинче» пичетленѣ-ха, сѣпах та хасата кѣлариччен ѣна редактор мар пулсан, корректор та пулин вуланах пулѣ ѣнтѣ. Е вѣсем те чѣваш чѣлхин орфографи словарѣсене пѣрне те усѣ пѣхманши?.. Ку кѣна та мар-ха. «"Хыпар" хасат хысѣан "сѣришыв", "хѣрарѣм", "хуняма" йышши сѣмахсене постановленисемсѣрех пѣрле сѣрма пусларѣмѣр» — тет тепѣр автор (*Станьял В.* Ахах та ылтѣн-и вирьял чѣлхи? // Хыпар. 2015.04.21. С. 10). Асннѣ висѣ сѣмахран иккѣшне «Хыпар» кѣна мар, хальхи орфографи йѣрки те («**постановленипех**»!) пѣрле сѣрма хушаты, *сѣр-шыв* сѣмаха та сѣлтѣрпа палартнѣран хальлѣхе дефиспа кѣна мар, пѣрле те сѣрма пулаты (Чѣваш чѣлхин орфографи словарѣ. 2002. С. 247, 319, 324).

³⁵ *Гордеев Д.В.* Тѣрѣс каласар та тѣрѣс сѣрар-ха // Тѣван Атѣл. 2012. № 3. С. 70.

³⁶ *Виноградов Ю.М.* Чѣваш орфографине шкулта вѣрентесси. С. 41–42.

³⁷ *Ашмарин Н.И.* Чѣваш сѣмахѣсен кѣнеки. Т. 4. Шупашкар, 1929. С. 335; Т. 7. Шупашкар, 1934. С. 312.

³⁸ Толковый словарь татарского языка: в 3 т. Т. 3: Т–Һ. Казань: Татар. кн. изд-во, 1981. С. 507, 794.

³⁹ *Орлов Г.* Тантѣшсем: поэмѣсем. Шупашкар: Чѣваш кѣнеке изд-ви, 1970. Сѣк кѣнекене кѣртнѣ хайлавсенче поэт *кай ен* «запад», *мал ен* «восток» пѣрлешѹсемпе те питѣ ѣнѣслѣ усѣ кураты: *Чѣнмест кай ен. Сайра хутран та Снаряд вѣсмест унтан тинех* (42 с.).

⁴⁰ Валери Туркай: Писательсѣр тата литературѣсѣр Раѣсей сѹк! // Хыпар. 2015.01.23. С. 8.

⁴¹ *Смирнова Н.* Тёнчере чи нумай вулакансем пулма пӑрахӑпӑр-ши? // *Хыпар.* 2015.04.24. С. 5.

⁴² Вӑрӑм ҫырсӑ каяс мар тесе хаҫатран илнӗ темӑсе тӗслӗх ҫеҫ паратпӑр: *Шупашкара килекен ентемсемпе яланах тӗлпулса калаҫма тӑрӑшатпӑр* (Хыпар. 2014.12.24); *Пӗррехинче Сергей тӗлпулма ыйтрӗ* (Чӑваш хӗрарӑмӗ. 2015.01.31.) *Тани Юн... асаилнисене тата колхоз театрӑсем ҫинчен кӑларнӑ кӗнекесене вуланӑчӗ* (Хыпар. 2015.03.13); *Вӑрҫӑ ҫулӑсенче аслисемпе пӗртан колхоз ӗҫне хастаррӑн хутиӑннӑ* (Хыпар. 2015.02.20); *Константин Иванова вӑл урӑхларах, ҫӗллӗрех шайри хирӗҫ-тӑрура курасӑнчӗ* (Хыпар. 2015.03.27).

⁴³ «Наивным носителям языка кажется, что лингвисты правила выдумывают, а не формулируют на основе сложившихся, исторически сложившихся тенденций», — тенӗчӗ пӗр интервьюра С. Друговойко-Должанская вырӑс чӗлхин тӗпчевҫи (<http://www.pravmir.ru/naivnyim-nositelyam-yazyika-kazhetsya-chto-lingvisty-pravila-vyidumyivayut/>).

ХАЛЬХИ ЧАВАШ ОРФОГРАФИНЕ ЙЁРКЕНЕ КЁРТЕС ЫЙТУСЕМ

Аслă поэтамăр пире чăваш чĕлхи ячĕпе пĕр пулма чĕнсе каланă. Чăнах çавăн пек пултăр тесен хамăран шухăш тĕрĕслĕхне ĕненни çеç сителĕксĕр, урăхла шулпакансене тĕнлама тата ĕнланма пĕлни те кирлĕ. Шел пулин те, «Чăваш орфографийĕ: иртни, хальхи, пуласси» ĕслăлăхпа ĕслĕх конференцийĕнче те, ун умĕнхи тата хыççăнхи ĕслĕ ларусенче те çакă палăрчĕ: чĕлхесĕсемпе вĕрентекенсен пĕчĕк те витĕмлĕ ушкăнĕ хайĕн малтанхи позицийĕнчен ним чухлĕ те хăпасшăн мар — «страна» пĕлтерĕшлĕ *çĕришыв* сăмаха дефиспах хăварасшăн, *çутçанталăк*, *шурăмтуç*, *чĕрчун*, *каюра* йышши сăмахсемпе кун ячĕсене малашне те уйрăмах сыртарасшăн. Халăха пуринчен ыгла вĕчĕрхентерекен, тарăхтаракан йĕркевсене (правилăсене) сыхласа хăварма тăрмашни ĕс-пуç çине технократла пăхни пулать, пулăмăн шалашне мар, тулашне мала хунине пĕлтерет.

Пирĕн тĕллев — пĕр-пĕрин шухăш-камăлне уçамлатса сурасулăх тупасси, икĕ ене те тивĕçтерме пултаракан орфографи йĕрки палăртасси. Граждан вăрçипе репресси сÛлĕсенчен килекен атавизмла шухăшлавран тахçанах хăпмалла ĕнтĕ: лару-тăрăва урăхла ĕнланакан, хамăр пек шухăшламан çынна «тăшман» пек курассинчен писмелле. Питĕ шел, сумлă шурсухалсем те сапăрлăх тĕлĕшпе тĕслĕх пулаймарĕç. Сăмахран, В.П. Станьял ертсе пыракан Ваттисен канашĕ орфографи бйтавĕпе ирттернĕ ларăва Тĕнче тетелĕнче пăхăр-ха: тухса калаçакансем паянхи орфографири хирĕсÛлĕхе ытларах И.А. Андреев профессор çине тиеме хăтланнă, пирĕнтен уйрăлса кайнă хисеплĕ çынна тĕлли-паллисĕр айăпласа пĕтернĕ.

Сăмахсене уйăрса çырас текен хастарсем те хайсен оппонентĕсене — чи малтанах çыравçăсемпе культура ĕçченĕсене — чĕлхе саккунĕсене ĕнланма пултарайман çынсем пек кăтартма тăрăшни сисĕнет. Ан тив, çыравçăсем е

журналистсем чѣлхе теорине лингвист чухлѣ пѣлеймессѣ пултѣр. Вѣсем хайсен позицине хўтѣлеме илсе паракан тѣслѣх чѣлхесѣ хаш-пѣр чухне кулашларах та туйанать, савна хирѣслекен тѣслѣхсене те тўрех тупса пама пулатъ. Анчах пирѣн сакна шута илмелле: илемлѣ сѣмах ѣстисем урѣх енѣпе вѣйлѣ — вѣсем чѣлхе масине тата сѣмах тѣс-сѣмне питѣ лайѣх туяссѣ (лексикографи практикинче вѣсен хайлавѣсенчи тѣслѣхсемпе ахальтен усѣ курмастпѣр-ске). Саванпа та чѣваш орфографине йѣркене кѣртнѣ чухне Денис Гордеева Ева Лисина пек сыравсѣсен, традиции упрама тѣрѣшакансен шухаш-кѣмѣлне шута илмессѣр хѣварни — сивѣчленнѣ (вѣраха хѣварнипе сивѣчленнѣ) ыйтусене тухѣслѣ татса парас сул-йѣртен пѣрѣнни.

Сѣнѣ йѣркевсене сўтсе явса йышаннѣ тапхѣрта (иртнѣ ѣмѣрѣн 80-мѣш сулѣсемпе 90-мѣшсен чикки) обществѣри кѣмѣл-туйѣмпа пѣлсе усѣ курнѣ: кам сѣнѣ правилѣсене хирѣс — вѣл кивѣлле шухашлатъ, сѣнетў политикине ѣнланмасть. Учителсене вара урѣхларах та илѣртнѣ: малашне пѣрле те, уйрѣм та сырма ирѣк пулатъ — ачасен йѣнѣшсем сахалрах пулассѣ...

Тѣрѣс сырмалли чикѣсене йѣлттам палѣртса тухма пулатъ, анчах чѣрѣ пурнѣс эфир хайланѣ схемѣсенчен чылай пуянрах та кѣткѣсрах. Ана шурѣ тата хура сѣрѣсемпе кѣна усса пама сук, ытти тѣссем те кирлѣ пулассѣ. «Сѣнѣ» правилѣсене курттѣммѣн хўтѣлекен чѣлхесѣсем теори принципѣсене кѣна сѣтѣрласа ларни, сырулѣхпа вѣренў практикине тата традиции картманни чѣлхепе усѣ куракан ахаль сынсене — вулакансене — тарѣхтарнисѣр пусне нимѣн те памасть. Иртнѣ ѣмѣр вѣсѣнче пичетленнѣ хамѣн тѣпчев ѣсѣнчи «Орфографическая смута» сыпѣкра эпѣ ку лару-тѣрѣва хак панѣччѣ ѣнтѣ!

Хирѣслеме сук, специалистсем орфографи ыйтѣвне тѣплѣрех пѣлессѣ — вѣсем ѣна тѣпчесе чылай **шала** кѣнѣ. Анчах вѣсене, шѣпах саванпа ѣнтѣ, йѣри-таврѣлѣха асѣрхама тата сывѣхрипе катарине шѣйлаштарѣма кансѣр. Шухашлама пѣлекен ахаль сынсем вара лару-тѣрѣва, сѣелтен пулин те, анлѣрах курса тѣрассѣ. Обществѣн кирек хаш хулѣхри ѣстасѣсене (специалистсене) те савна май тўрлетсе пымалла.

Хаш-пѣр числосемпе чѣрчун ячѣсене малтанхи пекех пѣрле сырѣс шухашлисене хирѣслекенсем: «Ку вырѣс чѣлхи хыссѣн кѣйни пулатъ», — тесе ўпкелеме пѣхассѣ. Сѣкѣ, ман шутпа, вырѣс чѣлхи хыссѣн кѣйни мар, чѣн пурнѣса

хамярән мәнтар кәмәлтан маларах хуни. Ку килешет-и пире, килешмест-и, халё эфир икё чёлхеллё лару-тәрура сөс мар, ырас чёлхи пус пулса тәнә саманара пурәнатпәр. Кәна виселлән шута илмесен, «юсмансемпе вәхәтра чүклемесен» тәван чёлхе самана йывәрләхне ытларах түсә, сүхатусем те чылай пысәкрах пулсә.

Пёрле е уйрам сырас ыиту сөнёнрен сивечленсе кайнин сәлтавё пёрре сөс мар. Сав шутра – хәшә-пёрин хәрах енлө, майсәр суләнкәллә позицийё. Ситменнине Ю.М. Виноградов: «Орфографи словарёнче сәлтәрпа пәллә тунә сәмахсене кусәм тапхәрәнче кәна пёрле сырма ирөк пулнә, халё вёсене уйрам сырни кәна тёрөс», – тесе әнлантарма пусланәччө, унчен тата вәл *Сөнтөр вәрри*, *Чул хула* тесе сыртарасшәнччө (Х-р: 10.08.1993, 4 с.).

Йөркене юратакан вулакансене тарәхтарсах ситернө тепөр сәлтав, чун күттермөшө – тёрөс сырмалли йөркене пичетре сёмсөррөн пәсни, сөнө орфографии те, киввине те пәхәнмасәр сәмахсене ним майсәр хуқкалани. «Хыпар» издательство сүрчө кәларәмөсенче, төслөхрен, уйәрма майё те сүк сәмахсене те – дефиспа е пёрле сырмаллисене – тек-текех вакласа сыратчөс: *пёртен пёр* (Х-р: 14.09.2001, 3 с.), *фото әстасем* (Х-р: 25.01.2007, 3 с.), *интернет сервис, бизнес проект, компакт диск* (Х-р: 22.01.2011, 3 с.), *фитнес зал* (Х-р: 14.08.2015, 11 с.), *мастер класс* (Х-р: 7.05.2013, 2 с.), *флеш карта* (Х-р: 3.09.2014, 1 с.) т. ыт. те.

Сакә И.А. Андреева та самаях пәшәрхантаратчө: «Юлашки сүлсенче... ку таранччен ниҳсан та уйрам сырман төслөхсене те уйәрма тытәнчөс: *кус сүль, тум тир, хёр арәм, сүл таләк, чёр чун* («животные» пёлтерөшпе), *сас палли* т. ыт. те. Ман шутпа, капла туни вулакансен интересне шута илменни пулать. Сыраканни вара сапах та хәйшөн мар, вулакан валли сырать»². Уйрам төслөхсемпе усә курса әсчах сапла вөрентсе каланә:

«*Салакайк... сала кайкө* пёрлешүрен уйралса сәмах виҫине ларнә. Унән вөслөнөвө те сәмах майлашәвөнни пек мар, сәмахәнни пек пулса тәнә... **Кун пек чухне уйрамлатса сырасси пирки сәмах та пулма пулгараймасть** (әпө пәләртрәм. – *Г.Д.*)... *Сас палли* тесе уйрам сырни те унән содержанине әнланма, әна термин шайне лартма чәрмантарать: пёр енчен, алфавитра сасса пёлтермен пәлләсем пур (**б**, **в**), тепөр енчен, хәш-

хӑш саспаллисем сасса мар, икӗ сасӑ пӗрлешӗвне палӑртаҫҫӗ (*е, ё, ю, я*)»³. Е тата:

«*Каюра, тыркас... хальхи вӑхӑтра пӗлтерӗш енчен пайланмаҫҫӗ, пирӗн ӑс-тӑн вӗсене иккӗшне те уйрӑмшар сӑмах тесе ӑнланмасть. Тулаш енчен те вӗсене пӗрле ҫырма нимле чару та ҫук. Ун пек чухне пӗлтерӗше мала хумалла (эпӗ палӑтрӑм. — Г.Д.)*»⁴.

Орфографин тӗп тӗллевӗ — ҫырулаӑх хальлӗн хутшӑнассине ҫӑмӑллатасси. Сӑмахсене уйрӑм ҫырнаран тепӗр чухне вуласа ӑнланма йывӑр. Ҫакна И.А. Андреев *арҫын ача — ар ҫын ача, тӗпсакай — тӗп сакай; пин те тӑхӑрҫӗр тӑхӑрвун тӑхӑрмӗш — пин те тӑхӑр ҫӗр тӑхӑр вун тӑхӑрмӗш (ҫул) йышши тӗслӗхсене танлаштарнӑ май палӑртнӑ та ҫакнашкал пӗтӗмлетӗ тунӑ — «иккӗленмелли ҫук: пӗрремӗш варианчӗсем ӑнланма ҫӑмӑлрах»*⁵.

Сӑмах майлашавӗ пулма пӑрахса пӗр сӑмаха куҫнисен йышине тӗпчевӗ *мӗнпур, сывпуллаш, ҫӑлкуҫ, темтепӗр, улатакка, улатапа, хӗрупраҫ, ытахальтен* т. ыт. тӗслӗхсене кӗртет те ҫапла палӑртса хӑварать: «ун пеккисене **пӗрле ҫырни вулаканшӑн та, ҫыраканшӑн та лайӑхрах пулассӑн туйӑнать** (эпӗ палӑтрӑм. — Г.Д.)»⁶. Кун пек шухӑша И.А. Андреев «Чувашская орфография: проблемы и решения» статийипе⁷ ытти хӑш-пӗр ӗҫӗнче те палӑртнӑчӗ. Ҫӗнӗ йӗркевсене хатӗрленӗ чухне орфографи комиссийӗн ертӗҫи пулнӑ И.А. Андреев ҫырнисене вулатӑн та, унпа ҫӗтсе явнисене аса илетӗн те хальхи хӑш-пӗр чӗлхесӗ пирки ирӗксӗрех ҫапла шутлатӑн: «Таса аттерен те сӑваплӑрах пуласшӑн» (каларӑшӑн тепӗр варианчӗ: «Рим папинчен те ытларах католик пуласшӑн»).

Паллах, эфир кивӗ орфографии пусӗпех тавӑрасшӑн сӗмленместпӗр. Ҫырулаӑхри йӑла-йӗрке йӑлт арпашӑнса кайни, ҫак лару-тӑрӑва мӗнле те пулин ӗретлӗрех тӑвас тени канӑҫ памасть. Тӗслӗхрен, ҫӗнӗ орфографипе килӗшӗллӗн **ӧ** палла ҫыру урлӑ йышӑннӑ сӑмахсенче ҫеҫ лартмалла, анчах ӑна пичетре ҫаваш сӑмахӗсене те тӑрӑнтараҫҫӗ. Уйрӑмах «кӗсьене» час-часах ҫӗпӗлесӗҫ: *кӗсье вӑррисем* (Х-р: 15.05.1996, 1 с.), *кӗсьери укҫа* (Пҫ: 5.09.2001, 3 с.), *кӗсьери 100 тенкӗ* (С-р: 2002, 40 №, 4 с.), *шалти кӗсье* (Д. Гордеев // ТА: 2003, 2 №, 18 с.), *кӗсьене чиксе ҫӗремелли радиоприемник* (С-м: 2015, 7 №, 8 с.), *кӗсье телефонӗ* (Е. Григорьева // Т-н: 2015, 28 №). Хытӑлаӑх паллине кӑлаӑхах лартни чӗлхесӗсен ӗҫӗсенче те тӗл пулни пушших

тёлёнтерет. Сәмахран, «Ял ячәсен тунтер словарё» кёнекен пусламашёнче икё авторән, әсләләх редакторён тата виҗё рецензентән ятне кәтартнә, җак йышран пёри те *Опрыскъял, Атъялъял, Хуръянъял, Саръял, Җакалъялъял, Кайякъял, Станъял* ятсене җакән пек йәнәш җырнине асархама вәхәт тупайман⁸.

Хытәләх паллипе пёрлех тата **ь** палла та хаҗат-журнал таҗта та чиксе хуратъ: *Сильни ялё* (Л. Данилова // УС: 1990, 5 №), *эмельсем җитмәҗҗё* (ҖХ: 1997, 41 №, 1 с.), *Кивё Ухинкель* (Н. Осипова // Х-р: 18.06.1998), *С.Д. Эльмень* (Х-р: 28.04.2000, 2 с.), *В.А. Эльни* (ҖХ: 2000, 38 №, 3 с.), *паллә мәнастирь* (Х-р: 1.04.2005, 2 с.), *пыльчәк җәрни* (С-р: 2005, 1–2 №, 11 с.), *пыльчәкпа җәрләтә* (Х-р: 14.08.2015, 11 с.), *Ильпинес* тата *Кўльпинес* (Х-р: 10.02.2015, 7 с.), *питё шельччё* (ҖХ: 8.05.2015, 8 с.) т. ыт. те. *Пуля* сәмах камәнләх аффиксне йышәнсан әна «җемҗетме» тәрәшакан питё нумай: *пульлине тупайман* (Х-р: 28.02.1997, 2 с.), *тәшман пульли* (ТА: 2004, 10 №, 44 с.), *фашист пульли* (ЧТ: 2004, 2 №, 13 с.; Х-р: 26.05.2015, 12 с.), т. ыт те.

Карҗынкка сәмаха **ы** саспаллипе җырас туртәм җыруләхра тахәнах паләрәтә: *карҗынкка тулчё* (Я-в: 1967, 5 №, 32 с.), *карҗынккана тултарәп* (КБ: 2003, 94 №, 24 с.), *аврәллә карҗынкка* (С-р: 9.09.2011), *карҗынкка-ләпә* (К. Ванюшина // ПҖ: 14.04.2012), *пёр карҗынкка җит* (Е. Селиванова // К-ш: 5.09.2013), *ләпә-карҗынкка* (Т. Борисова // ТЕ: 9.12.2013), *карҗынкка җыхма әста* (В. Григорьев // ХС: 17.09.2014).

Рим цифри ниҳсан та шут хисепне паләртмасть, җавәнпа ун хыҗҗән йёрке хисепён аффиксне җыпәҗтарни ытлашши пулатъ: *конгресән II-мәш Аслә пухәвё* (В. Туркай // Я-в: 1996, 11 №, 6 с.), «*Энергия – XXI-ый век*» команда (Х-р: 23.05.2001, 8 с.), *XX-мәш ёмёрти цивилизаци* (Х-р: 15.04.2004, 2 с.).

Аббревиатура җумне хушәнакан аффикса пёрле җырмалла⁹, җак йёркене пичетре час-часах пәсаҗҗё: *НКВД-ән Җёпёрти лагерё* (ЧЕ: 1992, 21 №, 16 с.), *ПАИ-ре ёҗлекен сын* (ҖХ: 1997, 41 №, 3 с.), *Чәваш АССР-нче тухса тәнә кәларәм* (Х-р: 28.02.2001, 3 с.), «*Лента*» *УАО-на тата «Шупаишкар элеваторё» ПУП-а тав сәмахё каласийән* (ҖХ: 2001, 31 №, 2 с.); *ЧППУ-н тата ЧПЯХА-н факультәҗсем* (Т-ш: 2001, 34 №, 5 с.), *ГИТИС-ра вёреннё* (Я-в: 2002, 9 №, 83 с.), *РНМЦ-на ёҗе вырнаҗнә* (ТА:

2003, 12 №, 48 с.), *МТУ-ран килнӗ* (ТА: 2004, 10 №, 68 с.), *ЧПУ-ра тата ЧППУ-ра* (Х-р: 8.04.2015, 8 с.).

Чӑваш чӗлхин хальхи орфографи словарӗ юлашки тапхӑрти социаллӑ этика нормисене, халӑх шухӑшлавӗнчи улшӑнусене шута илмен. *Кӑшарни* те, *Мӑн кун* та, *Раштав* та, *Сӑнас* та пӗчӗкрен. Йӗркевре *Турӑ*, *Турӑ Амӑшӗ* тенисене «пысӑк сас паллипе пусласа ҫырмалла» тенӗ¹⁰ пулин те *Турӑ* орфографи словарӗнче пӗчӗкренех¹¹. Ҫавӑнпа хаҫат-журналта та ку ятсене тӗрлӗрен ҫыраҫҫӗ.

Иртнӗ ӗмӗрӗн 80-мӗш ҫулӗсенчен пусласа чӗлхере ҫенӗ сӑмах чылай хушӑнчӗ, вӗсене ҫырни чухне йӑнӑш ҫине йӑнӑш каять. Ку сӑмахсене чӑваш чӗлхин орфографи словарӗсенче хальлӗхе тупма ҫук, тепӗр чухне ыраҫлисем те пулӑшаймаҫҫӗ.

Юлашки ҫулсенче, тӗслӗхрен, *супер* префикслӑ сӑмахсем хунаса кайрӗҫ. Ку компонента, паллах, пӗрле ҫырмалла. Пирӗн хаҫат-журнал вара ӑна 3 тӗрлӗ ҫырать — пӗрле кӑна мар, дефиспа та, уйрам та: *супер-ӳкерчӗк*, *супер-юрӑ* (ҪХ: 15.02.1997); *супер-асанне* (ЧХ: 2003, 5 №, 1 с.); *супер-модель* (ҪХ: 1998, 49 №, 4 с.); *супер-сигнализаци* (Х-р: 31.08.2011, 4 с.); *супер-медсестра* (Х-р: 15.04.2008, 1 с.); *супер автан* (Т-ш: 2000, 31 №, 11 с.); *супер майра* (С-т: 2004, 12 №, 8 с.); *супер ҫӑлтӑр* (ҪХ: 2007, 44 №, 14 с.); *супер хӗр* (Х-р: 9.09. 2008, 3 с.).

Ҫакна ҫирӗплетсех калама пулать: малашне орфографи словарӗнче ҫӑлтӑрлӑ сӑмахсем пулмалла мар. Ун пек паллӑсем лартни ахаль те кӑткӑс лару-тӑрӑва пушшех йывӑрлатать кӑна. Ҫитменнине тӗрӗс ҫырма вӗрентекен сӑмах кӗнекисем ҫӑлтӑрсене пӗр пек лартса пыман. А.А. Алексеев пухса хатӗрленӗ (И.П. Павловпа Ю.М. Виноградов редакциленӗ) словарьте, тӗслӗхрен, *ҫӗр-шыв* сӑмаха ҫӑлтӑрпа кӑтартнӑ¹², Ю.М. Виноградовпа Г.М. Виноградова хатӗрленӗ сӑмах кӗнекинче вара ҫӑлтӑрсӑр¹³. Виноградовсен кӗнекинче ҫӑлтӑрлӑ *сала кайӑк*, *суха пуҫ* пур, Алексееваннинче вара ун пекки ҫук. *Ай сарӑм* пӗр словарӗнче ҫӑлтӑрлӑ, тепринче ҫӑлтӑрсӑр. *Ар сын* сӑмах икӗ словарӗнче те ҫӑлтӑрлӑ: апла эппин, пӗрле те, уйрам та ҫырма юрать, анчах *арсын ача* ҫыхӑнура *арсын* тенине уйӑрма юрамасть иккен.

Ҫӑлтӑрпа палӑртнӑ сӑмахсене те орфографи словарӗсенче тӗрлӗрен панӑ, тӗслӗхрен: Виноградовсен сӑмах кӗнекинче *шур*

ут тата *шур хух* тенисене уйрәм җырнә¹⁴, Алексеев словаренче *шурут* вара пёрле¹⁵.

Е, каләпәр, йёркевре *ёс кунё, җәм атә* тенисене пёрле җырма ирёк панә¹⁶, анчах словарьте вёсен патёнче җәлтәр җук, *ёс кунь, җәм ат* вариантсем җумёнче кәна¹⁷. Пёрле җырма юракан сәмахсен йышине кёртнё¹⁸ *авән җи, ака җи, ал палли, ама җури, ат(ә) пәри, кёл(ё) ту, кёр аки, җур аки, ула такка, хёр ача, хыт хура* сәмахсем патне те, кун ячёсемпе числосем җумне те тивёҗлө палла лартма «маннә».

Пурнәҗ таппи хәвәртланнә май чөлхере чөрёлөхпе перекетлөх туртамё вай илет. Тёрлө йышши кёскетүсем йәлана кёрөҗсё, сәмах майлашәвёнчен пулнә ятсем хутлә сәмаха куҗаҗсё. Пирён пек чөлхесен орфографи йёркине тәвакансем җак туртама шута илчөс. Тёслөхрен, удмурт чөлхин 1984 җулхи орфографи словаренче¹⁹ *курөгүз, лудкеч* йышши сәмахсене уйрәм җырнәччө, удмуртсен 2002 җулхи словарь²⁰ вара вёсене пёрле җырма хушәт. Пёрле җырас туртам юлашки тапхәрта ытти чөлхесенче те паләрчө²¹.

Паллах, пёрле е уйрәм җырасине колхоз пухәвёнчи пек сасәласа татса пама җук. Сасәлав результатчө субъективлә җәлтәвсенчен килет: ораторсен әстәләхёнчен тата аудитори уйрәмләхёнчен.

Орфографире җураҗулах тупас тесен, ман шутпа, җак сәмахсене пёрле җырасине каялла тавәрмалла:

1) «страна, отчизна» пёлтерёшлө *җёршыв* дефиссәр пулмалла²²;

2) кун ячёсене пёрле җырмамалла;

3) горизонт енён ячёсене те сиктерчөкпе җырмамалла мар, ахальтён *җурҗёр-хөвөл анәс, кәнтәр-хөвөл тухәс* тенисене вуласан турөх әнланма та хён;

4) теҗеткепе җөрсен ячёсене тата вуннәпа җирём хушшинчи число ячёсене пёрле җырни килёшүллөрөх;

5) тулли пёлтерёшлө сәмахпа пулашу пёлтерёшлө сәмах җумне аффикс хушәнса пулнә хутлә сәмахсене уйәрма кирлө мар: *пёрнеклөх, тёрсмарләх...*

Мёнле-ха эфир — нима йәли-йёркипе паләрнә аслә җәваш халәхён тәхәмөсем — хамәр хушәра килөшсе татәлаймастпәр, пёрле е уйрәм җырасинче те пулин җураҗулах тупаймастпәр. Пирён наци идеи пур вёт-ха, вәл — тәван чөлхене упраса

хӧварасси. Эппин, ҫав идеяпа авӑрланмалла та чӑлхепе сыхӑннӑ ыйтусене пӑр шухӑшлӑ пулса татса памалла. Эпир шӑкӑл-шӑкӑл пулсан ӗҫ те шӑкӑр-шӑкӑрах кайӗ.

Кӑскетӑсем

<i>КБ</i> — «Капкӑн» библиотеки	<i>Т-ш</i> — «Тантӑш» хаҫат
<i>К-н</i> — «Капкӑн» журнал	<i>УС</i> — «Урал сасси» хаҫат
<i>К-ш</i> — «Канаш» хаҫат (Ульяновск обл.)	<i>Х-р</i> — «Хыпар» хаҫат
<i>ПҪ</i> — «Пурнӑҫ ҫулӑпе» хаҫат (Элӗк р-нӗ)	<i>ХС</i> — «Хресчен сасси» хаҫат
<i>С-м</i> — «Салам» хаҫат	<i>ХШ</i> — «Халӑх шкулӗ» журнал
<i>С-т</i> — «Самант» журнал	<i>ХЯ</i> — «Хамӑр ял» хаҫат
<i>С-р</i> — «Сувар» хаҫат	<i>ЧЕ</i> — «Чӑваш Ен» хаҫат
<i>Ҫ-т</i> — «Ҫилҫунат» журнал	<i>ЧК</i> — Чӑваш календарӗ
<i>ҪХ</i> — «Ҫамрӑксен хаҫачӗ»	<i>ЧС</i> — «Чӑваш ҫӑршывӗ» хаҫат
<i>ҪЯ</i> — «Ҫӗнтерӱ ялавӗ» хаҫат	(«Республика» х-н хушма к-ӗ)
(Муркаш р-нӗ)	<i>ЧТ</i> — «Чӑваш тӗнчи» хаҫат
<i>ТА</i> — «Таван Атӑл» журнал	<i>Ч-х</i> — «Чӑнлӑх» хаҫат
<i>ТЕ</i> — «Трак ен» хаҫат	<i>ЧХ</i> — «Чӑваш хӗрарӑмӗ» хаҫат
(Красноармейски р-нӗ)	<i>Я-в</i> — «Ялав» журнал
<i>Т-н</i> — «Таван ен» хаҫат (Шупашкар р-нӗ)	

Литература тата асӑрхатгарусем

¹ Ку сӑмаха халӗ те калама пулатчӗ: «В начале 90-х гг. (как бы в унисон социальным преобразованиям) без лингвистических предпосылок (общедоступного свода новых правил и орфографического словаря) и психологической подготовки носителей языка произвели реформирование кодифицированных норм орфографии... Нормализаторские устремления реформаторов орфографии в целом не получили общественного одобрения, особенно критиковались неудобочитаемые и трудно осмысляемые новации типа *ар сурри* вместо традиционного *арсури* «леший», *кай ура* вм. *каюра* «крот», *ҫӑр-шыв* вм. *ҫӑршыв* «страна», *юн кун* вм. *юнкун* «среда»... Благое стремление упрощения орфографии, снятия частных исключений в правилах слитного и раздельного написаний слов путем максимального использования принципа раздельного письма (...) и разрушение сложившихся традиций обернулись «орфографической войной» и «языковой смутой»... Орфографический разнобой, отсутствие единообразия в правописании не соответствует ни плану разумного «устройства» языка, ни целям либерализации кодифицированной нормы» (*Дегтярёв Г.А. Язык современного чувашского социума: Основные тенденции развития // Проблемы национального в развитии чувашского народа. Чебоксары: ЧГИГН, 1999. С. 122*).

² *Андреев И.А.* Чӑваш чӑлхи: чӑваш шкулӗн 10–11-мӗш класӗсем валли. Шупашкар: Чӑваш кӑнеке изд-ви, 2003. С. 92–93.

- ³ Савантах. С. 49.
- ⁴ Савантах. С. 93.
- ⁵ Савантах. С. 50.
- ⁶ Савантах.
- ⁷ *Андреев И.А.* Чувакская орфография: проблемы и решения // Известия Национальной академии наук и искусств Чувашской Республики. 1996. № 2. С. 133–134.
- ⁸ *Сергеев Л.П., Никандрова И.В.* Ял ячĕсен тунтер словарĕ. Шупашкар: Чăваш патшалăх ун-чĕ, 2011. С. 19, 28.
- ⁹ Чăваш орфографийĕпе пунктуацийĕ / И.А. Андреев проф. ред-нĕ. Шупашкар: ЧНТИ, 1991. С. 30.
- ¹⁰ Чăваш чĕлхин орфографи словарĕ / А.А. Алексеев пухса хатĕрленĕ. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2002. С. 392.
- ¹¹ Савантах. С. 287.
- ¹² Савантах. С. 247.
- ¹³ *Виноградов Ю.М., Виноградова Г.М.* Орфографи словарĕ. Шупашкар: Чăваш Республикин вĕрену ин-чĕ, 2002. С. 154.
- ¹⁴ Савантах. С. 243.
- ¹⁵ Чăваш чĕлхин орфографи словарĕ... С. 360.
- ¹⁶ Савантах. С. 390.
- ¹⁷ Савантах. С. 66, 242.
- ¹⁸ Савантах. С. 390.
- ¹⁹ Удмуртский орфографической словарь = Удмурт кылын шонер гоҗьяськонья кыллюкам / под ред. В.М. Вахрушева. Ижевск: Удмуртия, 1984. С. 171, 189.
- ²⁰ Удмуртский орфографической словарь = Удмурт кылын шонер гоҗьяськонья кыллюкам / под ред. И.В. Тараканова. Ижевск, 2002. С. 199, 220.
- ²¹ *Тагирова Ф.И.* Лексикографирование и орфографирование сложных слов татарского языка. Казань: ИЯЛИ, 2005. 128 с.
- ²² 1969 султа тухнă «Чăваш чĕлхи орфографийĕн кĕске словарĕнче» сĕç мар, 1963 сулхи «Чăваш чĕлхин орфографи словарĕнче» те ку сăмаха пĕрлештерсе сырнă тата *сĕрĕм-шывăм* тесе улăштарнă чухне дефис лартмаллине кăтарнă. Ситменнине тата *сĕршив* сăмаха *тумтир*, *хĕрарăм* пекх пĕрле сырмаллине йĕркевре уйрăммăн асăрхаттарса хăварнă пулнă (Чăваш чĕлхин орфографийĕпе пунктуацийĕ. Шупашкар, 1961. С. 26).

А.В. Кузнецов

ЧӰВАШ ОРФОГРАФИЙӢН XXI ЁМӢР ПУСЛАМАШӢНЧИ СӢВЕЧ ЫЙТАВӢСЕМ

XXI ёмӢр пусламашӢ орфографи ЫЙТАВӢСЕМПЕ СӢХӰНӢНӢ ЫЙТУСЕМ СӢВЕЧЛЕННИПЕ ПАЛӢ ПУЛЧӢ. СӰакӢн пек пулам чӰваш халахӢн пурнӰсӢнче сахалтан та кашни вун пилӢк – сӢрӢм султа пулса иртет. Орфографи правилисене тӰтӰшах улаштарса тӰани – йӢркеллӢ пулам мар. СӰакӢн пек «вьяляв» халахӢн пысӰк пайне сӢрӰава пӢлменнисен шутне кусарать, шкул ачисен чӰваш чӢлхине вӢренес туртӰмне чакарать е пӰрахӰслать. ВӰхӰт ирнӢсӢм орфографи правилисене Ылмаштармалла пулса тухсан та пирӢн пысӰак мар улшӰанусем кӢртсе никӢсне сыхласа хӰвармалла, чи сӢвеч ЫЙТУСЕНЕ СӢС татса пама тӰрӰашмалла, хирӢсӰӰлӢхрен, Ӱнлантарса пама сук тӢслӢхсенчен, правилӢсен картне ларман самантсенчен анча хӰтӰлмалла.

Паянхи тавлашура тӢп вьрӰнта хӰш-пӢр сӰмахсене пӢрле, уйрӰм е дефиспа сӢраси тӰреть. СӰакӢн тӢп сӰлтавӢ – 1960-мӢш сӢ. йышӰнӢнӢ, 1994 сулччен вӰйра тӰнӰ чӰваш орфографийӢн правилисемпе вуласа-сӢрса ӰснӢ сӢнсен пӢр ушкӰнӢ хальхи правилӢсен пӢрле-уйрӰм сӢрма ЫЙТАКАН ПАЙНЕ (73–75 параграфсем) йышӰнманнипе сӢхӰнӢнӢ. СӰак ушкӰнри сӢнсем пӢр Ӱнлава палӰртакан сӰмахсене пӢрле сӢрмалла тесе сӢрӢплетӢсӢ, вӢсене уйрӰм сӢрни чӢлхене пӰсать, чӰвашла сӢрнине Ӱнланма чӰрмантарать тӢсӢ. ПӢр Ӱнлава палӰртакан сӰмах майлашӰвӢсене пӢрле сӢрмалла тата тӢрлӢ Ӱнлавсене вьрӰсла мӢнле кусарнине шута илсе сӢрмалла тенисем – пачах тӢрӢс мар сӢрӢплетӰсем. Ку сулпа кайсан ним лайххи патне те пырса тухма сук. Апла пирӢн вьрӰс чӢлхине кӰна мар, тӢнчери кашни чӢлхене мӢнле кусарнине шута илсе кусармалла-и (тӢнчери чӢлхесен шучӢ 2500–5000 тӢсӢ, чӢлхепе диалект хушшинчи уйрӰмлӰхсене нумай чухне палӰртма суккипе тӢрӢсрех калаймасӢ¹)? Кашни чӢлхенех шута илеймесен те, вьрӰс чӢлхипе тӰаванлӰ (индоевропа чӢлхисен йышине кӢрекӢн) акалчан е нимӢс чӢлхисене мӢнле кусарнине шута илер. Эпир

пурте пёлекен Шупашкар варринчи «Карл Маркс урамё» тенине нимёссем дефис урлă палăртаççё (Karl-Marx-Strasse²), сайра хутра пёрле сырни тёл пулать (Karlmarxstrasse), «Карл Маркс хули» тенине те дефиспа (Karl-Marks-Stadt³), сайра хутра пёрле сырни тёл пулать (Karlmarksstadt⁴).

Орфографи правилисен пуххи пётём халăхшăн, кашни сыншăн саккун пулмалла. Вёсене пурин те пăхăнмалла. Çавăнпа ёнтё акăлчан орфографийё VII ёмёртенпе улшăнман тесен те юрать. Ун пирки тёрлё шўт те анлă сарăлнă, тёлслехрен, акăлчансем «Ливерпуль» сыраççё те ăна «Манчестер» тесе вулаççё⁵.

Акă В.Д. Аракин ăсчах хайён «История английского языка» кёнекинче çапла сырать: ăслăлăхра палăрса юлнă акăлчан чёлхин орфографине улăштарассипе сыхăннă проектсене виçё ушкăна пёрлештерме пулать. **Пёрремёш ушкăна** орфографии фонетика сыравёпе улăштарма сённисем кёреççё. Çаканта Томас Смитан (1568 ç.), Джон Хартпа Александр Гилан (1619 ç.), Айзек Питманан (1837 ç.) т. ыт. проекчёсем кёреççё. Вайра тăракан орфографии уйрăм йăнăшсемпе хирёçўлехсенчен анчах хăтăлса улăштарма сёнекен реформа проекчёсем **иккёмёш ушкăна** кёреççё. Кунта Вильям Буллокар (1580 ç.), Чарльз Батлер (1631 ç.) т. ыт. хăш-пёр сын сённё проектсене асанма пулать. **Виççёмёш ушкăна** кашни сасă валли ятарлă графема кирлё, кашни графема историре сирёплёненнё латин алфавичён сас паллийё пулмалла тесе сирёплётекен проектсем кёреççё. Ку ушкăнра Великобритани тата Америкăри Пёрлешўллё Штатсенчи (АПШ) обществасем тата Швеци лингвистё Сакриссон (Zachrisson) сённё «Anglic» орфографи реформин проекчёсене кёртме пулать.

XIX ёмёрте Англире акăлчан чёлхин орфографине улăштарас тата лайăхлатас тёллев лартнă ятарлă пёрлешў йёркеленнё, унăн пичет органё те пулнă. Çав пёрремёш «Великобританипе Ирландин фонетика обществу» (Phonetic Society of Great Britain and Ireland) пёрлешёве А. Питманпа А.Дж. Эллис туса хунă, пёрлешў 1843 султанпа «Фонетика журналё» (The Phonetic Journal) ятлă журнал кăларса тăнă (ун ячё каярахпа темиçе хут та улшăннă). Журналта акăлчан орфографине реформалас ыйтусене сўтсе явнă. Каярахпа Англипе АПШра акăлчан чёлхин орфографийён сивёч

Ыйтăвĕсене татса пама тĕллев лартнă темісе пĕрлĕх те йĕркеленнĕ: Америкăри ПĕрлешÛллĕ Штатсенче – «Тĕрĕс сыру реформин ассоциацийĕ» (The Spelling Reform Association), «Ансалтатнă тĕрĕс сыру канашĕ» (The Simplified Spelling Board); Англире – «Британин орфографи реформин ассоциацийĕ» (The British Spelling Reform Association), «Ансалтатнă тĕрĕс сыру обществи» (The Simplified Spelling Society).

Анчах та çак пĕрлешÛсен ёçĕ те, Великобритани парламенчĕ пăхса тухнă тĕрлĕ проект та вĕсне ситиех пурнăçланайман, акăлчан чĕлхин орфографийĕ хайĕн авалхи паллисене паянчченех сыхласа хăварнă.

Акăлчан чĕлхин орфографийĕ пирки пĕтĕмлетсе çакна калама пулать: унăн хальхи тытăмĕнче авалхи палласем упранса юлнă, çавна пула ăна алла илме самаях вай хума тивет. Ку таранчченхи реформа проекчĕсенче сĕннисенчен вак-тĕвек тÛрлетÛсемпе улшăнусем анчах пурнăçа кĕнĕ⁶.

Нимĕç чĕлхин сырулахĕ пирки кĕскен çакнах каласа хăварма пулать. Н. Морген ăсчах нимĕç орфографийĕпе ăна реформалассине халалланă «Современная немецкая орфография: проблемы и решения» (Росток, 2006) диссертацийĕнче çакан пек сырать: нимĕç чĕлхин орфографийĕ нимĕç филологийĕн чи сивĕч ыйтăвĕсен шутĕнче тăрать. Тĕпчевсĕ хайĕн ёçĕнче юлашки çĕр çул хушшинче сĕннĕ программăсене – нимĕç чĕлхин тĕрĕс сыру нормисен 1901 çулхи пĕрремĕш кодификацийĕнчен пуçласа 2006 ç. таранах – тишкерсе тухнă, 1998 çулччен орфографи реформисем пулманнин тата çав çулхи реформа ăнăçсăр вĕçленнин сăлтавĕсене кăтартса панă, нимĕç орфографийĕн ситменлĕхĕсемпе ун историйĕн уйрăмлăхĕсене тĕпчесе наци тата тĕнче шайĕнчи сыру хутшăнăвĕнче йывăрлăхсенчен хăтлмалли çул-йĕрĕн теори никĕсне палăртнă.

Н. Морген сирĕpletнĕ тăрăх, 1983 ç. Австри патшалăхĕ нимĕç чĕлхиллĕ халăх пурăнакан ытти çĕр-шывсене нимĕç чĕлхин орфографине улăштарма сĕннĕ. 1901 ç. йышăннă, 1902 ç. вая кĕртнĕ пулнă. Австри сĕнĕвне ФРГ, ГДР, Лихтенштейн тата Швейцари йышăннă, эксперт комиссийĕсем туса хунă. Вĕсем пĕрлешсе ёçлесе 1988 ç. сĕнĕ тĕрĕс сыру йĕркине сĕннĕ. 1994 ç. Вена хулинче Виççĕмĕш орфографи конференцине ирттерсе çав сĕнÛсене сÛтсе явнă. Асăннă çĕр-шывсен эсперчĕсемсĕр пуçне сăнавçăсен шайĕнче сĕнĕ орфографии

йышанма шутланă Итали, Бельги, Люксембург, Раçсей тата Казахстан элчисем те хутшаннă. Чылай тавлашнă хыççан 1996 ç. утă уйăхен 1-мешенче Венăра нимес чълхин сĕнĕ орфографине пурнăçа кĕртесси пирки килешу тунă, вăл 1998 ç. сурла уйăхен 1-мешенче вăя кĕнĕ. Çак килешу куçам тапхăрĕнче, 2005 çулчен, кивĕ правилăсемпех усă курма ирĕк панă, 2005 çултан вара сĕнĕ йĕркене сĕç пăхăнмалла пулнă, анчах та çакă малтанхи йывăрлăхсенчен хăтăлма пулăшман, сĕнĕ йывăрлăхсем кăларса тăратнă. Ку реформăн пĕр лайăх ен пуррине палăртасçĕ: çак правилăсене нимес чълхиллĕ халăх пурăнăкан пĕтĕм çĕр-шывра йышаннă.

Çапла майпа, нимес чълхин орфографи тытăмĕ пур шайра та (наци, нацисен хутшанăвĕ тата тĕнче шайĕнче те) малтанхи пекех кăткăс та тавлашуллă пулса юлнă. Тĕрĕс сыру ыйтăвне чълхе пĕлĕвĕ тата политика тĕлĕшĕнчен татса парайман. Çаванпа ыйту малтанхи пекех сивĕч тăрать⁷.

Вырăс чълхин орфографийĕ те сăмăллăн аталаннă теме сук: тавлашу Пĕрремĕш Петĕр патшаран пуçласа паянченех пырать. XX ĕмĕрти чи пысăк улшăнусем вара 1917–1918 тата 1956 çç. пулнă. Орфографи йĕркин улшăнăвĕсем ытларах чухне çĕр-шыври политика лару-тăрăвĕ улшăннă саманара пурнăçа кĕресçĕ. О. Карпова тĕпчевсĕ «История с орфографией. Неудавшиеся реформы русского правописания второй половины XX века» ĕçĕнче çакна усăмлăн кăтартса панă: «Вопрос об орфографии в современных обществах выходит за рамки прикладной лингвистической или образовательной проблемы, поскольку орфография, наряду с флагом и гимном, является символом государственного единства. Недаром самые яркие реформы правописания связаны с изменениями политического строя (в истории России это и петровские преобразования, и реформа 1917 года, обязанная своим проведением сразу двум революциям). В Новое время необходимость унификации письма в образовании и делопроизводстве связана с общей регламентацией деятельности социальных и государственных институтов. Наука (лингвистика) выполняет при этом экспертную и легитимирующую роль в упорядочивающих начинаниях государства («развитие национального языка»); так, уже с XVII века появляются специальные органы кодификации языка — академии или отделения национальных акаде-

мий наук, которые отвечают за подготовку и издание словарей, грамматик и так далее»⁸.

Раҕсейре юлашки вӕхӕтра (1990–2000-мӕш ҕҕ.) ырыс орфографине лайӕхлатас тӕллевпе хатӕрленӕ черетлӕ проекта сӕтсе явнӕ. Ӕна пурнӕслама май килмен, анчах та шухӕша пӕрахӕсламан. 2000-мӕш ҕҕ. пусламӕшӕнче хӕрӕ тавлашусем пулса иртнӕ хысӕн тӕрӕс сыру правилисен малтанхи вариантнех хӕварнӕ, специалистсем вара орфографи ыйтӕвне уӕамлатмалли сӕнӕсене халӕ те хатӕрлӕсӕ⁹.

Пирӕн кириллица ҕинче никӕсленнӕ сырулӕх акӕлчан е нимӕс сырулӕхӕнчен пин ҕул ытла ҕамрӕкрах, ырыс сырулӕхӕнчен те темиҕе ӕмӕр кӕсӕнрех, анчах та пин-пин ҕул аталанса пынӕ чӕлхере, XVIII ӕмӕртенпе тӕрлӕ диалект никӕсӕнче аталанса пыракан сырулӕхра хӕйне евӕр саккунсем тӕппленнӕ.

Пӕрле-уйрӕм ҕырас йӕркене ҕирӕплетнӕ чух этимологи шайне ҕитмелле марри пурне те паллӕ ӕнтӕ. Халӕ *асанне* (<*аслӕ* + *анне*), *асатте* (<*аслӕ* + *атте*), *кукаси* (<*кӕк* + *аҕа*), *кукамай* (<*кӕк* + *ама*), *кукка* (<*кӕк* + *ака*), *Асхва* (<*Аслӕ* + *хӕва*) т. ыт. нумай сӕмаха уйрӕм ҕырма май ҕукки никамах та иккӕллентермест. ҕав вӕхӕтрах уйрӕм ҕырни ӕнланма йывӕрлӕх кӕмесен кашни сӕмаха уйрӕм ҕырма тӕрӕшмалла, ҕакӕ правилӕсен чиккинчен тухса тӕракан тӕслӕхсене сахалрах тума пулӕшӕт. Акӕ ырыс орфографийӕнче правило нумай чух кӕске, «исключения» текенни вара (тӕрӕс ҕырмалли йӕрке чиккисене ырнасман сӕмахсене мӕнле ҕырмаллине вӕрентекен пай) правилинчен темиҕе хут пысӕкрах пулса тухнӕ.

ҕирӕм ҕул ытла эфир ҕӕнетнӕ правилӕсемпе вӕрентпӕр, вӕрентепӕр, ҕыратпӕр. Халӕ пирӕн хирӕсӕлӕх ҕуратнӕ тӕслӕхсене шуа илсе ӕнӕслисене ҕирӕплетсе хӕвармалли самант ҕитрӕ. ҕӕнӕ орфографи правилисене пӕрахӕсласа кивви патне таврӕнмалла тени тӕрӕсех пулмасть. Маларах палӕртнӕчӕ ӕнтӕ, халӕха икке пайласа тавлаштараканни – виӕ параграф кӕна. ҕав 73, 74 тата 75 параграфсенче пӕр ӕнлава палӕртакан сӕмах майлашӕвӕсене пӕрле, уйрӕм е дефиспа ҕырмалли йӕркене ҕирӕплетнӕ. Вӕсенче икӕ тӕрлӕ те ҕырма ирӕк пани пур. ҕӕлтӕрпа палӕртнӕ сӕмахсене куӕам тапхӕрӕнче икӕ тӕрлӕ те ҕырма ирӕк пани ыранлӕ пулнӕ тесе шутлатпӕр. Халӕ пирӕн ҕакӕнтан хӕтӕлма вӕхӕт ҕитрӕ те пулӕ. Ман шутпа, халӕх хӕш вариантне ытларах йышӕннӕ – ҕавна хӕвармалла.

Час-часах чăвашла калаçакансен йышĕ чакни сĕнĕ орфографи правилесемпе сыхăннă тенине илтме пулать. Çакă вырăнсăр сирĕpletу: 1990-мĕш сç. пуçламăшĕнчен пыракан пулăм пĕтĕм Раçсейĕпех анлă сарăлнă. Вырăссем, пушкăртсем, çармăссем, шорсем, алтайсем, Сĕпĕр тутарĕсем т. ыт. те чăваш орфографийĕ мĕн иккенне те пĕлмесçĕ, анчах çав халăхсен чĕлхисемпе калаçакансен йышĕ (процентпа шутласан) чăвашсенчен те ытларах чакнă.

Хальхи орфографи правилесемпе килĕшменнисем хăйсене хутла пĕлменнисен шутне кĕртнине палăртаççĕ, çав вăхăтрах 1994 ç. Чăваш Республикин Патшалăх Канашĕ сирĕpletнĕ орфографи правилесене пăрахăçласа 300–400 пин çамрăк чăваша — тăван халăхан малашлăхне — хутла пĕлменнисен шутне чышса кĕртме хăтланнине шута илмесçĕ. «Çамрăксем, ачасем — пирĕн пуласлăх», — тесе калаççĕ вĕсем, анчах кĕнеке тытса вулама ўркенсе хăйсене еçĕсемпе çамрăксемшĕн сĕнĕ йывăрлăх туртса калараççĕ.

Орфографи правилесене пăрахăçламалла мар, килĕшĕ тупса хăш-пĕр улшăнусем анчах кĕртмелле. Пирĕн çак ыйтава вăхăта тăсса ямасăр татса памалла, орфографи ыйтавĕнчен те пĕлтерĕшлĕрех ыйтусем патне куçмалла. Вĕсенчен чи сивĕччи — чăваш чĕлхи вĕрену процессĕнчен тухса пыни. Институт-университетсенче чăваш чĕлхи вĕрентме пăрахнипе пĕрех, шкулта ăна пушă вăхăт юлсан анчах вĕрентме пуçлас хăрушлăх пысăк. Халĕ акă иккĕмĕш вырăнта тăракан ыйту пирки пĕр-пĕринпе тавлашса-хирĕлсе икке пайлантăмар, чи пысăк ыйтава вара тимлĕх уйăрмастпăр тесен те йăнăш пулмĕ. Кунашкал сұлпа кайсан тепĕр тăват-пилĕк теçетке сұлтан чăваш чĕлхи те, унăн орфографийĕ те никама та кирлĕ пулмĕ. Унпа латин е санскрит чĕлхисем пек вилĕ чĕлхесене тишкерекен хăш-пĕр асчахсем анчах кăсăкланĕç.

Орфографи ыйтавĕнче сұраçулăх тупмалла! Пирĕн сĕнĕсем:

1) хисеп ячĕсене (*вун пĕр, вун иккĕ, ик сĕр, виç сĕр* т. ыт. те) ытти нумай тĕрĕк чĕлхинче уйрăм сыраççĕ, чăвашсемшĕн те вĕсене уйрăм сырни нимĕнле йывăрлăх та каларса тăратмасть, кутанлашса е ятарласа кулайла тĕслĕхсем шутласа каларса сынна кулгарма пулать паллах (тĕслĕхрен, *çирĕм пĕр-çирĕм икĕ сұлхи каччă* тесе сырни яланах ăнланмалла пулнă, *вун пĕр-вун икĕ*

сулхи ача тени аңланмалла мар иккен...). Пёрле сырма тыганны йёркеленсе ситме пуслана ёсе патрашулах кёртет. Сапах та хальхи вахатра анла уса куракан самах майлашавёсенчен хаш-пёрисене, ман шутпа, пёрле сырма май пур; калапяр, кун ячёсене: *тунтикун, ытларикун, юнкун* т. ыт. те, анчах та кунашкал улшанава тёлён шутласа тумалла;

2) *сёршыв* «страна, сторона, край, отчизна» пёлтерёшлэ чухне дефиссәр пулма пултарать пек туйанать, анчах та *сёршыв* «местность, природа, природные условия» тенё чух ытти машәр самахсем пекех дефиспа сырмалла. Кун пек тусан — сёнё хирёсүлөх суралать, дефиспах хаварни ыранларах пулать;

3) этимологи енчен икё-висё самахран пулна, анчах та халё вёсен пайёсем уйрамман пёлтерёшне шупкалатна е сухатна хутла самахсене пёрле сырмалла: *хёрарәм, арсури, арсын, амасури, асасури* т. ыт. те;

4) сәлтәрпа паләртна самахсене тишкерсе тухса тавлаштаракан төслөхсене пёрле сырмалла е словарьте икё төсне те вариантсем пек илсе памалла (кун пек төслөхсем хальхи словарьте тел пулассё), сәлтәрёсене илсе пәрахмалла. Мён тесен те, эфир кирек хаш вариантне суйласа илсен те вал халәхән пёр пайне анчах тивёстерё, тепёр пайё кәмәлсәр юлө. Паянхи пек тавлашу-хирёсү вахат иртсен сөнөрен сиксе тухма пултарать;

5) конференции пустаранна пётём сыннан сөнөвёсене пухса орфографи комиссийён пәхса тухмалла, халәхән ытларах пайне тивёстерме пултаракан сөнүсем хатёрлемелле, сав сөнүсене чөлхе комиссийёнче сүтсе явса сирёплетмелле, Патшаләх Канашне е Министрсен Кабинетне сөнмелле. Асанна органсенче сирёплетнө орфографи правилисем вара пурин те пәхәнмалли, пурин те пурнасламалли саккун пулмалла. Саккунпа вяляма юрамасть, хайне килөшмен, тивёстермен самантсенчен хәтәлас төллевпе кирек кам та унта улшанусем кёртме пусласан нихәсан та йёрке пулмө.

Литература тата асәрхатгарусем

¹ Иванов В.В. Языки мира // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. С. 609.

² <http://www.tagesspiegel.de/berlin/berlin-neukoelln-karl-marx-strasse-fuer-80-wochen-gesperrt/10290910.html>; [http://de.wikipedia.org/wiki/Karl-Marx-Stra%C3%9F_e_\(Berlin\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Karl-Marx-Stra%C3%9F_e_(Berlin)); <http://karlmarxstrasse.blogspot.de/>.

³ [http://en.wikipedia.org/wiki/Karl-Marx-Stadt_\(Bezirk\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Karl-Marx-Stadt_(Bezirk)).

⁴ <http://karlmarxstadt.livejournal.com/>; <http://www.oninstagram.com/karlmarxstadt>.

⁵ <http://www.english.language.ru/curious/curious/curious1.html>

⁶ *Аракин В.Д.* История английского языка. М.: Физматлит, 2003. С. 201–202.

⁷ *Морген Н.* Современная немецкая орфография: проблемы и решения: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2006. URL: <http://www.dslib.net/germanskie-jazyki/sovremennaja-nemeckaja-orfografija-problemy-i-reshenija.html>.

⁸ *Карнова О.* История с орфографией: неудавшиеся реформы русского правописания второй половины XX века // Неприкосновенный запас. 2010. № 3. URL: http://www.intelros.ru/readroom/nz/nz_71/6973-istoriya-s-orfografiej-neudavshiesya-reformy-russkogo-pravopisaniya-vtoroj-poloviny-xx-veka.html

⁹ Савантах.

Т.М. Майорова

ОРФОГРАФИРЕ ЧАВАШ ЧЁЛХИПЕ ВЫРӐС ЧЁЛХИН УЙРӐМЛӐХЁСЕМ ПАЛӐРНИ

Орфографи – сӑмахсене йышӑннӑ йӑркепе тӑрӑс сӑрмамалли правилӑсен пуххи. Орфографиие шкулта вӑрентессин тӑп тӑллевӑ – ӑнлануӑхра сирӑппленнӑ орфографи пӑлӑлӑхне йӑркелесси. Ку тӑллевӑ пурнӑслама сӑк-сӑк хӑнӑху кирлӑ: 1) орфографин тӑп правилисемпе паллаштарни (мӑн пур правилӑна шкулта вӑрентме май сӑк); 2) орфографи хӑнӑхӑвӑсене йӑркелени (орфографи тишкерӑвӑ тума, орфографи словарӑпе тата правилӑсемпе тӑрӑс усӑ курма вӑрентни); 3) ачасен тӑрӑс сӑрма вӑренес туртӑмне аталантарни. Орфографи методики чӑваш чӑлхи методикин ятарлӑ принципӑсене тата дидактикӑн пӑтӑмӑшле принципӑсене пӑхӑнса йӑркеленет. Чӑлхе ӑслӑлӑхӑпе тӑчӑ сӑхӑнса тӑрать – унӑн сасӑ тытӑмӑпе (фонетикӑпа), лексикӑпа, сӑмах тытӑмӑпе тата улшӑнӑвӑпе (морфологи́пе), предложени тытӑмӑпе (синтаксиспа).

Паянхи кун обществӑра сӑмахсене пӑрле е уйрӑм сӑрасси сивӑч ыйту пулса тӑрать. Ун сӑнчен ятарласа каласма тивет.

Пӑрле, уйрӑм е дефиспа сӑрасси лексика принципӑ сӑнче никӑсленет. Лексика принципӑ кашни сӑмаха ытгисенчен уйрӑм сӑрма хистет. Акӑ пирӑн чӑлхере *хӑр* тата *ача* сӑмахсем пур. Вӑсен кашнин уйрӑм пӑлтерӑш. Ку сӑмахсем пӑрлешсе (*хӑр ача*) пачах сӑнӑ ӑнлава палӑртасӑсӑ.

Писательсем, журналистсем пӑрле, уйрӑм тата дефиспа сӑрассине ӑнланманни, тӑпрен илсен, хутлӑ сӑмахсене, мӑшӑр сӑмахсене тата сӑмах майлашӑвӑсене, вӑсен тытӑмне пӑлменнипе сӑхӑннӑ.

Хутлӑ сӑмах тесе вӑренӑ кӑнекинче тавлашусӑр тӑслӑхсене сӑс (*анкарти, асанне, кӑсӑр, тӑвайки, кӑсатӑ, пишуххи*) пӑхма кирлӑшнӑ. Сӑкнашкал тӑслӑхсене вӑрентнӑ чухне, паллах, танлаштару меслечӑпе усӑ курни вырӑнлӑрах. Асӑннӑ хутлӑ сӑмахсем пурте сӑмах майлашӑвӑсенчен пулса кайнӑ:

анкарти < *аван карти*, *асатте* < *аслă атте*, *пиџиххи* < *пилѣк сыххи* т. ыт. те.

Чăваш чѣлхинче хутлă сăмах пулăвѣн ѓлки сук. *Анкарти*, *пиџиххи* йышши сăмахсем историре сăмах майлашăвѣн пайѣсем пѣрлешсе кайнипе пулнă. *Электрохунар*, *литпѣрлешу* йышши сăмахсем вырăс сăмахѣсен ѓлкипе тунă калькăсем е сурма калькăсем шутланаѣѣ. Сăванпа калькăсенчен сăмах майлашăвѣ тунă чухне ку е вăл компонентăн формине улăштарма тивет: *электричество хунарѣ*, *литература пѣрлешѣвѣ*. Пирѣн чѣлхере икѣ япала ятѣнчен пулакан сăмахсен пѣрлешѣвѣн тѣп сăмахѣ ялан тенѣ пекех 3-мѣш сăпат аффиксне йышăнать.

Мăшăр сăмах – пѣр пуплев пайне кѣрекен икѣ сăмаха пѣр-пѣрне пăхăнтармасăр каланă пѣтѣмлету пѣлтерѣшлѣ сăмах: *атă-пушмак*, *тѣрѣс-тѣкел*, *паян-ыран*, *аш-какай* т. ыт. те. Кутемăна танлаштару меслечѣпе вѣрентмелле, анчах та уйрăм илнѣ сăмахсемпе вѣсен мăшăрлатнă тѣслѣхѣсем пѣлтерѣш тѣлѣшѣнчен пѣрешкел маррине тѣпе хумалла. Акă *сѣт-турăх* вăл сѣтпе турăх сѣс мар. Ку ѓнлав сѣтрен пулнă ытти юр-вара та (*хăйма*, *тăпăрчă*, *уйран*, *улам су*) пѣлтернине контекстпа ѓнлантармалла. *Сѣр-шыв* сăмах та анлă пѣлтерѣшлѣ: «суралнă сѣр», «суралнă ен», «суралнă патшалăх», «тавралăх», «чѣрѣ тѣнче» т. ыт. те. «Суралнă сѣр-шыв» ѓнлав картинче кашниех хăй суралнă чăнлăха аса илет (патшалăха е тăван кѣтесе).

Вырăс чѣлхинчи хутлă сăмахсем ятарлă модельпе йѣркеленеѣѣ (икѣ сăмах хушшине [o] е [e] сасă кѣрсе ларнипе пулаѣѣ). Тѣслѣхрен: *синеглазый*, *домосед*. Чăваш чѣлхинче унашкал ѓлке сук. М.И. Скворцовăн «Вырăсла-чăвашла словарѣнче» (2012 ѣ.) *одно-* тымарпа сыхăннă иккѣмѣшле 25 сăмаха илсе панă. Чăвашла пурне те тенѣ пек сăмах майлашăвѣпе кусарнă: *однорукий – пѣр алăллă*, *хăрах алăллă*; *однолетний – пѣр суллăх*, *хѣл каѣман*; *односельчанин – пѣр ял сынни*. Сăв вăхăтрах М.И. Скворцов *однообразие*, *однородность* йышши сăмахсене чăвашла пѣрле сурса панă: *пѣрвевѣрлѣх*, *пѣрвенлѣх*, *пѣрпеклѣх*. Сăкна ачасен ѓсне хывма йывăр, мѣншѣн тесен расна сурнин логики сук.

Кунсăр пусне сăмах майлашăвѣсемпе предложенисем синачен каласнă чухне вырăс чѣлхинчи сыхăну тѣсѣсене (согласовани, управлени, примыкани) тата чăваш чѣлхинчи сыхăну мелѣсене (сăмахсен вырăнѣ-йѣрки, аффикссем, хыс сăмах-

сем, союзсем) танлаштарса икё чёлхе пач расна чёлхесем пулнине кáртмалла. Сáмахсем пёр-пёринпе сыхáнма пултарасси вёсен пёлтерёшёсенчен те, грамматика уйрáмлáхёсенчен те килет. Тёслёхрен, паллá ячё япала ячёпе сыхáнать, хисеп ячёпе е местоименипе сыхáнмасть. Сáмах майлашáвё пáхáнуллá сыхáну сáнче никёсленет, унáн пайёсенчен пёри пáхáнтара-канни пулать.

Чáваш чёлхинче чи анлá сарáлнá сыхáну мелё – сáмахсен вырáнё-йёрки – пёлтерёш енчен хирёслеме́н сáмахсем юнашар тáнипех пулать, вёсенчен малта тáраканни – пáхáнакакан сáмах, хысáлта тáраканни тёп сáмах пулать: *симёс курáк, йывáс сурт*. Тёп сáмах час-часах 3-мёш сáпат аффиксне йышáнать: *йытá сáмё, ал тутри*. Вырáс пёрлешёвёсенче пёрремёш сáмахё наречи чухне кáна улшáнмасть, ытти чух улшáнать: *хорошо пишет, хорошая книга, хорошее настроение* т. ыт. те. Чáваш чёлхин ят пёрлешёвёсенче вара улшáнмасáр сыхáнакан компонент вырáнёнче кирек мёнле пуплев пайне те курма пулать: *йывáс сурт, икё пус, хытá чуп* т. ыт. те. Падеж аффиксёпе сыхáнакан сáмахсем вырáс чёлхинчи управление аса илтерёсё: *аннерен йит, аннепе калас, аннепе кур* т. ыт. те.

Сыхáну мелёсем шутне аффиксемсёр пусне вырáс чёлхинче предлогсем, пирён чёлхере хыс сáмахсем кёрёсё. Предлог тени пáхáнакан сáмах умён тáрать, хыс сáмах – хысáн: *сидит под столом, анне пекех каласать*.

Сáмах майлашáвне кёрекен сáмахсен ретёнче тулли пёлтерёшлисене те, тулли мар пёлтерёшлисене те курма пулать. Савáнпа пёрле е уйрáм сырас енчен шухáшламалли сиксе тухать. Тёслёхрен, *атте сурчё, халáх юрри, кáвас чёресё, шур чечек, кáвак тўне, хáвáрт ут, васкаса сыр* сáмах майлашáвёсен кашни сáмахён пёлтерёшё ытти сáмахсемпе сыхáнмасáрах усáмлá. *Тўрре тух, вуласа тух, сиксе тух, вёrese тух* глагол ушкáнёсенче усá курнá *тух* глагол тулли мар пёлтерёшлё. Ку глаголáн пёлтерёшё áнлантаракан сáмахсемпе пёрле кáна усáмланать.

Сáмах майлашáвёнче сáмахсем тўрё тата кусáмлá пёлтерёшлё пулни те палáрать. Акá *хур сáмарти, чáх сáмарти, кáвакал сáмарти* сáмах майлашáвёсенче *сáмарта* сáмаха тўрё пёлтерёшпе каланá, *пит сáмарти* сáмах майлашáвёнче – кусáмлá пёлтерёшпе. Танлаштарáр: *лаша хырáмё, пулá хырáмё – ура хырáмё; нўрт маччи, кёлет маччи, гараж маччи – сáвар маччи*.

Сăмах е сăмах майлашăвне пĕтĕмĕшле куçамлă пĕлтерĕшпе мĕншĕн калани çинчен уроксенче час-час калаçма тивет. Тĕслĕхрен, ачасенчен: «Тимĕр шапана мĕншĕн тимĕр шапа теççĕ?» – тесе ыйтсан вĕри тавлашу пуçланать. Ушкăнпа сўтсе явса тимĕр шапа кĕлеткипе тата тĕсĕпе ахаль шапана аса илтернине, сийĕ тимĕр пек хытă пулнине палăртатпăр та – сăмах майлашăвĕн пĕлтерĕшĕ ярт уçалать.

Çапла вара, тĕплĕ тишкерў тумасăр сăмах пĕрлешĕвĕсене пĕрле сырма сĕнни, пĕрле сырни вырăнлă марри курăнать. Правилăсем хатĕрленĕ, словарьсем йсталанă тата урока йнлантарнă май шкул вĕрентĕвĕнче йслăлăх çине таянмалла. Пирĕн ученăйсем чĕлхемĕре тĕпчесе пĕтĕмлетўсем тунă ĕнтĕ. Вĕренў чĕлхе науки картинчен тухса каймалла мар. Сăмаха сăмахах темелле, мăшăр сăмаха мăшăр сăмахсен ретĕнче пăхмалла, сăмах майлашăвĕ – сăмах майлашăвех юлтăр. Сăмах майлашăвĕн те тўрĕ пĕлтерĕш те, куçамлă пĕлтерĕш те пуррине шута илмеллех, ахальлĕн орфографире вĕçне-хĕрне тупса пĕтереймĕпĕр. Практика та хальхи йслăлăха пăхăнса хатĕрленĕ программăсемпе, вĕренў кĕнекисемпе туллин килĕшсе тăмалла.

Р.Т. Сафаров

ТАТАРСКАЯ ОРФОГРАФИЯ: ИСТОРИЯ, СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ, ПРОБЛЕМЫ

В 1939 г. татарская письменность была переведена с латиницы на кириллицу. В 1941 г. вступила в силу современная татарская орфография. В течение этих двух лет были разработаны орфографические правила на основе нового письма. Однако уже начиная с середины 1950-х гг. в периодической печати стали появляться критические статьи о недостатках и упущениях как самого алфавита, так и орфографии на его основе. В центре дискуссии, как правило, стоял вопрос о восстановлении специальных знаков в письме для звуков [к], [ҕ] и [w], тогда как в латинском письме с 1929 по 1939 г. такие знаки предусматривались.

Итогом многолетних споров и дискуссий стало принятие в 1989 г. «Алфавита татарского литературного языка», в который были включены и специальные символы ғ, қ и ў. Данный алфавит был утвержден Указом Президиума Верховного Совета ТАССР, т. е. получил законную силу. Вместе с тем в начале 1990-х гг. широкое распространение получила идея восстановления письма на основе латиницы, возвращение к алфавиту 1930-х гг. В конечном счете эта идея помешала реализовать уже принятый алфавит, на основе которого разрабатывалась и новая орфография.

Чуть позже, в 2002 г., возникли проблемы и в политической плоскости. По новому федеральному закону «О языках народов Российской Федерации» в России алфавиты государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик строятся на графической основе кириллицы. Иные графические основы алфавитов государственного языка Российской Федерации и государственных языков республик могут устанавливаться только федеральными законами. Были озвучены даже мысли о том, что использование

иных алфавитных систем на территории России грозит государственной целостности и безопасности.

В 2012 г. Государственным Советом Татарстана принят закон «Об использовании татарского языка как государственного языка Республики Татарстан». На основе данного закона алфавит и орфография, действовавшие до 1989 г., были официально утверждены в качестве действующих и на сегодняшний день.

В 2011 г. создана Комиссия по орфографии, терминологии и ономастике татарского языка Совета по реализации законодательства о языках Татарстана при Кабинете Министров Республики Татарстан, которая регулярно проводит заседания в соответствии с планом работы. Как явствует уже из названия, комиссия подразделена на три подкомиссии – орфографии, терминологии, ономастики, каждая из которых призвана решать задачи в своей области. Комиссия ведет свою деятельность на общественных началах, поэтому эффективность ее работы оставляет желать лучшего.

Тем временем на страницах газет и журналов периодически появляются статьи о недостатках современной орфографии, муссируются идеи о необходимости перехода на новый, усовершенствованный алфавит и т. п.

Основные задачи современной орфографии татарского языка сводятся к следующему:

– расчленение букв **е, ю, я** на **йе, йе (йэ), йу, йү, йа, йә**. Это избавило бы от написания **ь**: *ямьле* – *йәмле* и др. Но здесь возникает проблема с правописанием заимствований из русского языка. Как нужно будет написать *ямб, юбилей, ёлка, меню* и др.? Теряется привычный облик знакомого слова, теряется принцип единства написания;

– внедрение в алфавит букв **ғ, қ** и **ў**, которые отражали бы более точно литературное произношение татарского языка. К слову сказать, при переходе с арабицы на латиницу эти буквы были учтены, но при замене латиницы на кириллицу были упразднены, вследствие чего, на наш взгляд, орфография стала более протеворечивой. В башкирском, казахском, карачаевском и др. тюркских языках данные буквы используются со времени перехода на кириллицу;

– наиболее острой проблемой является присоединение аффиксов к заимствованным словам. Речь идет о мягком и

твердом варианте одного и того же аффикса. Например, вопрос о варианте аффикса, присоединяющегося к таким заимствованиям, как *повесть, февраль, ноябрь, грипп, кит, чин* и др. Одни исследователи считают, что ко всем заимствованиям из русского языка необходимо присоединять только твердые аффиксы. Другие придерживаются мнения, что главное для татарского языка — закон сингармонизма, и учитывать нужно гласную, использованную на последнем слоге заимствования, при этом **ь** на конце, твердое произношение конечного согласного звука вызывают дополнительные затруднения;

— правописание арабских заимствований на первый взгляд вопрос разрешенный. Однако в последнее время на страницах периодики наблюдается вариативность в написании некоторых из них. Прежде всего это касается конечных звонких в арабском языке, которые, как правило, оглушаются в татарском: *ижат, китан, мэктэп* и др. В то же время молодая интеллигенция часто выражает недовольство по поводу этого правила, ссылаясь на то, что заимствования из русского языка пишутся так, как на языке оригинала. Другой проблемой с арабскими заимствованиями является сильнейшее влияние русских средств массовой информации и довольно низкий уровень образованности татарских журналистов;

— правописание русских заимствований в основе своей больших проблем не вызывает. Их пишут по орфографии русского языка. Следует, видимо, отметить только то, что вследствие массового двуязычия происходит переосмысление значения и произношения некоторых слов, которые были заимствованы несколько веков назад и освоены большинством диалектов и говоров с подчинением их законам произношения татарского языка. Например, *самавыр // самавар, карават, йэдрэ // жэдрэ* и др. Многие их начали писать в форме *самовар, кровать, ядро* и т.д.

Вопросы правописания сложных слов подробно исследованы в монографии Ф.И. Тагировой¹.

Проблем в орфографии действительно немало. Решение некоторых из них не требуют особых усилий и затрат, других — влечет за собой полный переворот в правописании. По нашему глубокому убеждению, лучше совершенствовать существующую орфографию, чем полностью менять и перепи-

сывать все правила орфографии. Для сравнения в пример можно привести орфографию английского языка, где произношение слова часто не совпадает с написанием, в немецком языке нередко две, три буквы означают один звук. Но ни английское, ни немецкое правописание не упрощается, а наоборот, принцип традиционности выставляется на передний план.

Нужно отметить, что любые более или менее значительные изменения в орфографии требуют немалых средств. Если периодика сможет подстроиться под новые правила в течение нескольких недель или месяцев, то внедрение новых правил в учебно-образовательный процесс — дорогостоящий проект. Возникает необходимость переиздать за кратчайшие сроки минимум все учебники родного языка и литературы. Это минимум.

Если учитывать, что сегодня нет единой системы образования для национальных школ по всей территории России как в советское время, то нужно помнить и о тех регионах, где родной язык как предмет изучается в школе. В данном случае татары за пределами Татарстана не должны остаться где-то за бортом.

Мы считаем, что вопросы татарской орфографии в большей степени проблемы политического и экономического характера. Поэтому, если речь идет о совершенствовании кириллицы, адаптации ее к татарскому языку, это должна быть совместная деятельность ученых-лингвистов и правительства республики.

Литература

¹ *Тагирова Ф.И.* Лексикографирование и орфографирование сложных слов татарского языка. Казань, 2005.

Н.М. Васильева

ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ ПО УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЮ СОВРЕМЕННОЙ ЯКУТСКОЙ ОРФОГРАФИИ

В действующих орфографических правилах, утвержденных Правительством Республики Саха (Якутия) 14 февраля 2001 г., и в большом орфографическом словаре якутского языка (далее – *ОСЯЯ*), содержащем около 41500 слов и словоформ, очень заметно влияние особенностей «переходного периода» (90-х гг. XX в.)¹. Словарь был составлен в соответствии с требованиями того времени, с учетом последних изменений в словоупотреблении. В отдельных правилах и установленных словарем написаниях слов встречаются экспериментальные, пробные нововведения. В результате всего этого в настоящее время требуется уточнение некоторых правил якутской орфографии, в частности, правописания заимствованных и некоторых исконных слов. В связи с этим акад. П.А. Слепцов выдвинул ряд задач: 1) внести в правила орфографии некоторые дополнения; 2) издать орфографический словарь якутского языка с улучшениями и дополнениями; 3) подготовить школьный орфографический словарь и методический справочник по орфографии для учителей якутского языка; 4) расширить словарь-справочник М.П. Алексева, усилив его нормативное направление; 5) подготовить справочник о фонетизации заимствованных слов с приложением списка фонетизированных широкоупотребительных заимствованных слов, распространенных в письменной практике в последнее время; 6) вести работу по информированию населения через СМИ о необходимости придерживаться орфографических правил якутского языка².

Распоряжением Правительства Республики Саха (Якутия) от 30 октября 2012 г. с целью унификации орфографи-

ческих норм и утверждения единого орфографического режима для создания оптимальных условий функционирования якутского языка как государственного на территории республики был утвержден состав редакционной комиссии по переработке орфографических и пунктуационных правил якутского языка и орфографического словаря якутского языка для второго издания. Комиссия из четырнадцати человек (ученые-языковеды, преподаватели, редакторы газет и журналов, писатели, учителя) под руководством кандидата филологических наук, старшего научного сотрудника Института гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера Сибирского отделения РАН А.Г. Нелунова работает над проектом новой редакции орфографических и пунктуационных правил и орфографического словаря современного якутского языка. Большинство членов комиссии имеют большой опыт работы по составлению и редактированию орфографического словаря якутского языка 2002 г. При определении состава исполнителей проекта были учтены интересы представителей, придерживающихся разных точек зрения относительно проблемных вопросов якутской орфографии.

Целью данного проекта является разработка исправленной, дополненной редакции **ОСЯЯ**, отвечающего современным реалиям языковой ситуации в республике. В ходе разработки словника **ОСЯЯ** собран фактический материал из информационных источников, имеющих непосредственное отношение к орфографии; изучена научная литература по разработке орфографических норм и составлению правил орфографии; разработана методика составления словника словаря; изучен опыт составления орфографических правил и словаря по языкам народов Российской Федерации; составлен комментированный перечень основных лексикографических и грамматических источников, содержащих нормы современного якутского литературного языка; выявлены общие принципы правописания заимствованных из русского языка слов; установлена частотность использования заимствованных слов в русском начертании и фонетизированной форме на материале печатной продукции на якутском языке; проведен мониторинг материалов СМИ на предмет соблюдения норм современного якутского литературного языка; проведена экспертиза

существующих грамматик якутского языка, орфографических словарей, толковых словарей и актуальной лексики из печатной продукции на якутском языке.

Комиссией за этот период проведено около 40 профессиональных обсуждений разработанного словника ОСЯЯ, ориентированного на фиксацию норм современного якутского литературного языка, и внесены следующие дополнения и изменения:

1. Главная задача нового издания словаря – обновление содержания за счет не включенных (пропущенных) ранее слов с орфограммами, например, *ап, байтаһын, боччук, буһук, бэргэн, дэйбиир, ирэ-хоро, көбдөх, көстүк, куолах, өстөөх, урбаанныт* и т.д. (около 1200 слов). При этом обращено внимание также и на якутское написание заимствованных слов: *сэкиртээр* (ОСЯЯ, 2002 г.), *сэкрэтээр* (словарь А.А. Иванова-Кюндэ), *сэкиртээр* (словарь П.А. Ойунского), *сэкэрэтээр* (30-е гг., современная детская газета «Кэскил»).

2. Чтобы не увеличивать объем словаря, сокращены варианты диалектных форм слов. Однако широко используемые варианты сохранены: например, *аччыгыһ* – *оччугуй* «маленький», так как в них значения неравнозначны. Исключены диалектные слова, используемые или известные в узком кругу (на небольшой территории).

3. В якутском языке свыше пяти тысяч слов с различными вариантами написания (произношения), среди них слова с 10 и более формами³, например, у слова *маабын* «недавно» 24 варианта (*маабын, маарыын, маайдыын, маарын, баарын, баарыын, баарыан* и т. д.). *Торбуйах* «теленек» тоже имеет много вариантов, из которых в словаре отражены *торбуйах, торбуйахтаа* и *тарбыйах, тарбыйахтаа*. От последних форм пора уже освободиться, так как еще в 1920-х гг. прошлого столетия принята в качестве литературной нормы окающая форма. В нынешнем проекте усилено внимание на литературную норму, обсуждены и определены нормы в таких вариантах, как *курунньук* – *куруунньук* «сажа», *куруму* – *куруму* «высокие торбаса», *кэтинчэ* – *кэтиинчэ* «суконные или меховые носки».

4. Парные слова, слова с написанием без дефиса и с дефисом нашли более широкое отражение в нынешнем проекте, что обусловлено значительными затруднениями в их написании.

5. Сокращен состав изобразительных слов, так как это разговорные слова и в процессе разговора постоянно возникают новые. На самом деле они почти не подвергаются орфографическим ограничениям.

6. Пересмотрены правила орфографии и пунктуации якутского языка. За истекший период многие спорные вопросы сняты, уточнены основные направления орфографии, что обусловило необходимость внесения изменений, совершенствования и даже отмены отдельных орфографических правил. Было внесено большое количество редакционных правок и уточнений. Например, в правило 5 включено примечание об исключении написания слова *аньыы* «грех» через *нь*; правило 17 — об установлении одного варианта из двух предлагаемых с написанием долгой гласной в таких словах, как *кэпсээ* «рассказать», *төлөө* «оплатить», — изъято; правило 20 о правописании слов с вариантами произношения (*ыарахан* — *ыараххан* «тяжелый», *улахан* — *улаххан* «большой») изъято; в примечании правила 26 (в новом проекте 23) дополнительно даны слова *сүлүүкүттэр* «щиликуты», *түөкүттэр* «разбойники», *кулүгээттэр* «хулиганы»; в правиле 38 (35) из двух вариантов слов типа *охсобун* — *оххобун* «ударяю», *тахсабын* — *таххабын* «выхожу» также выбран один — с написанием буквы *с*, часть правила о сочетании *хс* в середине слова в словах типа *барахсан* «милый», *эмээхсин* «старуха» изъяты; правило 41 о правописании прилагательных на *-ээр*, *-бөр* изъято. Заново пересмотрены вопросы написания слов со строчной буквы, использования знаков препинания, значительно уточнены, но все ещё требуют изучения принципы оформления слов с дефисом. Улучшенные и дополненные орфографические и пунктуационные правила якутского языка рекомендованы Ученым советом института к утверждению.

7. Устранены выявленные в ОСЯЯ неточности и недочеты.

Как известно, самым спорным в якутской орфографии на всех этапах ее развития являлось правописание заимствованных слов. В действующих правилах правописанию их основ посвящено правило 46, состоящее из 3 пунктов, отражающих демократизацию орфографирования: 1) давно заимствованные русские слова, фонетически и грамматически полностью освоенные заимствующим языком и получившие широкую

употребительность в разговорной речи народа, пишутся в фонетизированной форме, например, *остуол* «стол», *куорат* «город», *дьыала* «дело», *бирикээс* «приказ», *оскуола* «школа», *сокуон* «закон», *дьааһыла* «ясли», *ачыкы* «очки» и т. д.; 2) еще неустоявшиеся в разговорной речи заимствованные слова типа *бизнес* — *биисинэс*, *съезд* — *сийиэс*, *рентген* — *эрэнгиэн*, *музей* — *мусуой*, *термометр* — *тэрмэмэтир*, *самолет* — *сөмөлүөт*, *фермер* — *пиэрмэр*, *паркет* — *паркыат* пишутся в фонетизированной форме или с сохранением русских форм основ; 3) слова, представляющие общественно-политические, научно-технические понятия и трудно поддающиеся фонетическим нормам якутского языка пишутся с сохранением русской формы обозначения основы, например, *архитектура*, *неолит*, *материализм*, *меморандум*, *нацизм*, *полиграфия*, *стрептоцид*. В случае широкого употребления в разговорной речи якутского варианта, заимствованные слова могут в дальнейшем орфографироваться согласно нормам якутского произношения и стать нормативными⁴.

В новом проекте снят второй пункт, а третий пункт остался в прежней редакции. В соответствии с новым проектом орфографии слова, заимствованные из русского языка, пишутся в фонетизированном виде в том случае, если они широко используются и легко подчиняются законам якутской фонетики. На самом деле такой принцип используется во многих языках, но в якутском языке заимствованных слов гораздо больше, чем в других языках. Вместе с тем научно-технические термины, не распространенные в разговорной речи, пишутся в форме, в которой они заимствованы, т.е. в русском начертании. Но, несмотря на последнее, возникают недовольства по поводу «искусственной» фонетизации заимствованных слов. Конечно, можно понять противников фонетизации. В современном обществе все хорошо знают русский язык, десятки лет мы учились и писали по правилам, согласно которым заимствованные слова на письме оформлялись по-русски, в конце концов, мы просто привыкли к отдельным орфографическим нормам. А привычное — это труднопреодолимое препятствие не только в орфографии, но и в жизни вообще. Однако фонетизированное написание — это не прихоть и не желание отдельных людей. Такое написание обосновано научными иссле-

дованиями и обусловлено языковой практикой – с дореволюционных времен в якутском языке обосновалось более 3 тыс. заимствованных слов⁵. Следует учесть, что законы якутского языка, к примеру, сингармонизм, агглютинация, довольно жесткие. При этом, в отличие от других тюркских языков, в якутском языке сохранился только один проточный согласный звук – [с]. Кроме того, есть утвердившееся мнение о том, что заимствованные слова закрепляются в языке и обогащают его, только если подвергаются законам языка их заимствовавшего. С другой стороны, распространен взгляд, согласно которому сохранение русского написания заимствованных слов способствует лучшему овладению русского языка. Учеными и методистами рекомендуется изучать два разных языка по разным методикам, не смешивая их, так как именно это обеспечивает хорошее овладение языками⁶. Некоторые предполагают, что фонетизация слов отпугнет подростков и молодежь от изучения родного языка. Все же здесь многое зависит от школы и от учителя. Если учителя будут владеть методикой обучения правописанию заимствованных слов, такая опасность не грозит.

Как справедливо признают исследователи, в период всеобщей грамотности и даже всеобщего среднего образования, каковым является наше время, реформаторские планы становятся все менее и менее реализуемыми; орфографические реформы проходят достаточно безболезненно в период общегосударственных коренных изменений и, как правило, в обществе с низким уровнем грамотности⁷. Безусловно, временные затруднения неизбежны при всякой реформе в связи с известными неудобствами переходного момента. Заблуждение некоторых противников реформы заключается и в отождествлении языка и орфографии. В действительности же «язык и письмо существенно отличаются друг от друга как по природе своей, так и по историческим судьбам»⁸.

Подытоживая сказанное, хочется отметить, что орфография, бесспорно, занимает большое место в жизни общества и имеет непосредственное отношение ко всем, кто знает и умеет писать. Именно поэтому вопросы орфографии признаны в республике делом национальной политики, а орфографические правила утверждаются правительством. Надеемся, что усовершенствованные правила и исправленный и дополненный

орфографический словарь якутского языка, отвечающий требованиям современной языковой, культурной и социальной ситуации, будет способствовать установлению единого орфографического режима, качественному подъему литературного языка в новых условиях.

Литература

¹ Сахалыы таба суруйуу тылдьыта (Орфографический словарь якутского языка) / под ред. П.А. Слепцова. Якутск: Сахаполиграфиздат, 2002. 541 с.

² *Слепцов П.А.* Таба суруйуу тылдьытын туһунан (Об орфографическом словаре якутского языка) // Кыым. 2012. 7 июня.

³ *Харитонов Л.Н., Барашков П.П.* О правилах якутской орфографии. Якутск: Кн. изд-во, 1956. С. 5.

⁴ Сахалыы таба суруйуу тылдьыта. С. 535–536.

⁵ *Слепцов П.А.* Русские лексические заимствования в якутском языке (дореволюционный период). Якутск: Якуткнигоиздат, 1964. 196 с.

⁶ Напр., см.: *Алексеев М.П.-Дансы.* Саха, нуучча тылын тэҥнээн үөрэтти — тылы өрүтүннэри биир суола (Сравнительное обучение якутскому и русскому языкам — один из способов возрождения языка) // Саха сирэ. 2013. 7 февраля.

⁷ *Григорьева Т.М.* Три века русской орфографии (XVIII–XX вв.). М.: Элпис, 2004. С. 228.

⁸ Там же. С. 268.

Э.Е. Лебедев

ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ПАРАЛЛЕЛИ В ЧУВАШСКОМ И ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

В свете развивающейся в последнее время полемики по некоторым сложным вопросам чувашской орфографии, нам видится уместным провести небольшое сравнительное исследование орфографических правил, существующих в двух структурно и генетически родственных языках — чувашском и турецком. Надеемся, что подобное исследование поможет решению хотя бы части тех проблем, которые существуют в настоящее время в области орфографии чувашского языка.

В качестве источника в турецком языке мы использовали орфографический словарь, который был издан в 1996 г. Турецким лингвистическим обществом, главным органом, выполняющим функцию нормализации турецкого языка. Членами орфографической комиссии, которая была создана под эгидой этого общества, были такие известные турецкие ученые, как проф. Ахмет Эрджиласун, проф. Хамза Зульфикар, проф. Зейнеп Коркмаз, проф. Фикрет Туркмен и др.

За основу для анализа правил орфографии в чувашском языке был взят словарь, изданный Чувашским книжным издательством в 2002 г. под авторством А.А. Алексева. Научными редакторами этого словаря являются чувашские лингвисты И.П. Павлов и Ю.М. Виноградов.

Структура обоих словарей построена в целом аналогичным образом. И там, и там дана общая характеристика звуков и букв соответствующего языка, представлены их алфавиты, описаны порядок и структура статей. Отдельный раздел посвящен правилам орфографии. В этом разделе, как в турецком, так и в чувашском словаре, описаны особенности написания гласных и согласных звуков, использования

диакритических знаков, передача на письме мягкости и твердости звуков, употребления на письме прописных и строчных букв и т.д. Подробно описано отражение на письме морфонологических особенностей обоих языков.

Имеются и некоторые отличия в структуре орфографических правил между двумя рассматриваемыми словарями. Так, в словаре чувашского языка присутствует более подробное описание правил орфографии в зависимости от того, к какой части речи относится то или иное слово. В турецком словаре такое разделение по частям речи отсутствует. С другой стороны, в словаре турецкого языка имеется отдельный параграф, посвященный правилам написания слов, заимствованных в турецкий язык из других языков. Учитывая то, что на протяжении нескольких веков лексический состав турецкого языка пополнялся словами из многих европейских и восточных языков (арабский, персидский, французский, немецкий, английский, греческий, итальянский, славянские и т. д.), такой подход можно считать вполне уместным. В словаре чувашского языка отдельного параграфа по правилам написания заимствованных слов нет, но эти правила в отношении русских заимствований присутствуют в главах по отдельным частям речи. Возможно, это тоже оправданно, так как большинство заимствований последних десятилетий вошло в чувашский язык через русский язык с сохранением того варианта произношения, который был принят в русском. Более же старые заимствования из других языков уже успели принять чувашскую форму произношения, и по отношению к ним нет необходимости выделять отдельный параграф.

Наиболее остро обсуждаемой темой современной чувашской орфографии является слитное или раздельное написание сложных слов. В этой связи необходимо подробнее остановиться на сравнении правил орфографии в отношении сложных слов в чувашском и турецком языках.

Прежде всего отметим, что в турецкой орфографии, в отличие от чувашской, отсутствует правило использования дефиса при написании сложных слов. То есть подоб-

ные сочетания могут писаться либо слитно, либо раздельно. В чувашском языке допускается еще и третий вариант — написание через дефис. В соответствии с правилами дефис используется в следующих случаях: 1) в сочетаниях повторяющихся слов — *пысӑк-пысӑк* «очень большой», *хӑш-хӑш* «некоторый», *ларсан-ларсан* «посиживая», *пин-пин* «тысячами» и др.; 2) при повторении одной части слова в значении усиления качества: *сӗп-сӗнӗ* «новейший», *кӑн-кӑвак* «синий-пресиний», *сап-сапрӑк* «совсем молодой» и др.; 3) в парных словах: *уй-хир* «поля», *хаçат-журнал* «пресса», *паян-ыран* «на днях» и др.; 4) в сочетаниях слов с однородным значением: *чӑвашла-вырӑсла-венгерла* (словарь) «чувашско-русско-венгерский» и др.; 5) с частицами: *вула-ха* «прочитай-ка», *аван-çке* «хорошо ведь», *пур-и?* «есть?» и др.¹

Слитное написание сложных слов в чувашском языке встречается: 1) в калькированных словах с сокращениями (*райхаçат* «райгазета», *бензопӑчка* «бензопила», *автохуçалӑх* «автохозяйство» и др.); 2) с усилительной частицей *-ах(-ех)* (*аванах* «очень хорошо», *паянах* «сегодня же» и др.); 3) в названиях населенных пунктов, произошедших от несобственных имен (*Вӑрманкас*, *Вӑтануç*, *Сӗньял* и др.); 4) в склоняемых формах аббревиатур, заимствованных из русского языка (*ГИТИСран* «из ГИТИС», *ООНра* «в ООН» и др.)².

В основу правил правописания сложных слов в турецком языке положен семантический принцип, опирающийся на два фактора — образование посредством соответствующего сочетания нового понятия и изменение прежнего значения, хотя бы в одном из слов, составляющих сочетание. Однако имеются и исключения: в тех случаях, когда в большинстве словарей, изданных ранее, данное сочетание пишется слитно, и это написание вошло в традицию, его решено оставить в слитном написании.

Авторы словаря пишут, что «слитное написание сложных слов распространилось в такой степени, что пришлось создавать ограничительные правила»³. Многие сложные слова, пусть и обозначающие новые понятия, не должны писаться слитно, по той причине, что это «не соответствует структуре турецкого языка», слитное написание

нарушает их произношение, так как в этом случае вместо двойного ударения необходимо ставить лишь одно ударение на второе слово⁴. Поэтому комиссией все сложные слова были разделены на две группы — *сложные слова со слитным написанием* и *сложные слова с раздельным написанием*, а в основу их различия положен упомянутый выше принцип изменения либо сохранения лексического значения одного или обоих компонентов сложного слова. Например, такие сложные слова, как *duvar saati* «настенные часы», *kapı kolu* «дверная ручка», *var olmak* «иметься», несмотря на то, что они обозначают отдельные понятия или предметы, должны писаться раздельно, так как ни один из компонентов этих сочетаний не изменил своего первоначального значения. А такое сложное слово как *kargaburnu* «круглогубцы (название рабочего инструмента)» необходимо писать слитно, потому что здесь прежние значения слов — его компонентов: *karga* «ворона», *burun* «нос», не сохранились⁵.

При сравнении указанных выше правил слитного или раздельного написания сложных слов с соответствующими правилами в чувашской орфографии, мы можем констатировать, что в чувашском языке нет подобных четко разграничивающих правил на основе семантики слов: «Сăмах майлашăвĕсене вĕсем мĕнле пĕлтерĕшлĕ пулнине пăхмасăрах, тĕпрен илсен, уйрăм сырмалла»⁶. Правда, так же как и в турецком языке, имеются исключения в отношении некоторых сочетаний, которые согласно традиции часто пишут слитно: *акануш*, *алсыру*, *ёскунё*, *сакай*, *сăматă*, *хёрача*, *шурăмпуш*, *тунтикун*, *сулсўрев*, *тавракурăм*, *тёлтулу* и др. Подобные сложные слова, у которых правилами допускается как раздельное, так и слитное написание, в словаре отмечены знаком «звездочка». Кроме этого слитное написание допускается в тех случаях, когда существует возможность двоякого понимания значения сочетания: *сур утрав* «половина острова» — *сурутрав* «полуостров»; *сур сёр* «полночь» — *сурсёр* «север, северный» и др.⁷

Подробнее остановимся на правилах слитного и раздельного написания сложных слов в турецком языке.

1. Группа сложных слов со слитным написанием. В эту группу входят:

а) слова, в корне которых происходят фонетические изменения, выпадение гласных: *kaynata* «тесть, свекор», *pazartesi* «понедельник», *nasıl* «какой» и др.;

б) сочетания существительных арабского происхождения, в корнях которых выпадает гласный звук либо удваивается конечный согласный звук, со вспомогательными глаголами *etmek, olmak, eylemek* и др.: *kaybolmak* «теряться», *nakletmek* «перевозить», *sabretmek* «терпеть», *affetmek* «прощать», *reddetmek* «отказываться», *zannetmek* «предполагать» и др.;

в) сложные слова, в которых ударение падает на последний слог: *açık göz* «ловкий», *elverişli* «пригодный», *günaydın* «здравствуйте» и др.;

г) в сочетаниях синонимов, в которых ударение обычно падает на последний слог: *darmaduman* «полный беспорядок», *karmakarışık* «беспорядочный» и др.;

д) при изменении значения в одном или в обоих словах. Сюда входят следующие семантические группы слов: названия растений, животных, болезней, инструментов, пищевых продуктов, один из составных компонентов которых обозначает орган животного (*aslan ağzı* «растение», *keçiboynuzu* «растение», *horoz gözü* «растение», *köpek kayası* «растение», *turnağası* «растение», *danaburnu* «жук», *sarıkuşruk* «рыба», *karabacak* «болезнь», *leylekğagası* «инструмент», *dilberdudağı* «сладости» и др.); названия растений, животных, пищевых продуктов и др., образованных от наименований вещей и предметов (*acemborusu* «растение», *çobandüdüğü* «растение», *sazkayası* «рыба», *bülbülyuvası* «сладости» и др.), названия небесных тел (*Altıkardeş* «созвездие», *Samanyolu* «Млечный путь», *Büyükaçı* «созвездие», *Demirkazık* «звезда» и др.); названия растений, животных и пищевых продуктов, образованных от личных имен людей (*alinazık* «люля-кебаб», *hafızali* «сорт винограда», *havvaanaeli* «растение» *karafatma* «жук», *meryemanaeldiveni* «растение» и др.);

е) составные глаголы, образованные сочетанием деепричастий с показателями *-a, -e, -ı, -i, -u, -ь* со вспомогательными глаголами: *yapabilmek* «суметь сделать», *uyuyakalmak* «застыть», *yazadurmak* «постоянно писать», *gelivermek* «неожиданно прийти» и др.;

ж) лексикализованные сочетания, образованные от форм повелительного наклонения глагола: *albeni* «очарование», *çalyaka* «неожиданно поймав», *gelberi* «кочерга», *unutmabeni* «незабудка» и др.;

з) лексикализованные сочетания, образованные от причастных форм с показателями *-an (-en)*, *-r (-ar, -er)*, *-maz (-mez)*: *ağaçkakan* «дятел», *dalgakıran* «волнорез», *bilgisayar* «компьютер», *sanatsever* «любитель искусства», *etyemez* «вегетарианец», *kargasekmez* «непроходимое место» и др.;

и) лексикализованные сочетания, образованные от аффикса прошедшего времени: *albastı* «родильная горячка», *gecekondu* «лачуга», *mirasyedi* «расточитель», *günindi* «запад» и др.;

к) лексикализованные сочетания, в которых оба компонента имеют либо аффикс прошедшего времени, либо аффикс настоящего-будущего времени: *dedikodu* «сплетни», *oldubitti* «совершившийся факт», *uçtuuçtu* «вид игры», *kazaratar* «экскаватор», *okuryazar* «грамотный человек», *uyurgezer* «лунатик» и др.;

л) названия цветов, в которых отсутствует само слово «цвет» и присутствует название какого-либо животного, растения, органа и различных предметов: *devetüyü* «бежевый», *fildişi* «матово-белый», *kazboku* «грязно-желтый», *ördekgagası* «светло-оранжевый», *turnagözü* «ярко-желтый» и др.;

м) сочетания, состоящие из названия цветов и названия вида растения или животного: *akmantar* «белый гриб», *karacaot* «морозник черный», *sarıçiçek* «вид цветка», *akbalık* «голавль», *beyazsinek* «вид насекомого», *karakuş* «разновидность орла» и др.;

н) имена, фамилии и псевдонимы людей, образованные при помощи двух и более слов: *Alper*, *Biröl*, *Adıvar*, *Tanrımar*, *Yurdakul* и др.;

о) географические названия и названия населенных пунктов Турции, образованные при помощи двух и более слов (включая сочетания, одним из компонентов которых являются слова, обозначающие город, деревню, квартал, гору, море, озеро, реку и др.): *Çanakkale*, *Asıpayam*, *Pınarbaşı*, *Eskişehir*, *Konutkent*, *Yenimahalle*, *Akdeniz* и др.;

п) географические названия Турции, образованные от личных имен и должностей известных людей: *Bayrampaşa*, *Necatibey*, *Sultanahmet*, *Mustafabey* и др.;

р) иностранные географические названия, которые и в языке-источнике пишутся слитно: *Düsseldorf*, *Fontainebleau*, *Neustadt*, *Schwarzwald* и др. Названия, оформленные в языке-источнике через дефис, и в турецком языке пишутся так же: *Ile-de-France*, *Saint-Bernard*, *Saint-Gothard* и др.;

с) слова, обозначающие стороны света: *güneybatı* «юго-запад», *güneydoğu* «юго-восток», *kuzeybatı* «северо-запад», *kuzeydoğu* «северо-восток»;

т) составные числительные, используемые в бухгалтерских и других коммерческих документах, например: *ikiyüzellialtımyarbeşyüzyirmibeşmilyonyediüyüzellibin lira* «двести пятьдесят шесть миллиардов пятьсот двадцать пять семьсот пятьдесят тысяч лир»;

у) определительные сочетания, содержащие такие слова, как *baş* «голова», *oğul* «сын», *kız* «дочь», *ağa*, *bey*, *efendi* «господин», *hanım* «госпожа», *anne* «мать», *baba* «отец», *dal* «ветвь» и др.;

ф) сочетания, содержащие персидское слово *hane* со значением какого-либо помещения: *çayhane* «кафе, чайхана», *dershane* «аудитория», *eczahane* «аптека», *hastahane* «больница», *postahane* «почта» и др.;

х) сочетания, образованные при помощи персидских слов *perver* и *perest*: *hamiyetperver* «патриотичный», *misafirperver* «гостеприимный», *hayalperest* «мечтатель», *menfaatperest* «корыстолюбивый» и др.;

ц) сочетания, образованные при помощи персидского слова *name* со значением какого-либо документа: *beyanname* «декларация», *davetname* «приглашение», *kanunname* «свод законов», *seyahatname* «путевой дневник» и др.;

ч) сочетания, образованные по принципу персидского изафета: *ehlibeyt* «семья пророка Мухаммеда», *fecrisadik* «рассвет», *gayrimenkul* «недвижимость», *suikast* «покушение», *tarumar* «разбросанный» и др.⁸

2. Группа сложных слов с отдельным написанием.

В эту группу входят:

а) сочетания существительных со вспомогательными глаголами, если отсутствует изменение гласного звука в корне слова: *alay etmek* «шутить», *deli olmak* «сойти с ума», *hayret etmek* «удивляться», *kabul eylemek* «принимать» и др.;

б) в случае, если нет изменения значения ни в одном из компонентов сочетания. Это следующие семантические группы слов: сложные слова, одна часть которых обозначает название какого-либо животного, растения, предмета или инструмента (*çalı kuşu* «королек», *deve kuşu* «страус», *dil balığı* «камбала», *turna balığı* «щука», *firavun faresi* «мангуст», *dağ keçisi* «горная коза», *ağustos böceği* «цикада», *yaban arısı* «оса», *melek otu* «ангелика», *fil elması* «ферония» и др.); сочетания, где присутствуют слова, связанные с дорогой (*keçi yolu* «козья тропа», *çevre yolu* «окружная дорога» и др.); сочетания, образованные от слов *bilim* «наука», *bilgi* «знания» (*gök bilimi* «астрономия», *ses bilgisi* «фонетика» и др.), сочетания, где имеется название какого-либо пищевого продукта (*firm kebabı* «кебаб», *düğün çorbası* «свадебный суп» и др.);

в) определительные сочетания, образованные от причастных форм с показателями *-an (-en)*, *-r (-ar, -er)*, *-maz (-mez)*: *çıkarcı yol* «проездная дорога», *gülümseme yüzü* «улыбчивое лицо», *tükenmez kalem* «вечная ручка» и др.;

г) названия цветов, где один из компонентов обозначает какой-либо цвет или представляет собой само слово «цвет»: *bal rengi* «медовый цвет», *portakal rengi* «оранжевый цвет», *granit grisi* «гранитно-серый» и др.;

д) сочетания, в которых определительное слово стоит в конце: *ayak yalın* «босиком», *baş açık* «непристойный», *cebi delik* «нищий» и др.;

е) редуцированные сочетания в случае, если ударение падает на оба слова сочетания: *adım adım* «шаг за шагом», *derin derin* «очень глубоко», *kara kara* «очень черный», *tak tak* «тук-тук» и др.;

ж) слова, используемые для обозначения сторон света, и слова-определения в сочетаниях с географическими названиями: *Batı Anadolu* «Западная Анатолия», *Orta Amerika* «Центральная Америка», *Uzak Doğu* «Дальний Восток», *İç Asya* «Внутренняя Азия» и др.;

з) географические названия, образованные при помощи таких слов, как *köy* «деревня», *mahalle* «квартал», *dağ* «гора», *tepe* «холм», *göl* «озеро», *deniz* «море», *ırmak* «река»:

Bahçelievler Mahallesi, Altay dağları, Aral gölü, Marmara denizi, Sakarya ırmağı и др.;

и) названия, образованные от собственных имен и слов *mahalle* «квартал», *bulvar* «бульвар», *cadde* «проспект», *sokak* «улица», *ilçe* «район», *köy* «деревня»: *Yunus Emre Mahallesi, Ziya Gökalp Bulvarı, Nene Hatun Caddesi, Fevzi Çakmak Sokağı* и др.;

к) географические названия иностранного происхождения, состоящие из более одного слова: *Buenos Aires* «Буэнос Айрес», *Frankfurt am Main* «Франкфурт-на-Майне», *Hyde Park* «Гайд Парк», *Mont Blanc* «Монблан», *Rio de Janeiro* «Рио-де-Жанейро» и др.;

л) сложные слова, образованные при помощи слов *ev*, *ocak*, *yurt*: *doğum evi* «родильный дом», *radio evi* «дом радио», *aile ocağı* «семейный очаг», *öğrenci yurdu* «студенческое общежитие» и др.;

м) сложные слова и термины, образованные при помощи слов *ara* «между», *dış* «снаружи», *öte* «другой», *sıra* «ряд»: *devletler arası* «межгосударственный», *uluslar arası* «международный», *kanun dışı* «незаконный», *fizik ötesi* «нефизический», *yanı sıra* «рядом» и др.;

н) сложные слова и термины, образованные при помощи слов *alt* «снизу», *üst* «сверху», *ana* «главный», *ön* «перед», *arka* «сзади», *yan* «рядом», *iç* «внутри», *orta* «посередине», *büyük* «большой», *küçük* «маленький», *sağ* «правый», *sol* «левый», *bir* «один», *iki* «два», *tek* «единственный», *çok* «много», *çift* «парный»: *alt yapı* «инфраструктура», *üst kat* «верхний этаж», *ana cadde* «главный проспект», *ana dil* «родной язык», *ön söz* «предисловие», *yan cümle* «придаточное предложение», *iç deniz* «внутреннее море», *orta kulak* «среднее ухо», *büyük baba* «дедушка», *küçük parmak* «мизинец», *sağ açık* «правый крайний (в футболе)», *sol bek* «левый защитник (в футболе)», *bir hücreli* «одноклеточный», *iki canlı* «беременная», *tek anlamlı* «однозначный», *çok eşli* «многоженец», *çift kanatlılar* «двукрылые» и др.;

о) сложные числительные, состоящие из более одного слова: *on iki* «двенадцать», *elli yedi* «пятьдесят семь», *sekiz yüz*

yirmi bir «восемьсот двадцать один», *bin dokuz yüz doksan dokuz* «одна тысяча девятьсот девяносто девять» и др.;

п) сочетания, образованные от слова *gün* «день», за исключением слова *bugün* «сегодня»: *o gün* «в тот день», *ertesi gün* «на следующий день», *geçen gün* «прошлый день», *her gün* «каждый день», *öbür gün* «послезавтра» и др.;

р) названия официальных учреждений, кроме тех, слитное написание которых особо оговорено законами: *Türkiye Büyük Millet Meclisi* «Великое национальное собрание Турции», *Türk Dil Kurumu* «Турецкое лингвистическое общество», *Emekli Sandığı* «Пенсионный фонд» и др.;

с) слово *bir* «один» в сочетании *herhangi bir* «какой-либо» всегда пишется раздельно;

т) фразеологические обороты также пишутся раздельно: *çam devirmek* «сказать невпопад», *çanak tutmak* «просить милостыню», *göz atmak* «пробежать глазами», *kulak asmak* «внимательно слушать», *çantada keklük* «дело в шляпе», *devede kulak* «ничтожно малый», *yağlı kuyruk* «жирный кусок» и др.⁹

Как мы видим, количество случаев слитного и раздельного написания сложных слов в турецком языке примерно равно. Отметим, что в основу правил их написания положены четкие логически обоснованные принципы, а сами правила достаточно подробно детализированы и в основном опираются на отдельные семантические группы слов. Представлены, например, такие группы, как животные, растения, географические названия, инструменты, числительные, названия цветов и др. Кроме этого, учитывается фактор ударения. Если ударение одно, и оно падает на последний слог, то сложное слово пишется слитно. А если имеется двойное ударение, то предпочтительно раздельное написание. Орфографические правила в чувашском языке в части, касающейся слитного или раздельного написания сложных слов, не имеют такой подробной детализации. Учитывая, что в структурном отношении строй чувашского языка аналогичен строю турецкого языка и имеет большое количество параллелей, нам представляется, что, если не все, то многие правила написания чувашских слов можно было бы разработать по аналогии с орфо-

графическими правилами в турецком языке. По крайней мере, можно было бы учитывать их при детализации орфографии в чувашском языке.

Литература

¹ Чăваш чĕлхин орфографи словарь / А.А. Алексеев пухса хатĕрленĕ; И.П. Павловпа Ю.М. Виноградов редакциленĕ. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2002. С. 389.

² Там же.

³ *Ercilasun A.B., Zülfikar H., Korkmaz Z., Parlatır İ. vb. (üyeler) İmla Kılavuzu*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basım Evi, 1996. S. IX.

⁴ Там же.

⁵ Там же.

⁶ Чăваш чĕлхин орфографи словарь. С. 389.

⁷ Там же.

⁸ *Ercilasun A.B., Zülfikar H., Korkmaz Z., Parlatır İ. vb. (üyeler) İmla Kılavuzu*. S. 27–35.

⁹ *Ibid.* S. 36–42.

Э. Анос-и-Фонт

**ОРФОГРАФИЯ РУССКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ
КАК КОДИФИКАЦИЯ ПОДЧИНЕННОГО СТАТУСА
ЧУВАШСКОГО ЯЗЫКА
И ПРОБЛЕМА НОРМЫ ПРОИЗНОШЕНИЯ***

В течение XX в., особенно со второй половины 30-х гг., в письменный чувашский язык постоянно вливался поток заимствований русского происхождения без орфографических изменений. И.А. Андреев описывает: «В чувашской орфографии фактически наличествуют две системы — одна для русских заимствований, другая для остальной части лексики. Парадоксально, но факт: не зная русского языка, по-чувашски невозможно научиться писать правильно»¹. Мы добавим: невозможно читать правильно даже словари. Так, например, в многотомном толковом словаре чувашского языка, создаваемом в ЧГИГН, не зная русский язык и, следовательно, не распознав «русские» слова в чувашском языке, читатель скорее всего неправильно прочтет такие слова, как *акула*, *ари*, *атаман* и многие другие². Возникают такие вопросы, как *где ударный слог? какие согласные звонкие? какие согласные мягкие? как правильно прочитать безударные гласные?* Часть этих вопросов чувашским языкознанием не решена до сих пор. В данной работе рассматриваются несколько проблем, возникающих из-за русской орфографии тысяч слов русского происхождения, принятых чувашским литературным языком, начиная с советского периода.

Стоит отметить, что в европейских языках в основном не было традиции принимать иноязычные слова с орфографией языка-источника (тем не менее, в последние десятилетия

* Автор благодарит П.Я. Яковлева и С. Савкилта за полезные замечания к первой версии данной работы. Несомненно, ответственность за все возможные ошибки или неточности носит автор (примеч. автора).

подобная тенденция заметна в некоторых языках по отношению к словам английского происхождения, например, в итальянском). Баскский язык является хорошим примером адаптации неологизмов к своим орфографическим правилам. Баскская орфография – фонематическая. Фонема [k] обозначается буквой **k**, фонема [θ] – **z**, фонема [b] – **b** (аналогичные фонемы в испанском письме обозначаются соответственно буквами **c** и **q**, **c** и **z**, **b** и **v**). В результате на баскском языке пишут *akustika* (исп. *acústica*) «акустика», *mecanica* (исп. *mecánica*) «механика», *konpositor* (исп. *compositor*) «композитор», *zilindro* (исп. *cilindro*) «цилиндр», *grabitazio* (исп. *gravitación, gravedad*) «гравитация» и т. д. Интерес представляет такое слово, как *irratia* (исп. *radio*) «радио», в котором появился эпентетический [и], поскольку в баскском языке не было начального звука [p] (это же явление мы видим в примерах *Errusia* «Россия», *erradikal aske* «свободный радикал» и в ряде других). Для сравнения можно также привести те же слова и из еще одного регионального языка Испании – каталанского: *acústica, mecànica, compositor, cilindre, gravetat, ràdio*. Отличия от испанской орфографии не столь заметны, но есть значительные различия в произношении (например, в центральном каталанском [kumpuzi'to], [ˈraðiu], а в испанском [komposi'tor], [ˈraðjo]). Правописание указанных слов, скажем, в валлийском языке, также отличается от английского: *acwsteg, mecaneg, cysodydd, silindr, disgyrchiant, radio* (англ. *acoustics, mechanics, compositor, cylinder, gravity, radio*). Следует отметить различное произношение слова в валлийском [ra'dio] и английском [ˈreɪdiəʊ] языках.

Иностранцев лингвистов поражает количество русизмов, заимствованных в языки России в советское время. В очерке о языках Советского Союза известный британский специалист по кавказским языкам Б. Комри объясняет этот процесс так: «В первые послереволюционные годы многие языки активно создавали новые слова из своих собственных ресурсов. К этому периоду относятся такие неологизмы чукотского языка, как «калеткора» – «школа» (буквально «дом написания») и «риңенең» – «самолёт» (буквально «летающая вещь»). Однако вскоре в свете внутренней консолидации СССР такую политику перестали поощрять, и акцент был сделан на заимствования

из русского языка как основного источника новых терминов. Новая политика заключалась в том, что такие слова необходимо переносить в местный язык в русской орфографической форме (даже если это противоречило нормам правописания местного языка), и следует произносить их так же, как по-русски, или, по крайней мере, как можно ближе к русскому, насколько это возможно для носителей данного языка. Таким образом, другие языки приобрели многие фонетические черты русского языка, такие как палатализованные согласные и свободное ударение в словах, хотя по большей части данные черты были ограничены этими заимствованиями. В языках, которые раньше имели минимальный контакт с западной технологией и культурой, число таких заимствований было особенно велико. К примеру, текст, написанный на современном чукотском языке (за исключением относящихся к аспектам традиционного образа жизни), читатель скорее воспримет как набор русских слов в сочетании с несколькими непонятными словами и странными флективными аффиксами»³.

От такой языковой политики пострадал и чувашский язык, хотя, возможно, не в такой степени, как чукотский. Тем не менее, по нашим вычислениям, в указанном выше словаре чувашского языка свыше 40 % слов, начинающихся с буквы *a*, являются заимствованиями из русского языка с элементарными орфографическими изменениями или совершенно без них. В среде российских филологов, в том числе и чувашских, существует тенденция не признавать общественно-политические условия времен сталинизма в качестве причины такой степени изменений в языках России. Понятно, что в советских изданиях они обязательно представлялись позитивно (в том числе филологами, которые содействовали этой политике). Труднее понять то, что даже в 1990 г. И.П. Павлов написал: «Алфавит, составленный И.Я. Яковлевым на основе русской графики, соответствовал фонетическим особенностям чувашского языка в такой степени, что почти без основных переделок дошел до наших дней, претерпев лишь некоторые изменения и дополнения в 1920–1930-х гг.»⁴. Хотелось бы отметить, что из 25 букв алфавита И.Я. Яковлева убрали 3 и добавили 15; следовательно, трудно считать, что не было заметных изменений в алфавите. О преуменьшении масштаба та-

ких изменений свидетельствует и утверждение, что орфография чувашского языка фонематическая⁵. С этим трудно согласиться. Орфография, согласно которой слово «акула» (и тысячи подобных) пишется *акула* или *аккулӑ* в зависимости от происхождения слова и времени его заимствования в литературный язык⁶, не может быть фонематической. Современную чувашскую орфографию вернее будет относить к этимологическим, нежели к фонематическим. К сожалению, мы пока не располагаем монографией об истории чувашской орфографии и чувашского литературного языка, написанной в постсоветское время.

Статус чувашского языка. Утвердившийся выбор орфографии слов русского происхождения, особенно в том масштабе, в котором они приняты в чувашском литературном языке, оказал сильнейшее влияние на другие аспекты языка, в первую очередь на его статус.

Т.М. Матвеев в ходе дискуссий по орфографии чувашского языка в середине 30-х гг. XX в. четко обозначил причины выбора русской орфографии слов: «Передача средствами чувашского алфавита по принятой системе всего иноязычного лексического состава согласно фонетическим нормам старочувашского народного произношения вскоре на практике показала свою нежизненность и крайнюю нецелесообразность. Это особенно сказалось в условиях школьной работы, когда в первые годы ученик то или иное слово усваивал (произношение и орфографию) в “чувашезированной” форме, а потом, при переходе на русский язык, те же самые слова читал уже иначе, в результате в школе шел процесс переучивания учащихся. В деле создания переводной литературы чувствовался тот же недостаток, порой дело здесь доходило до искажения научных терминов. Такое явление далее не могло быть признано нормальным»⁷. Получается, что чувашский язык в представлении Т.М. Матвеева не является отдельным языком с собственной терминологией, орфографией и фонологическими законами? Например, русский язык (который является языком, принимающим необычное количество иноязычных слов), не сохраняет орфографию и произношение заимствований. В представлениях Т.М. Матвеева чувашский язык – это скорее язык людей, которые изучают заимствованные из русского языка сло-

ва; но, так как они, скорее всего, пока не владеют русским языком в такой степени, чтобы учиться на нем, им приходится изучать их в чувашском контексте.

Чувство необходимости распространить русский язык среди населения преобладало над стремлением к чистоте языка путем сохранения его основных характеристик. Эта мысль подтверждается и решением бюро обкома ЧАССР ВКП(б) от 13 января 1936 г. о введении преподавания в 8–10 классах всех дисциплин на русском языке, и «резким усилением роли русского языка в процессе обучения» в результате вступления в силу других постановлений республиканских властей, принимавшихся с 1938 г.⁸ Интересно выражение Т.М. Матвеева о «старочувашском народном произношении». Согласно автору, носители «духа» языка — это уже не деревенские его носители, владевшие, как правило, только родным языком, а прежде всего двуязычные горожане, часто использующие русский язык, которые и диктуют нормы правильного произношения. Тем не менее в 1936 г. Т.М. Матвеев был арестован по подозрению в контрреволюционной деятельности, и в обвинительном заключении среди прочего говорилось, что он «проводил принцип малограмотного произношения в чувашском языке заимствованных иноязычных слов»⁹.

Следует добавить, что орфография, принятая в 1930-х гг. (и действующая в основе своей и сегодня), не только позволяла внедрить большое число неадаптированных или малоадаптированных русизмов в чувашский язык, но изменила и правописание исконных чувашских слов. Внедрение букв **я** и **ю** и изменение правил чтения буквы **е** не имеют никакой основы в морфологии чувашского языка, так как его дифтонги [ja], [je] и [ju] не представляют собой отдельную категорию, отличающуюся от [jǎ], [jě], [ji], [jŷ], [jы], для которых отсутствуют отдельные буквы.

Политическое вмешательство в деятельность лингвистов было сильнейшим. В.Н. Клементьев в описании ситуации 30-х гг. XX в. сообщает о выступлении секретаря обкома ЧАССР ВКП(б) С.П. Петрова: «Критикуя установки “старых специалистов в области языкознания”, он поучал, как писать по-чувашски (например, слово “коллективизация”): “Начали толковать. Но слово стало международным. Почему его не

принять как “коллективизация”. Или возьмите слово “кислород” или “капитал”. Их не надо переделывать... Ведь родной язык нужен для того, чтобы на основе родного языка люди как можно скорее усвоили сумму знаний и пройденный путь пролетариата... Он нужен для обеспечения мировой пролетарской революции... разящей врага, организующей массы на борьбу за социализм”¹⁰. Следует отметить путаницу между «международными» и русскими словами. *Кислород* является русской калькой слова «охугèне», созданного А. Лавуазье на базе двух древнегреческих корней. Считалось бессмысленным значительно обогащать чувашский лексический запас путем собственных калькирований, поскольку чувашский язык рассматривался в основном как средство для перехода к изучению русского языка (несомненно, в чувашском языке есть неологизмы, созданные в послереволюционные годы на базе исконных слов, но их могло бы быть гораздо больше, и многие русизмы в таком случае были бы лишними, и исконные слова чувашского языка семантически были бы намного шире). По тем же причинам не было принято заимствовать орфографию других языков. К примеру, чувашско-русский словарь В.Г. Егорова, опубликованный в 1936 г., еще содержит такие слова, как *бюджет* и *бюрократ*¹¹, но в последующих словарях они пишутся согласно русской форме – *бюджет* и *бюрократ* (с учетом ассимиляции звука [ў], представленного в французском и немецком словах).

В результате получилось так, что орфография чувашского языка не зависит от свойств самого языка, а подчинилась усилиям по изучению другого языка населением. Можно считать, что такая орфография главным образом сохраняется вследствие традиции, как остаток советского времени. Коренным образом изменить орфографию чувашского языка уже очень сложно, даже, скорее всего, минусы такого действия превысили бы¹². Всё же сам факт того, что орфография чувашского языка зависит от свойств не самого языка, а другого языка (и подчинена задачам его изучения), подразумевает, что статус чувашского ниже русского. Это ощущение у носителей языка усиливается из-за огромного количества заимствований из русского с сохранением произношения и правописания языка-источника. Орфографией чувашского языка как бы постоянно

подчеркивается, что язык имел столько недостатков, что преодолеть их удалось, как писали языковеды, лишь «благодаря мощному влиянию великого, могучего русского языка»¹³ или, иными словами, посредством «прогрессивного влияния... великого русского языка... второго родного языка для чувашей, как и для многих других народностей СССР»¹⁴.

Проблемы орфоэпии литературного чувашского языка.

С другой стороны, возникает вопрос, насколько поток слов из русского языка изменил фонологический строй чувашского языка, и насколько сегодня зафиксировано произношение этих заимствований в чувашском литературном языке. Необходимо иметь в виду, что этимологическая орфография не предполагает изменений в речевых нормах языка. Например, во французском языке пишут *th* и *ch* там, где в древнегреческом были фонемы <θ> и <χ>. Тем не менее, франкоговорящие произносят [т] и [к], а не звуки, не существующие в исконных словах французского языка. Подобным образом, произношение небольшого количества заимствованных французским языком слов, пишущихся так же, как в оригинальном языке, проходит фонетическую «францизацию». Например, в слове *pizza* из итальянского языка согласно правилам произношения французского теряется геминация, а акцент переносится на последний слог. Действительно, большинству носителей французского было бы очень трудно произносить это слово по правилам итальянского. Так же и с указанным выше словом *radio* в каталанском и валлийском языках по отношению соответственно к испанскому и английскому языкам.

Орфоэпия слов русского происхождения, заимствованных в после большевистской революции, в чувашском языкознании изучена пока недостаточно¹⁵. Однако очевидно, что массовое внедрение русизмов с произношением по правилам русского языка вызвало большие изменения в фонологии принимающего языка.

Во-первых, капитальное изменение испытала система фонем чувашского языка. В дореволюционном чувашском языке звонкость не была признаком, определяющим фонемы. Звуки [п] и [б], [т] и [д], [к] и [г], [с] и [з] и т. д. были аллофонами одной фонемы (соответственно <п>, <т>, <к>, <с>), как свидетельствует дореволюционная орфография¹⁶. В дореволюционных заим-

ствованиях из русского языка озвончение согласных звуков происходило по правилам чувашского языка, а чужие для чувашского языка звуки [ф] и [о] заменялись артикуляционно близкими исконно чувашскими: *хунар* < *фонарь*, *саппун* < *запон*, *тухтӑр* < *доктор*, *пульница* < *больница*¹⁷. Эта практика была разрушена. Таким образом, согласно В.Г. Егорову, «в современном чувашском литературном языке имеется 17 согласных фонем... В заимствованных русских и интернациональных словах встречается еще 7 согласных фонем»¹⁸. Это – большое увеличение количества фонем, особенно согласных, которых стало больше примерно наполовину. Такие процессы не имеют никакого сходства с тем, что произошло с региональными языками Европы за пределами СССР. Не появилось новых фонем, например, в каталанском или валлийском литературных языках, хотя они тоже значительно отличаются от фонематического состава доминирующих на территории их распространения языков (соответственно испанского и английского). Масштаб и скорость изменения фонологического состава чувашского языка наводит на мысль, что мы описываем процесс, запущенный определенной языковой политикой, а не естественное изменение, возникшее из контакта языков с различными статусами. На самом деле, еще в середине 1960-х гг. И.А. Андреев писал, что слова *бригадир*, *журнал*, *директор*, *трактор* чуваша-монолингвы «могут [произносить] только как *прикатир*, *щурнал*, *тиректӑр*, *трактӑр*»¹⁹. Этот факт показывает, что в то время для значительной части населения новые «русские фонемы чувашского языка» не были таковыми (то есть, звонкость в таком понимании пока не стала определяющей функцией фонем).

Во-вторых, система ударения чувашского и русского языков сильно различалась. П.Я. Яковлев объясняет: «В русском языке отношение к ударению определяет безударные гласные, вплоть до изменения их качества. В чувашском языке, наоборот, само место ударения зависит от качества гласных»²⁰. Благодаря этому автору чувашеведение располагает модельным исследованием изменений, испытанных ударением до и после революции. П.Я. Яковлев доказывает, что до революции заимствования соблюдали систему ударения чувашского языка. Перелом системы осуществился в советское время, хотя автор

доказывает, что в большей части он сохранился: «В заимствованных словах типа *обяза 'тельство, о 'пера, организа 'тор, о 'бщество, председа 'тель* и др., скорее всего, можно усмотреть двухсистемность орфографии, а не нарушение законов чувашского ударения. В акцентуационном отношении такие слова не отличаются от природных чувашских слов: *обяза 'т[ĕ]льств[ă], о 'н[ĕ]р[ă]...*»²¹.

П.Я. Яковлев (ссылаясь при этом на предшествующую работу Н.П. Петрова²²) замечает: «заимствованные слова оформлялись с некоторыми изменениями вплоть до 30-х гг. XX в. ... Изменения эти заключались в следующем: русские последующие гласные **ы, у** в закрытом положении изменялись чувашским редуцированным звуком **ă**: *плёнăм — пленум, опăт — опыт*»²³. Это наводит на предположение, что многие нарушения в исконной фонологической системе чувашского языка, которые мы наблюдаем в послереволюционных заимствованиях, являются скорее результатом неестественного для чувашского языка русифицированного произношения, возникшего в 1930-х гг. Трудно считать такое явление спонтанным. Правильнее было бы отнести его к последствиям государственной политики, начавшейся в тот же период и имевшей цель распространить всеми возможными способами владение русским языком среди населения.

К тому же, на наш взгляд, кажущееся нарушение законов чувашского ударения в заимствованных словах типа *поли 'тика, постано'вле 'ни* возможно объяснить первоначальным произношением их вроде *поли 'тт[ĕ]кк[ă], постано'вле 'н[ĕ]*. В пользу этого предположения говорит и то, что неударная **и** в литературном русском языке редуцируется до ненапряженной гласной, недалеко от чувашской гласной **ĕ**. В действительности же вопрос о том, насколько фонологические процессы стандартного русского произношения сохраняются в послереволюционных заимствованиях, исследован недостаточно. Речь идет, главным образом, о сложных правилах редукции гласных [а], [о], [е], [и], в частности, в зависимости от их позиции относительно ударного слога. Интерес представляет произношение этих гласных в словоформах, принявших чувашские аффиксы. Нам кажется, в пользу такого объяснения свидетельствует и то, что происходит с другими заимствованиями,

как действуют законы ударения в языках, в которых нет свободного ударения. Так происходит, например, с вышеуказанными словами «radio» в валлийском языке и «pizza» во французском. На самом деле, степень силы законов ударения чувашского языка в настоящее время показывает, что они действуют в полном объеме до тех пор, пока любое слово принимает аффиксы чувашского языка. Это свидетельствует о способности чувашского языка ассимилировать чужую лексику согласно своим собственным правилам, по крайней мере в области акцентологии.

В-третьих, в дореволюционном языке в основном соблюдался сингармонизм, вопреки исключениям в определенных словах и наличию ряда аффиксов только с одной формой. Зачастую суть таких исключений состоит в наличии ауслатной передней гласной в словах с задними гласными, например, *станци* — *станция*, что иногда наблюдается и в исконных словах или в их отдельных формах: *анне*, *автанё*, *мулкачсем*. Звуковой состав большинства дореволюционных заимствований менялся в соответствии с законом гармонии гласных (*анат* < *обед*, *ешчёк* < *ящик*, *крассын* < *керосин*)²⁴. В новых (советского времени) заимствованиях сингармонизм не соблюдался, но о его силе свидетельствует то, что он соблюдается при присоединении аффиксов.

В-четвертых, структура слога в чувашском литературном языке гораздо проще, чем в русском. Как правило, она имела вид (С)Г(С)(С): в начале слога (в инициале) чаще всего не было больше одной согласной (за исключением отдельных заимствований, например, *шкул*, *шкан*), в конце — не было более двух (возможные пары финальных согласных также были достаточно ограничены). Несомненно, как заметили разные авторы, в разговорной речи часто наблюдалось стяжение согласных в начале слова (см. *тваттă* < *тăваттă*, *ста* < *ăста*)²⁵. Это дало возможность принять без изменений многие русские двухкомпонентные инициалы. Кроме этого, следует отметить недопустимость зияния гласных в исконных словах чувашского языка (см., например, протезы [й] и [в] в таких формах 3-го лица, как *йшшийё* и *тăвё*).

Языковеды неоднократно обращали внимание на упрощение сложных согласных сочетаний русских заимствований в чувашском языке. Дореволюционные заимствования пока-

зывают частое использование эпентез (*пѣлѣм* – *блин*, *кѣвас* – *квас*, *сѣтел* – *стол*, *шарѣх* – *шарф*, *ѣстарик* – *старик*), элизий (*пойѣс* – *поезд*, *карап* – *корабль*, *станци* – *станция*) и др. процессов²⁶. По крайней мере часть этих процессов была в действии в 20-х и 30-х гг. XX в., как свидетельствует множество слов, собранных А.Е. Горшковым, например: *коммуниѣм* – *коммунизм*, *маркѣсѣм* – *марксизм*, *хаишиѣм* – *фашизм*, *пѣрсе-таттѣл* – *председатель*, *ленинтѣсѣ* – *ленинец*, *партийтѣсѣ* – *партиец*, *элетритѣсѣ* – *электричество*, *опчѣ* – *общество*²⁷. Часть этих форм отражена и в словаре В.Г. Егорова 1936 г.: *коммуниѣс* – *коммунист*, *коммуниѣм* – *коммунизм*, *американѣцѣ* – *американец*, *электриѣцѣ* – *электричество* и мн. др.²⁸ В свете указанного нами выше описания И.А. Андреева о говоре чувашей-монолингвов в 60-х гг., можно полагать, что процессы, которые были в силе в 30-е гг., были достаточно распространены и тремя десятилетиями позже. Да и в современном чувашском литературном языке наблюдается упрощение русского суффикса *-ость* на *-оѣ*, то есть процесс адаптации сложных русских сочетаний согласных согласно чувашскому фонологическому строю пока продолжается.

В-пятых, ряд фонологических правил чувашского языка, на наш взгляд, в новых заимствованиях не действуют. К примеру, в таких словах, как *вокзал*, нет оглушения согласного звука, следующего за глухим согласным. Названное слово представлено в словаре В.Г. Егорова в облике *ваксал*, что свидетельствует о силе указанного фонетического процесса, но уже в орфографическом словаре чувашского языка 1939 г. такой вариант слова отсутствует²⁹ (и до сих пор в языке не восстановлен³⁰). Не до конца исследован и вопрос о том, насколько меняется начальный звонкий согласный в послереволюционных заимствованиях из русского языка в зависимости от предыдущего звука (от последнего согласного в конце предшествующего слова) в потоке речи, например, насколько озвончается *т* в фразе *хѣрлѣ телефон* или оглушается *ж* в *пѣчѣк журнал* (для сравнения: близкий процесс озвончения существует на каталанском языке, и его носители обычно переносят и на испанский: *lofz/ animales*, лит. исп. *lofs/ animales*).

Фонологические процессы, происходящие в послереволюционных заимствованиях изучены мало. Так, например, А.С. Уськин и И.А. Андреев указывают на то, что в таких за-

имствованиях не происходит палатализации согласного после переднего гласного³¹. Это неожиданно, поскольку такие фонологические процессы бывают обычно достаточно сильно укоренены в навыках носителей и проявляются и в речи на неродном языке (что было указано выше по отношению к каталонцам). Правда, у А.Е. Горшкова есть такие примеры, как *командире* «командиру», *командирне* «с командиром» (с орфографическим несовпадением *ит* и *ид*), *большевики* «большевику», *большевикрен* «от большевика»³². В качестве нормы современного языка приняты варианты с задними гласными (*командира*, *командирпа*, *большевика*, *большевикран*)³³, поскольку считается, что отсутствие палатализации конечного согласного звука приводит к использованию аффиксов с задними гласными. Основываясь лишь на примерах А.Е. Горшкова, нельзя определить, действительно ли использовались словоформы с передними гласными (и, следовательно, с палатализацией конечного согласного звука) или они были только провозглашены в качестве литературных норм. Тем не менее трудно поверить, что чуваш-монолингв, для которого [p] и [p'], а также [k] и [k'] были аллофонами, не смягчал [p] и [k] в этих контекстах в соответствии с фонологическими правилами чувашского языка. Поэтому мы склонны думать, что словоформы, описанные А.Е. Горшковым, свидетельствуют о реальном положении в использовании языка большинством носителей в первые десятилетия советского периода.

Понимание фонологических процессов очень важно для описания языка. С точки зрения генеративной фонологии, если в «русских» и «чувашских» согласных действительно происходят разные процессы, скорее следует считать, что разные сами фонемы: если «русская» фонема [т] в словах *билет* или *балет* не смягчалась бы, а также не озвончалась бы перед словом, начинающимся гласной или звонкой согласной, тогда было бы трудно объяснить в синхронном анализе фонологии языка, что это такая же фонема [т], как, например, в слове *кѣлет*. На наш взгляд, если эти или подобные им процессы не функционируют в русских заимствованиях, вполне возможно, что они исчезнут и в исконных словах, чтобы получить новый закономерный строй языка.

Выводы. Чувашский язык испытывал вливание огромных потоков новых слов уже в 20-х и 30-х гг. XX в. Это было целесообразно в связи со значительными изменениями в структуре общества вследствие большевистской революции, а также с расширением в тот период функций чувашского языка. В первые годы советской власти чувашский язык ассимилировал новый лексический материал несколько иначе, чем ранее (в дореволюционный период), но все же в это время фонологический строй языка изменился мало. Ситуация стала иной в результате орфографических реформ 1926, 1933 и 1938 гг., которые зафиксировали написание заимствований из русского языка по орфографическим правилам русского, закрепив таким образом их произношение по правилам русского же языка. Это исключило адаптацию русских слов к чувашскому фонологическому строю. Основной акцент был направлен на то, чтобы население быстрее овладело русским языком. Произношение русских заимствований согласно нормам других национальных языков Советского Союза считали препятствием к этой цели. Было учтено и то, что, чем больше было этих заимствований, тем лучше для распространения русского языка.

Как их произносила основная масса носителей чувашского языка на самом деле, а также как в действительности их сегодня произносят разные слои населения (старшее и младшее поколения, городские и сельские жители, более и менее образованные люди и т.д.) – до сих пор достаточно не изучено. Необходимо больше работ по фонологии чувашского языка, в том числе работ, которые показали бы действительный фонологический строй языка как целого. На наш взгляд, идея о существовании в фонологии чувашского языка, как в орфографии, двух подсистем – неплодотворна.

Не меньший интерес представляет проблема изучения строя чувашского литературного языка во весь советский период. Без учета контекста сталинизма трудно осознать то, как филологи согласились с изменениями такой степени фонологической основы языка, связанными с внедрением такого количества неадаптированных русизмов. Кроме того, необходимо обратить пристальное внимание и на особенности распространения лингвистических идей на территории бывшего Советского Союза в постсоветский период, в частности в

Чувашии, и на роль в этом процессе чувашской интеллигенции (особенно писателей, журналистов и преподавателей), чтобы раскрыть суть и механизм достижения такого уровня русификации современных чувашских словарей и норм произношения.

Несмотря на большие недостатки чувашской орфографии, на сегодня нет условий для ее изменения. Нет вообще распространенного ощущения этих недостатков ни среди широких слоев населения, ни среди интеллигенции. Нет сильной языковой политики, заинтересованной внедрить чувашскую орфографию на основе особенностей самого чувашского языка и готовой тратить большие суммы денег, чтобы внедрить такую реформу. Напротив, в нынешних условиях скорой утраты чувашского языка и нехватки ресурсов для него резонно сохранить в основном современную орфографию. Все орфографии базируются на традициях, прежде всего этимологические орфографии, к которым относится чувашская. Другое дело — орфоэпия литературного языка. Орфоэпические нормы, нарушающие фонологическую основу языка, на наш взгляд, являются намного более опасными, чем согласие на иноязычное правописание заимствований. На базе изучения действительных норм произношения русских заимствований советского времени стоит предложить нормы, которые являются приемлемыми для населения и наиболее близки к фонологическому строю исконного языка. Возможно предлагать чуть более или чуть менее русифицированное произношение в зависимости от стиля речи. Тем не менее, следует отметить трудность распространения орфоэпических норм в условиях очень слабых аудиовизуальных СМИ на чувашском языке.

Рекомендуем также включить вопрос об орфографических реформах 20-х и 30-х гг. XX в. в Чувашии и СССР в школьные программы по филологическим и историческим дисциплинам. Их обсуждение с учащимися не только помогло бы сломать стереотипы о чувашском языке и увеличить внимание к вопросам, связанным с языком, но и представляло бы собой интересный педагогический метод, раскрывающий способность влияния идеологии в конечном счете даже на повседневную жизнь учащихся.

Литература и примечания

¹ *Андреев И.А.* Функционирование и развитие чувашского языка в условиях двуязычия // Вестник Чувашской национальной академии = Чăваш наци академийĕн яслăлăх хыпарĕсем. 1994. № 2. С. 37.

² Чăваш чĕлхин янлантарулă сăмах кĕнеки. Т. 1 / Г.А. Дегтярёв т.ыт. редакциленĕ. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2011.

³ *Comrie B.* The languages of the Soviet Union. Cambridge: Cambridge University Press, 1981. P. 34.

⁴ Современный чувашский литературный язык. Т. 1. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1990. С. 10.

⁵ Там же. С. 229.

⁶ *Андреев И.А.* Орфография чувашского языка // Орфография тюркских литературных языков СССР. М.: Наука, 1973. С. 278.

⁷ *Матвеев Т.М.* Вопросы чувашской орфографии: итоги и задачи перестройки: тезисы доклада / Научная конференция по орфографии и терминологии. Чебоксары: Чувашгиз, 1935. С. 4; цит. по: *Петров Н.П.* Чувашский язык в советскую эпоху: развитие социальных функций и литературных норм. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1980. С. 169.

⁸ *Клементьев В.Н.* В 30-е годы // История Чувашии новейшего времени. Книга 1: 1917–1945. Чебоксары: ЧГИГН, 2001. С. 186–187.

⁹ В трагические годы: репрессированные чувашские писатели, журналисты и ученые / автор-составитель В.П. Кошкин. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2013. С. 131.

¹⁰ *Клементьев В.Н.* Указ. соч. С. 186.

¹¹ *Егоров В.Г.* Чăвашла-вырăсла словарь = Чувашско-русский словарь. Шупашкар, 1936.

¹² См., например: *Андреев И.А.* Орфография чувашского языка. С. 278–280; *Уськин А.С., Андреев И.А.* О соотносительных рядах согласных фонем в современном чувашском литературном языке // Ученые записки / ЧНИИ. Вып. 16. Чебоксары, 1958. С. 138–140; Современный чувашский литературный язык. С. 233–234.

¹³ *Егоров В.Г.* Словарный состав современного чувашского литературного языка // Записки / ЧНИИ. Вып. 8. Чебоксары, 1953. С. 134.

¹⁴ *Горшков А.Е.* Роль русского языка в развитии и обогащении чувашской лексики. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1963. С. 6.

¹⁵ *Яковлев П.Я.* Чăваш фонетики: вĕренÿ кĕнеки. Шупашкар: Чăваш патшалăх ун-течĕ, 1995. С. 122.

¹⁶ Об исконных чувашских согласных звуках см. также: *Егоров В.Г.* Современный чувашский литературный язык в сравнительно-историческом освещении. Изд. 2-е, испр. Чебоксары: Чувашкнигоиздат, 1971. С. 172–195; *Яковлев П.Я.* Указ. соч. С. 24–54. О противоположной точке зрения см.: *Котлеев В.И.* К вопросу о составе согласных фонем чувашского языка // Ученые записки / ЧНИИ. Вып. 28: Филологический сборник. Чебоксары, 1965. С. 68–75; *Сергеев Л.П., Андреева Е.А., Котлеев В.И.* Чăваш чĕлхи. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2012. С. 161–164.

¹⁷ *Егоров В.Г.* Словарный состав современного чувашского литературного языка. С. 131–132.

¹⁸ *Егоров В.Г.* Современный чувашский литературный язык... С. 172.

¹⁹ *Андреев И.А.* Орфография и язык: к спорным вопросам чувашской орфографии // Ученые записки / ЧНИИ. Вып. 32: Вопросы чувашской литературы и языка. Чебоксары, 1966. С. 166.

²⁰ *Яковлев П.Я.* Ударение в русских и интернациональных словах, заимствованных в чувашский язык // Труды / ЧНИИ. Вып. 66: Чувашский язык. Чебоксары, 1976. С. 163.

²¹ Там же. С. 168.

²² *Петров Н.П.* Некоторые наблюдения над фонетическим развитием чувашского литературного языка в советский период // Ученые записки / ЧНИИ. Вып. 32: Вопросы чувашской литературы и языка. Чебоксары, 1966. С. 131–144.

²³ *Яковлев П.Я.* Ударение в русских и интернациональных словах... С. 167.

²⁴ *Егоров В.Г.* Словарный состав современного чувашского литературного языка. С. 131.

²⁵ *Петров Г.П.* Н.И. Ашмарин и некоторые вопросы психолингвистической природы согласных сочетаний в чувашском языке // Н.И. Ашмарин — основоположник чувашского языкознания: сб. статей / ЧНИИ. Чебоксары, 1971. С. 57–63.

²⁶ *Егоров В.Г.* Словарный состав современного чувашского литературного языка. С. 131–132.

²⁷ *Горшков А.Е.* Указ. соч. С. 134–135.

²⁸ *Егоров В.Г.* Чăвашла-вырăсла словарь.

²⁹ *Петров Н.П.* Чувашский язык в советскую эпоху. С. 123.

³⁰ Чăваш чĕлхин ăнлантаруллă сăмах кĕнеки.

³¹ *Уськин А.С., Андреев И.А.* Указ. соч. С. 139.

³² *Горшков А.Е.* Указ. соч. С. 135.

³³ Орфографи словарĕ. Тĕрĕс сырмалли правилăсем / Ю.М. Виноградов, Г.М. Виноградова. Шупашкар: Чăваш Республикин вĕренĕ институтĕн редакципе издательство пайĕ, 2002.

А.С. Егорова

ПАЙӐР ЯТСЕНЕ ТӐРӐС СЫРАССИ

ПӐр йышши япаласене пӐр-пӐринчен уйӐрма панӐ ятсене пайӐр ятсем теҫҫӐ. ПайӐр ятсемпе наука ячӐсене пысӐк сас паллинчен пусласа ҫырма чи малтан М. Смотрицкий сӐннӐ. Я.К. Грог хӐйӐн «Русское правописание» ӐҫӐнче пайӐр ятсене ҫырасине пӐрремӐш хут системӐланӐ. ЧӐваш чӐлхинче пайӐр ятсен орфографийӐ вырӐс чӐлхи витӐмӐпе пулса пынӐ. ТӐплӐ те тулли правилӐсене пӐрремӐш хут 1961 ҫ. йышӐннӐ.

ПайӐр ятсен орфографине хальхи правилӐсенче уҫӐмлӐ Ӑнлантарма тӐрӐшнӐ пулин те ҫырас пирки тӐрлӐ шухӐш ҫуратакан ыйтусем тӐл пулаҫҫӐ-ха. Эпир хамӐр Ӑҫре вӐсем ҫинче чаранса тӐрӐпӐр.

Ҫын ячӐсене, хушамачӐсене, ашшӐ ячӐсене, хушма ячӐсене, псевдонимсене антропонимсем теҫҫӐ.

Антропонимсене ҫырас уйрӐмлӐхсене ҫак таблицӐра кӐтарнӐ:

ПысӐк сас паллинчен	Ҫын ячӐсемпе хушамачӐсене, ашшӐ ячӐсене, хушма ятсене, псевдонимсене: <i>К.В. Иванов, МӐн ПетӐр, ҪеҫӐл Мишиши</i>
ПысӐк сас паллинчен тата дефиспа	МӐшӐрлатнӐ ятсемпе хушаматсене: <i>А. Савельев-Сас</i>
ПӐчӐк сас паллинчен тата уйрӐм	Хушаматсемпе пӐрле калакан <i>ван, де, ди, ла, фон</i> йышши сӐмахсене: <i>БодуӐн де Куртене</i> Асра тытӐр: <i>Доменико Эль Греко</i>
ПӐчӐк сас паллинчен тата, тӐпрен илсен, дефиспа	<i>Паша, бей, заде, эль, оглы, улы, кызы</i> йышши сӐмахсене: <i>Саид-паша</i> Асра тытӐр: 1. <i>Абдуллаева Набат Джумай кызы</i> 2. <i>Ахмед ибн Фадлан</i> 3. Ят пусламӐшӐнчи <i>ибн</i> сӐмаха пысӐкран ҫырмалла: <i>Ибн-Сина</i>

Сыравçăсен хушамачĕсемпе псевдонимĕсене сырнă чухне икĕ системăлах палăрать. Пĕр псевдонимах темиçе тĕрлĕ сырнин тĕслĕхĕсене Г.А. Дегтярёв хайĕн кĕнекинче чылай илсе панă¹. Сыравçăсен ячĕсене 2012 ç. Чăваш чĕлхин пĕрлехи комиссийĕн ларăвĕнче пăхса тухнăчĕ. «Псевдонимсене мĕнле сырмаллине сĕннĕ чухне икĕ чĕлхе саккунĕсене, сыравçăсен (пурăнаканнисен) е вĕсен сывăх тăванĕсен шухăш-камăлне тата йăлана кĕнĕ йĕркене шута илнĕ»², саванпа хăш-пĕр псевдонимсене чăвашла вырăсли пекех сырнă: *С. Тимбай* (чăваш текстĕнче) – *А. Тимбай* (вырăс текстĕнче), *И. Саламбек* – *И. Саламбек* (икĕ варианчĕ те – чăвашли те, вырăсли те **б** сас паллипе) т. ыт. те. Пирĕн шутпа, кашни сырмассерен справочник уçса пăхасран чăвашла-вырăсла вариантсене сырнă чухне пĕр принципа пăхăнмалла – чĕлхе уйрăмлăхĕсене шута илмелле: *Г. Айхи* – *Г. Айги*, *Хветĕр Акивер* – *Хведер Агивер* т. ыт. те. Тепер чухне пĕр сăмахрах хирĕçлĕх пур. Комисси çирĕплетнĕ списокра *М. Ишимбай*, *Микул Ишимбай* тĕслĕхре ялан янăравлă хупă сасăпа икĕ уçă сасă хушшинче тăракан [п] сасса **б** сас паллипе палăртнă, икĕ уçă сасă хушшинче тăракан [ш] сасса янăравлипе палăртман, сăпла вара ни вырăсла, ни чăвашла пулса тухнă. Янăравсăр илтĕнет пулсан ăна икĕ сас паллипе палăртмаллачĕ

Асăннă списокра **е** вырăнне **э** паллăпа вырăнсăр уçă курнă тĕслĕхсем тĕл пуласçĕ: *М. Сениэль*, *Ю. Силэм*. Саван йышши тĕслĕхсене мĕнле сырмаллине Ю.М. Виноградов хайĕн «Чăваш орфографине шкулта вĕрентесси» кĕнекинче питĕ тĕплĕ ăнлантарнă: «Орфографи правилисем тăрăх, **э** сас паллине чăваш сăмахĕсен пуçламăшĕнче (*эпĕ, эсĕ, эрне, эрешмен*) тата вырăс чĕлхинчен сыру урлă йышăннă сăмахсен ашĕнче (*аэропорт, аэроплан, экзамен, каноэ*) кăна сырма юрать. Пирĕн шухăшпа, *Селиме, Элентей, Элмен, Илтемен, Ватаел, Энтриел* йышши ятсене пăхса *Ахмане, Силем, Сениел* (**е** лартса) сырмалла. Ситменнине, *Сениел* (семçелĕх палисĕр) пулмалла, мĕншĕн тесен ку сăмах пĕтĕмпех семçe. Семçелĕх палли вырăсла текстра кăна пулма пултарать: *Сениель*. Танл.: *Пегиль, Эктель*»³.

Темиçе сăмахран тăракан хушма ятсенче кашни сăмахнех пысăк сас паллинчен пуçласа сыратпăр: *Катăк Сăвар, Чалăш Кус* т. ыт. те.

Орфографи правилисен 76-мĕш параграфĕн 5А пунктĕнче мăшăрлатнă ятсемпе хушаматсен пур сăмахне те пысăк сас паллинчен пуçласа сырмалли пирки каланă, дефиспа е

уйрәм ҫырмалли ҫинчен асанман. Псевдоним ытларах чухне хушамат ырыӑнне ҫўрет, ун пек чухне ятне те, псевдонимне те пысӑк сас паллинчен пуҫласа тата уйрӑм ҫыратпӑр: *Хёветёр Уяр, Иван Мучи, Мётри Китек* т. ыт. те. Хӑш-пёр чухне псевдоним хушаматпа маӑшӑрлатнӑ ят тӑвать (*Ф. Вуколов-Эрлик, М. Данилов-Чалтун, Д. Демидов-Юлташ* т. ыт. те). *Аруй, Упасҫи, Матен, Шортан, Авраль, Вантер, Янтуш, Вескер, Эверкел* псевдонимсене маларах асаннӑ списокра скобкана илнӗ, хӑш-пёр кене-кесенче дефис лартса ҫырни те тӗл пулат. Пирӗн шутпа, хушаматсене псевдонимсемпе юнашар чухне пёр принципа пӑхӑнса пысӑкран тата дефиспа ҫырмалла: *М.Н. Данилов-Чалтун, С. Михайлов-Янтуш* т. ыт. те.

Хӗрарӑм хушамачӗсене тӗп мар падежсенче мӗнле вӗҫлемелли ҫинчен правилӑсен 35-мӗш параграф⁴ асӑрхаттарӑвӗн 2-мӗш пунктӗнче ҫырса кӑтартнӑ: «Ударенисӗр **а, я, о, е** сас палисемпе пӗтекен хушаматсемпе ятсене пуҫламӑш формӑра ырыӑсли пек хӑварса ытти формӑсенче **ӑ, ӗ** сас палисемпе ҫырмалла: *Петрова Нина – Петровӑн, Ефименко Тамара – Ефименкӑн, Вера Ивановна – Ивановнӑн*». Правилӑра пару падеж форминчи тӗслӗхе илсе паман пулин те ӑна та ҫак йӗркенех пӑхӑнса ҫырмалла: *Ивановӑна, Иванована* мар. Камӑнлӑх падежӗнче хӗрарӑм тата ар ҫын хушамачӗсем вуланӑ чух пёр пек илтӗнмесен те ҫырнӑ чухне тӗр килеҫҫӗ (*Ивановӑн – Елена Ивановӑн, Александр Ивановӑн*), ҫавӑнпа ҫамах ар ҫын е хӗрарӑм ҫинчен пынине текстра урӑх мелпе палӑртмалла.

Шухӑшлааттаракан тепӗр пысӑк ыйту вӑл – топонимсене (географи объектӗсен ячӗсене) ҫыраси. Пёр ҫамахран тӑракан топонимсене яланах пысӑк сас палипе пуҫласа ҫыратпӑр: *Шунашкар, Атӑл* т. ыт. те.

Ҫамах майлашӑвӗнчен пулнӑ топонимсене ҫапла ҫырмалла:

Пёрле	Уйрӑм
Пайӑр мар ятсен ҫыхӑнӑвӗнчен пулнӑ ял ячӗсене: <i>Вӑрманкас</i> <i>Вьлтасар</i> <i>Ҫичӑрт</i> <i>Сивӗҫӑл</i> <i>Тимӗрҫаксси</i>	Пайӑр ятсен ҫыхӑнӑвӗнчен пулнӑ ял ячӗсене: <i>Кивӗ Вӑрмар</i> <i>Мӑн Улхаш</i> Пайӑр мар ятсен ҫыхӑнӑвӗнчен тӑракан урам, шыв-шур, ҫырма-ҫатра, улӑх-ҫаран ячӗсене: <i>Сивӗ ҫӑл</i> <i>Тимӗрҫ касси</i>

Сынсем аста пуранны е астан тухни тарӑх пелтерекен ял-хула ячесене сырас ыйтава хальхи орфографи правилисенче хускатман, 1961 сулхи правило пуххи вӑсене пӗчӗкле сырма хушаты: *каҫалсем, шупашкарсем* т. ыт. те. Ю.М. Виноградов шухӑшӗпе, «форма тавакан аффикс сӑмах тавакан аффикс пелтерӗшлӗ тесе, пӗчӗкле сырнипе килӗшме те пулӗччӗ, анчах ойконим сынна нумайла хисеп аффиксӗ йышӑнмасӑр та пелтерме пултараты: *Ана шанма сук: Елчӗк вӗт* (Каласуран); *Туйра пӗтӗм тавралӑх пулчӗ – Пикшик, Туканаш, Ҫеҫмер, Шупуҫ...* (Чӑваш телевиденийӗ). Сынна тата вӑл хӑш район, республика е край сынни пулни тарӑх та кӑтартма пулаты. *Манӑн анне – Патӑрьел районӗсем*. Кунта *Патӑрьел* сӑмаха ҫав-ҫавах пысӑкла ҫыратпӑр. Кунсӑр пуҫне пирӗн темиҫе сӑмахла ятсемпе те усӑ курма лекет: *Ҫӗнӗ Шупашкар, Кӗҫӗн Каҫал, Нӑрваш Шӑхаль, Ҫӗмӗртлӗх Чемеи*»⁵. Апла пулсан, нумайла аффиксӗ хушӑннӑ сын ячесене те, ял-хула ячесене те пысӑк сас паллинчен пусласа ҫыратпӑр: *Эпӗ Ваньӑсем патне каятӑп. Эпӗ Ҫӗнӗ Шупашкарсем*.

Ҫапла вара, пысӑк сас паллипе сырнӑ чухне вырӑс орфографине тӗпе хуратпӑр пулин те чӑваш чӗлхи тытӑмне шута илмелле, хӑш-пӗр ятсене уйрӑммӑн асра тытмалла.

Литература тата асӑрхатгарусем

¹ Дегтярӗв Г.А. Ёмӗрсен чиккинчи чӑваш чӗлхи: ҫӗнӗ сӑмахсемпе терминсем тата пайӑр ятсем. Шупашкар: Чӑваш патшалӑх гуманитарнӑ аслӑлахӗсен институтӗ, 2014. С. 67.

² Ҫавӑнтах. С. 73.

³ Виноградов Ю.М. Чӑваш орфографине шкулта вӗрентесси: Чӑваш чӗлхи вӗрентекенсем валли. Шупашкар: Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2007. С. 38–39.

⁴ Ку параграфра вырӑс чӗлхинчен йышӑннӑ ударенисӑр **а, я, о, е** сас палисемпе пӗтекен пайӑр тата пайӑр мар ятсене сыраси пирки сӑмах пырат. Пайӑр ятсене (ҫав шутра хӗрарӑм ячесене, хушамачӗсене тата ашшӗ ячесене те) пайӑр маррисем пекх тӗп формӑра вырӑсли пек, ытти формӑсенче **ӑ** тата **ӗ** сас палисемпе сырмалла тенӗ.

⁵ Виноградов Ю.М. Чӑваш орфографине шкулта вӗрентесси. С. 59–60.

Г.Н. Семёнова

К ВОПРОСУ ОБ ОРФОГРАФИЧЕСКОМ ОФОРМЛЕНИИ СЛОЖНОГО СЛОВА

Сложные слова... Они действительно сложные...

Б.З. Бужчина, Л.П. Калакуцкая

Так называемый орфографический принцип «опознавания» и «идентификации» сложных единиц, выражающийся в слитном написании их составных частей, вызывает самые противоречивые мнения и суждения среди лингвистов, изучающих словообразовательную и морфемную структуру слов в языках аналитического строя.

Одни полагают, что орфография является самым верным критерием для различения сложных слов от словосочетаний, другие (а их большинство) полагают, что слитное написание может быть достаточным, но не обязательным признаком при определении сложных слов. Относительно английской орфографии подобную мысль мы находим у О.С. Ахмановой: «...реальная цельнооформленность может находить, а может и не находить своего отражения в орфографии английского языка, почему орфография и не может быть использована в качестве критерия при решении этого вопроса (т.е. при установлении границ между словом и словосочетанием)»¹. Ряд исследователей существенным в этом вопросе считает степень совершенства орфографии того или иного языка.

Данный факт ставит исследователя перед необходимостью выявления причин исследуемого явления. «Источник этого произвола один — неверное представление понятия «сложное слово», проистекающее от смешения логических и языковых категорий», — отмечал профессор И.А. Андреев, много занимавшийся вопросами орфографии чувашского языка. Он подчеркивал, что «при решении вопроса о слитном или раздельном написании основным и зачастую единственным крите-

рием служила у нас семантическая сторона, а именно то, обозначает ли данный словесный комплекс одно понятие или два»².

Непоследовательность слитного и раздельного написания анализируемых единиц продиктована рядом и других дополнительных факторов, а именно: а) недостаточной изученностью вопросов словосложения во многих языках (в том числе и в чувашском), б) противоречивым характером самих исследуемых единиц, отсутствием в тюркологии единого взгляда на природу сложных слов.

Как известно, для чувашской орфографии сложным и противоречивым является вопрос о слитном, полуслитном (написание через дефис) и раздельном написании. Речь идет о так называемых составных наименованиях — двучленных конструкциях, занимающих промежуточное положение между словосочетаниями и сложными словами. Именно с этой категорией номинативных единиц связано большинство трудностей, которые появляются при определении границ между композитой (в международной лингвистической терминологии так называются сложные слова) и свободными сочетаниями. Часто подобные конструкции фигурируют в слитном, раздельном или в дефисном оформлении даже в одном источнике. Разное написание сложных слов часто встречается и на страницах периодической печати.

Одной из основных причин несовершенства чувашской орфографии является также сложность и нерешенность центральной для всей лингвистики проблемы отдельности слова и разграничения слова и словосочетания. Многие двучленные образования (составные термины), являющиеся названиями отдельных предметов материальной и духовной культуры народа, названиями животных и растений и т. д., подавляющим большинством чувашских лингвистов признавались и до сих пор еще признаются не лексическими единицами, а словосочетаниями и фразеологизмами. По причине статусной неопределенности сложных слов многие из них выпали из поля зрения исследователей. До сих пор правила чувашской орфографии, регламентирующие этот раздел, были построены на ограниченном материале, т. е. на сравнительно небольшом количестве сложных слов с уже сложившимися написаниями.

В чувашской орфографии 1961 г. была сделана попытка выработать определенные правила относительно разграничения композиты и синтагмы на основе следующих принципов:

а) если сложное образование обозначает единое понятие и имеет новое значение, обычно отличающееся от суммы значений составных частей, то оно пишется слитно;

б) если сложное образование не образует единого понятия, отличающегося от суммы значений составляющих частей, то компоненты этого образования пишутся раздельно.

Но это положение не смогло решить всех проблем, связанных со столь противоречивым вопросом. Если признать сложными словами лишь сочетания, которые принято писать слитно, тогда пришлось бы считать словосочетаниями многочисленными действительно сложные слова.

В последние десятилетия многие исследователи тюркских языков придерживаются мнения, что на современном этапе развития языков появление большого количества сложных слов связано не с перерождением отдельных словосочетаний, а действием модельного словообразования, формируется модель не из словосочетаний и их структурных моделей, а на базе готовых сложных слов, имеющих единое словообразовательное строение и типовое значение. Данное положение касается прежде всего сложных слов, соотносимых с изафетными сочетаниями, так как сложные слова именно этой модели в чувашском языке продолжают оформляться двояко.

В чувашском языке четко выделяются образования первой словообразовательной модели и второй словообразовательной модели. Сложные существительные первого структурного типа изафета представляют собой паратактическое сочетание определяемого и определяющего компонентов без специального морфологического их оформления, которым присуще простое соположение основ, т. е. путем постановки одного существительного возле другого возникает их подчинительная связь, где первый член является атрибутивным, а второй — субстантивным. Это терминологическая и иная лексика самого различного профиля (названия представителей животного и растительного мира, названия предметов хозяйственного пользования, этнографические и исторические понятия).

Образование сложных слов из двух существительных без каких-либо формантов не является чем-то исключительным

для чувашского языка. По этому поводу чувашский исследователь Н.А. Андреев в свое время заметил: «В строгой взаимосвязи с корневым состоянием лексики выработался грамматический строй языка в древнейшую эпоху. Этот строй, несомненно, находился долгое время в аморфном состоянии. При нем связи слов в предложении выражались не морфологическими средствами, а расположением слов в предложении. Помимо непосредственного аморфного сочетания слов, несомненно, было такое же аморфное сочетание слов при помощи особых вспомогательных, служебных аморфных слов. При именах употреблялись вспомогательные слова, выражающие местопребывание (внутри, вне, в стороне, впереди, позади, внизу, вверху и пр.), направление (к месту или предмету, от места или предмета), зависимость или принадлежность и другие понятия»³.

В чувашском языке встречаются целые группы образований с повторяющимися компонентами *пуç, куç, аça, ама, кун, кил, сёр, сын* и т. д. (*ака пуç, ака туй, кил пуç, сёл куç, вай пуç, вил шыв* и т. д.). Довольно многочисленны образования с повторяющимися компонентами *ай, си, ум, хыç, сум, ен (урай, хулай, тулай, хырай, юманай, ёçси, ялси, шывси* и т. д.). В некоторых древнейших образованиях в силу исторических факторов произошли фонетические изменения, в частности, опрощение, и они пишутся слитно. Представляется, что абсолютное большинство образований данного типа в период своего возникновения имели ту же структуру, которую они имеют в настоящее время. Нет смысла соотносить их со словосочетаниями, которые якобы в результате лексикализации дали эти сложные слова. Мы склоняемся к мнению большинства исследователей тюркских языков в том, что большинство сложных слов создается по старым образцам, по аналогии с теми моделями, которые уже давно существуют в языке и принадлежат к регулярным и продуктивным моделям. Даже в случаях *пуш хир, сут çанталăк* мы склонны думать, что первичны сложные слова с понятиями «пустыня» и «природа», а попытки соотносить их со словосочетаниями необоснованны. «Все сложившиеся модели сложных слов обладают характером устойчивой конструктивной грамматической формулы. Носители языка осознают их как некий стереотип, по аналогии с которым они воспринимают

и воспроизводят определенную группу производных слов, отличающихся друг от друга лишь по составу производящей основы и по индивидуальному лексическому значению, а по некоторым продуктивным моделям и создают новые слова⁴, — справедливо, на наш взгляд, подчеркивает известный тюрколог А.А. Юлдашев. Об этом говорят и новообразования нашего времени *хула сұм, декан сұм* и т. д.

Примерно ту же картину мы наблюдаем в случае с моделью второго типа изафета. Эта модель предполагает оформление второго компонента аффиксами притяжательности *-ё* и *-и*. Для чувашского языка этот способ образования сложных слов также является весьма продуктивным. Согласно характеристике вышеназванного автора, это «слова, которые связаны с элементарным миропониманием человека и обозначающие жизненно важные понятия»⁵. Несомненно, самыми древними в этой группе образований были названия древних божеств, старинных обрядов и праздников (*сёр аишеё, сёр амйшеё, сил сехмечё, тур амйшеё, така чўкё, карта сыхчи, хёр йёрри, уй турри, шыв нўлэхси* и т. д.). По данной модели образованы и многочисленные названия частей человеческого тела, представителей растительного и животного мира, термины материальной культуры, названия кушаний. В данной группе также встречаются архаичные элементы, семантическая мотивированность которых для современного языкового сознания затемнена (*кивпитти, вййпитти, варвитти, хяяр асси, йыт хуххи, си питти*). Как видим, здесь также возникают проблемы орфографического плана. Слитное оформление подобных образований чаще возникает там, где для этого есть благоприятные условия, среди которых и фонетические преобразования, и семантические изменения, и немногосложность компонентов, и частота употребления.

В настоящее время в большинстве тюркских языков композиты, соотносимые со вторым типом изафета, пишутся раздельно, хотя есть древние общетюркские слова, оформляемые почти везде слитно. «Этот процесс постепенный, — справедливо замечает исследователь татарского языка Ф.И. Тагилова, — вряд ли возможно стимулировать его искусственно, оформляя слитно те единицы, которые недостаточно отшлифованы самим языком»⁶.

Таким образом, возникновение и формирование сложного слова есть сложный процесс, чего нельзя не учитывать при орфографическом оформлении данных единиц. Орфография не должна допускать субъективизма, т. е. она должна основываться не на умозрительных рассуждениях, а на объективных закономерностях языка и выводах научных исследований. При этом должны быть максимально учтены грамматические и другие особенности исследуемого языка.

Литература

¹ *Ахманова О.С.* К вопросу об отличии сложных слов от фразеологических единиц (на материале английского и шведского языков) // Труды Института языкознания АН СССР. 1954. Т. 4. С. 52.

² *Андреев И.А.* Орфография и язык: к спорным вопросам чувашской орфографии // Ученые записки / ЧНИИ. Вып. 32: Вопросы чувашской литературы и языка. Чебоксары, 1966. С. 153.

³ *Андреев Н.А.* Ядро основного словарного фонда чувашского языка // Записки / ЧНИИ. Вып. 8. Чебоксары, 1953. С. 163–164.

⁴ *Юлдашев А.А.* Принципы составления тюркско-русских словарей. М.: Наука, 1972. С. 77.

⁵ *Андреев Н.А.* Указ. соч. С. 154.

⁶ *Тагирова Ф.И.* Сложные слова в современном татарском языке: проблемы лексикографирования и орфографирования: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Казань, 2004. С. 25.

Н.А. Плотников

ПРАВИЛӀСЕМ ТӒПЛӒРЕХ — СЫРМА СӒМӒЛРАХ

ЧӒваш чӒлхин хальхи орфографийӒнчи чи тавлаштаракан ыйту — сӒмах сыхӒнӒвӒсене уйрӒм е пӒрле сырасси. 1961 с. сирӒплетнӒ правилӒсенче уйрӒм сырассине тӒпе хунӒ, анчах сакна тытса пырасси нумая тӒсӒлман — ултӒ сул иртсен, 1967-мӒшӒнче, Ӓна пӒрахӒсланӒ. Хальхи вӒхӒтра усӒ куракан улшӒӒнусене 1992–1994 сс. сирӒплетнӒ — пӒрле сырма хӒнӒхнӒ чылай сӒмаха уйрӒм сырма пусланӒ. Унтанпа 20 сул иртрӒ пулин те сак ыйту тавра тавлашусем пӒтмецӒӒ-ха.

СӒмах сыхӒнӒвне хутлӒ сӒмах пек мар, сӒмах майлашӒвӒ пек хак парса уйрӒм сыртарас принципӒн ситменлӒхӒсем пур. ВӒсенчен хӒш-пӒрне палӒртса хӒварар:

а) уйрӒм сыракан сӒмах пайӒсем пӒр йӒркереу тепӒр йӒркене куца кайни те пулать. Вулакан, куцару палли суцран, сӒмах вӒсленнӒ тесе шухӒшлать те чарӒнса илет — интонаци тӒхтӒвӒ тӒвать. Куц тепӒр йӒркене кацсан вара сӒмах вӒсленменни палӒрать те интонаци тӒхтӒвӒ ытлашши пулни курӒнать;

Ӓ) хутлӒ сӒмах ытларах пӒр пусӒмпа каланать пулсан сӒмах майлашӒвне икӒ пусӒм йӒркелет;

б) хутлӒ сӒмаха та сӒмах майлашӒвӒ пек курни унӒн пайӒсене тачӒ пӒрлешме чӒрмантарать, сӒнӒ терминсем йӒркелес хевтине чакарать. Тахсантанпах уйӒрса сырнӒ пулсан пирӒн чӒлхере *улма* тата *йывӒцси* сӒмахсем пӒрлешсе *улмӒцси* пулмӒчӒс; чылай аффикс хальчченех уйрӒм сӒмахӒн сӒуренӒ пулӒчӒ: *-скер*, *-палан* (*-пелен*) т. ыт. те;

в) уйӒрса сырни компьютерпа ӒсленӒ чухне чӒрмантарать. ТӒслӒхрен, Интернетри шырава йывӒрлатать. Шырав системи эфир кӒтнӒ сӒмах майлашӒвӒсӒр пусне ун евӒрлисене — кирлӒ маррисене те — чылай тупса парать. Апла пулсан, компьютер системинче пирӒн чӒлхе валли уйрӒм шырав системи хатӒрлеме тивет. Глобализаци саманинче, тем тесен те, тӒнче сӒнекен универсаллӒ япаласемпе усӒ курма майсем пулмаллах;

г) алфавит йёркипе умлă-хыслăн ырнасмалли сăмахсем — уйрăм сырнипе — ураҳ тёрлёр сортланаççёр те тёрлёр çерелле сапаланса каяççёр: *хёр, хёр аки, хёр ача, хёр пёрчи... хёрарăм... хёрел...* Сăмах пайланнă ырна пушăлăх палли кёрсе ларать, çакă вара унăн кочёр (32 №) алфавитри сас палисенчен — вёсен кочёр 64-ран пуçланать — пёрчекрех пулнипе сыханнă.

Паллах, уйрăм сырни сăмах пёрлешёвёр епле пулса кайнине лайăхрах аңланса илме пулăшать. Анчах та текста вуланă чухне сăмах этимологийёр кирлёр шухăша аңланма чърмантарать сёрç.

Çўлерех каланине шута илсе сăмах сыханăвёсене, терминсене май ситнёр таран пёрле сырмалли принципсене палартма сёрнетёр. Ман шугпа, хальхи хирёçўлехён тёрп салтавёр чăваш чёлхин орфографи йёркевёсене (правилисене) сителёклёр тёрпчеменипе сыханнă. Танлаштарър-ха: ырас чёлхин орфографийёнче пёрле е уйрăм сырассине 16 параграфра аңлантарнă пулсан чăваш чёлхин правилисенче вёсем 3 кăна. Ку ыйтава сўтатнă чухне «пур сăмаха та уйрăм сырмалла» е «сăмахсене малтанхи пек пёрле сырмалла» тенипе сёрç сырлахмалла мар, кашни тёрслёхе тараннăн тёрпчесе правилăсен йышне пысăклатмалла.

Ыйтăва аңаслă татса парас тесен чи малтан сăмах майлашăвёпе хутлă сăмах пёр-пёринчен мёнпе уйрълнине уçамлатакан тёрпчевсем кирлёр. Вёсене уйърмалли принципсене палартсан кăна малалла татăклă утам тума май пур. Хальхи орфографире чылай хутлă сăмаха сăмах майлашăвёр пек хаклаççёр. Çак принциппа сыханнă йывърлахсенчен хăтăлас тесе эпёр орфографи правилисене аңлатма сёрнетёр.

Акă тёрслёхшён *икчёлхелёх* сăмаха илер. Уйрăм сырмалли йёрке тăрăх çак сăмаха сăмах майлашăвёр пек хакласа «ик чёлхелёх» тесе сырма хушаççёр. Анчах та пирён чёлхере сăмах тăвакан аффикс кăна пур, сăмах майлашăвёр тăваканни сук; *-лăх (-лёх), -у (-ў), -в* аффикссем хушанса пулнă хутлă сăмахсен йышёр хальхи вăхатра уйрăмах пысăк. Çавна май вёсем валли уйрăм правило йёркемелле: сăмах тăвакан аффикс хушанса пулнă сăмах сыханăвёсене пёрле сырассине палартса хăвармалла: *тёлпулу, шăматкунлăх, сўлсўрев, тăваткётеслёх* т. ыт. те.

Тепёр самант — хаш-пёр сăмаха уйърса сырнă май словарьте тёл пулман сăмахсем пулса каяççёр: *тан марлăх, пёр пеклёх, ула такка, ырсарни кун* т. ыт. те. Ку сăмахсем вулакан

умне йывърлӑх кӑларса тӑратаҫҫӗ. Уйрӑмах тин кӑна чӑвашла вӗренме пуҫлакансемшӗн кӑткӑс: мӗн вӑл «марлӑх»? «такка» сӑмаха мӗнле куҫармалла? йышши ыйтусем сиксе тухаҫҫӗ. Вӗренекенсен интересне шута илсе ҫакӑн пек сӑмахсене пӗрле ҫырассине ҫирӗpletме сӗнетӗп.

Хӑш-пӗр терминпа сӑмах майлашӑвне пӗр-пӗринчен уйӑрас тесен пӗлтерӗшне пӑхса икӗ тӗрлӗ ҫырма тивет: *юханшыв* — *юхакан шыв*, *кӗркунне* — *кӗр кунне* (*ан шан*), *саркайӑк* («иволга») — *сар(ӑ) кайӑк*. Ҫак шухӑша тӗрӗс ҫырмалли йӗркере уйрӑммӑн палӑртса хӑвармалла тесе шулгатап.

Сӑмахсене уйрӑм ҫырмалли принципа та, вӗсене пӗрле ҫырмалли принципа та вӗҫне ҫити ҫирӗп тытса пыма май ҫук. Хӑш-пӗр сӑмах шӑпине традици принципне тӗпе хурса татса пама тивет. Тӗслӗх пек кунта *хӗрача* тата *арҫын ача* сӑмахсене аса илтерсе хӑварар. Вӗсене апла та капла та хаклама май пур: сӑмах майлашӑвӗ пек те, хутлӑ сӑмах пек те. Анчах вӗсене хӑть сӑмах майлашӑвӗ пек хакла, хӑть хутлӑ сӑмах пек шутла — ҫав-ҫавах пӗрле е уйрӑм ҫырнинче иккӗленмелли юлат.

Паллах, правилӑсен йышӗ хушӑнсан — хальхи 84 параграф вырӑнне, калӑпӑр, 100 параграфа ҫитерсен, — ҫыраканӑн информаци ытларах асра тытма тивӗ, анчах апла е капла ҫырассине татса пама ҫӑмӑлрах пулӗ.

Хам сӑмаха эпӗ ҫак шухӑша палӑртса вӗҫлесшӗн: орфографи йӗркевӗсем ҫыраканшӑн ҫеҫ мар, вулаканшӑн та меллӗ пулмалла. Ҫапах та пӗр ҫын ҫырнине тепӗр чухне пин-пин ҫын вулат — ҫав пӗр ҫынна ҫӑмӑллӑх туса парса пинӗшне йывърлӑх кӑмелле-и?

ЧӀВАШ ОРФОГРАФИЙӀН ВӀРЕНӀ ЁЅӀНЧИ БИТӀВӀСЕМ



ПРОБЛЕМЫ ОРФОГРАФИИ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

Ю.М. Виноградов

ЧӀВАШ ОРФОГРАФИЙӀН ТӀВАН ЧӀЛХЕ ПРЕДМЕТНЕ КӀРТНЕ СОДЕРЖАНИЙӀ

Федерацин патшалӀх вӀренӀ стандарчӀпе килӀшӀллӀн, 9-мӀш класс пӀтернӀ школ ачи тӀван чӀлхе курсне вӀренсе пӀтернӀ хысӀан хугшӀану, чӀлхе вӀрентӀвӀпе культуурологи енчен тулли аталаннӀ (компетенцисем туяннӀ) сӀн пулмалла: унӀн логика енчен сӀхӀанулӀ шухӀшлама (танлаштарма, тишкерме, пӀрешкеллӀхсемпе уйрӀмлӀхсене курма), ёсӀлеме, тӀрӀс каласма тата сӀрма пултармалла, сӀн пуплевӀпе сӀрӀвӀнчи йӀнӀшсене асӀрхаса тӀрлетме пӀлмелле¹.

Ку кӀарту школ умне пысӀк яваплӀх кӀларса тӀратать. ЯваплӀх уйрӀмах чӀваш чӀлхипе литературина вӀрентекенсен усет, мӀншӀн тесен вӀсен тӀван чӀлхепе литературина вӀрентмелли сехет сахал пирки тимлӀхе пысӀкатмасӀр май килмест. ЧӀнах та, РӀсӀей ФедерацийӀн ВӀренӀпе аслӀлӀх министерстви 2015 сӀлхи ака уйӀхӀн 8-мӀшӀнче сӀрӀплетнӀ вӀренӀ планӀ сине тайӀанса пирӀн республикан школӀсем валли хатӀрленӀ вӀренӀ планӀсенче чӀваш чӀлхипе литературина

вѣрентме чаваш шукулѣсен 5-мѣш тата 6-мѣш класѣсенче 5-шер сехет, 7-мѣшпе 8-мѣш класѣсенче 4-шар сехет, 9-мѣш класра 5 сехет палартнӑ. Ку план хута каясса кѣтме йывӑр, мѣншѣн тесен сехет хисепѣ хальченхинчен нумайрах. Савӑнпа директорсем вырӑс шукулѣн чаваш чѣлхине вѣрентме 3 сехет уйӑрнӑ вѣренӑ планне йышӑнма пулгараццѣ. Кун пекки ан пултӑр тесен – чаваш шукулѣн вѣренӑ планне вӑя кѣртес енѣпе пѣтѣм халӑхӑн ѣслемелле.

Пуплев пахалӑхѣ каласура та, сырура та палӑрать. Кунта, тѣпрен илсен, пуплев тасалӑхѣ (тивѣслѣ сӑмахсене, вѣсен вырӑнти каласура тѣл пулакан варианчѣсенчен литература чѣлхинче сирѣппеннисене суйласа илме пултарни, сӑмахӑн ку е вӑл формин варианчѣсене суйласа илме пѣлни, сасӑсене тѣрѣс калани, ударение кирлѣ сѣре лартни), пуплев тѣрѣслѣхѣ (чаваш чѣлхин грамматикине тытса пыма пултарни), пуплев усӑмлахеппе пуянлахе, логикалахе кѣресцѣ.

Сырура кӑна палӑракан пахалӑх ретѣнче орфографипе пунктуацие тытса пыма пултарни тӑрать.

Федерацин патшалӑх вѣренӑ стандартне тивѣстересе хатѣрленѣ программа тӑрах², тӑван чѣлхен орфографине ачасем, тѣрѣссипе, 1-мѣш класрах вѣренме пусласцѣ. Акӑ вулама-сырма вѣрентмелли хатѣрлев тапхӑрѣнчех ачасем сӑмахӑн сассисене, сыпӑкѣсене уйӑрма хӑнахаццѣ³, мѣншѣн тесен вѣсем каярахпа сырура сӑмахӑн фонема тытӑмне палартма, сӑмах пайѣсене пѣр йѣркерен теприне тѣрѣс кусарма кирлѣ пуласцѣ. Орфографие тӑррѣнех алла илмешкѣн программӑра сас паллисене вѣренмелли тапхӑр палартнӑ⁴. Ачасем сасӑсене уйӑрса илнипе пѣрлех вѣсене сырура мѣнле сас палисемпе палартнине те вѣренеццѣ, пысӑк сас палисемпе предложени пусламӑшѣнче тата пайӑр ятсенче сырас енѣпе пѣлӑ тата хӑнаху илесцѣ. Сас палисене вѣреннѣ хыцсӑн ачасем сыру хӑнахӑвне малалла аталангараццѣ, сасӑпа сас палли хушшинчи сыхӑнава чухлама, сиктернѣ сѣрте мѣнле сас палли тӑнине тупма, сӑмахӑн пайѣсене пѣр йѣркерен теприне кусарма пулгараццѣ. Программӑра ачасем 2–3 кѣске предложенирен тӑракан текста итлесе е вуласа сырас пирки каланӑ⁵. Предмета вѣреннин результатѣсен ретѣнче орфографипе сыхӑннисенчен саксене кӑтартнӑ: 1) тӑван чѣлхери сасӑсене палартмалли сас палисене, хытӑ тата сѣмсе сасӑсене паллама тата сырура палартма пѣлни; 2) сас палисене (пѣчѣккисене

тата пысаккисене), вёсен ҫыханăвёсене, сăмахсемпе предложенисене тёрёс евёрлесе ҫырса илме, тёрёслеми вёренни; 3) уйрăм сăмахсемпе 3–4 сăмахлă кёске предложенисене илтни тăрăх ҫырма пултарни⁶.

2-мёш классен орфографи хăнăхăвёсене программăра ятарласа кăтартнă: 1) хытă сăмахсенчи ҫемҫе [л’], [н’], [т’] сасăсене ҫемҫелёх палли лартса палăртасси (*вильăх, мăкăнь, ларать*); 2) уйăракан **ь** палла ҫырасси (*мăрье, кёсье, тухья*); 3) икё пёр пек хупă сас палли ҫырасси (*атте, анне, кукка, мăн акка; ҫулла, хёлле; вулаҫҫё, вуламаҫҫё*); 4) сăмаха пёр йёркерен тепёр йёркене куҫарасси (*нё-лёт-сем*); 5) пайёр ятсене (вильăх, чёр чун, ҫын, хула, ял, урам, юхан шыв ячёсене) пысак сас паллинчен пуҫласа ҫырасси; 6) вырăс чёлхинчен ҫырупа йышăннă хăш-пёр сăмаха (*Миша, фабрика, директор, кухня* т. ыт. те) вырăссем пекех ҫырасси⁷.

3-мёш класра вёренекенсем 1) **э, е, ю, я** сас паллисемпе уҫă курас пёлўпе хăнăхăва малалла аталантараҫҫё (тёлёхрен, [э] илтённё чух чăваш сăмахёсен пуҫламăшёнче **э** сас палли, ытти чухне **е** сас палли ҫырма; **ю, я** сас паллисемпе уҫă курнă чухне [йу], [йа] тата [у], [я] сасăсем мёнле позицире пулнине шута илмелле); 2) икё пёр пек хупă сас палли ҫырасси (унччен вёреннине малалла аталантарса ҫирёплетесҫё); 3) *вълча, ҫулҫа, мунча* йышши сăмахсене ҫемҫелёх палисёр ҫырма хăнăхаҫҫё; 3) морфемăсен чиккинче пёрешкел хупă сасăсем тёл пулнă чух икё хупă сас палли ҫырма (*сухаллă, лашалла*) хăнăху илесҫё; 4) вырăс чёлхинчен ҫырупа кёнё сăмахсенче **б, г, д, ж, з, ф, ц, щ** лартса ҫырас хăнăхăва аталантараҫҫё⁸.

4-мёш класра 1) 1–3 классенче вёреннине малалла ўстересҫё; 2) ҫемҫелёх палипе пётекен сăмахсем ҫумне хупă сас палипе пуҫланакан аффикссем хушăннă чухне ҫемҫелёх палине сыхласа хăварса ҫырма (*кукăльпе, кукăльне, кукăльлё, супăньшён, супăньне, супăньлё*) хăнăхаҫҫё; 3) мăшар сăмахсене тата сăмахан икё хут калакан формисене дефиспа ҫырма (*сётел-тукан, сёт-су, атте-анне, ҫёр-шыв; тўп-тўрё, ҫап-сутă, кăн-кăвак*), хисеп ячёсене уйрăм ҫырма (*вун пёр, вун иккё, ал пёр, ал иккё; сакър вуннă, тăхър вуннă; ик ҫёр, тăхър ҫёр*) вёренесҫё.

Ҫапла вара, 4 класс пётёрнё ҫёре ачасем орфографин хăш-пёр пайёпе пайёрран паллашаҫҫё: 1) тăван чёлхемёрён фонема тытамне ҫырура палăртассипе (уҫă тата хупă сасăсене,

хупă сасăсен йёкёрлехне, семселехне палăртма вѣренессѣ); 2) вырăс чѣлхинчен сырупа кенѣ сăмахсене сырасипе (*б, г, д, ж, з, ф, ц, щ* сас палисемпе усă курма малтанхи ханăхусене илессѣ); 3) сăмахсене пѣрле, уйрăм тата дефиспа сырасипе (мăшăр сăмахсемпе сăмахсен икѣ хут каланипе пулнă формисене дефис лартса сырма, хисеп ячѣсене уйрăм сырма вѣренессѣ); 4) сăмахсене пысăк сас палинчен пуçласа сырасипе (пайăр ятсене пысăк сас палинчен пуçласа сырмалли пирвайхи ханăхусене туянассѣ)ʳ.

Сăмах май, 1994 ç. йышăннă правилăсене Чăваш Республикин вѣрену, наука тата аслă школ министерстви 1995 ç. ака (апрель) уйăхен 11-мѣшѣнче кăларнă 174-мѣш приказѣпе вăя кѣртнѣ. График тăрăх вăхăт ситсен учебниксене те сѣнѣ правилăсем сине таянса пичетленѣ. Тĕслĕхрен, хисеп ячѣсене уйрăм (*вун пѣр, сакăр вуннă, тăхăр сѣр*) сырса пирки 4-мѣш класан 1992 çулхи кăларăмĕнчех каланă пулсан – 2000 çулхи кăларăмра ытти мăшăр сăмахсемпе пѣрле *сѣр-шив* (дефиспа) сырса панă, ханăхтарусем сĕннѣ¹⁰. Çак йѣрке, тĕпрен илсен, аслăрах классен морфологи кĕнекисенче те палăрать.

5-мѣш класра чăваш школĕн ачисем пуçламăш класра вѣреннѣ пѣлупе ханăхăва малалла аталантарассѣ, чăваш орфографине тăван чѣлхен тарăн тишкерсе усăмлатнă тытăмѣ сине таянса ятарлă вѣренессѣ, саванпа та кашниех ку е вăл сăмаха апла е капла сырни чѣлхемѣртен килнине чухламалла, ытти сынсене анлантарса пама пултармалла. Орфографи чăваш фонетикипе, сăмахан тытăмѣпе, пулавѣпе тата морфологийѣпе тачă сыханнине тĕслĕх программан пай ячѣсенче тўррĕн кăтартнă та шалта кашнине пайăррăн сырса панă¹¹, учебниксене теори тата практика материалѣ кѣртнѣ.

5-мѣш класра школ ачисен тăван чѣлхери сăмахсенче тĕл пулакан фонемăсене палăртас енчен: 1) <й> фонемăна *е, ю, я* тата *й* сас палисемпе палăртмалли условисене (*ешĕл, сĕмье, юман, пулаю, янкăр, сая яр*) тĕпчесе алла илмелле, тивĕслѣ сас палисемпе усă курма ханăхмалла; 2) хупă фонемăсем мăшăрланнине (*атте, анне, кăмăлла*) сыртура икѣ хупă сас палипе палăртма пĕлмелле; 3) янăравлăх условине лекнѣ шавлă хупă фонемăсене пѣр хупă сас палипе палăртма (*ак – акă, лаç – лаçа*) пултармалла; 4) семселĕх палине кирлѣ сѣрте лартма (*вьяльх, атьăр, таилать*) пĕлмелле; 5) вырăс чѣлхинчен сырупа

кѣнѣ сѣмахсенче икѣ хупѣ сас палли (*металл, классика*), сѣмсѣлѣх палли (*учитель, истребитель, угольник*) сѣрма, **б, г, д, ж, з, ф, ц, щ** сас паллисѣмпѣ усѣ курма (*бригада, диктант, фермер, циркуль*), чѣваш чѣлхинчи усѣ фонемѣсене вырѣс чѣлхинчи усѣ фонемѣсѣмпѣ танлаштарса сѣрура палѣртма пѣлмелле.

Б, г, д, ж, з, ф, ц, щ сас паллисѣм тенѣрен, вѣсене тѣп чѣваш сѣмахсѣсенче тата каласупа кѣнѣ сѣмахсѣсенче сѣрмалла мар, чѣвашлатса сѣрмалла: *пѣшал* (вырѣссен *пищаль*), *укѣлча* (*околица*), *кучченѣс* (*гостинец*), *кѣрепле* (*грабли*), *усѣм* (*озимь*), *Ѣпхѣ* (*Уфа*), *пушшѣх* (*пуще*), *шухѣль* (*щѣголь*). Вырѣслатса *ещѣк, раща, клеще, БГдарай, Агивер, Айдаш, Кибек* сѣрни йѣнѣш – чѣвашла *ешѣк, рашча, клѣшче, БГтарай, Акивер, Айташ, Кипек* темелле. Вырѣс сѣмахсѣсенче тѣл пулакан сасѣсѣм чѣваш фонемисѣмпѣ пѣрешкел килсен те (*тракт[ѣ]р, коф[ѣ]*), танлаштарѣр: *сѣвѣх тѣр, ѣхѣ* сѣру вырѣс орфографине пѣхѣнать: *трактор, катализатор, кофе, морзе, плеер*. Вырѣсран кѣнѣ сѣмахсѣм сасѣ тытѣмѣ енчен икѣ тѣслѣ пулнине **э** сас паллипе усѣ курнѣ чух та шута илмелле, мѣншѣн тесен чѣваш сѣмахсѣсен варринче **е** пѣтмѣшѣнче **э** сас палли пулма пултараймасть. **Э** сас паллине вырѣссѣм те ют чѣлхерен илнѣ сѣмахсѣсенче кѣна сѣрасѣсѣ: *аэродром, аэропорт, силуэт, Бодуэн*. Ку йѣшши сѣмахсѣне сѣрупа йѣшѣннѣ пулсан эфир те вырѣссѣм пекѣх сѣрма тивѣс. **Э** сас палли тата сѣмах пусламѣшѣнче пулма пултарать: *электричество, энергетика, эпѣ, эсѣ, эрне, элек, эппин, эрешмен, Эрине, Элентей*. Чѣваш сѣмахѣн ытти пайѣнче тѣл пулакан **э** сас паллине (*Ахманѣ, Силѣм, Сениѣл*) йѣнѣшпа сѣрнѣ теме тивѣт. Танлаштарѣр: *Илпек, Имет, Селиме, Селевер, Шерккѣй*. Хытѣлѣх паллине (**ѣ**) сѣрупа кѣнѣ вырѣс сѣмахсѣсенче кѣна сѣрмалла: *подѣезд, разѣезд, сѣезд, адѣютант*.

Орфографин сѣмахсѣне пысѣк сас паллинчен пусласа сѣрассине йѣркелекен пайне ачасен ятарласа 6-мѣш класра «Япала ячѣсѣм» темѣпа сѣхѣнтарса вѣренмелле¹². Учебникра пайѣр ятсене пысѣк сас паллинчен пусласа сѣрас пирки пѣтѣмѣшле кѣтарту кѣна панѣ. Практикѣра темѣсе сѣмахлѣ ятсѣнче хѣш сѣмаха пысѣкран пусласа сѣрас енѣпе йѣвѣрлѣх тухса тѣрять, мѣншѣн тесен вѣрѣм ятри сѣмах йѣрки чѣваш чѣлхинче вырѣс чѣхинчипе час-час тѣр килмѣст. Акѣ вырѣссѣм *Дед Мороз* (ик сѣмахне те пысѣкран пусласа) сѣрасѣсѣ. Пирѣн *Сив Мучи* тесе сѣрмалла-и, *Сив мучи* темелле-и? Вырѣссѣм хысѣсѣн кайѣттѣмѣр – чѣваш чѣлхинче *Миксулай пичче, Илюк кукка, Маруж аппа, Илпек писатель*,

Хусанкай поэт йышши ёлкелле ятсем сарълнă. Ку йёркепе *Сив мучи* (иккёмеш сăмахне пёчёкрен пусласа) сырмалла. Çак орфографи вырăссен *Снегурочка* ятне çавашла куçарнă чухнехи орфографипе (*Юр нике*) килёшсе тăрать.

Вырăссен *День учителя, День энергетика* евёр пайър ятсем пур. Вёсен пёрремеш ятне пысăк сас паллинчен пусласа сыратпър. Çавашла куçарнă чух сăмахсен йёрки улшăнать те, сыракан сын (ача-и, ситённи-и) аташса каять. Сырасса *Учитель кунё, Энергетик кунё* (кун сăмаха пёчёкрен пусласа) сыратпър.

5-меш класра ачасем орфографин пёрле, уйрăм тата дефиспа сырассине йёркелекен пайёпе тулли пеллү тата сирёп хăнăху илмелле, сăмахсене мёншён апла е капла сырнине ёнентерме пултармалла. Программăра пайъррăн çак темăсене кăтартнă: 1) «Мăшър сăмахсем, вёсене тёрёс сырасси. Икё хут калакан сăмахсене сырасси»; 2) «Сăмах пёрлешёвён пайёсем сасă енчен улшăнса пёрлешнипе пулнă сăмахсем, вёсене тёрёс сырасси»; 3) «Вырăс чёлхинчи хутлă сăмахсен ёлкипе тунă сăмахсем»; 4) «Сăмах вырăнёнче сурекен пёрлешусем, вёсен тёсёсем, тёрёс сырасси»¹³. Тёслёх тематика планён «Ачан вёрену результачёсем (ача мён-мён тума пултармалла)» пайёнче кашни темăпа ачан мён тума яланхи хăнăху пулмаллине каласа тухнă. Вёсене пайъррăн тишкерер.

«Мăшър сăмахсем, вёсене тёрёс сырасси. Икё хут калакан сăмахсене сырасси» темăпа килёшүүлён программăра сăпла сырнă: «Мăшър сăмахсемпе (*сёр-шив, атте-анне, килен-каян, хăш-пёр*) икё хут калакан сăмахсене (*пёр-пёр, пăха-пăха*) пёр-пёринчен уйърма, тёрёс сырма пёлмелле. Çаваш чёлхи вырăс чёлхинчен мăшър сăмахсемпе икё хут калакан сăмахсем пуррипе уйрăлса тăнине асърхамалла»¹⁴. Ку сăмахсене вуласан вёренуре пурте йёркелле темелле пек, анчах программăра палартни практикăра туллин пурнăçланса пымасть. Ку хирёсүүлёх *сёр-шив* мăшър сăмахпа сыхăннă. 4-меш класра вёренсе *сёр-шив* сăмах мăшър сăмах пулнине, апа дефиспа сырма кирлине пёлсе тăркачах 5-меш класан вёрену кёнекинче пăтравлăх янă. Акă вёрену кёнекин¹⁵ 213-меш странициче: «Мăшър сăмахсене яланах дефиспа сыраçсё», – тенё, 214-меш страницăра мăшър сăмахсен тыгăмне усса панă, 216-меш страницăра мăшър сăмахан икё пайё те аффикс йышăнма пултарнине каланă та тёслёхсен ретне *сёр-шив* сăмахан 1-меш сăпат формине (*сёрём-шивём*)

кёртнӗ. Сак страницăрах 479-мӗш хăнăхтарура *çĕршивӗм* (пӗрле) сьрнине те, дефиспа сьрнине те (*çĕрĕ-шивĕ*) курма пулать: *Акӑ суралнӑ çĕршивӗм! Эй, аслӑ асатте-асаннесен юратнӑ çĕрĕ-шивĕ!* Дефиспа сьрнӑ *çĕр-шив* сӑмах тата 77-мӗш, 229-мӗш страницӑсенче тӗл пулать. Бӗтти сĕрте пуринче те (4, 30, 34, 68, 98, 115, 136, 228 с.) пӗрле сьрнӑ. Расна сьрнине тишкерсе пӗтӗмлетӗ тумалли проект ёсĕ парсан ачасем мӗн калӗччĕс-ши? Проект ёсĕ валли Г.И. Комиссаровӑн «Эпир суралнӑ сĕр-шив» (Хусан, 1921) географи учебникне сӗнме пулать. Унта *çĕр-шив* (дефиспа) сьрнӑ. Сӑмах май, кӗнекен ырӑсла ячĕ – «Наша родина». Шкул ачисем пирӗн сутта кӑларуӑмӑр И.Я. Яковлев чӑвашла куґарнӑ «Пирӗн Туррамӑр Иисус Христос хунӑ Сĕнĕ Сӑмахӑн» (Чӗмпӗр, 1911) 30-мӗш страницине (Мф. XIII, 53–58) тата Библи куґарӑвӗн институтчĕ хатӗрленĕ «Иисус Христос Хуґамӑр панӑ Сĕнĕ Халалӑн» (Мускав, 2009) 40-мӗш страницине («Назарет сыннисем Иисуса ёненменни» пай) вулама пултарасчĕ. Ку текстсенче те *суралнӑ сĕр-шив*, *тӑван сĕр-шив* сӑмах майлашӑвӗсем тӗл пуласчĕ. Паллах, ачасем шкул кӗнекинче хирӗсӗлӗх пуррине курӗччĕс, уншӑн авторӗсене айӑплӗччĕс.

«Сӑмах пӗрлешӗвӗн пайӗсем сасӑ енчен улшӑнса пӗрлешнипе пулнӑ сӑмахсем, вӗсене тӗрӗс сьрасси» пайра ачасем *асатте*, *асанне*, *кукамай*, *кукасей* (*кукаси*), *аслати*, *анкарти*, *улмуґси* йышши сӑмахсемпе паллашасчĕ, вӗсем истори енчен сӑмах майлашӑвĕ арканнипе пулнине пӗлесчĕ. Темӑна вӗренӗ кӗнекинче «Хутлӑ сӑмахсем, вӗсен тӗсӗсем. Хутлӑ сӑмахсене тӗрӗс сьрасси» ят панӑ параграфра (207–209 с.) уґса панӑ. Бӗйтӑва ӑнлантарнӑ чухне малашне вӗренӗ кӗнекин авторӗсен сасӑ енчен улшӑнман сӑмахсен пӗрлешмелӗх сӑлтав суккине пӑлӑртмалла. Тӗслӗхрен, *сĕр* тата *улма* сӑмахсем *сĕр улми* сӑмах майлашӑвне кӗнĕ чухне хӑйсен вӑйне суґхатмасчĕ. *Сĕр* тата *кӑмрӑк* сӑмахсенчен *сĕр кӑмрӑкĕ* сӑмах майлашӑвĕ, *сĕр* тата *мамӑк* сӑмахсенчен *сĕр мамӑкĕ* пӗрлешӗ пулать. 3-мӗш сӑпат аффиксĕ тухса ўкни (*сĕр кӑмрӑк*, *сĕр мамӑк*) сӑмах майлашӑвӗсем арканнине пӗлтермест. Чӑваш халӑх сӑмахлӑхӗнчен илнĕ тӗслӗхсене танлаштарӑр: 1) *Хранидус тутӑр сьхас мар, Пуґа каґӑр тытас мар*; 2) *Берлин урам, ай, хушшине Хура юпа, ай, лартаґсĕ.* Фольклорта 3-мӗш сӑпат аффиксĕ хӑй умӗнчи хупӑ сасса сӗмсетнине кӑтартакан тӗслӗхсем те тӗл пуласчĕ: 1) *Атте*

ампарь — сар ампар; 2) Улаха кётём те — хёр сáмахь; 3) Эпир ваййа тухсассан Янрать Йáллак урамьсем. Кун пеккки глаголсенче те пулать: *Атте каларь сивё сáмах.* Кули чунáм сивёнмё? Апла пулсан — 3-мёш сáпат аффиксё тухса ўкни сáмахсене пёрлештермелле тенине пёлтермест.

Вёренў кёнекинче *Ѕёнкас, Мáньял, Меселтуҫ* йышши ятсене пёрле сырма каланá, анчах ку ятсем сáмах майлашáвёсем пулнине, *Мáн Явáш, Ѕáкаллá Явáш, Вырáскас Пикших* йышши ятсенчен иккёмёш пайё пайáр мар ят пулнипе кáна уйрáлса тáнине асáрхаттарман (209—210 с.). Асáрхаттару кирлехчё. Хальлёхе учитель ачасене ял ячёсене икё майлá сырни мён иккенне пёлмелли проект ёсё сёнме пултарать.

«Вырáс чёлхинчи хутлá сáмахсен ёлкипе тунá сáмахсем» тема валли вёренў кёнекинче ятарлá параграф уйáрман, сáпах Ыйтáва каллех «Хутлá сáмахсем, вёсен тёсёсем. Хутлá сáмахсене тёрёс сырасси» ятлá параграфа (208—209 с.) кёртсе áнлантарнá. Программа тáрáх, 5-мёш класс ачисене вырáссен приложениллё *писатель-фронтвик, учитель-филолог, лётчик-космонавт* йышши пёрлэхёсене чáвашла калама (*фронтвик писатель, филолог учитель, космонавт лётчик*) тата уйрáм сырма вёрентмелле, анчах ку Ыйтáва пособи сыракансем катертсе хáварнá.

«Сáмах вырáнёнче сўрекен пёрлешўсем, вёсен тёсёсем, тёрёс сырасси» тема шукул программине пёрремёш хут 2007 с. кёчё¹⁶. Ыйтáва теори енчен чылай малтан áнлантарчё¹⁷ пулин те, авторё И.А. Андреев профессор хáй шухáшё áслáлáхра тулли тёрёслев иртессе кётрё куранать — темáна программáна 15 сўла яхán вáхáт иртсен тин кётрё.

Программáра сáмах вырáнёнче сўрекен пёрлешўсенчен чылайáшне илнё те вёсен тёп компоненчё мёнле пуплев пайё пулнине кура икё ушкáнне кáтартнá: ят пёрлешўсем, глагол пёрлешўсем¹⁸. Ку йёркене вёренў кёнекинче те сыхласа хáварнá¹⁹. Ачасене сённё теори текстёнче áнлава пёр сáмахпа та, сáмах пёрлешёвёпе те палáртма пуррине пёлтернё: *сёр, улма — сёр улми; шáл, туна — шáл туни; тўрё, кáлар — тўрре кáлар; ўс, сит — ўссе сит.* Ят пёрлешўсен ретёнче *кача нўрне, шáмат кун, пит сáмарти, минтер ничё, апат хуранё, ура кёлли* сáмах майлашáвёсене, глагол пёрлешўсем шутёнче *касса ил, туртса кáлар, вуласа тух* сáмах майлашáвёсене асáннá.

Панă тĕслĕхсем сĕмахсен куçамлă пĕлтерĕшĕ çинчен тепĕр хут калаçма, тĕслĕхсене танлаштарса пĕрешкеллĕхпе уйрăмлăхсене курма пулăшаççĕ. Акă *лашана витерен кăлар, айăпланă çынна тўрре кăлар* глагол ушкăнĕсенчи *кăлар* сĕмахсем пĕлтерĕш енчен пĕр мар: пĕрремĕшĕ – тулли пĕлтерĕшлĕ, иккĕмĕшĕ – тулли мар пĕлтерĕшлĕ. Ачасем *çĕр улми* сĕмах майлашăвĕпе пĕр ретре *çĕр майăрĕ* (арахис), *çĕр груши* (топинамбур), *çĕр шапи* (жаба) сĕмах майлашăвĕсем пуррине пĕлесçĕ. Апла тăк – *çĕр улми* (уйрăм) çырмалла. Ку йĕркене логика тăрăх *çĕр сырли, çĕр кăмрăкĕ* сĕмах майлашăвĕсене те пăхăнтармалла. *Çĕр шапи* сĕмах майлашăвĕ *тимĕр шапа* (черепаха) сĕмах майлашăвĕ патне, ку вара *тимĕр пулă* (сельдь) сĕмах майлашăвĕ патне илсе пырать. Шухăшламалли материала ачасем словарьсенче тупма пултараççĕ – ĕç куш ĕсç. Ачасене 2012 ç. тата 2013 ç. кăларнă вĕрену таблицисем те пулăшĕç²⁰.

Списокра *кача нўрне, шăмат кун* сĕмах майлашăвĕсем юнашар тăни те ĕнсĕртран мар. Пўрне ячĕсене *нўрне* сĕмахран уйрăм сырнă пекех (*пуç нўрне, шĕвĕр нўрне, вăта нўрне, ятсăр нўрне, кача нўрне*), кун ячĕсене те *кун* сĕмахран уйрăм (*тунти кун, ытлари кун, юн кун, кĕçнерни кун, эрне кун, шăмат кун, ырсарни кун*) çырмалли сăлтав кĕреттĕн тухса тăрать.

Пит сăмарти сĕмах майлашăвĕ патĕнчен çул *ура хырăмĕ, ура пичĕ, хăлха чĕччи, сăвар маччи, хул калакĕ, алак сăмки, чўрече янахĕ* сĕмах майлашăвĕсем патне тухать.

Вĕрену кĕнекинче орфографипе сыхăннă кăтарту пур: «Пĕрлешўри сĕмахсене пĕр-пĕринчен яланах уйрăм сыраççĕ». Ку кăтарту программăра: «Сĕмах майлашăвĕ куçамлă е куçамсăр пĕлтерĕшлĕ пулнине пăхмасăр ялан уйрăм çырмалла», – тесе хушакан сĕмахсемпе²¹ тата хальхи орфографи правилисемпе туллин килĕшсе тăрать. Программăра каланă тăрăх, ачасем ку е вăл предложение е текста вуласа сĕмах майлашăвĕсем е вĕсен пайĕсем куçамлă пĕлтерĕшлĕ пулнине (*кĕçсе пит, хыт пăрса, йыт пырши, хĕрлĕ автан*) чухламалла²². Ку ĕç маларах вĕреннĕ «Сĕмах пĕлтерĕшĕ», «Пĕр пĕлтерĕшлĕ тата нумай пĕлтерĕшлĕ сĕмахсем», «Сĕмахсен тўрĕ тата куçамлă пĕлтерĕшĕсем» темăсемпе тачă сыхăннă. Акă, тĕслĕхрен, 5-мĕш класнă вĕрену кĕнекинче (134 с.) *тимĕр шапана мĕншĕн савнашкал ят панине теори текстĕнче ĕнлантарнă. Авторсем ĕнентернĕ тăрăх, тимĕр сĕмаха тимĕр пăта* сĕмах майлашăвĕнче тўрĕ пĕлтерĕшпе каланă, *тимĕр*

шапа пёрлешүре – куҗамла пёлтерешпе. Куҗамла пёлтереш мён иккенне *кавакарчын куҗ* чечек ячёпе уҗса пани те (129 с.) вырәнлә.

Вёренү кёнекин авторёсем, программәпа килешүллён, пёрлешёве кёрекен уйрам сәмахсем е пётём сәмах ушкәнё түрө тата куҗамла пёлтерешлө пулнине сәнамалли хәнәхтарусене (463, 465, 466), пёрешкел пёлтерешлө сәмахсемпе пёрлешүсене тупмаллисене (464) сённө. Вёсен те усси пысак.

Сәмах май, вёренү кёнекисенче ку е вәл чөр чунән, вёсен кайкән е ўсен-тәранән ячө мёнпе сьхәннине уҗса паракан текстсем тел пулаҗсө. 5-мөш класс ачисене сөннө 117-мөш хәнәхтарура (48–49 с.) «Май пәран» текстпа (авторө П. Емельянов) уҗ курнә. Унта җырнә тәрах, кайка май пәран тесе майне пәрнәран каланә иккен. Апла тәк пётём чөр чуна ят панә чухне җынсем унән пайне шута илнө пулать. Диалог мён иккенне әнлантакан теори текстөнче сәмах хөҗ пула җинчен пырать (51 с.). Кунашкәл текстемпе ачасем асләрах классенче те тел пулөҗ. Сәмахран, 6-мөш класән вёренү кёнекин²³ 65–66 страницисенче «Кай ура» текст (авторө Н. Игнатъев), 154-мөш страницинче «Хөҗ курәк» (авторө В. Моложавенко), 198-мөш страницәра «Пәра сәмса» текст (авторө Г. Исаков) пур. «Кай ура» текста чөр чунән кайри ури каялла туртәнса тәнине пәләртнә. Хөҗ курәк тесе гладиолуса җулҗисем хөҗ майла пулнәран калаҗсө иккен. Кай урапа, хөҗ курәкпа пәлашнә хьҗсән ачасем кайка пәра сәмса тенин сәлтавне те (сәмси пәра пек вәрам) түрех тавҗарса илөҗ – шухәшламалла җөҗ.

Пёрлешүсем сәмах вырәнөнче җүреҗсө тени вәл сәмах пёрлешёвө те уйрам сәмах пекех сәмах пуләвөн картине кёме пултарать тенине пёлтерет. Апла тәк – *никама пәхәнманләх, турра ёненслөх, хөрөх чөрнелен, пөчөк ачалан, җул җүрев, тавра курәм, ик чөлхелөх, пөр пеклен, пөр пек марләх* (уйрам) җырни – йөркеллө пуләм. җавәнпа та 5-мөш классен вёренү кёнекинче сәмах пёрлешёвөсем җөн сәмах аффиксө йышәнни җинчен те каламаллачө. Ку кәтарту кёнекен җитес кәларәмөнче пуласса тата авторсем ачасене тивөҗлө хәнәхтарусем сөнессе шанатпәр.

Сәмахән нумай пёлтерешлөхө, түрө тата куҗамла пёлтерешө җинчен пыракан калаҗу асләрах классенче те пулмаллах. җитменнине, ку ыйтава 6-мөш класра пуллев пайёсем

тулли тата тулли мар пёлтерёшлэ пулнине анлантарнă май ятарласа аса илме тивет, мёншён тесен чăваш сăмахё функци енчен нумай енлэ пулни, савна май пирён лексика тёлёнмелле перекетлэ системана кёни курăнать. Сăмах майлашăвён пайёсене пёр-пёринчен уйăрса сьрни чи шанчăклă мел пулать текен шухăш пушшех сирёпленет.

Сăмах майлашăвён пайёсене пёр-пёринчен уйăрса сьрасси хальхи сьмрăксемшён пёртте чърмавлă мар. Шкул программине кивё теорисем сине таянса вайпа улăштармасан – йывърлăх малашне те пулас сук. Чăваш кёнеке издательстви кивё орфографишён талпăнса авторсене чърмантармасан, «Хьпар» хаçат чăваш чёлхи программипе учебниксен содержанине, правиласене шута илсе сьрсан шкул вёренёвё кал-калтарак кайёччё.

«Хьпаран» хальхи ертўлэхё хаçат тиражне ватă вулавсăсен интересёсене тивёстернипе ўстерме пулать тет пулмалла. Ваттисем хьссăн сьмрăксем пынине, пуласлăха хальхи сьмрăксем ситессине шута илес пулсан хаçат-журнал редакцийёсем чăваш орфографийён 1994 с. сирёплетнё правилисенех пăхансан лайăх. Паллах, пичетлекен материала содержанийё енчен илёртўллё тăвас пулать. Орфографипе пунктуацисёр пусне пуллевпе грамматика йăнăшёсенчен те хăтълма тивет. Ку енёпе ёс нумай-ха.

Орфографи правилисен 75-мёш параграфёнче сьрнă асърхаттару унччен пёрле сьрнă сăмах сьхăнăвёсене кивёллех сьрма ирёк парать. Ку пёрлешўсене (вёсем, эфир шутласа тухнă тăрăх, пётёмпе 118) хальхи орфографи словарёнче²⁴ С.П. Горский профессор редакциленё словарь²⁵ сине тайанса сьлтър лартса палъртса тухнă. «Сăмах вырăнёнче сўрекен пёрлешўсем, вёсен тёсёсем, тёрёс сьрасси» темана вёрентнё пирки хальхи шкул ачисене 20 сул ытла маларах хăш пёрлешўсене пёрле сьрнине пёлме те кирлэ мар. Хаçат-журнал, кёнеке витёмёпе кивёлле сьрнă йăнăша шкулта учительсем шута илмёссё. Кунашкал ирёке ачасен сьру ёсёсене хаклама тунă виçесенче те каланă²⁶. 2012 с. чăваш чёлхи учителёсенчен ыйтса пёлни орфографи словарёсенчен сьлтърсене катертме вăхът ситнине кăтартрё. Акă сьлтърсене катертме каланă сёнў Шупашкар хулин 13 шкулёнчен килчё. Ана шкул валли хатёрленё орфографи словарён авторёсем шута илме хатёр.

Сăмах май, 2012 ç. ыйтса пĕлнĕ тăрăх, кивĕ орфографи патне таврăнас текенсен шухăшне республикăра чăваш чĕлхипе литературине вĕрентекен 830 ытла учительтен 739-ăшĕ сўтсе явнă, вĕсенчен 722-шĕ хальхи орфографии сыхлама ыйтнă.

Пирĕн шухăшпа, 75-мĕш параграфра сырнă правилăн асăрхаттарни хыççăн çăлтăр лартмалла та страницăн аял енче сноска тумалла. Сноскара çапла сырса хурас пулат: «Асăрхаттарнине школ валли кăларакан литературăра шута илмелле мар». Çакă, пĕр енчен, пĕрле сырса текенсен кăмăлне тивĕстерĕчĕ, тепĕр енчен, вĕренў тĕллевĕсене каялла чакмасăр туллин пурнăçлама май парĕчĕ.

Çапла вара, чăваш школĕнче чăваш чĕлхине хальхи ħслăлăх ħнлантарнă пек вĕрентес туртăм вай илнĕ. Ку вай орфографии вĕрентнĕ чух та палăрат. Кĕнеке издательствин, хаçат-журнал редакцийĕсен хăйсен ĕсне йĕркелесе тăнă чух школ программы хальхи ħслăлăхħн çитĕнĕвĕсемпе туллин килĕше тăнине шута илсен лайăхчĕ.

Орфографии каялла тавăрни вăл школта Федерацин патшалăх вĕренў стандарчĕпе килĕшўллĕ тунă тĕслĕх программăсемпе вĕренў хатĕрĕсене пăрахăçламалла, чăваш чĕлхи ħслăлăхне, ун çитĕнĕвĕсене уяма, хисеплеме пăрахмалла, вĕренĕвĕн ħслăлăх шайне 30–40 çул каяллахи шая антармалла тенине пĕлтерет. Чăннипе, тăван чĕлхен тытăмне тишкерес енĕпе пирĕн ħслăлăх тĕрĕк чĕлхе вĕрентĕвĕнче паян кун та малта тăрат. Çакă школ вĕренĕвĕн содержаниянче те палăрат.

Литература

¹ Чăваш чĕлхи: тĕслĕх программа: чăваш школĕн 5–9 класĕсем валли. Шупашкар: Чăваш Республикин вĕренў институчĕн издательство центрĕ, 2013. С. 4–8.

² Тăван чĕлхепе литература вулавĕн тĕслĕх программисем: чăваш школĕн 1–4 класĕсем валли. Шупашкар: Чăваш Республикин вĕренў институчĕн издательство центрĕ, 2013.

³ Çавăнтах. С. 25.

⁴ Çавăнтах. С. 27–28.

⁵ Çавăнтах. С. 31.

⁶ Çавăнтах. С. 38.

⁷ Çавăнтах. С. 45–46.

⁸ Çавăнтах. С. 55.

⁹ Çавăнтах. С. 62–63.

¹⁰ Чăваш чĕлхи: 4-мĕш класс валли. Хушса çĕнетнĕ 5-мĕш кăларăм / Г.В. Лукоянов, Ю.М. Виноградов. Шупашкар: Чăваш кĕн. изд-ви, 1992. С. 83; Чăваш чĕлхи: 4-мĕш класс валли / Лукоянов Г.В., Виноградов Ю.М., Кульева А.Р. Шупашкар: Чăваш кĕн. изд-ви, 2000. С. 138.

¹¹ Чăваш чĕлхи: тĕслĕх программа. С. 21–23, 25–32.

¹² Чăваш чĕлхи: 6-мĕш класс валли / Л.Г. Петрова, Ю.М. Виноградов. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2014. С. 4–29.

¹³ Чăваш чĕлхи: тĕслĕх программа. С. 46–47.

¹⁴ Çавăнтах. С. 46.

¹⁵ Чăваш чĕлхи: 5-мĕш класс валли / Л.П. Сергеев, Е.А. Андреева, Г.Ф. Брусова. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2014.

¹⁶ *Андреев И.А.* Чăваш чĕлхин программĕ: чăваш шкулĕн 5–9 класĕсем валли. Шупашкар: Чăваш Республикин вĕренĕ институтĕ, 2007. С. 18.

¹⁷ *Андреев И.А.* Типы языковой экономики и их взаимодействие в структуре чувашского языка // Известия Академии наук Чувашской Республики. 1993. № 1. С. 37–50.

¹⁸ Чăваш чĕлхи: тĕслĕх программа. С. 24.

¹⁹ Чăваш чĕлхи: 5-мĕш класс валли. С. 210–212.

²⁰ Чувашский язык: 8–9 класс. Синтаксис: альбом учебный из 17 листов / автор-составитель Ю.М. Виноградов. М.: Экзамен, 2012; Чувашский язык: 8–9 класс. Пунктуация: альбом учебный из 16 листов / автор-составитель Ю.М. Виноградов. М.: Экзамен, 2013.

²¹ Чăваш чĕлхи: тĕслĕх программа. С. 47.

²² Çавăнтах.

²³ Чăваш чĕлхи: 6-мĕш класс валли.

²⁴ *Виноградов Ю.М., Виноградова Г.М.* Орфографи словарĕ. Тĕрĕс çырмалли правилăсем. Шупашкар: Чăваш Республикин вĕренĕ институчĕн редакципе издательство пайĕ, 2002.

²⁵ Чăваш чĕлхи орфографийĕн кĕске словарĕ / С.П. Горский профессор редакциленĕ. Шупашкар: Чăваш АССР кĕнеке изд-ви, 1969.

²⁶ Шкул ачисен пĕлĕвĕпе хăнăхăвĕсене хакласи: чăваш шкулĕн 5–11 класĕсенче чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенсем валли / Ю.М. Виноградов, Л.Г. Петрова, Е.А. Майков хатĕрленĕ. Шупашкар: Чăваш Республикин вĕренĕ институчĕн редакципе издательство пайĕ, 2004. С. 17.

В.М. Иванова

ХАЛЬХИ ОРФОГРАФИ ПРАВИЛИСЕНЕ ШКУЛ АЧИСЕМПЕ АШШЁ-АМАШЁ МЁНЛЕ ХАКЛАССЁ? СОЦИОЛОГИ ТИШКЕРЁВЁ

Чаваш Республикин Вёрену́ министерствин 1995 с. ака уйӑхён 11-мёшёнче «Чаваш орфографийёпе пунктуацийён тۇрлетсе сёнетнё правилисене вая кёртесси синчен» ятпа каларна 174-мёш номерлё приказё тухнаранпа 20 сұл ситрё ёнтё.

Кивё правиласене улаштарнин тёллевё сырава меллёрех, ачасене вёреентме ансатрах тавасси пулнӑ.

Хӑть мёнле сёнёлӑх те малтан тавлашу суратать. Кивё орфографи правилисемпе вёренсе ўснёскерсем, чаваш чёлхипе литератури вёреентекен учительсем хӑйсем те малтанхи вӑхӑтра орфографири улшӑнусем школ ачисем умне пысӑк чӑрмав каларса таратӑс тесе шикленчӑс. Пӑшӑрханни кӑлӑхах пулса тухрӑ, мёншён тесен ачасем малтанхи сұлсенчех сёнё правиласене хӑвӑрт вёренсе, алла илсе пычӑс. Уйрамах пусламӑш класранах сёнёлле вёренекенсене сӑмӑл пулчӑ.

Чылай вӑхӑт вёреннӑ хысӑн мёнле хаклассё-ши хальхи орфографи правилисене школ ачисемпе ашшӑ-амашӑ? Сакна пӑлес тесе эфир 2015 с. нарӑс уйӑхён пусламӑшёнче анкетировани ирттертёмӑр. Ыйтусене хуравлакансем Канаш районён чаваш чёлхипе литературине вёреентекенӑсем тата таватӑ школа (Сухайкасси, Чакас, Ямаш, Энтрияль) 8–11-мёш классенче вёренекенсемпе вёсен ашшӑ-амашӑсем пулчӑс.

Анкетӑри текст сакнашкал пулчӑ:

Орфографии (тӑрӑс сырмалли сёнё правиласене) школа вая кӑртме хушакан приказ тухнаранпа 2015 с. ака уйӑхён 11-мёшёнче 20 сұл ситет. Чаваш орфографийён правилисем усӑ курма меллӑ пулнине пулманнин пӑлес тёллевпе Сире сӑк анкета ыйтавӑсене хуравлама ыйтатпӑр.

1. Эсир кам пулатӑр (шкул ачи, ашшӑ-амашӑ, вёреентекен, рабочи...), мисе сұлта?

2. *Природа, река, животное, дятел* сӑмахсене чавашла мёнле калассё тата мёнле сырассё?

3. *Родина, растение* сáмахсене чáвашла кушарáр та сырсá хурáр.
 4. Мёнле калани (сырни) тёрёс: *халиччен* тени-и, *хальччен* тени-и?
 (Тёрёссине аялтан туртáр.)
 5. Сире хальхи орфографи правилисем килёшессё-и? Мёншён?
 6. Эсир кивё орфографи правилисем патне таврáнма килёшетёр-и?
 Мёншён?
 7. Орфографи правилисене улаштарас тенинче мёнле кáткáслáх ку-
 ратáр: уқса-тенкёпе сыхáнни-и, ачасен умне йывáрлáхсем тухса тáрасси-и
 е мён те пулин урáх сáлтав-и? Хáвáр шухáшáра усса парáр.

Анкетáри ыйтусене пётёмпе 31 вёрентекен, 192 школ ачи, 143 ашшё-амáшё хурав пачё. Ку ушкáнсен хуравёсене тишкерни вёсем лару-тáрава епле хакланине кáтартать.

1. Чáваш чёлхипе литературине вёрентекенсем (вёсен вáтам сулё — 42) пурте эфир сённё сáмахсене сёнё орфографи ыйтнá пек сырассё, вырáсларан чáвашла тёрёс кушарассё.

«Сире хальхи орфографи правилисем килёшессё-и? Мёншён?» ыйтáва сáкáн пек хуравсем пулчёс:

— килёшессё, мёншён тесен усá курма меллё, ачасен асёнче лайáх юлассё (5 сын);

— килёшессё, мёншён тесен эфир те, ачасем те сённине хáнáхса ситрёмёр (19);

— килёшессё, мёншён тесен чáваш чёлхин уйрáмлáхне, хáйне евёрлэхне тёрёсрех кáтартассё, чёлхе законне пáхáнни палáрать (5);

— килёшмест, киввинех хáнáхнá (2).

«Эсир кивё орфографи правилисем патне таврáнма килёшетёр-и? Мёншён?» ыйту хуравёсем сáкнашкал:

— 29 вёрентекен кивё орфографи правилисем патне таврáнма килёшмест, хáнáхса ситнё правилáсене пáтратмалла мар, чáваш чёлхин нормине пáсас сук, *сутá сáлтáр* (уйрáм) сыратпáр пулсан *сут санталáк* сáмах майлашáвне те уйрáм сырмалла, чёлхере пёр системáлáх пулмалла тет;

— 2 учителе сёнё орфографи килёшсех каймасть, вёсем паянчченех кивви асра тессё.

«Орфографи правилисене улаштарас тенинче мёнле кáткáслáх куратáр?» ыйтáва хуравланá май пурте чи малтанах школ ачисене чáрмав пуласса палáртассё. Хуравсенче сáкáн пек сырнисем тёл пулчёс: 5-мёш класра пёр тёрлё, 11-мёшёнче тепёр тёрлё вёрентни килёшúллё мар; паян чáваш чёлхи сехечёсене, тáван чёлхепе каласáкансен йышне упраса хáварас тёллевпе ёслес чухне пáтрашуллá хирёсúллэх, тавлашу кирлё мар.

2. 8–11-мѣш классенче вѣренекенсем (192 ача), сѣнѣ орфографи правилисемпе ўснѣскерсем, кивви патне таврѣнма килѣшмѣсѣ. *Сѣр-шыв, ўсен-тѣран* сѣмахсене 6 ача пѣрле сѣрнѣ, 18 ача – уйрѣм, ыттисем – дефиспа. *Сут сѣнталѣк, юхан шыв, ула такка* сѣмах майлашѣвѣсене 5 ача пѣрле, 13 ача дефиспа сѣрнѣ.

«*Эсир кивѣ орфографи правилисем патне таврѣнма килѣшетѣр-и? Мѣншѣн?*» тата «*Орфографи правилисене улѣштарас тенинче мѣнле кѣткѣслѣх куратѣр?*» ыйтусене школ ачисем пурте пѣр шухѣшлѣн: «Килѣшместѣп, нимѣн те улѣштарма кирлѣ мар», – тесе хуравланѣ. Хѣйсен шухѣшне ачасем сѣкѣн пек аргументсемпе ѣнлантарасѣ: *Эпѣ сѣнѣлле вѣреннѣ, пурнѣс малалла каять, мѣншѣн киввине вѣренмелле? Пирѣн пусѣ сѣвѣрттармалли сѣс юлать. Эпир хѣнѣхса ситнѣ, мѣншѣн йывѣрлатмалла? Правилѣсене школта сѣс вѣренецѣсѣ, пирѣн пусѣ кѣна арпаштарацѣсѣ.*

3. Вѣренекенсен, ашшѣ-амѣшѣн, школ пѣтернѣ сѣмрѣксен, асламѣшѣ-кукамѣшѣн хуравне сѣнсен ўсѣмне кура ушкѣнларѣмѣр. Тинтерех школ пѣтернисем тата сѣмрѣк ашшѣ-амѣшѣ орфографи правилисемпе усѣ курни, вѣсене пѣлни палѣрять. Аслѣрах ўсѣмрисем, тѣпреп илсен, кивѣ орфографи правилисемпе усѣ курацѣсѣ, школта малтан мѣне вѣреннѣ – сѣвѣ кирлѣ тѣсѣсѣ. Сѣнѣ орфографи правилисем сѣнчен нимѣн те пѣлместпѣр текенсем те чѣлай.

Ашшѣ-амѣшѣ йышѣнчен пѣри те кивѣ орфографии тавѣрас шухѣшпа килѣшмест, йышѣннѣ пулсан сѣнниех юлтѣр тет.

Пѣтѣмлетѣ. Школта сѣнѣ орфографипе усѣ курма хѣнѣхнѣ ѣнтѣ. Сѣнѣрен кѣларнѣ кѣнекесене те сѣнѣ орфографии пѣхѣнса пичетленѣ. Шел пулин те, хѣлхѣ вѣхѣтра та «кивѣлле» вѣреннисем хѣсат-журналта тата Интернетра пѣян кун вѣйра тѣракан правилѣсене пѣхѣнманни курѣнать. Правилѣсене школ ачисемпе вѣрентекенсем валли сѣс йышѣннѣ пек пулса тухать. Ыттисем вара хѣйсен ирѣкѣпе пурѣнацѣсѣ темелле.

Сѣпла вара, аслѣ ўсѣмрисем сѣнетнѣ правилѣсене хѣнѣхасѣн мар – сѣмрѣк ѣру каялла таврѣнма килѣшмест.

Ман шутпа, киввине каялла тавѣрасси сѣнчен тавлашса вѣхѣта сѣя та ямалла мар. Хѣлѣ тѣп ѣс нацие упраса хѣварасси пулмалла. Ачасем вѣрѣсланса пѣнин сѣлтѣвѣсене тишкерсе чѣваш чѣлхине юратса вѣренме хѣвхѣлантармалла. Усѣсѣр тавлашупѣпатрашу кирлѣ мар.

Г.Л. Никифоров

ВЁРЕНЕКЕНСЕН СЫРУ ЁЅЁСЕНЧЕ ТЁЛ ПУЛАКАН ОРФОГРАФИ ЙАНАШЁСЕМ

Паянхи шкулта чаваш чёлхине вёрентес ёсре ачасен калащавёпе сыравне аталантарассине уйрамах тимлетпёр. Пулве тёрёс йёркелеме выранти калашу уйрамлахёсене асархама ханхатаратпяр, литература чёлхин нормисене тытса пыма теори вёрентёвне сыру ёщёсемпе сыхантарса пыратпяр. Вёренекенсене тёрёс, сыханулля сырма вёрентме тарашатпяр пулин те вёсем сыру ёщёсенче, уйрамах изложенисемпе сочиненисенче, тёрлё орфографи йанашё таващё. Хаш-пёр йанаш вара сулсерен пёр сыру ёщёнчен теприне кусса пырать.

Орфографи йанашёсем – тепрен илсен, тёрёс сыру йёркисене, тёрёс сырмалли правиласене пяханманнипе пулаканнисем. Ачасем сыру ёщёсенче орфографи йанашёсем тавасси тёрлё салтаван килет. Чи палларах салтавсем саксем: чаваш самахён сася тытамне начар пёлни, орфографи правилисемпе уса курма пёлменни е тата пёр правилана тепринпе патраштарни, выранти калашу самахёсен витёмё, орфографири хирёсулех пурри.

Паянхи шкулта вёренекенсем диктантсемпе изложенисенче тата сочиненисенче вёреннё правиласемпех тёрлё йанаш таващё. Сырура уйрамах семсе хупя сасасемпе вярäm хупя сасасене тёрёс палартма пёлменни, **й** тата **ё** сас палисене сырнй чух диакритика паллине сиктерсе хаварни (*каларе – каларё, чере – чёре*) е ана кирлё мар выранта лартни (*учитель – учитель, повеьре – повеьре*), **у** сас палли вырәнне **ю** сырни (*кюлё – кулё, кюриё – куриё*), самахсене пёр йёркерен тепёр йёркене тёрёс кусарманни анля саралнй. Ачасем час-часах вярäm хупя сасалля самахсенче йанаш таващё, сасасене палартнй чухне самахсенчи икё хупя сас палли вырәнне пёрре сыращё: *сынән (сыннән вырәнне), сяртан (сарттан), хушинче (хушинче), ёслечёр (ёслечёр)*. Сакнашкал йанашсем вёренекенсем чаваш орфографине вырас

орфографийёнчен уйәрма пёлменнипе, «сасă» тата «сас палли» аңлавсене пәтраштарнипе пуласҗё. Кун пекки ан пултәр тесен ачасене пёрремёш класранах: «Эпир сасса илтетпёр, калатпәр, сас паллине вара куратпәр тата сыратпәр», — тесе вёрентмелле. Җак йәнәшсенчен хәтәлма сәмахсене сасă тишкерёвё тума хәнәхтарни пуләшәт. Ку ёҗе вара кашни класра тәтәшах, йёркене кёртсех туса пымалла. Сасă тишкерёвне тёрёс тума пёлни сәмахсене орфографи телёшёнчен йәнәшсәр сырма та, вёсен тытәмне тёрёс аңланма та, тёрёс те илемлё, паләртуллә вулама та пуләшәт. Йәнәш тәвасран сәмахсене пёр тата икё хупә сас палли лартса вуласа пәхас пулат, танлаштарәр: *курка* — *кәркка*, *ана* — *аннә*, *виҗё* — *виҗҗё*.

Тәтәш тел пулакан йәнәш шутне *л* сас паллипе вёҗленмен чәваш сәмахёсем җумне *-ләх* (*-лөх*) аффикс хушәннә чухне ыглашши *л* җырни тел пулат: *хәюлләх* (*хәюлөх* вырәнне), *җырулләх* (*җырулөх*).

Тепёр төслөх илер. Чәваш сәмахёсенче хупә сас палли җумёнче кирлө мар җёртөх җемҗелөх палли лартгине е аңа сиктерсе хәварнине куратпәр: *килеть* (*килет* пулмалла), *шель* (*шел*), *пыльчәк* (*пылчәк*), *ахаллөн* (*ахальлөн*), *вильәх-чёрлөх* (*вильәх-чёрлөх*). Ачасенчен хәшө-пёри *җ* тата *ч* сас паллисем хыҗҗән хытә сәмахсенче *ы*, җемҗисенче *и* җырмаллине чухлаймасҗё: *чилай* (*чылай*), *җин* (*җын*), *җымёҗ* (*җимёҗ*).

Җыру ёҗёсенче пёрисем хуглә сәмахсене, теприсем мәшәр сәмахсене тёрёс сырма пёлменнине тел пулатпәр. Пёрле, уйрәм е тата дефиспа җырассинче пулакан йәнәшсем кивё правиләсене пәхәнса җырна текстсен витёмөпе тата сәмах пёлтерёшне япәх пёлнипе пуласҗё: вырәс чёлхинчи приложениллё пёрлөхсене вырәсли пекөх дефиспа җырасҗё, кунашкал җырни йәнәш: *летчик-космонавт* (*космонавт летчик* пулмалла), *врач-терапевт* (*терапевт врач*), *лицей-интернат* (*интернат лицей*). Кунашкал пёрлөхсене чәвашла җырна чухне вырәс чёлхинчи приложени сәмаха пёрремёш вырәна лартса дефиссәр җырмалла.

Җут җанталәк сәмах майлашәвне хәшөсем дефиспа, теприсем ёлөкхилле пёрле җырма пәхасҗё. Тёрёссипе уйрәм җырмалла; танлаштарәр — *җут төнче*.

Җёр-шыв пирки пёр-ик сәмах каласа хәвармалла. Ку сәмаха унчен пичетленнө е халө пичетленекен хәҗат-журналта тата

кёнекесенче пёрле сырнине куратпяр. Шкулта вёренекенсем те савсене кура *сёр-шив* сәмаха пёрле те, уйрәм та, дефиспа та сырассё. Тёрёссипе а́на дефиспа сырмалла, мёншён тесен въл – мӓшӓр сӓмах. Правило тӓрӓх вара мӓшӓр сӓмахсене дефиспа сырмалла. *Сёр-шив* сӓмахӓн икё пайё те аффикс йышӓннӓ чухне сав-савӓх дефиспа сыратпӓр: *сёрём-шивӓм, сёрё-шивё, сёрне-шивне*.

Пахча сӓмёс(ё) сӓмах майлашӓвне *апат-сӓмёс* мӓшӓр сӓмахран уйӓрайманнипе ачасенчен хӓшё-пёри дефиспа сырма хӓтланать. Паллах, сӓпла сырни йӓнӓш. Сӓмёсё пахчара ўсет. Сӓванпа та а́на пахча сӓмёс(ё) тенё. *Пахча сӓмёс* сӓмах майлашӓвне *вӓрман сӓмёсё, уй сӓмёсё* сӓмах майлашӓвёсен ретне лартса уйрӓм сырни тёрёс. Танлаштарма *тымар сӓмёс* сӓмах майлашӓвне те илер – ўсен-тӓрана (калӓпӓр, кишёре, кашмана, сӓрака тата ыттисене те) тымарне сӓме (тымартан сӓмёс тума) ўстерессё. *Тымар* сӓмах *сӓмёс* сӓмаха ӓнлантарать, унӓн паллине кӓтартать, определени пулать. Чӓваш чёлхинче определенисене кирек хӓсан та уйрӓм сырассё.

Сӓмах пёрлешёвёнчен тӓракан пур хисеп ятне, ытти тёрёк халӓхёсенни пекех, уйрӓм сырасси ахалех паллӓ пулсан та темшён «Хыпар» хаcатпа унӓн хушма кӓларӓмёсенче пёрле сыра пуcларёс.

Тёрёс сырма вёренес тесен сӓмах тытӓмне лайӓх пёлмелле. Чӓваш сӓмахё ытларах чухне икё пайран тӓрать: тымартан тата аффиксран. Аффиксёсем вара сӓмах тӓваканнисем тата сӓмах формине улӓштараканнисем пулассё.

Орфографи йӓнӓшё шутне *-сёмён (-сём)* аффикса сӓмахран уйрӓм сырни те кёрет. Вёренекенсенчен хӓшё-пёри правилӓна пёлменрен сӓвнашкал сӓмахсене уйрӓм сырма тӓрӓшӓть, тёслёхрен, *килнё сёмён (килнёсёмён пулмалла), вуланӓ сёмён (вуланӓсёмён)*. Правила вара сӓпла: *-сёмён (-сём)* аффикса сӓмахпа пёрле сырмалла. Сӓвнашкалах *-иччен* аффикслӓ деепричастисене сырнӓ чухне *й* сасӓпа пётекен глаголсем (*кай, тай* йышшисем) сӓмне *-иччен* аффикс хушӓннӓ чухне *й* сас паллине сырма манаcсё: *каиcчен (кайиcчен пулмалла), пуйиcчен (пуйиcчен)*. Тата тепёр уйрӓмлӓха та асра тытмалла: *-иччен* аффикслӓ деепричастисенче икё *ч* сырмалла: *пуcӓниcчен*; сӓтменнине тата кунашкал деепричастисене *-аччен (-еччен)* аффикспа сырни йӓнӓш пулать.

Ку ёсре ачасен тăтăшрах тĕл пулакан орфографи йăнăшĕсене уйрăмшарăн пăхса тухрăмър. Эпир çине-çине тĕл пулакан йăнăшсенчен чи паллăраххисене кăна суйласа илтĕмър. Вĕсенчен чылайăшĕ сасă тытăмĕпе сыханнине асърхарăмър. Сасăсене тĕрĕс уйăрса сырура кирлĕ сас паллипе усă курма вĕренес тесен чăвашла та, вырăсла та лайăх пĕлес пулат. Кунсър пуçне чĕрĕ калаçăва итлемелле, тĕрĕс вулава аталантармалла, калаçупа сырăва асърхасах тăмалла.

Орфографи йăнăшĕсене тăвас мар тесен уроксенче тĕрĕс сыру йĕркисене, вăхăт-вăхăтăн правилăсене тепĕр хут пăхса тухса аса илсех тăмалла. Ку ёсре вĕрентекенсене орфографи словарĕсем¹ тата чăваш чĕлхине вĕрентекенсем валли кăларнă ятарлă хатĕрсем² пулăшĕç.

Литература

¹ *Виноградов Ю.М., Виноградова Г.М.* Орфографи словарĕ. Тĕрĕс сыр-малли правилăсем. Шупашкар: Чăваш Республикин вĕренĕ институтĕн редакципе издательство пайĕ, 2002; Чăваш чĕлхин орфографи словарĕ / А.А. Алексеев пухса хатĕрленĕ; И.П. Павловпа Ю.М. Виноградов редакциленĕ. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2002.

² Тĕслĕхрен: *Виноградов Ю.М.* Чăваш орфографине шкулта вĕрентесси: Чăваш чĕлхи вĕрентекенсем валли. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007.

И.П. Фёдорова

ПЁРЛЕ Е УЙРАМ СЫРАССИНЕ ТАВАН ЕН КУЛЬТУРИ ПРЕДМЕЧЁН МАТЕРИАЛЁПЕ АНЛАНТАРАССИ

Таван ен культури предметне чавашла вёрентнё май школ ачисем чаваш халӑх пунӑсёпе сыхӑннӑ ӑнлавсемпе тата вёсене палӑртакан ятарлӑ сӑмахсемпе час-часах тёл пулаççё. Çав сӑмахсенчен хӑшне-пёрне сырура палӑртасси чаваш орфографийён пёрле, уйрам тата дефиспа сырас пайне пырса тивет. Ку тёлёшпе пирёншён чаваш календарьне тата йӑла-йёркен пуламёсене уçса паракан сӑмахсем уйрамах пысӑк пёлтерёшлё.

Чаваш календарьне школ ачисем 5-мёш тата 7-мёш классенче Е.В. Александрова хатёрленё кёнекесемпе уç курса вёренесçё¹. Вёсенче 5-мёшпе 7-мёш класс ачисем умне уйӑхсен тата кунсен чавашла ячёсен сырури сӑн-сӑпачё тухса тӑрать. Сӑмахёсем мён авалтан пынӑран нумайӑшён пёлтерёшё сухалнӑ, çавӑнпа ачасене пушшех илёртеççё. Ачасен кӑмӑлне тивёçтерес тёллеппе вёрену кёнекин авторё уйӑх ячёсене сӑмах майлашӑвё тытамне *уйӑх* сӑмахпа пёрле кёртсе (*нарӑс уйӑхё, пуш уйӑхё, ака уйӑхё, çу уйӑхё, сёртме уйӑхё, утӑ уйӑхё, сурла уйӑхё, авӑн уйӑхё, юна уйӑхё, чуӑк уйӑхё, раштав уйӑхё, кӑрлач уйӑхё*), кун ячёсене *кун* сӑмахпа сыхӑнтарса (*тунти кун, ытлари кун, юн кун, кёçнерни кун, эрне кун, шӑмат кун, вырсарни кун*) ӑнлантарать. Сӑмахсен пёлтерёшне, тёпрен илсен, хальхи вӑхӑтра анлӑ сарӑлнӑ литература² çине таянса уçса парать. В.Д. Димитриев профессор сырнӑ тӑрӑх, авалхи чавашсен уйӑхпа хёвел календарё пулнӑ. Çавӑнпа сынсем талӑка икё пая пайланӑ: *каçа* тата *куна*. Талӑкӑн малтанхи пайё (*каç*) уйӑх тухсан пусланнӑ, иккёмёш пайё (*кун*) — хёвел тухсан. Çак календарь йёрё, талӑк кунпа пусланать текен шухӑш сирёпленнё пулин те, чёлхере паян кунченех сыхланса юлнӑ: *тунти кун — тунти каç, ытлари кун — ытлари каç, юн кун —*

юн каҫ, кёҫнерни кун — кёҫнерни каҫ, эрне кун — эрне каҫ, шй́мат кун — шй́мат каҫ, ы́рсарни кун — ы́рсарни каҫ.

Уйах ячёсен пёлтерёшё, этимологийё уҫамла́ теме юрать. Пуллевре уйах ячёсене пурне те тенё пек *уйах* сáмахсáр каламассё. Уйрáммáн *раштав, кáрлач, нарáс* сáмахсем кáна тёл пулассё: *Раштав хыҫсáн кáрлач нуҫланать. Эпё нарáсра суралнá.*

Кун ячёсен этимологийё ҫинчен Н.И. Золотницкий, В.В. Радлов, Н.И. Ашмарин, Ф.Т. Тимофеев (Тимухха Хёветёрё), В.Г. Егоров, М.Р. Федотов тата Е.А. Лебедева сáмах каланá. Вёсенчен виҫсёшё — халáх тáшманё ятне илсе лагерьге вилнё Тимухха Хёветёрё, чёлхе историйёпе нумай кёнеке кáларнá М.Р. Федотов профессор тата чёлхемёре этнокультурологиепе ҫыхáнтарса тёпчекен Е.А. Лебедева доцент — ятарлá статьясем ҫырнá³. Халáх тáшманё ятне илнёрен пулас, Тимухха Хёветёрён статийине нумай–нумай ҫул хушши пичетре асáнман курáнать. Ҫавáнпа ҫак икё страницáллá пёчёк ёҫе М.Р. Федотов та, Е.А. Лебедева та асáнмассё. Ф.Т. Тимофеев ёҫё 1920-мёш ҫҫ. кун ячёсене *кун* сáмахран уйрáм ҫырнине кáтартнипе тата *тунти, ы́тлари* сáмахсен пёлтерёшне уҫса панá чухнехи хайне майлá логикапа палáрса тáрать.

Кун ячёсене уйрáм ҫырас йёрке Тимухха Хёветёрён статьи тухнá хыҫсáн тата 4 ҫул тытáнса тáнá. Уйрáм ҫыраси 1928 ҫ. пуш уйáхён 22-мёшёччен пырать, 24-мёшёнче татáлать — сáлтавне ниҫта каламасáрах пёрле ҫырма тытáнассё. Ку утáм, пирён шухáшпа, йáнáш утáм пулнá, мёншён тесен ҫыраканёсем чáвашсен авал уйáхпа хёвел календарёсем пулнине, халáхра *тунти, ы́тлари, юн, кёҫнерни, эрне, шй́мат* тата *ы́рсарни* сáмахсем *кун* сáмахсáр та ҫúренине, *каҫ, пасар* сáмахсене áнлантарма пултарнине шута илмен⁴. Пёрле ҫырнине хальхи «Хыпар» та ырлать пулас: вáл та, 1928 ҫ. «Канаш» пекех, ним áнлантармасáрах унран тёслёх илчё пулмалла. Пёрле ҫырни хальхи орфографи правилисемпе тата школ вёренёвёпе килёшсе тáмасть (5-мёш классем валли кáларнá чáваш чёлхи вёренú кёнекинче кун ячёсене сáмах ы́рáнёнче ҫúрекен пёрлешúсем шутне кёртсе уйрáм ҫырма каланá⁵).

Пире паян кун *тунти* сáмаха чáваш чёлхин пирвайхи школ грамматикине ҫырнá Тимухха Хёветёрё *ту-* глаголпа ҫыхáнтарни кáсáклантарать. *Ту-* глаголáн «пуҫла» пёлтерёш пуррине асáрхаса тёпчевсё *тунти* сáмахáн та «пуҫла» пёлтерёш

пур тет. Автор шухайшөпе, тунти кун эрнене пуслать, саванпа пёрремөш кун шугланать. Шут системинче пёрре сүмөнче иккё ырнасать. Иккё вал пёррешён ытлашши. Саванпа эрнен иккёмөш кунён ятне (*ытлари* сәмаха) Ф.Т. Тимофеев *ыт-төкел*, *ытлашши* сәмахсен тытамне кёрекен *ыт* пайпа сыхантарать.

Кун ячөсен пёлтерөшөсене таван ен культурин вөрөнү кёнекипе тата ытти литературапа уса курса анлантарна май кун ячөллө сәмах майлашавөсен пайөсене уйрам сьрма кирли шул ачи умне куç кёрет тухса тарать.

Уйрам сьрава ачасем ытти чухне те курма ханыхасө. Акь пирён чөлхере *куç кёски* сәмах майлашавө пур. Хаш-пёр сын *кёски* сәмах *кёскө* сәмахан форми пулнине туймасть. *Куç кёски* сәмах майлашавөнчи *кёскө* сәмах вал, төрөссипе, какар ум төрө эрешне пёлтерекен *кёскө* сәмахах. Вал сәмах майлашавөн тытамне куçамла пёлтерөшлө чух кёрсе юлна куранать: сән-пите пәхмалли куç кёски – ёлкипе хөрарам кёпи синчи төрө майлах. Куçамла пёлтерөшлөх паян кун туйанмасть те ёнтө, мөншён тесен кёскө төрө ячө куç кёскине ят пама витём кўнине этимологи тишкерөвөсөр анлантарма сук.

Йала ячөсенчен *Сурхури*, *Кайшарни* (*Көшерни*), *Саварни* ятсене сәмах майлашавө фонетика енчен улшаннипе пулна сәмахсем теме пулать. Сәмах майлашавөсем пулнине асра тытса кёнекере *Көр сәри*, *Карта пәтти*, *Кил-йыш пәтти* (уйрам) сьрна. Сәпат аффиксө тухса ўкнө пулин те *Уй чўк* (*Сумар чўк*) тесе сьрна (каллек уйрам). Сакь *сөр мамак*, *сөр кайрак* йышши пёрлешүсене уйрам сьрнине тўрре каларать.

Мән кун – уяв ячө. Ана вөрөнү кёнекинче пысакран пусласа пёрле сьрна. Уявө асла уяв пулнине 6–7-мөш классен вөрөнү кёнекинче (187 страницара) ятарла катартна, мөншён тесен уявө авал сүт санталакан чөрөлү, ўсөмпе аталану тапхәрне паләртмалли уяв пулна. Хальхи вәхәтра уявакан Сөнө сүл хай те Каләмпа Вирём (Сөрен) хысқан сөнө сүла көтсе илмелли пысак та хавасла уяв шугланать. *Мән кун* пёрлешү уяв ячө пулнәран *Мән* сәмаха пысакран пусласа сьрас пирки тавлашу тухмасть. *Мән* сәмах *пысак* сәмахан синонимө пулни те палла. Ачасене *мән* сәмах ыранне *пысак* сәмахпа уса курма сөнсен – *Мән кун* (уйрам) сьрасси кёрет усамланать. Танлаштарар: *Мән кун* – *Пысак кун*. Сәмах май, халь кәрлачән малтанхи кунөнче ирттерекен уява *Сөнө сүл* тетпөр, уйрам сьратпәр, малтанхи

сас паллине пысăкран пуçлатпăр. *Çеңĕ çул* ят ёлкипе *Мăн кун* темелле, уйрăм çырмалла.

«Чуваши: история и культура» кёнекере (2-мёш том, 5–6-мёш страницăсем) çырни тăрăх, христианство йышăничен чăвашсен çемийинче пиччешĕ вилсен шăллĕн унăн арăмĕпе пёрлешме ирĕк пулнă. Апла тăк çамрăк сын хайĕн инкешне качча илнĕ. Ку арăм хёртен илнĕ арăм пулман – инке арăм пулнă. Кун пирки халăхра мён каланине Н.И. Ашмарин словарĕнчен М.Р. Федотов *Инке арăм илчĕ вăл, хёртен (хёр) мар* предложенисем çырса илнĕ⁶. Ку вара *инке арăм* тата *хёр арăм* (уйрăм) çырнине тўрре калармалли сăлтав пулса тăрат (анчах та хальхи орфографи *хёрарăм* сăмаха йăлана кенĕ пек пёрле сырма хушать). Оригиналта *инке-арăм* (дефиспа) çырни. *Инке арăм* пёрлешў майшăр сăмах мар, сăмах майлашăвĕ. Танлаштарăр: *çайка йывăç, юман йывăç, тирек йывăç; чёкеç кайăк, пёркет кайăк, асан кайăк; ёне вьльăх, лаша вьльăх* т. ыт. те.

Сапла вара, тăван ен культури предметне вёрентме усă куракан кёнекесенче темиçе сăмахран тăракан ятсем тел пулаççĕ. Вёсенчен пёрисене уйрăм, теприсене пёрле сырнă. Этнолингвокультурологи тишкерёвĕ темиçе сăмахлă кун, уяв тата ытти ят пайёсене пёр-пёринчен уйрăм сырма сăлтав пуррине катартать. Уйрăм çырни чăваш чёлхи предметĕн программипе килĕшсе тăрат.

Литература

¹ *Александрова Е.В.* Тăван ен: вёренў пособийĕ: 5-мёш класс валли. Шупашкар: Чăваш кёнеке изд-ви, 2006; *Уйнах.* Тăван ен: чăваш халăхĕн XVI–XIX ёмёрёсенчи пурлăхпа ас-хакал культури: вёренў пособийĕ: 6–7 класс валли. Шупашкар: Чăваш кёнеке изд-ви, 2008.

² *Димитриев В.Д.* Чувашский календарь // Культура чувашского края: учеб. пособие. Ч. 1 / В.П. Иванов, Г.Б. Матвеев, Н.И. Егоров и др.; редактор-составитель М.И. Скворцов. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 1994. С. 150–160; Чуваши: история и культура. Т. 2 / Отв. ред. В.П. Иванов. Чебоксары: Чуваш. кн. изд-во, 2009. С. 183–185.

³ *Тимуха Хёветёрĕ.* Кун ячĕсем // Ёçлекенсен сасси. 1924. № 10. С. 31–32; *Федотов М.Р.* О названиях дней у чувашей // Ученые записки / ЧНИИ. Вып. 21. Чебоксары, 1962. С. 245–259; *Лебедева Е.А.* Авалхи чăваш эрни // Халăх шкулĕ, 1994. № 5. С. 85–87.

⁴ *Виноградов Ю.* Кун ячĕ кăна мар // Хыпар. 1998. Çурла уйăхĕн 12-мёшĕ. С. 3.

⁵ Чăваш чёлхи: 5-мёш класс валли / Л.П. Сергеев, Е.А. Андреева, Г.Ф. Брусова. Шупашкар: Чăваш кёнеке изд-ви, 2014.

⁶ *Федотов М.Р.* Этимологический словарь чувашского языка: в 2 т. Т. 1. Чебоксары: Чуваш. гос. ин-т гуманитарных наук, 1996. С. 168.

Л.А. Тихонова

ПУСĂМ, ЫРМА ПУЛĂШ!

Пусăм вăл — сăмах сыпăкĕсенчен пĕрне вайлăрах калани. Апла пулсан кашни сăмахăн — хайĕн пусăмĕ. Ыавна пула пусăм сăмахсене пĕрле, уйрăм, дефиспа тĕрĕс ырассине сăмăллатать.

Иртнĕ орфографи правилисем тăрăх, вăл е ку сăмаха пĕрле е уйрăм ырас тесен малтан ăна ырасла мĕнле ырымаллине пĕлмелле пулнă пулсан халĕ правилăна самай ансатлатнă: сăмах хай тĕллĕн ыреме пултарать пулсан ăна хăюллăнах уйрăм ырымалла. Ку тин ырма вĕренекенсемшĕн самай сăмăл. Акă, тĕслĕхрен, *хĕвел саврайнăш* сăмах ырасла пĕр сăмах пулнăран ăна ĕлк пĕрле ырнă, халĕ уйрăм ырымалла, мĕншĕн тесен *хĕвел* хай уйрăм сăмах, унăн хайĕн пусăмĕ пур, *саврайнăш* хай сăмах, унăн та — хайĕн пусăмĕ. Ыак йĕркене тытса пырса шукул ачисене ырма вĕрентмешкĕн самай сăмăл. Апла пулсан, пĕрле е уйрăм ырас тĕлĕшпе хальхи орфографипе ылерех асаннă йĕркене пăхăнса ырымалла туни вăл, ман шутпа, ырымалли сĕнĕлĕх.

Чăнах та, чăвашла тин вĕренме тытăнакансем чăвашларан ырасла куçарнă чухне тĕрлĕ йывăрлăхпа тĕл пуласĕĕ пуль ĕнтĕ. Ун пек йывăрлăхран хăтăлмашкăн словарьсене хатĕрленĕ чухне Н.И. Ашмарин «Чăваш сăмахĕсен кĕнекинче» тытса пыракан йĕркене пăхăнма пулат. *Хĕр* сăмах хыççăн пĕр ăнлава пĕлтерекен ыак сăмах пур пĕрлешĕсене илсе пани шырава сăмăллатĕ. Тĕслĕхрен:

Хĕр ...
Хĕр аки...
Хĕр арăм...
Хĕр ача...
Хĕр йĕрри...

Хĕр пĕрчи...
Хĕр пултăр...
Хĕр сума...
Хĕр туйĕ...
Хĕр упрас...

Словаре ҫакан евѐр йѐркелесе ҫаваш ҫѐлхин хайне евѐрлѐхне те (таван ҫѐлхемѐр аналитикаллӑ ҫѐлхе пулнаран уншан вал е ку ашлава самах майлашавѐпе ят парасси вырӑнлӑ пулнине те) палартма пулать.

Пысӑк калӑпӑшлӑ ҫавашла-вырӑсла словарь 1985 султанпа пѐрре те пичетленсе тухман. Шкул библиотекисенче вал та ҫук, маларах, 1961 ҫ., пичетленсе тухни ҫеҫ. Халѐ, Федерацин патшалӑх вѐренӗ стандартчѐ ыйтнипе шкул ачисене хайсене шыраса туптарса пѐтѐмлетӗсем тума хӑнахтармалли тапхӑрта, ҫавашла-вырӑсла словарьсен пѐлтерѐшѐ пысӑк. Ҫаванпа словарьсене ҫенетсе кӑларасси – паянхи кунан ҫивѐч ыйтавѐ.

Хисеп ячѐсене, *вун пѐртен* пусласа *вун тӑххӑр* таран уйрӑм ҫырмалла тенипе те килѐшмелле, мѐншѐн тесен ку самах майлашавѐнчи сыпӑкѐсенчен иккѐшне пусарах калатпӑр: *вун* сыпӑка тата тепѐр хисеп ятѐнчи сыпӑка. Вѐсене, ман шутпа, ниепле те пѐр пусӑмпа калама май ҫук.

Ҫенѐ орфографи правилисем маӑшӑр самахсене ҫырасине те йѐркене кѐртнѐ. Ёлѐк *тырӑ-пулӑ* дефиспа ҫырмаллаччѐ, *тырпул* – пѐрлеччѐ. Мѐншѐнне никам та ӑнлантарман. Ҫапла ҫырмалла тенѐ те – ҫырна. Халѐ, Федерацин патшалӑх вѐренӗ стандартне тѐпе хурса вѐрентнѐ тапхӑрта, шкул ачи мѐншѐн ҫапла ҫырнине ӑнлантарма ыйтсан ҫенѐ правилапа: «[Ӑ], [ӗ] сасӑсем кѐске пулнаран самахран ҫамӑллӑнах тухса ӗкме пулгараҫҫѐ, уншан самахан пѐлтерѐшѐ улшӑнмасть, ҫаванпа вѐсене иккѐшне те пѐр йѐркене пӑхӑнса ҫырмалла», – тесе ӑнлантарма пулать. Хавӑрах пѐлетѐр, ун пек самахсем татах та пур. Ку та – ыра ҫенѐлѐх. Самах май каласан, 2014 ҫ. пичетленсе тухнӑ 5-мѐш класан «Ҫаваш ҫѐлхи» вѐренӗ пособийѐнче¹ «Самахи уҫа сасӑсем тухса ӗкме пулгарни» параграфра ҫакан ҫинчен асанса хаварна пулсан, тѐрѐс ҫырма хӑнахмашкан пѐрик тѐрлѐ еҫ хушса панӑ пулсан шкул ачисемшѐн пит усӑллӑ пулмаллаччѐ.

Ҫаваш ҫѐлхи вал ҫирѐп йѐркене пӑхӑнма юратать. Унта аффикссем те черетленсе ҫирѐп йѐркене пӑхӑнса хушӑнаҫҫѐ. Малтан ҫенѐ самах тӑвакан аффикс самах тымарѐ ҫумне хушӑнать, унтан – форма тӑваканни, кайран – самаха улӑштараканни. Пусӑм та ҫирѐп йѐркене пӑхӑнать. Ҫаванпа та самахсене тѐрѐс ҫырас тѐлѐшѐнчен ҫенѐ орфографи правилисем

пёр-пёр йёркене пәхәнса ҫырмалла туни ҫырма вёренекенсемшён те, вёренекенсемшён те чылай ҫамал.

Акә *та (те)* ҫырасине илер. Шкул прогамминче ҫапла вёреңтетпёр. *Та (те)* татәк пулсан әна уйрәм ҫырмалла, *та (те)* аффикс пулсан — пёрле. Ватам шкул прогамминче *та (те)* татәка 7-мёш класра вёренуҫ ҫулён вёҫёнче вёреңтме планланә. *Та (те)* татәксәр вара пёр текст та ҫук пулө. Пусәма ҫинчен 5-мёш класра кәрлачпа нарәс уйәхёсенче вёреңетпёр. Ҫавәнпа *та (те)* ҫырасине, ман шутпа, 5-мёш класра вёреңтни вырәнләрах. Правилине ҫапларах йёркелеме пулать.

Пусәм <i>та (те)</i> сыпәк ҫине ўксен әна пёрле ҫырмалла, мёншён тесен ҫаваш ҫёлхинче [ә], [ё] сасәсем сыпәкра мар чухне пусәм юлашки сыпәк ҫине ўкет, ҫавәнпа ку тёслөхре вәл аффикс пулать. Тёслөх: <i>вәрмантә</i> <i>хиртө</i> <i>шкултә</i>	Пусәм <i>та (те)</i> сыпәк ҫине ўкмесен әна уйрәм ҫырмалла, мёншён тесен ун умёнчи сәмахән хайён пусәмө пур. Вәл хай уйрәм сәмах пулать, <i>та (те)</i> — татәк. Тёслөх: <i>вәрман та</i> <i>хир те</i> <i>шкул та</i>
--	--

Ҫавнашкалах *пек* хыҫ сәмаха мёншён уйрәм ҫырмаллинче те әнлантарма пулать. *Пек* хай пёлтерёшлө сәмах пулманран умёнчи сәмахпа пёрлешет. Ҫавәнпа шкул ачисем пёрле ҫырма юратаҫсө пулинех. Кунта, паллах, ҫакна асра тытни кирлө. Пёрле ҫырас пулсан пусәм *пек* сыпәк ҫине ўкмеллеҫке-ха! Пусәмө вара ун ҫине ўкмест. Акә, тёслөхрен, [х'ьв'эл'үб'эк'] [с'ис'эт'үп'эк']. Пирёnten нихәшө те [х'ьв'эл'үб'эк'] [с'ис'эт'үп'эк'] тесе каламасть. Ҫакәнта, паллах, шкул ачисене икө төрлө вулама хәнәхтарни вырәнлә.

Ҫапла майпа, пусәм ҫинчен вёреңтнө чухне уән йёркипе паллаштарнә май орфографири пёлтерёшө пирки асанса хәварни пит вырәнлә пулса тухать. Таван ҫёлхемөрөн хайён саккунө, пирён әна пәхәнмалли ҫөҫ юлать.

Литература

¹ Чаваш ҫёлхи: 5-мёш класс валли / Л.П. Сергеев, Е.А. Андреева, Г.Ф. Брусова. Шупашкар: Чаваш кёнеке изд-ви, 2014.

*Н.В. Александрова,
Н.М. Кузнецова,
Т.В. Сусметова*

ХУЛА ШКУЛЁНЧЕ ТЁРЛЁ ЎСЁМРИ АЧАСЕНЕ ЧАВАШЛА ТЁРЁС ЏЫРМА ВЁРЕНТЕС ЁЏРИ ЙЫВАРЛАХСЕМ

Хула шкулёнчи ачасене чаваш чёлхи урокёсенче ытларах чухне вёсен калажу чёлхине аталантарас тесе тәрәшатпәр, сав вәхәтрах вёсене вулама-сырма вёрентес телёшпе те ёслетпёр. Чаваш чёлхипе пёрремёш хут шкулта паллашакан ачасемшён сыру тата калажу чёлхине вёреннё чухне тёрлё йывәрләх сиксе тухать. Орфографи правилисене пёлни вара сав йывәрләхсене хәвәртрах парантарма пуләшәть. Чаваш чёлхи орфографийён сёнё правилисем вёренту ёсёнче сирёпленсе ситрёс ёнтё. Правиләсене ачасем те хәнәхрёс.

Пуплеври сасәсене илтсе уйәрма, тёрёс калама вёрентесси пёрремёш класранах йёркеленсе пырать. Саканпа сыхәннә кулленхи ёсре тел пулакан хәш-пёр йывәрләхсем синаче чаранса тәрәпәр.

Чи малтанах чаваш чёлхинчи икё системәләха асанса хәвармалла. Апа пула пёр сассах пёр сәмахра пёр тёрлё, тепринче тепёр тёрлё паләртма тивет: *акка* — *атака*, *курка* — *курган*, *хёвел* — *панель*, *тул* — *Тула*. Савәнпах тата сырури пёрешкел сыхәнусене расна вулама лекет: *арк* ([к] янәрәвлә илтёнет) — *арка* ([к] — янәрәмасәр/вәрәммән), *тир* ([р“] сёмсе) — *тир* [р] хыгә), *Ирина Николаевән* (в сьрнә, [в] тесе калатпәр) — *Леонид Николаевән* (в сьрнә, [ф] тесе калатпәр).

Калажура шавлә хупә сасәсем янәрәса илтённине әнкарса илме ачасемпе пёрле сасә модельне туса вёрентсе пыратпәр. **Б, г, д, ж, з, ф, ц, щ** сас палисене вырәс чёлхинчен сыру урлә йышәннә сәмахсенче сёс сьрмаллине асәрхатгарсах тәрәпәр.

Вырәс чёлхинче сёмсе усә сасәсем хай умёнчи хупә сасса сёс сёмсетессё пулсан чаваш чёлхинче — умёнчине те,

хыҫёнчине те. Ҙакӑ та ачасемшён хӑйне евӑр чӑрмав пулса тӑрать. Ҙавӑнпа уроксенче чӑвашла та, ыраҫла та пӑрешкел илтӑнекен сӑмахсене танлаштарса кӑтартни ыраҫла.

чӑвашла

*кил
тир
хатӑр
пир*

ыраҫла

*киль
тир
катер
пир*

Ку темӑна пӑхса тухнӑ чухне учителён *ахаль, кукаль, юрать, пуль, халь, куҫсуль, ыльӑх, сунӑнь, хуть* йышши тӑп чӑваш сӑмахсенче **ь** ҫырас пирки калаҫмалла.

Сӑмах пуҫламӑшёнче **ч, ҫ** сас паллисем хыҫҫӑн **ы** тата **и** ҫыраси те чӑвашла тин вӑренсе пыракан ачасемшён йывӑр, мӑншён тесен ыраҫ сӑмахсенче **ч** хыҫҫӑн ҫемҫе хупӑ сас палли умён **и** ҫыраҫҫӑ: *числитель, учитель*. Ҙавӑнпа та малтанах пуҫламӑш формӑра хытӑ хупӑ сас палли умён **ы**, ҫемҫе хупӑ сас палли умён **и** ҫырмаллине аса илтерсек тӑмалла:

*ҫыр
ҫылӑх
чылай
чышкӑ*

*ҫил
ҫип
чир
чикӑ*

Ачасем вӑрӑм хупӑ сасӑсене ҫырура палӑртнӑ чухне те йӑнӑшсем тӑваҫҫӑ. Ҙавна май ялан янӑравлӑ **в, й, л, м, н, р** хупӑ сасӑсене кӑске илтӑннӑ чухне пӑр сас паллипе, вӑрӑммӑн илтӑннӑ чухне икӑ сас паллипе палӑртмаллине асӑрхаттармалла: *ана — анне, пулӑ — пулли, сӑвӑ — сӑвви*.

Е, ё, ю, я сас паллисене *каять, ҫиет, ҫемье, каю, ялав* йышши сӑмахсенче ҫырнӑ чухне те (ҫак палӑсем [йӑ], [йо], [йу], [йа] сасӑсен пӑрлешӑвӑсене пӑлтӑрнӑ пирки) йӑнӑшсем пулаҫҫӑ. Ҙак йывӑрлӑхран тухма тӑрлӑ хӑнӑхтару туса сӑмах пуҫламӑшёнче тата уҫӑ сасӑсемпе **ѳ, ѵ** палӑсем хыҫҫӑн **е, ё, ю, я** сас паллисем ҫырмаллине ҫирӑплетмелле.

Вӑтам ӑсӑмри ачасене вӑрентнӑ чухне вара ытларах грамматика материалӑпе ӑҫлеме тивет. Йывӑрлӑхсем тӑрлӑ пулӑв пайӑнчи сӑмахсене ҫырнӑ май пулма пултараҫҫӑ. ыраҫ чӑлхинчен ҫыру урлӑ кӑнӑ пайӑр тата пайӑр мар ятсене сапатланӑ чухне ачасен час-часах иккӑленӑ ҫуралать. Ӑна сирсе яма

орфографи правилине пѣлни сѣс пулѣшати. Сав вѣхѣтрах ютран йѣшѣнакан хѣш-пѣр сѣмахсенче сѣмах вѣсѣнчи ударенисѣр [о] сасѣ пур формѣра та сѣплипех юлнине асѣрхаттарма тивет.

Вѣрену предмѣсѣсем, ятсемпе хушаматсем сѣнчен каласнѣ чух ударенисѣр **-ий, -ия, -ие** формантсемпе пѣтекен вырѣс сѣмахсѣн вѣсѣнче чѣвашла **-и** сѣрмаллине вѣрентетпѣр: *география* — *географи, черчение* — *черчени*. Савѣн пекех, хула ачисем **-ый, -ая, -ое, -ее** формантсемпе пѣтекен чѣвашла вырѣс сѣмахсѣне каланѣ е сѣрнѣ чухне те йѣнѣшкаласѣ. *Дежурный, столовой, сказуемый, подлежащи* вырѣнне *дежурный, столовая, сказуемое, подлежащее* тесе сѣрса е каласа тунѣ йѣнѣшсѣне асѣрхама пулать. Вырѣсла **-ая** пѣрлешуѣпе пѣтекен хушаматсенче улшѣанусем пулманни сѣнчен уйрѣммѣн асѣрхаттаратпѣр, анча та унашкал ятсенче те пусламѣш формѣра кѣна вырѣсли пек, ытти формѣсенче **я** сас палли вырѣнне **ий** сѣрмаллине ѣнлантаратпѣр.

Промышленность, повесть, область, перепись, князь йѣшши сѣмахсѣне сѣрнѣ чухне йѣнѣшасси пулать. Вѣсѣне чѣвашла пусламѣш формѣра вырѣсли пекех хѣвармаллине, ытти формѣсенче **с** сѣрмаллине асра тѣтма кирли сѣнчен те ятарласа калама тивет.

Ачасѣне сѣмахсен тѣрлѣ формипе усѣ курма вѣрентнѣ май йѣвѣрлѣхсем тѣл пуласѣ.

Т, ть, д, дь сас паллисемпе пѣтекен япала ячѣсенче юлашки хупѣ сас палли вырѣнне 3-мѣш сѣпатра тѣп, камѣнлѣх, пѣрлелѣх, суклѣх, пирке, падежѣсенче **ч** сас паллипе, ыттисѣнче тѣп формѣри пекех сѣрмаллине асра хѣварма тѣллевлѣ хѣнѣхтарусем пулѣшасѣ. Вырѣсла икѣ пѣр пек хупѣ сас паллипе пѣтекен сѣмахсѣне тѣрлѣ формѣна лартнѣ чухне ачасем сѣне-сѣнех йѣнѣшни паллѣ. Кунта пире пусламѣш формѣра вырѣсли пек, ытти формѣсенче пѣр хупѣ сас паллипе сѣрмалла текен правилѣна ѣша хѣвни пулѣшати.

У, уь сасѣсемпе пѣтекен япала ячѣсен, камѣнлѣхпа пару падежѣсѣне тата сѣпат формисѣне **-ѣв-** (**-ѣв-**) лартса сѣрма хѣнѣхтарасси те йѣвѣр.

Пѣтѣмѣшле илсен, орфографи правилисѣне пѣлмесѣр ачасѣне тѣрѣс вулама, сѣрма вѣрентме кѣна мар, тѣрѣс каласма хѣнѣхтарма та май сук. Есѣ системѣллѣ туса пыни, орфографи материалѣсемпе майѣпен, пѣрин хѣсѣн тепринпе паллаштарни сѣс йѣвѣрлѣхсенчен хѣтѣлма пулѣшати.

Ю.Е. Анисимова

ВЫРАС ШКУЛЁН 5-МЁШ КЛАСЁНЧЕ ВЁРЕНЕКЕНСЕНЕ ЧАВАШ ОРФОГРАФИЙЁПЕ УСА КУРМА ВЁРЕНТЕССИ

Чаваш Республикинчи хула шкулёсенче тёрлэ халэх ачисене чаваш чёлхи вёрентме пусланаранпа сирём сул та иртрё ёнтё. Сак тапхартга вырәсла калаçакан ачасене чавашла вёрентсе чылай ситёнү турәмәр. Вёрентуре ачасене пуплеве йёркелеме кирлэ грамматика формисемпе, чаваш орфографийён тёрёс сырмалли правилисемпе паллаштарас, вёсемпе пуплевпе сырава йёркеленё чухне уса курма хәнәхтарас енчен тухәслә ёсleme тәрәшрәмәр.

Хальхи вәхәтра хула шкулён ёсёнче ачасен пуплевне аталантарассине малти вырәна кәларатпәр. Пуплевпе сырава тёрёс йёркеленё чух орфографи правилисемпе уса курма та хәнәхтаратпәр, савна май ачасен әнланулахё сине таянатпәр. Ку ёсе кашни урокра тенё пекех туса пыма тәрәшатпәр (5-мёш классене Шупашкарән 10-мёш шкулёнче эфир Г.В. Абрамовән кёнекипе вёрентетпәр).

Фонетика материалне вёрентнё май орфографи правилисемпе паллаштарма меллэ. Ачасем ку уроксенче хытә сыпәкри хупә сасә сөмсөн илтённине ун хысёән **ь** лартса паллә тумаллине әнланаçсё, **-ать (-ять)** тата **-ем** аффиксsemпе вёсленекен глаголсене (*вудать, каять, килет* йышшисене) тёрёс сырма вёренеçсё. Уйрамах **-ем** сасәsemпе вёсленекен глаголсене (*сиет, ёсет, ишет* т. ыт. те) тёрёс вуласси тата сырассине тимлэ пәхатпәр, мёншён тесен вырәсла калаçакан ачасем кунашкәл сәмахсене вуланә чух юлашки сассине хытгән калаçсё (вырәс чёлхинчи *читает, пишет* йышши сәмахsem евр), сырнә чух вара (вырәс чёлхинчи *петь, иметь* глаголсене сырнә пек) сөмселөх палли (**ь**) лартма тәрәшәсё.

Морфологипе сыхәннә орфографин тепёр правиллине паллә ячөпе сыхантарса «Удвоение прилагательных» темәна вёрентнё

чухне пӑхса тухатпӑр. Ачасем вӑрентекен пулӑшнипе кӑнекери правилӑна ӑша хывса хӑварма тӑрӑшаççе: «Прилагательные в удвоенном виде на русский язык переводятся с помощью приставки **пре-**. Например: *шурӑ-шурӑ – белый-пребелый*». Чӑваш чӑлхин тӑп формӑри паллӑ ятне икӗ хут каланӑ чухне дефиспа çырнине, ӑна вырӑсла куçарсан та дефиспа çырмаллине палӑртатпӑр. Урокӑн çирӗплетӗу тапхӑрӗнче *ӑшӑ-ӑшӑ, симӗс-симӗс* йышши икӗ хут калакан паллӑ ячӑсене чӑвашла мӑнле пусӑм лартса каламаллине, чӑвашла тата вырӑсла епле çырмаллине, каламаллине уçамлатса хӑваратпӑр. Çак темӑна çирӗплетме урокра 2-мӑш хӑнӑхтарӑва тӑватпӑр. *Вӑйлӑ-вӑйлӑ, кӑвак-кӑвак, пысӑк-пысӑк, çенӗ-çенӗ, çӗллӗ-çӗллӗ* паллӑ ячӑсене вырӑсла куçаратпӑр.

Уроксенче ачасене предложенисене сыхӑнтарса пысӑках мар текстсем тума хӑнӑхтаратпӑр. Кун пек ӗсе тунӑ чухне хӑшӗ-пӗри пӗр хут пулнӑ ӗсе кӑтартма, тӗслӗхрен, *эпӗ куртӑм* тес вырӑнне е *эпӗ курса*, е *эпӗ курнӑ* формӑсемпе каланине асӑрхатпӑр. Çакнашкал йӑнӑшсенчен хӑтӑлма кӑнекен 35-мӑш урокӑнчи «Прошедшее очевидное время. Утвердительная форма» тема пулӑшат. Пуплевре глаголӑн пӗрре иртнӗ вӑхӑт формипе усӑ курса эфир хамӑр çав ӗсе тӗррӗн хутшӑннине пӗлтеретпӗр. Çак правилӑна çирӗплетме «Уроксем хыççӑн» текстпа ӗслени, йӑтусене хуравлани чылай пулӑшат. Килте ӗслеме «Паян уроксем хыççӑн эсӗ мӑн-мӑн турӑн? Çырсӑ хуравла» хӑнӑхтарӑва пани, ӑна мӑнле тумаллине шӑнкӑрав пуличчен ӑнлантарни питӗ вырӑнлӑ.

5-мӑш класра мӑшӑр сӑмахсене, вӑсене мӑнле çырмаллине вӑрентетпӗр. Малтан мӑшӑр сӑмахсемпе паллаштаратпӑр. Мӑшӑр сӑмахсем вӑсем – пӗр пуплев пайне кӑрекен икӗ сӑмаха сыпӑнтарса тунӑ сӑмахсем. Вӑсен пӗрлехи пусӑм пур, вӑл юлашки сӑмах çине ӑкет. Мӑшӑр сӑмахсене яланах дефиспа çырмалла: *сӗтел-пукан, атӑ-пушмак, ир-каç, унталла-кунталла, çӑкӑр-тӑвар*. Мӑшӑр сӑмах пултӑр тесен ӑна тӑвакан сӑмахсем пӗр-пӗриншӗн е синоним, е антоним, е пӗр йышши ӑнлава пӗлтерекен сӑмахсем пулни кирлӗ. Ачасене çапла каласа ӑнлантарни кӑнекери 61-мӑш урокӑн 2-мӑш хӑнӑхтарӑвне тума пулӑшат. Унта кӑтартнӑ сӑмахсен скобкара çырни мӑшӑрне тупма хушнӑ: *сӗтел* (*шкаф, тумбочка, пукан*), *ир* (*паян, каç, кӑнтӑрла*), *чӑх* (*чӗп, сысна*), *çӑкӑр* (*сӗт, тӑвар, сушка*), *сӗт* (*йогурт, турӑх*), *хур* (*кӑвакал, ӗне*).

Сăмахсене пысăк сас паллинчен пуçлас йёрке пирён орфографире вырăс сыравён витёмёпе пулса пынă. Пысăк сас палисем, тѣпрен илсен, пайър ятсене пайър маррисенчен уйърса илме тата предложени пуçламăшне кăтартма кирлѣ. Малтанхи сăмахне пысăкран сырмалли ят ушкăнĕсем чылай. Хальхи правило пуххинче савнашкал ятсене министерство ячĕсенчен пуçласа кăкърлăх палли ячĕсем таран 9 ушкăн каласа тухнă. Вĕсенчен пѣрне — уяв ячĕсен малтанхи сăмахĕсене пысăк сас палисенчен пуçласа сырмаллине — 5-мѣш класра «Уявсем» пайра пăхса тухма палăртнă: «Запомни: в названиях праздников первое слово пишется с большой буквы». 70-мѣш урокра уяв ячĕсене чăвашла мѣнле сырмаллине кăтартнă. 5-мѣш класс ачисене чăваш чѣлхи урокĕсенче пѣр-пѣринпе сăмах вѣççĕн тата сыру урлă хутшăнма ханăхтаратпăр. Сăмах вѣççĕн хутшăнса итлеме, каласма тата сыру урлă хутшăнса вулама тата сырма пѣлни кирлѣ. Савна май вѣрентўре эпир ачасене итлеме-каласма, вулама-сырма ханăхтарса пыратпăр. Çак ёçре пирён сине-синех чăваш чѣлхин орфографи правилен пуххине те уçса пăхма тивет.

*Е.Г. Лебедева,
О.Н. Яковлева,
М.И. Архипова*

Ь – САССА ПЁЛТЕРМЕН САС ПАЛЛИ

1938 ç. раштав уйăхĕн 11-мĕшĕнче Чăваш АССР Аслă Канаш Президиумĕ «Чăваш чĕлхи орфографийĕн тĕп правилисене» сирĕплетнĕ. Сĕнĕ правилăсенче ытти ыйтусемпе пĕрле вырăс чĕлхинчен йышăннă сăмахсене сырас ыйтăва та сĕнелле татса панă: йышăннă сăмахсене вырăс орфографийĕнчи пек сырма сĕннĕ. Çак тĕллевпе чăваш алфавитне **ѐ, ѓ, є, ѕ, і, ї, ј, љ, њ** сас паллисем кĕртнĕ, хупă сасăсене пĕлтерекен хўреллĕ (**ç** палласăр пуçне) тата тăрăллă сас паллисене кăларнă.

1990 ç. пуш уйăхĕнче чăваш орфографийĕн сĕнетнĕ правилисене сирĕплетнĕ. Сĕнетнĕ правилăсем чăваш сăмахĕсенче хытăлăх палли сырасине пăрахăçланă. Унччен *тухъя, кĕсье, Мăнъял* йышши сăмахсенче хытăлăх палли сырнă пулсан халĕ вара чăваш сăмахĕсенче [йэ], [йу], [йа] сасăсене пĕлтернĕ чух **е, ю, я** сас паллисем умĕн сĕмселĕх палли сырасĕ: *мăрье, Марье, сĕмье, вирьял, Тарье*.

Хытă уçă сасăллă чăваш сăмахĕсенче тепĕр чухне уйрăм хупă сасăсем сĕмсен илтĕнеçĕ. Вĕсене сырура сĕмселĕх палли сырса палăртасĕ. Сĕмселĕх палли сырмалли тĕп чăваш сăмахĕсем нумаях мар. Тĕслĕхрен, *ахаль, халь, вальть, вальть, хать, хуть, курпаль, пуль, куçсуль, мăкăльть, мăкăнь, супăнь, шукăль, мăкăль, выльăх, кужăль* т. ыт. те.

Паянхи кун вырăс пуллевĕпе сырăвĕн витĕмне пула *хĕвел, кил, пĕл, сĕтел, вĕренет, кĕмĕл, кĕтмел* сăмахсен вĕçĕнче час-часах сĕмселĕх палли сырни тĕл пулат: *хĕвель, киль, пĕль, сĕтель, вĕренеть, кĕмĕль, кĕтмель*. Кун пек тĕслĕхсенче хупă сасăсем сĕмсе уçă сасăсемпе юнашар тăрасĕ, хупă сасăсем сĕмсе пулнине **е, ѐ, и, љ** сас паллисем пĕлтересĕ. Орфографи првилисене вĕрентнĕ чухне хупă сасăсене хытăлăхпа сĕмселĕх тĕлĕшĕнчен икĕ ушкăна уйăрса тишкерни вырăнлă. Хытă тата сĕмсе хупă сасăсене каласи ачасемшĕн йывăр мар. Йывăрри – сĕмсе

хупă сасăсене ҫырура палăртасси. Ҫак ёҫ ҫине пирён — вёрентекенсен — тимлёрех пăхмалла.

Вёренекенсем час-часах сăмахри хупă сасăсенчен хăшĕ хытă, хăшĕ ҫемҫе пулнине уйăраймаҫҫĕ. Апла пулсан, чи малтанах пёр евёрлĕ сăмахсене калаттарса (тёслĕхрен, *хёл* — *хал*, *пыл* — *пил*) хупă сасăсен хытăлахёпе ҫемҫелĕхне уйăрма вёрентмелле. Ачасем хытă уҫă сасăсемпе ҫемҫе уҫă сасăсене лайăх уйăрма хăнăхса ҫитсен ҫавашла тёрёс ҫырасси те ҫамăлланать.

Кашни урокра тенё пекех уҫă сасăсене аса илтерни вырăнлă пулмалла. Эпир ҫак хăнăхусене каласу тапхăрĕнчех аталантарма пуҫлатпăр. Ҫаваш ҫёлхине тăван мар ҫёлхе пек вёреннĕ май ачасен умне пысăк ҫармав тухса тăрать — сăмаха каланипе ҫырни хушшинчи уйрăмлăха пёлменни. Ҫылай чухне вара ачасем сăмахсене илтённĕ пек мар, урăхла ҫыраҫҫĕ.

Вёренекенсем йăнăшсем ан туччăр тесе кёҫён классенченех ёҫлеме пуҫлатпăр. Хупă сасăсен ҫемҫелĕхне ҫырура тёрёс палăртма вёрентес тесе орфографи хăнăхтарăвёсене тăтăш тутаратпăр, ушкăнпа та, уйрăмшаран та ёҫлеттеретпёр. Пуҫламăш классенче ытларах курăмлăх хатёрёсемпе уҫă куратпăр.

«Ҫемҫе хупă сасăсем» темăна пăхса тухнă чух вырăс ҫёлхин правилисем ҫине тайăнса тата танлаштарса вёрентетпёр. Сăмахран, вырăс ҫёлхинчи *киль* «нос корабля» сăмаха ҫаваш ҫёлхинчи *кил* «дом» сăмахпа танлаштаратпăр. Вырăс ҫёлхинче ҫемҫе уҫă сасăсем умёнче тăракан хупă сасса ҫеҫ ҫемҫетеҫҫĕ. Ҫаваш ҫёлхинчи уҫă сасăсем вара умёнчине те, хыҫёнчине те витём кўреҫҫĕ. Ҫак пёлёве практикăра ҫирёплетме те эпир тёрлёрĕн меслетпе уҫă куратпăр. Вёсен шутёнче — текста тёрёс ҫырса илесси, сиктерсе хăварнă сас паллисене лартасси, сас паллисене ылмаштарасси тата хушасси, аса илсе ҫырасси. Фонетика тата грамматика вайийисем те пысăк пёлтерёшлĕ.

Малалла, пёлёве аталантарса анлăлатса пынă май, ачасене ҫёнĕ пётёмлетў патне илсе пыратпăр. Ҫемҫе сасăсенчен тăракан сăмаха ҫемҫе сăмах, хытă сасăсенчен тăраканнисене хытă сăмах тесе вёрентетпёр. Сăмахра хытă сасăсем те, ҫемҫе сасăсем те пулсан (*халь*, *кукăль*, *выльăх*, *Кольăран* йышшисенче) — вал хутăш сăмах пулнине анлантаратпăр. Хупă сасăсен ҫемҫелĕхё уҫă сасăран ҫеҫ килменнине те палăртса хăваратпăр. Ку ыйтусене уҫса пани

эпир кёҗён классенче час-часах сыпак тата сәмах моделәсемпе уса курапяр.

Җемҗе хупа сасәсене җырура паләртасси ачасемшён чылаях йывәр. Мёнрен килет-ши ку? Йывәрләх сәлтавё — чәваш җыравёнче хупа сасәсен хытә тата җемҗе мәшәрәсене паләртма ятарлә палләпа уса курманни (*пар — пер, хәна — хёне*). Ятарлә паллә — җемҗеләх палли (**б**) хытә сәмахсенче (*мәкән, вильәх*) кәна тёл пулат. Җемҗе сәмахсенче җемҗеләх палли лартмаҗсё, мёншён тесен хупа сасәсен җемҗеләхё җемҗе уса сасәсенчен килет. Җак правиләсене ачасем лайәх пёләсҗё, җапах хәш-пёр чухне җемҗеләх паллине җемҗе сәмахри хупа сас палли хысҗән та лартаҗсё (*иньҗе — инҗе* ырянне, *вёренеть — вёренет, пёлёт — пёлёт*).

Хамәр темәна эпир вёренекенсем час-час тәвакан йәнәшсенчен пёрне тёпе хурса суйласа илтёмёр. Нумай чухне ачасем сәмахсене тёрёс калаҗсё пулин те тёрёс җырма пёләймәсҗё, хәнәхтарусене тунә май җине-җинех йәнәшәсҗё. Йәнәшсене сахаллатас тесе ёҗре маларах асаннә мелсемпе уса курапяр. Эпир уса куракан мелсем ытти учительсемшён те усаллә пуласса шанатпяр.

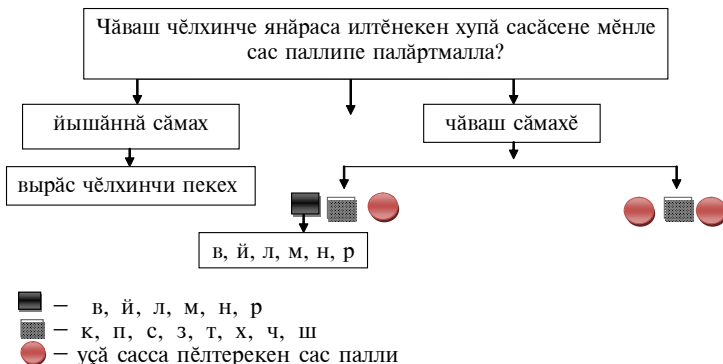
*А.В. Егорова,
Л.В. Анисимова*

ЯНӐРАСА ИЛТӐНЕКЕН ХУПӐ САСӐСЕНЕ СЫРУРА ПАЛӐРТАССИ

Шкулта чӑваш чӑлхин орфографине вӑрентесси паянхи кун йывӑр ыйтусенчен пӑри шутланать. Сӑк ёсӑн тӑп тӑллевӑ — сирӑппеннӑ орфографи пӑлӑлӑхне йӑркелесси. Савӑнпа та ачасене чи малтанах орфографин тӑп правилисемпе паллаштармалла, орфографи тишкерӑвӑ тума, орфографи словарӑпе, правилисемпе тӑрӑс усӑ курма хӑнӑхтармалла, вӑсен тӑрӑс сӑрма вӑренес туртӑмне аталантармалла.

Орфографи тӑрлӑ пайсенчен тӑрать. Вӑсен шутӑнче сӑмахсенчи фонемӑсене палӑртасси тӑп вырӑнта тӑрать. Сӑк пайшӑн фонема принципӑ кӑтартуллӑ. Орфографи ыйтӑвӑсемпе ёсленӑ чухне чӑваш орфографин тӑп уйрӑмлаӑхне — икӑ системӑлаӑха — шута илмелле. Икӑ системӑлаӑх янӑраса е янӑрамасӑр илтӑнекен хупӑ сасӑсене сӑрассинче усӑнах курӑнать. Чӑваш чӑлхи вӑрентекенӑн ёсӑ асанӑ уйрӑмлаӑхсене шута илсе йӑркелемелле.

Орфографи пӑлӑлӑхне йӑркелеме курӑмлаӑх хатӑрӑсемпе усӑ курни пысӑк пулӑшу парать. Вӑл орфографии вӑрентнӑ чухнехи тухӑслӑ меслетсенчен пӑри пулса тӑрать. Эпир правилӑна ӑнланма пулӑшакан схемӑсемпе, таблицӑсемпе усӑ куратпӑр.



Пусламаш классенчи ачасем орфографи ваййисене савансах хугшанафсе. Вёсенчен хаше-пери пирки каласа хаварар.

«Сапаланнй сас паллисем» вайй.

Теллеве: сас паллисенчен самахсене терес пустарма верентесси.

Вайй йерки: верентусе хут сине пысак сас паллисемпе янйраса илтенекен сасасемле ике самах сырать. Пери – чаваш самахе, тепри – вырас челхинчен иышаннй самах (тёслехрен, *пйтй* – *помидор*). Вёсене сас паллисем сине касса пайланй май сапла калать: «Кунта манан ике самахче, анча та сас паллисем сапаланса кайресе. Кам сапаланнй сас паллисенчен самахсене пустарса терес сырать – сав ваййа малалла тасать».

«Укерчеке пыхса самахне терес сыр» вайй.

Теллеве: веренне орфографи правилипе уса курма ханхатарасси.

Вайй йерки: верентусе ачасене ике ушканы пайлать, ушканри ачасене пурне те мен те пулин (япала, чер чун т. ыт. те) укерне карточксем парать. Веренекенсен укерчекри япалана пелтерекен самаха доска сине хайсен ушкане валли уйарнй выранй сырса хумалла. Сырнй самахсенче ийанш сахалрах тунй ачасем сентерессе.

Уса куракан самахсенче янйравля илтенекен сасасем пулмалла (тёслехрен, *упа, шйши, мулкач*).

«Дежурнй сас паллисем» вайй.

Теллеве: иышаннй самахсемпе чаваш самахёсенчи хупа сасасене сырура терес палартма верентесси.

Вайй йерки: верентусе сас паллисене сиктерсе хаварнй самахла карточксем валеене май сапла калать: «Пирен паян **д** тата **т** сас паллисем дежурнй (**д-т** машар выранне ыттисене те илме пулать). Вёсене сирен терес вырнаштармалла».

Карточкари самахсем: *ав.ан, ор.ен, пар.а, кйран.аш, йёл.ёр, скей., сёл.ел, ливан, ви.ре, сёл.ар (т, д* сас паллисене сиктерсе хаварнй).

Ку е вал хупа сасса терес сырма верентес тесе эфир хайне майла меслетпе те уса куратпар. Сак меслетен йерки темице тапхартан тарать.

1-меш тапхар: хатерлену тапхарё. Орфографи правилипе паллашни. Верентусе правилапа паллаштарать, схемине укерет: «Ике уса саса хушшинчи е ялан янйравля тата уса саса хушшинчи шавля хупа саса янйраса илтенет. Ана сырура шавля хупа сасса пелтерекен сас палипех палартмалла».

2-мĕш тапхăр: ачасем хайсем тĕллĕн ёслени. Вĕренекен словарь тавать. Ыак словаре кашни урокрах вĕреннĕ правилана пăхăнакан икĕ сăмах сырать (пĕр сăмахĕ хупа сасă икĕ усă сасă хушшинче янăраса илтĕнекенни, тепри ялан янравла тата усă сасă хушшинче янăраса илтĕнекенни пултăр). Сăмахсене пĕр-пĕр тема вĕслениченех сыраса пырать.

3-мĕш тапхăр: вĕрентусĕпе ачасем пĕрле ёслени.

Вĕреннĕ правилана сирĕплетмелли, пĕлĕве тĕрĕслемелли тапхăр. Ачасем сыраса пынă сăмахсене тĕрĕс вуласа парасĕ, йăнăш сырма пултаракан сас палисене палăртса хăварасĕ. Мăшăрсемпе диктант сырасĕ, пĕр-пĕрне тĕрĕслесĕ. Ку ёс алгоритмĕ сакан пек:

1) пĕр вĕренекен хайĕн словаренчи сăмахсене каласа пырать, тепри вĕсене сырать;

2) ертусĕ улшăнать (2 минутран), малалла сыракanni каласа пырать, калакanni сырать;

3) пĕр-пĕрин тетрачĕсене илсе словаре пăхмасăр тĕрĕслесĕ;

4) диктантсене словаре пăхса пĕрле тĕрĕслесĕ (малтан — пĕринне, кайран — тепринне);

5) ача хайĕн йăнăшне тўрлетет;

6) йăнăш сырнă сăмахсене тўрлетсе кашни хай тетрачĕ сине сыраса хурать;

7) ачасем пĕр-пĕрин ёсне хакласĕ.

Юлташĕн ёсне тĕрĕслесе ача хайне вĕрентекен пек туять, вĕреннĕ правилана ас туса юлать, вулас тата тĕрĕс сырас хăнăхусене аталантарать. Ытти орфографи правилисене вĕреннĕ чухне те сакан пек ёслеме пулать. Сапла вара ачасен тавра курăмĕ анланать, каласу хăнăхавĕ, логика шухăшлавĕ аталанать.

Сирĕп орфографи хăнăхавĕсем йĕркелесси — кĕске вăхăтра пулакан ёс мар. Ёс тухăслăхне уроксерен ирттерекен ёссем кăна ўстересĕ.

Усă курнă литература

Андреев И.А., Виноградов Ю.М. Чăваш орфографийĕпе пунктуацийĕ: вĕрену пособийĕ. Шупашкар: Чăваш университетĕн изд-ви, 1993.

Виноградов Ю.М. Чăваш орфографине шкулта вĕрентесси: чăваш чĕлхи вĕрентекенсем валли. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007.

Семёнова Г.Н. Орфографи вĕрентессипе сыханнă ыйтусем // Халăх шкулĕ. 1995. 6 №. С. 55–59.

Яковлев П.Я. Чăваш фонологийĕн ыйтавĕсем // Халăх шкулĕ. 1994. 6 №. С. 55–56.

Н.А. Ильина

ФОРМИРОВАНИЕ ОРФОГРАФИЧЕСКОГО НАВЫКА У МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ ПОСРЕДСТВОМ ПРИМЕНЕНИЯ РАЗЛИЧНЫХ ФОРМ РАБОТЫ

Орфографическая грамотность учащихся – одна из актуальных проблем, стоящая перед школой. Учителю необходимо продумать свою работу так, чтобы превратить запоминание и применение орфографического правила в сознательный акт. Применить правило – это значит выполнить в определенной последовательности ряд мыслительных операций, направленных на выяснение правильного написания.

Основными приемами, содействующими пониманию и осмысленному запоминанию учебных текстов, являются использование смысловых связей, сравнение, классификация, систематизация, операции самоконтроля. Чтобы сформировать орфографические навыки и запоминать чувашские орфографические правила нужно постоянно, систематически повторять пройденный материал.

Методика работы над чувашской орфографией хорошо раскрыта в пособии для учителей начальных классов «Методика чувашского языка» Л.П. Сергеева¹. Удачно подобраны упражнения в учебниках чувашского языка для 2–4 классов². Способствуют усвоению правил чувашской орфографии выполнение упражнений в рабочих тетрадях по чувашскому языку для 2–4 классов³ и в рабочей тетради по орфографии и пунктуации «Пишу по-чувашски правильно»⁴. Материал вышеуказанных и других учебных и методических пособий, а также ряда публикаций⁵ удобно использовать как для групповой, так и индивидуальной работы с обучающимися. Подготовка к изучению чувашской орфографии начинается еще при обучении грамоте.

В моей практике находят применение в первую очередь традиционные для методики типы упражнений, используемых

при формировании орфографических навыков у младших школьников. Это – орфографический разбор, списывание, диктанты, изложение, письмо по памяти, творческие работы, зрительно-слуховой диктант, диктант с постукиванием, лексико-орфографическая работа, применение сигнальных карточек, построение опорных схем.

В стандартах образования нового поколения личностно-ориентированное образование является основополагающим направлением, главной целью которого является создание условий для полноценного проявления и соответственного развития обучающихся. Роль учителя при этом заключается в том, чтобы создать на уроке атмосферу, расковывающую потенциал детей, в которой они чувствуют себя психологически комфортно, ощущают защищенность и хорошее отношение к себе.

Личностно-ориентированное обучение чувашской орфографии должно сопровождаться верой в каждого ребенка, в его силы, в его успех. Не секрет, что не у каждого получается написать диктант или изложение сразу же без ошибок. Такой ребенок начинает чувствовать себя виноватым, перестает верить в свои силы, что, конечно же, не способствует усвоению правил орфографии.

Далее приведены некоторые виды упражнений, которые можно использовать при обучении чувашской орфографии.

Рифмованные упражнения. Становление и развитие орфографической зоркости может происходить легко и эффективно, если оно будет осуществляться доступными для ребенка данного возраста средствами. Таким средством являются рифмованные упражнения.

«Рифмовки – запоминалки» служат для запоминания правописания тех или иных сочетаний, например, сочетание **лч – нч**:

*Калча, мунча, укйлча,
Шалча, вйлча, хупйлча.
Ялан тимлй нулмалла –
Б-сёр сьымалла!*

«Рифмовки – тренажеры» используются для чтения и письма орфографически насыщенного материала, например, при изучении темы «Большая буква в именах собственных».

Учитель записывает рифмовку на доске с пропусками некоторых кличек, дети подбирают нужные клички животных самостоятельно или при помощи «Слов для справок».

*Марук ялта пурйанать, пит нумай вьльах усрать:
 Суртне сыхлать ..., сётне парать...;
 Камака синче ..., хура вькар пур — ...;
 Шур сёмне парать путек, ячё унён
 (Хурачка, Улайкка, Мърли, Мькли, Мёкеткек)*

«Рифмовки – контролеры» служат средством контроля и самоконтроля. Скажем, изучается тема «Сочетания **чы, сы, чи, си**». На доске написаны рифмовки.

*Чипер, сыру, сын, сырла,
 Сывах, сысём, чыс, сырма.
 Сак самахсене сйна,
 Тёрёс сырнй-ши? Кала.*

Дети записывают в тетрадях правильные варианты, при выполнении индивидуального задания на доске ученик зачеркивает неправильное сочетание.

«Рифмовки – орфографические пятиминутки» развивают орфографическую зоркость. Читаются рифмовки с заданием найти как можно больше орфограмм.

*Иван Петрович Мускавра
 Вьлча туяннй каткана.
 Усйлсассан хупьлча
 Хьаналё пётём ял-йьша.
 Тимлё пул халё, шыра
 Орфограмма саканта.*

Дети находят и выделяют орфограммы.

Одним из наиболее действенных средств, способных вызвать интерес к занятиям по чувашскому языку, является **дидактическая игра**. Так, при закреплении и проверке знаний я использую игру «**Иду в гости**», в которой нужно найти как можно больше слов на заданную орфограмму.

«**Игровой словарь**». В каждом слове пропущена и вынесена на поля контрольная буква. Возможны разные способы игры с использованием словаря: индивидуально и в парах, в режиме соревнования групп и «соревнования с самим со-

бой». При игре поле вынесенных букв закрыто, а слова с пропущенными буквами открыты. Ученик называет пропущенную букву, затем проверяет правильность ответа, открывая букву на поле. После упражнений с игровыми словариками каждый ученик выписывает в свою рабочую тетрадь те слова, в которых устойчиво сохраняются ошибки. Затем, при работе дома, он составляет небольшой рассказ, в котором содержатся выписанные слова или используются новые слова с трудной орфограммой.

Тема «Вăрăм хупă сасăсене сырура палăртни».

лл	Шă(л, лл)ăм
нн	Кёрку(н, нн)е
çç	Улму(ç, çç)и
тт	Ма(т, тт)ур
кк	Су(к, кк)ăр

ь	Кукăл
ь	Выл ăх
-	Хёвел
-	Сётел
-	Пыл чăк

«Фотограф». При формировании навыков грамотного письма существенную роль играют способности человека «фотографировать» прочитанные слова. Для улучшения зрительной памяти и орфографической зоркости нужна специальная система тренировочных упражнений. Этому во многом способствует проведение ежедневных зрительных диктантов. Каждая орфограмма выделяется отдельным цветом. Таким образом, «фотография» получается цветной. Перед детьми ставится задача запомнить написания в словах цветных букв и повторить в точности так, как на фотографии учителя.

Пирён Ваçук — хăюллă ача, анчах хуртан хăрать.

Ула ёне Хушка калча çиме васкать.

Эвристические разминки.

«Угадай слово». Учитель показывает карточки, на которых написан первый слог нужного слова. Дети записывают составленные слова. Например, **сы-** (*-ру, -рла, -рма*).

И наоборот, можно дать конец слова, а обучающиеся придумывают начало: *...лча, ...нча, ...аьнь.*

Корректировка письма. На доске записываются предложения, в некоторых словах сознательно допущены ошибки. Ученики проверяют, находят эти ошибки, доказывают правильность написания. Ребята очень любят быть в роли «учи-

теля». Взаимоконтроль способствует развитию произвольного внимания школьников: они стремятся не допустить ошибки в своей работе и не пропустить их в тетради товарища. А это создает условия для формирования орфографической зоркости.

На следующем этапе дети самостоятельно проверяют свои знания. Один ученик работает у доски, учитель проверяет его работу, остальные сверяют свои записи и исправляют орфографические ошибки. Если допущенных ошибок много, то обучающиеся для систематизации и обобщения знаний по определенной орфографической теме составляют упражнения дома самостоятельно или подбирают материал из литературных текстов. Дети выполняют эти домашние задания с желанием, без принуждения. В последующие дни ученик выполняет упражнение, составленное его товарищем, а свое передает другому ученику. Такая самостоятельная работа с элементами творчества активизирует мыслительную деятельность младших школьников, вырабатывает у них навыки сознательного применения теории на практике.

Построение опорных схем. Например, учитель читает предложение и записывает на доске опорную схему:

Сын аллинчи кукаль пысайк. ы лл нч ь

Ачасем хёл килесе кётещё. сс сс

Эпир Мускав хайнисене кётетпёр. М тп

После составления опорных схем дети пишут предложения под диктовку учителя.

Игры, развивающие орфографическую зоркость.

Например, игра «Соответствия». Соедини мелом записанные на доске слова с выставленными карточками.

Па _яр салтак		лл
Аслә пи _е		н
А _лә тулгар		кк
Илемлө юрла _ё		сс
Сывах ту _ем		тт
Сў _ё сурт		чч
Начар _а путек		к
Ку _яр йёр		сҗ
		л

Найди лишнюю карточку (вместе с нужными карточками выставляются и лишние карточки).

Игра «Кто больше?». Учитель показывает схему-карточку — дети называют слова с указанной орфограммой.

При изучении темы «Заимствованные слова» можно проводить игру «Волшебная яблонька». Дети «срывают» с яблоньки нужную букву и вставляют ее в слово: *у(п, б)а, фа(б, п)рика, кача(г, к)а, у(б, п)а́те, ком(б, п)а́йн, ю(б, п)а, ку(г, к)а́ль.*

Игра «Третий лишний». Вычеркни лишние слова. Поясни свой выбор.

Анья́р, Хура́ска, Ма́рма́р, куша́к, Камту́р.

Сутя́нь, кужа́ль, ма́кянь, кёсье.

Работа с тренажерами. Достаточно прочной базой для формирования орфографической зоркости у детей является работа с тренажерами. Они представляют собой электронное учебное пособие, содержащее различные орфограммы. Так как это пособие является обучающим, проверяющим и тем самым развивающим у детей самостоятельность, уверенность в собственных силах, оно позволяет ребенку провести самоанализ и самооценку, т. е. по достоинству, объективно самому оценить свой труд, вследствие чего неудачи ребенка не влияют на общественное мнение и не травмируют его.

Орфографические сказки. Усвоению опознавательных признаков орфограмм способствуют орфографические сказки. Так, при изучении правописания глаголов настоящего времени первого лица можно рассказать следующую сказку:

Пура́ннй тет пёр «Глагол» ятла́ пуйа́с. Уна́н час-часах пёрремёш са́патри глаголсене хальхи ва́хята илсе ситерме тивнё. Малта ялан са́мах тыма́ре пулать, ун хы́сся́н хальхи ва́хят аффиксе́н пымалла, унта вара — са́пат аффиксе́не хисеп аффиксе́сем. Анчах хальхи ва́хят аффиксе́н т тата са́пат аффиксе́н а́ е ё сас паллийёсем ялан ё́срен па́рйанаша́н. Савна пула «килетёп» вы́ря́нне «килеп», «ларата́п» вы́ря́нне «ларап» пулать. Питё салху ситет пуйа́с хальхи ва́хята. Тимлё ачасем ка́на пула́шма пулара́сёё а́на.

Орфографические сказки вызывают интерес к изучаемым явлениям, а учение с интересом и увлечением всегда успешно.

Ученик, как любой человек, должен ясно понимать, хорошо или плохо, правильно или неправильно он выполняет

любое задание. Значит, каждое выполненное ребенком задание необходимо всем вместе разбирать, анализировать, выяснить, что сделано совершенно правильно, а что еще недостаточно хорошо. В процессе учебной работы у школьников развивается осознание того, что при выполнении тех или иных заданий необходимо проверять и контролировать себя, критически оценивать свою деятельность, самостоятельно находить ошибки и искать пути их устранения. В своей работе я обращаю внимание не столько на оценку результатов деятельности учащихся, сколько на качественный анализ самой учебной деятельности и отношение к ней каждого ученика, долю его самостоятельности.

Качество обучения младших школьников орфографии и формированию орфографических навыков зависит от развития средств, методов и форм, применяемых в процессе обучения, от эффективности контроля учителя за ходом и качеством формирования орфографических навыков и от длительности сохранения изученного материала в памяти.

Опыт показывает, что только проведение целенаправленной, систематической работы по формированию орфографической зоркости учащихся может дать положительный результат. При систематической тренировке умения видеть орфограмму оно автоматизируется и становится частью орфографического навыка.

Итак, в своей работе я стараюсь:

1) заинтересовать учащихся чувашским языком, выйти за пределы привычного преподнесения правил, поскольку дети всегда легче запоминают необычное, нетрадиционное (например, правила в стихах, сказках);

2) полностью обеспечить понятийное объяснение каждого орфографического правила (во многих случаях правила заучиваются чисто формально, что исключает возможность их успешного практического применения);

3) научить школьника на основании правила составлять алгоритм решения;

4) использовать достаточное количество письменных упражнений для полной автоматизации навыка правильного написания слов на каждое из правил. Ученику приходится в процессе письма всякий раз заново припоминать то или иное правило, но на уроке у него нет для этого времени. Для гра-

мотного письма мало хорошего теоретического знания всех правил, необходим и определенный автоматизм в их практическом применении;

5) тренировать в целях обучения быстрому нахождению тех слов, к которым применяется изучаемое правило;

б) систематизировать имеющиеся у учащихся ошибки. Важно знать степень усвоения изучаемого материала каждым ребенком. На основании анализа ошибок составляются коррекционные меры, даются дифференцированные и индивидуальные задания.

Литература

¹ Чăваш чĕлхи методики: пуçламăш школ учителĕсемпе вĕсене хатĕрленек факультет студентĕсем валли / Л.П. Сергеев, Д.С. Филиппова, Р.И. Максимова хатĕрленĕ, наука редакторĕ Л.П. Сергеев. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2002.

² *Виноградов Ю.М., Кульева А.Р.* Чăваш чĕлхи: 4-мĕш класс валли. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007; Чăваш чĕлхи: 3-мĕш класс валли / Л.П. Сергеев, Т.В. Артемьева, А.Р. Кульева т. ыт. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2008. Чăваш чĕлхи: 2-мĕш класс валли / Л.П. Сергеев, Т.В. Артемьева, А.Р. Кульева т. ыт. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2012.

³ *Кульева А.Р., Кульев О.Г.* Чăваш чĕлхи: 2 класс: ĕç тетрачĕ. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2014; *Вĕсенех.* Чăваш чĕлхи: 3 класс: ĕç тетрачĕ. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2013.

⁴ *Кульева А.Р., Кульев О.Г.* Чăвашла тĕрĕс çыратăп: орфографипе пунктуаци тетрачĕ: 2–4-мĕш классем валли. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007.

⁵ *Виноградов Ю.М.* Чăваш орфографине школта вĕрентесси: чăваш чĕлхи вĕрентекенсем валли. Шупашкар: Чăваш кĕнеке изд-ви, 2007; *Кульева А.Р.* Пуçламăш школ тата компьютер // Халăх школĕ. 2008. № 2. С. 95–96; Чăваш чĕлхи: 4 класс: чăваш школĕсенче усă курмалли электронлă пособи / А.Р. Кульева, Т.В. Артемьева, В.М. Путеров хатĕрленĕ. Шупашкар, 2009.

С.Ф. Константинова

ДИКТАНТ – ОРФОГРАФИ ХАНАХТАРӘВӘСЕН ПЁР ТӘСӘ

Ҙамрәк әрәва әс-тән парса үстерме пусламаш шул калама сук сирәп никәс хывать. Вөрентү – әс-тән аталантармалли никәс, унан тәп инструменчә – таван чөлхе. Тин сәс кәнеке тытнә ачана әнәслә вөрентсе әс-тән парасси чи малтан вәл хәйән таван чөлхипе тухәслә усә курма пултарнинчен килет. Таван чөлхе үсекен әтеме сүт тәнчене кәмелли алакән ылтән сәраçсийәпе пәрех. Сав сәраçсипе ача вөрәнүре туллин усә курма пултартәр тесен харпәр хәй тәллән шухәшлама, суралнә шухәшсене йәркипе сьрса кәтартма хәнәхтарасси пулса тәрәт.

Орфографи – сәмахсене тәрәс сьрма вөрентекен әсләләх. Сәмахсене тәрәс сьрма вөрәнес тесен шул ачин орфографи правилисене лайәх пәлмелле. Саванпа та пусламаш шул программинче орфографи правилисене вөрентессине паләртнә. Пусламаш шул ачишән орфографи хәнәхәвәсене алла илесси сәмәл еç мар. Тәрәс сьрма вөрәнес тесен нумай хәнәхтару тумалла. Савнашкал хәнәхтарусене ялан туса пыни ачана сәмахри орфограммәна курма вөрентсе пырать. Орфограммәна шыраса тупни вара: «Ку сыпәка е сас паллине мәнле сьрмалла-ши?» – тесе шухәшлаттарать, правиләна аса илсе сәмахсене танлаштарма хистет, сәмаха тәрәс сьрма май туса парать.

Орфографи хәнәхтарәвәсен шутне диктантсем те кәрәççә. Малалла сәмах диктант тәсәсем сьнчен пырә. Диктант – орфографи хәнәхтарәвәсен пәр тәсә. Учитель текста вулать – ачасем илтнә тәрәх сьрса пыраççә. Пусламаш шулта диктантсен тәсәсенчен сәксене ытларах усә кураппәр: 1) әнлантару диктанчә, 2) асәрхаттару диктанчә, 3) сәмах диктанчә, 4) творчествәллә (әславлә) диктант, 5) ирәклә диктант, 6) суйлав диктанчә, 7) тәрәслев диктанчә.

Әнлантару диктанчә сьртарнә чухне предложение вуласа паратп, ачасем саспа калаççә, унтан тетраде сьрса хураççә.

Предложение сыrsa пётерсен йывър самахсене тишкеретпёр, кирлэ правиләсене аса илетпёр.

Эпё хамән ёсре асархаттару диктанчёпе анлән уса куратап. Диктантән ку тәсёпе темәна вёреннине пётёмлетес, сирёплетес тёллевпе ирттеретёп. Ачасене предложение вуласа паратап. Әна вёренекенсенчен пёри тепёр хут калать. Предложенири йывър самахсене мёнле сырмаллине тата мёншён сапла сырмаллине әнлантарать. Әнлантарса пётернё хысқан ыгги ачасем тетрадьсене сыrsa хураççё. Предложение пурте сыrsa пётерсен вёренекен предложение тепёр хут вуласа парать, тишкернё самахсене мёнле сырнине каласа әнлантарать. Çав вәхәтра ыттисем сырнине тёрёслесçё, йәнәшсене тўрлетесçё.

Çөнё тема вёрентнё чух кашни урокрах самах диктанчё сыртаратап. Орфографи тёлёшёнчен сырма йывър самахсене суйласа илетёп те ачасене вуласа сыртаратап. Ачасен активләхне үстерес тёллевпе хәш-пёр ачасене доска сине сыртаратап, ыттисем тетрадь сине сыраççё.

Харпәр хай тёллён шухәшлама, суралнә шухәшсене йёркипе, ансат самахсемпе уса курса сырма вёренчёр тесе әславлә (творчествәллә) тата ирёклё диктантсем ирттеретёп. Ку ёçe тёрлёрен таватап. Доска сине самахсем е самах майлашәвёсем сыратап. Çак самахсене е самах майлашәвёсене анләлатса ачасем вёреннё правиләпа предложенисем туса сыраççё. Диктанта сыrsa пётерсен әна тёрлёрен тёрёслетёп. Ку ёçe е ачасенчен ыйтса, е доска сине сырнине танлаштарса йёркелеме пулать.

Пёр-пёр темәна е пысак уйрама вёренсе пётерсен ачасен пёлёвне хаклама тёрёслев диктанчёсем ирттеретёп. Унта тин сёç вёреннё орфографи правиле сыхәннә материал сёç мар, малтан вёреннисене те кёртетёп. Текста сыrsa пётернё хысқан ачасене хайсем сырнине тёрёслема вәхәт паратап. Ачасем асарханә йәнәшсене тўрлетесçё. Тепёр чухне грамматика пёлёвёсене те тёрёслемелли пулать. Ун пек чухне грамматика урокёсенче мён вёреннине тёрёслемелли ёçсем хушса паратап. Диктант валли сыхәнүллә текст илетёп. Паллах, ачасене шукул, ачасен пурнәçё, сүт сәнталәк синачен сырнә текстсем сывәхрах. Текст каләпәшё сыру ёçёсене хакламалли норма сыру ёçёсене (таса та илемлё сырни, диктант) хакламалли виçесемпе шайлашуллә пулмалла. Ун синачен чәваш шукулён 1–4 классем валли кәларнә «Тәван чёлхепе литература вулавён тёлёх программисенче» сыrsa

кӑтартнӑ. Эпир, пуҫламӑш школ учителӗсем, ҫав программӑсем сине таянса ӗҫлетпӗр.

Ачасене тӗрӗс ҫырма вӗрентесси — пирӗн тивӗҫ. Ӑна пурнӑҫлас тесе тӑван чӗлхе программинче палӑртнӑ ӗҫсене пурне те тума тӑрашатпӑр. Ҫыру ӗҫӗ ҫырнӑ чух ачасем хӑйсем мӗн тага мӗнле ҫырнине яланах асӑрхаса, тӗрӗслесе пыма хӑнӑхтаратпӑр. Ача хӑй ҫырнине тимлӗ тӗрӗслени тунӑ йӑнӑша ҫийӗнчех тупса тӗрлетме май парать. Вӗренекен ача йӑнӑшсене ҫак йӗркепе тӗрлетет:

1) енчен те эсӗ ҫырнӑ чух пӗр-пӗр сас палли ҫырмаҫӑр сиктерсе хӑвартӑн пулсан е сас палли вырӑнӗсене ылмаштарӑн пулсан ҫав йӑнӑша тӗрлет — сӑмаха тепӗр хут тӗрӗс ҫырса хур. Сиктерсе хӑварнӑ сас паллине аялтан йӗр туртса паллӑ ту;

2) пӗр-пӗр орфографи правилипе йӑнӑш тунӑ пулсан сӑмахӑн хӑш пайӗнче йӑнӑш тунине палӑрт (ку ӗҫе тӗрӗс тӑвас тесен сӑмахӑн пӗлтерӗшлӗ пайӗсене тупмалла);

3) енчен те йӑнӑш аффиксра пулсан ун ҫинчен учительрен ыйтса пӗл е учебникри правилӑна тупса вула. Сӑмаха тӗрлетсе ҫыр. Йӑнӑш тунӑ правилӑпах тепӗр виҫӗ сӑмах тупса ҫыр, аффикссене аялтан йӗр туртса палӑрт;

4) енчен те йӑнӑш сӑмах тымарӗнче пулсан ӑна мӗнле ҫырмалли правилӑна тупса вула. Ҫав правилӑпах тепӗр виҫӗ сӑмах тупса юнашар ҫыр, сӑмах тымарӗсене аялтан йӗр туртса палӑрт;

5) йӑнӑш япала ячӗн падеж форминче пулсан ҫав сӑмаха ӑна ӑнлантаракан сӑмахпа пӗрле ҫырса ил, йӑнӑшне тӗрлет. Япала ячӗ мӗнле падежра, хисепре пулнине кӑтарт. Япала ячӗпе пӗр предложени туса ҫыр;

6) йӑнӑш паллӑ ячӗн аффиксӗнче пулсан паллӑ ятне япала ячӗпе пӗрле ҫырса ил. Йӑнӑш тунӑ паллӑ ячӗпе предложени туса ҫыр, аффикссене аялтан йӗр туртса палӑрт.

Ҫак асӑрхатарусем вӗренекенсен орфографи пӗлӗвӗпе хӑнӑхӑвӗсене чылай лайӑхлатма пулӑшаҫҗӗ.

Усӑ курнӑ литература

Тӑван чӗлхепе литература вулавӗн тӗслӗх программисем: ҫӑваш школӗн 1–4 классем валли. Шупашкар: Чӑваш Республикин вӗренӗ институтӗн издательство центрӗ, 2013.

Чӑваш чӗлхи методики: пуҫламӑш школ учителӗсемпе вӗсене хатӗрлекен факультет студентӗсем валли / Л.П. Сергеев, Д.С. Филиппова, Р.И. Максимова хатӗрленӗ; наука редакторӗ Л.П. Сергеев. Шупашкар: Чӑваш кӗнеке изд-ви, 2002.

ХУШМА ПАЙ



ПРИЛОЖЕНИЕ

Основные итоги Межрегиональной научно-практической конференции «Чувашская орфография вчера, сегодня, завтра» (г. Чебоксары, 12 марта 2015 г.)

На двух пленарных и двух секционных заседаниях (первая секция была посвящена анализу теоретических основ чувашской орфографии, вторая — рассмотрению проблем орфографии в образовательном процессе) было заслушано 26 из заявленных в программе докладов, в ходе обсуждения выступили еще почти 20 человек. В процессе обмена мнениями и дискуссий по ним выяснилось, что большинство участников форума считают в целом необходимым сохранить действующую систему письма и правописания чувашского языка, но возможны частные изменения, касающиеся отдельных групп языковых единиц.

1. Действующая ныне система орфографических правил чувашского языка соответствует современному уровню языкознания. В ней учтены специфика фонетического, семантического и грамматического строя чувашского языка, а также особенности словообразования, в том числе так называемого словосложения. Трудности в выявлении сути терминов *слово*, *сложное слово*, *синтагма (словосочетание)* (даже в теории языкознания) ведут к путанице в терминологической конкретизации тех или иных единиц языка и речи.

1.1. В основу действующих правил слитно-дефисно-раздельного написания чувашской орфографии положен тезис «каждая лексема должна писаться отдельно» (в отличие от главенствовавшего в течение нескольких десятилетий лозунга «если сочетание основ является сложным словом, то его надо писать слитно; если сочетание двух и более основ пишется слитно, то оно является сложным словом», иначе — «сложное слово — это написанное слитно сочетание двух и более слов»).

1.1.1. Бесспорными сложными словами в чувашском языке являются парные слова (*мăшăр сăмах*) со значением собирательности, харак-

тер отношений между компонентами таких сложений – сочинительный. Правила требуют писать их через дефис: *атте-анне, сёр-шив, ака-суха, хйшĕ-пĕри, нур-сук, хĕç-пăшал, усен-тăран*.

1.1.2. Еще одна группа сложных слов, требующих уже слитного написания, – слова-полукальки типа *электрохунар, райхаçат*, появившиеся в XX–XXI вв. вследствие заимствований из русского языка.

1.1.3. Следующая группа так называемых сложных слов – сращенные сочетания слов с подчинительным отношением компонентов по причине значительного изменения в звуковом строе одного или всех компонентов (сокращения звуков или сингармонических изменений в звуковом ряде в ходе исторического развития); как сложные слова они должны писаться слитно. Отнесение тех или иных единиц речи к этой группе неоспорно, в связи с чем в правила внесены специальные указания по их правописанию, а в словарь включен по возможности полный список единиц как этой группы (*асатте, улмуçси, сăраçси*), так и схожих с ними сочетаний слов (*куç харши, ал(ă) лаппи, вун тăххăр, вĕлтрен тăрри, вĕсен кайăк*). И именно по отношению к группе этих единиц относились замечания и предложения по принятию изменений, озвученные в речах большинства выступивших (как сторонников, так и противников действующей орфографии).

1.2. Для слитного написания остальных типов сочетаний слов научных оснований нет. Выдвигаемые некоторыми представителями образованной части чувашского населения критерии – «одно понятие – одно слово» или «термин должен быть однословным», общность ударения, сложившиеся традиции и некоторые другие – с точки зрения лингвистической науки не являются достаточными, так как не распространяются на все спорные единицы. Это было подчеркнуто на конференции целым рядом докладчиков. Далее остановимся на некоторых аргументах, приведенных ими:

1.2.1. Одно понятие или значение (и прямое, и переносное) может быть выражено не только отдельным словом, но и сочетанием двух и более слов: *усă кур* «пользоваться», *сĕрме купăс* «скрипка», *хыт кукар* «жадина». Подобное наблюдается не только в чувашском языке, ср., напр., в рус. *львиный зев* и в татар. *кычыткан ефэгэ* – названия травянистых растений.

1.2.2. Ударение в потоке чувашской речи зачастую бывает общим для нескольких слов, особенно в сочетаниях со служебным словом (*сан_лек, ун_валли*).

1.2.3. Попытки привязать к орфографии чувашского языка принцип традиции неуместен, так как этот принцип присущ для языков, звуковая система которых далеко ушла в своем развитии по сравнению с периодом утверждения графической и орфографической систем письма и значительно отличается от системы правописания (примером могут служить английский язык и английское правописание). Причем традиционный принцип в английском письме применяется в части, касающейся обозначения звуков, а не раздельного-слитного написания. Названные в выступлениях отдельных участников конференции так называемые традиции чувашского правописания не что иное, как психологическое явление, вызванное привычками образованной части старшего поколения, и не имеет никакого отношения к лингвистической науке.

1.3. Указание некоторых выступивших на якобы тормозящее действие раздельного написания словосочетаний на развитие чувашского языка

(мешает появлению новых терминов, препятствует введению чувашского языка в Интернет-пространство) и на создание высокохудожественных текстов на чувашском языке также не имеет никаких научных оснований. На самом деле это орфография зависит от языка, а не наоборот, и она должна соответствовать строю языка. Орфографические правила касаются только письменного оформления текста и никакого тотального влияния на развитие лексической, грамматической и словообразовательной системы языка не оказывают.

1.3.1. В ряде докладов было указано, что тезисы «одно понятие — одно слово», «термин всегда должен состоять из одного слова, иначе он сложен, или даже невозможен, для адекватного восприятия» не выдерживают научной критики. Термин может быть как одним словом, так и сочетанием слов; так называемые составные термины есть практически во всех отраслях знаний. Кроме того, в устной речи говорящий не всегда отмечает паузами границы слов, а слушающий никогда не переспрашивает его: «Есть ли в твоём высказывании пауза (т. е. «пробел») в том или ином месте?»

1.3.2. Языковедами также предложено для удобства пользования словарями внедрить в лексикографическую практику включение в реестр не только отдельных лексем, но и их словосочетаний, используемых в качестве отдельного слова (*хйна сурчĕ* «гостиница», *качака путекки* «козленок» и др.) при выражении ими отдельного значения.

1.3.3. На взаимоотношения естественного языка и компьютерных технологий орфографические правила не имеют кардинального влияния. В ходе разработки, например, какого-либо программного обеспечения, следует исходить из особенностей самого языка. В связи с тем, что строй естественных языков может значительно отличаться от основных международных языков, в этой сфере возможны еще более сложные проблемы; скажем, при создании корпуса текстов на чувашском языке более сложными, чем слитное или раздельное написание сочетаний слов, могут стать такие проблемы, как омонимичность аффиксов или же не всегда четкая, с точки зрения носителя русского языка, частеречная принадлежность отдельных лексем. Впрочем, вопросы этих взаимоотношений требуют более тщательного исследования.

1.3.4. На отсутствие всякого смысла в замечаниях писателей и поэтов о невозможности создавать на чувашском языке и переводить на чувашский язык высокохудожественные тексты при действующей системе правописания указали как лингвисты, так и литературоведы.

2. Система утвержденных в 1994 г. орфографических правил чувашского языка в части, касающейся слитного и раздельного написания, сама по себе уже является в некоторой степени компромиссной. В словарях для таких слов, как *айтуру*, *астив*, *пёркун* («недавно»), *пёрмай* («постоянно»), *султалак*, *сурсёр* («север»), *сурутрав* (полуостров), *таватпуç*, *урай*, *хёрадам* и др., утверждено слитное написание. Примечание к параграфу 75 правил предоставило право на привычное слитное написание большого количества сочетаний, в словаре такие единицы отмечены звездочкой (*). В свое время это было задумано в качестве шага, заложенного для «переходного периода». Однако время показало, что часть пишущих на чувашском языке (и выступающих от имени народа) так и не захотела принять обновленные правила.

2.1. В отдельных выступлениях прозвучало предложение вернуться к «старой» орфографии и «писать всё слитно». Однако специалистами лингвистики были приведены веские аргументы в пользу того, что подобный подход не решит, а наоборот, усугубит проблему. Во всех «старых» орфографических правилах изначально были заложены противоречивые и сложные для запоминания (нередко лишенные логики) требования к оформлению сочетаний слов. Человеку, осваивающему чувашское правописание, приходилось запоминать около десятка правил и зазубривать огромное количество слов. При этом учесть все возможные (потенциальные) единицы речи подобного характера в правилах и включить все примеры соответствия правилам или исключений из него в орфографические словари просто невозможно. И не мудрено, что на страницах книг, увидевших свет в 1970–1980-х гг. даже в солидных издательствах, встречается то слитное, то раздельное написание одних и тех же слов, нередко даже в одних и тех же изданиях.

2.2. Почти все выступившие в своих речах останавливались на примечании к параграфу 75 правил и звездочках в словарях. Мнения были примерно одинаковыми, отличались они градацией степени оценки и предложенными путями выхода из ситуации. Но почти все – за то, чтобы добавить больше однозначности.

Предложения были следующие:

- отменить все звездочки, оставив для всех отмеченных раздельное написание;

- отменить звездочки и вернуть слитное написание; при этом раздел о слитном, раздельном и полуслитном (через дефис) написании значительно расширить и добавить несколько (или несколько десятков) параграфов, обосновывающих и разъясняющих те или иные ситуации слитного написания;

- рассмотреть слова и сочетания, отмеченные звездочкой, на заседаниях межведомственной комиссии и (или) в кругу специалистов и принять решение для каждого сочетания (каждой группы сочетаний) в пользу того или иного мнения;

- рассмотреть и для небольшой части сочетаний выбрать два варианта написания (слитное и раздельное), но оформить без звездочки, а дать оба варианта, как сделано с некоторыми заимствованиями из русского языка (*вагон, вакум*), а остальные спорные сочетания писать раздельно;

- если даже оставить большинство исключений с двойким написанием, добавить в правила тезис о том, что эти исключения не имеют силы для (школьного) образования, что учебники, учебные пособия и другие издания для детей и юношества должны готовиться однозначно только с учетом раздельного написания единиц, которых касается применение параграфа 75 и отмеченных в словаре звездочкой.

3. Какова ситуация и что дальше?

3.1. Для стороннего человека ситуация с орфографией чувашского языка до проведения конференции вполне могла выглядеть следующим образом. В свое время небольшая группа лингвистов, воспользовавшись происходящими в стране и в республике большими и частыми изменениями, якобы организовала «незаконное» утверждение необоснованных с

научной точки зрения новых орфографических правил чувашского языка (или даже «партизанскими вылазками» организовала «реформу», в некоторых интерпретациях — «реформацию языка»). Дескать, народ так и не смирился с подобной несправедливостью и в течение 20 лет сопротивлялся ей. И вот появились люди, выступившие от имени всего народа, которого не спросили, хочет ли он новую орфографию? На заседаниях некоторых общественных движений были проведены обсуждения этого вопроса, отправлены пространные письма в различные инстанции с просьбой защитить чувашский язык от исследующих его научных работников. Языковедам пришлось рассматривать эти письма и оформлять официальные ответы на них. Профильным комитетом Государственного Совета Чувашской Республики в октябре 2014 г. было организовано заседание круглого стола с участием всех заинтересованных сторон.

3.2. Но именно на заседании этого круглого стола стало ясно, что защитники языка и специалисты-языковеды говорят на разных языках. Любые научно обоснованные аргументы отменялись с ходу, в качестве главного мерила правильности слитного написания выдвигалось эмоциональное начало («это слово — святое, его делить нельзя, то слово — символ, его тоже делить нельзя» и т. д., и т. п.). При этом выяснилось, что большинство не признающих действующую орфографию не совсем знакомы с его правилами, не все помнят отдельные нюансы предыдущей системы правописания (правила, утвержденные в 1967 г.). К тому же под «старой» орфографией некоторыми понимались, видимо, все системы, действовавшие до 1992 г. (исключая правила, функционировавшие в 1961–1967 гг.).

Впоследствии это подтвердилось поведением издателей газеты «Хыпар», которые со страниц одного из январских номеров 2015 г. заявили, что «возвращаются к старой орфографии». Однако теперь эта газета демонстрирует такую большую вольность интерпретации правописания, что недалеко и до анархии в этой области. Это было отмечено на конференции сразу несколькими выступившими, ими приводились конкретные примеры несоответствий ни одной из действовавших в чувашском правописании систем.

3.3. Научно-практическая конференция дала ясное представление о причинах принятия или непринятия действующих орфографических правил различными группами чувашского народа. На ней был сделан ряд рекомендаций для выхода из создавшейся ситуации и конкретных предложений, касающихся непосредственно правил орфографии.

Итак, основные тезисы, которые можно сформулировать по итогам работы конференции, следующие:

3.3.1. Изменение орфографических правил не имеет сильного влияния на состояние языка как такового (то есть никак не может быть «реформой языка», что вообще невозможно) и не влечет за собой ухудшения ситуации с языком. Орфография — это только оформление в письменном виде текста, созданного на том или ином языке. Она не оказывает значительного влияния на развитие самого языка и расширение его функций (в том числе и на увеличение или сокращение численности его носителей). Здесь ведущую роль играют совершенно иные факторы (глобализация, урбанизация и т. д.), оказывающие влияние и на другие язы-

ки (в том числе и на бесписьменные языки и языки, орфография которых не менялась в течение нескольких десятилетий и даже столетий). С другой стороны, орфография — это наука, область лингвистики, изучающая и разрабатывающая систему правил, обеспечивающих по возможности непротиворечивое единообразие написаний. Объектом этой научной дисциплины должны быть сам язык и законы, присущие именно ему, а не какому бы то ни было другому языку.

3.3.2. Народ не настолько однозначно, как это виделось противникам действующей орфографии, относится к требованию вернуть «старую» орфографию. Это подтверждается прежде всего выступлениями учителей чувашского языка и литературы. На конференции даже был озвучен доклад с анализом мини-опроса учителей, учеников-старшеклассников и их родителей, посвященного этой теме. Согласно результатам этого опроса, абсолютное большинство респондентов против возвращения старой орфографии (независимо от того, нравятся им эти «новые» правила, освоили они их или нет). К тому же на заседании секции по проблемам орфографии в образовательном процессе были приняты абсолютным большинством голосов его участников вполне конкретные рекомендации сохранить действующие орфографические правила и принимать меры по их соблюдению.

3.3.3. Решение об изменении правил правописания не должно приниматься «народным» голосованием, оно должно быть результатом деятельности специалистов (прежде всего лингвистов) и правительства. Следовательно, обсуждение всех конструктивных и научно обоснованных рекомендаций (исключая надуманные предложения с доводами, подкрепленными критикой несуществующих примеров, будто бы исходящих из действующих ныне правил, вроде *сӹлевӹс* — *сӹле вӹс* или *яштака* — *яш така*, а также претензии, возникшие из-за незнания действующих орфографических правил) должно производиться специалистами лингвистики, а решение должно приниматься Межведомственной комиссией по чувашскому языку.

3.3.4. Действующая система орфографических правил чувашского языка наиболее логичная и непротиворечивая из всех существовавших систем чувашского правописания. Она дает возможность учителям в ходе преподавания чувашского языка (и как родного, и как неродного) уделять больше внимания не на заучивание большого количества орфографических правил, а на освоение знаний об особенностях строя чувашского языка и на развитие у учащихся речи (и устной, и письменной) на родном языке или способности детей понимать и говорить на чувашском языке (в условиях города). Учителями также указано на такой момент: ныне действующие правила орфографии дают возможность развивать мышление детей и использовать, например, сравнительный анализ понятий «слово» и «сочетание слов» в чувашском и русском языках на примере слитного и раздельного написания для привития у них навыков самостоятельного принятия решений. Так, в содержание школьного образования включена тема «Сочетания слов, используемые в функции отдельных слов, их разновидности, правописание», раскрывающая, как

чувашское словосочетание функционирует в качестве отдельного русского слова: *кача пурне* (*кача* «коготь», *пурне* «палец») «мизинец»; *шймат кун* (*шймат* «суббота», *кун* «день») «суббота»; *шыва кёрсе тух* (*шыва* «в воду», *кёрсе* «заходя», *тух* «выходить») «искупаться»; *вёссе кил* (*вёссе* «летая», *кил* «возвращаться») «прилететь». Это вписывается в русло так называемого компетентностного подхода к образованию, являющегося основой для реализации ФГОС (Федерального государственного стандарта образования).

3.3.5. Коренная перестройка орфографических правил – долгосрочный и дорогостоящий проект; его реализация может поглотить время, силы и финансы, которые можно использовать для более насущных и злободневных проблем чувашского языка. Например, к настоящему времени в республике подготовлены и изданы (достаточно большими тиражами) соответствующие требованиям ФГОС комплекты учебных и учебно-методических пособий для преподавания чувашского языка до 6 класса на основе действующих орфографических правил. Переработка их и переиздание повлекли бы крупные и неоправданные расходы.

А.П. Долгова

Авторсем

Александрова Наталия Викторовна, Шупашкар хулин 60-мёш шукулён чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ.

Алос-и-Фонт Эктор, Чăваш патшалăх гуманитарни аслăлăхĕсен институтĕн истори енĕн аслăлăх ёстешĕ.

Анисимова Лариса Валерьевна, Шупашкар хулин А.Г. Николаев ячĕллĕ 10-мёш шукулён чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ.

Анисимова Юлия Елисеевна, Шупашкар хулин А.Г. Николаев ячĕллĕ 10-мёш шукулён чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ.

Архипова Мария Ильинична, Шупашкар хулин А.Г. Николаев ячĕллĕ 10-мёш шукулён чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ.

Васильева Надежда Матвеевна, Раçсей Āслăлăх академийĕн Сĕпĕрти уйрамĕн Сурсĕрти пĕчĕк йышлă халахсен Ыйтăвĕсен тата гуманитарни тĕпчевĕсен институтĕн кĕçĕн аслăлăх ёстешĕ, филологи аслăлăхĕсен кандидачĕ (Якутск).

Виноградов Юрий Михайлович, Чăваш Республикин вĕрену институтĕн чăваш чĕлхипе литератури кафедрин доцентĕ, филологи аслăлăхĕсен кандидачĕ, доцент.

Дегтярёв Геннадий Анатольевич, Чăваш патшалăх гуманитарни аслăлăхĕсен институтĕн филологи енĕн ертсе пыракан аслăлăх ёстешĕ, филологи аслăлăхĕсен кандидачĕ, доцент.

Долгова Алевтина Петровна, Чăваш патшалăх гуманитарни аслăлăхĕсен институтĕн филологи енĕн ертсе пыракан аслăлăх ёстешĕ, филологи аслăлăхĕсен кандидачĕ, доцент.

Егоров Николай Иванович, Чăваш патшалăх гуманитарни аслăлăхĕсен институтĕн филологи енĕн ертсе пыракан аслăлăх ёстешĕ, филологи аслăлăхĕсен докторĕ, профессор.

Егорова Алина Владимировна, Шупашкар хулин А.Г. Николаев ячĕллĕ 10-мёш шукулён чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ.

Егорова Анна Семёновна, Чăваш Республикин вĕрену институтĕн чăваш чĕлхипе литератури кафедрин пуçлăхĕ, филологи аслăлăхĕсен кандидачĕ, доцент.

Иванова Валентина Михайловна, Канаш районĕн Сухайкасси шукулён чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ.

Ильина Надежда Анатольевна, Тăвай районĕн Элпус шукулён пуçламăш классене вĕрентекенĕ.

Константинова Светлана Фёдоровна, Тăвай районĕн Элпус школĕн пуçламăш классене вĕрентекенĕ.

Кузнецов Александр Валерьянович, Чăваш патшалăх гуманитари аслăлăхĕсен институтĕн филологи енĕн ертсе пыракан аслăлăх ĕстешĕ, филологи аслăлăхĕсен кандидачĕ.

Кузнецова Надежда Михайловна, Шупашкар хулин 60-мĕш школĕн чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ

Лебедев Эдуард Евгеньевич, Чăваш патшалăх гуманитари аслăлăхĕсен институтĕн филологи енĕн аслă аслăлăх ĕстешĕ, филологи аслăлăхĕсен кандидачĕ.

Лебедева Елена Германовна, Шупашкар хулин А.Г. Николаев ячĕллĕ 10-мĕш школĕн чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ.

Майорова Татьяна Михайловна, Муркаш районĕн Шомик школĕн директорĕ.

Никифоров Геронтий Лукиянович, Чăваш Республикин тава тивĕслĕ учителĕ.

Плотников Николай Александрович, «Чăваш халăх сайчĕн» тĕп администраторĕ.

Сафаров Ринат Тагирович, Тутар Республикин Аслăлăх академийĕн Чĕлхе, литература тата ўнер институтĕн лексикографи пайĕн аслăлăлăх ĕстешĕ, филологи аслăлăхĕсен кандидачĕ (Хусан).

Семёнова Галина Николаевна, И.Н. Ульянов ячĕллĕ Чăваш патшалăх университетĕн М.Р. Федотов ячĕллĕ чăваш тата тухăç чĕлхе пĕлĕвĕ кафедрин профессорĕ, филологи аслăлăхĕсен докторĕ, профессор.

Сусметова Татьяна Васильевна, Шупашкар хулин 60-мĕш школĕн чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ.

Тихонова Людмила Анатольевна, Красноармейски районĕн Пикшик школĕн чăваш чĕлхипе литературине вĕрентекенĕ.

Фёдорова Ирина Петровна, Канаш районĕн Энтрияль школĕн чăваш чĕлхипе литератури тата тăван ен культури вĕрентекенĕ.

Яковлев Пётр Яковлевич, Чăваш патшалăх гуманитари аслăлăхĕсен институтĕн филологи енĕн аслă аслăлăх ĕстешĕ, филологи аслăлăхĕсен кандидачĕ, доцент.

Яковлева Ольга Николаевна, Шупашкар хулин А.Г. Николаев ячĕллĕ 10-мĕш школĕн чăваш чĕлхипе литератури вĕрентекенĕ.

ТУПМАЛЛИ

Чăваш орфографийĕпе хальхи чĕлхе пĕлĕвĕн тата вĕрентĕ практикин шайлашăвĕ	3
Чăваш орфографийĕн теори никĕсĕ. Теоретические основы чувашской орфографии	
<i>Н.И. Егоров.</i> Проблемные вопросы современного чувашского правописания (Непритязательный взгляд на пристрастие к слитнописанию)	7
<i>Ю.М. Виноградов.</i> Чăваш орфографийĕн тĕп ыйтă- вĕсемпе принципĕсем сĕнчен	26
<i>П.Я. Яковлев.</i> И.Я. Яковлев ертсе пынипе кусарнă Библи тексĕсен орфографийĕ: пĕрле-уйрăм сырас йĕрке	41
<i>А.П. Долгова.</i> Чăваш орфографийĕн иртнĕ кун- сулĕпе паянхи шăпи	54
<i>Г.А. Дегтярёв.</i> Хальхи чăваш орфографине йĕркене кĕртес ыйтусем	70
<i>А.В. Кузнецов.</i> Чăваш орфографийĕн XXI ĕмĕр пус- ламăшĕнчи чи сивĕч ыйтăвĕсем	79
<i>Т.М. Майорова.</i> Орфографире чăваш чĕлхипе вырăс чĕлхин уйрăмлăхĕсем палăрни	87
<i>Р.Т. Сафаров.</i> Татарская орфография: история, со- временное состояние, проблемы	91
<i>Н.М. Васильева.</i> Из опыта работы по усовершен- ствованию современной якутской орфографии	95
<i>Э.Е. Лебедев.</i> Орфографические параллели в чу- вашском и турецком языках	102
<i>Э. Анос-и-Фонт.</i> Орфография русских заимствова- ний как кодификация подчиненного статуса чувашско- го языка и проблема нормы произношения	113
<i>А.С. Егорова.</i> Пайăр ятсене тĕрĕс сыраси	129
<i>Г.Н. Семёнова.</i> К вопросу об орфографическом оформлении сложного слова	133
<i>Н.А. Плотников.</i> Правилăсем тĕплĕрех – сырма сăмăлрах	139

Чăваш орфографийĕн вĕренÿ ёсĕнчи ыйтăвĕсем.	
Проблемы орфографии в образовательном процессе	
<i>Ю.М. Виноградов.</i> Чăваш орфографийĕн тăван чĕлхе предметне кĕртнĕ содержанийĕ	142
<i>В.М. Иванова.</i> Хальхи орфографи правилисене школ ачисемпе ашшĕ-амăшĕ мĕнле хаклаççĕ? Социологи тишкерĕвĕ	155
<i>Г.Л. Никифоров.</i> Вĕренекексен сыру ёсĕсенче тĕл пулакан орфографи йăнăшĕсем	158
<i>И.П. Фёдорова.</i> Пĕрле е уйрам сырассине тăван ен культури предмечĕн материалĕпе ăнлантарасси	162
<i>Л.А. Тихонова.</i> Пусăм, сырма пулăш!	166
<i>Н.В. Александрова, Н.М. Кузнецова, Т.В. Сусметова.</i> Хула шкулĕнче тĕрлĕ ўсĕмри ачасене чăвашла тĕрĕс сырма вĕрентес ёсри йывăрлăхсем	169
<i>Ю.Е. Анисимова.</i> Вырăс шкулĕн 5-мĕш класĕнче вĕренекексенче чăваш орфографийĕпе усă курма вĕрентесси	172
<i>Е.Г. Лебедева, О.Н. Яковлева, М.И. Архипова.</i> Ъ – сасса пĕлтермен сас палли	175
<i>А.В. Егорова, Л.В. Анисимова.</i> Янăраса илтĕнекен хупă сасăсене сырура палăртасси	178
<i>Н.А. Ильина.</i> Формирование орфографического навыка у младших школьников посредством применения различных форм работы	181
<i>С.Ф. Константинова.</i> Диктант – орфографи хăнăхтарăвĕсен пĕр тĕсĕ	189
Хупма пай. Приложение	
Основные итоги Межрегиональной научно-практической конференции «Чувашская орфография вчера, сегодня, завтра» (г. Чебоксары, 12 марта 2015 г.)	192
Авторсем	199

Министерство образования и молодежной политики
Чувашской Республики

Чувашский государственный институт гуманитарных наук

Чувашский республиканский институт образования

**ЧУВАШСКАЯ ОРФОГРАФИЯ
ВЧЕРА, СЕГОДНЯ, ЗАВТРА**

Материалы Межрегиональной научно-практической
конференции, 12 марта 2015 г.

Редактор *А.П. Долгова*
Корректор *Г.И. Алимасова*
Оригинал-макет *Л.Н. Сапоговой*

Подписано к печати 16.11.2015
Формат 60×90^{1/16}. Печать офсетная
Бумага офсетная. Гарнитура Times
Физ. печ. л. 12,8. Уч.-изд. л. 11,6
Тираж 100 экз. Заказ № 17

Чувашский государственный институт гуманитарных наук
428015, г. Чебоксары, Московский пр., 29, корп. 1